

THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS

LIBRARY

808

633

v. 43

~~HUMAN~~
~~DEPARTMENT~~

Return this book on or before the
Latest Date stamped below.

University of Illinois Library

JAN 10 1955 JAN 4 1981

JUN 25 1955 JAN 7 1981

MAY 4 1963

JUN - 3 1963

JAN 2 1966

NOV 23 1976

JAN 3 1977

DEC 2 1976

OCT 12 1977

JAN 5 1978

L161-H41

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

ACHTZEHNTER JAHRGANG 1919

EINZIGER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 43

RONDEAUX, VIRELAIS
UND
BALLADEN

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

BAND 43.

**RONDEAUX, VIRELAIS
UND
BALLADEN**

AUS DEM ENDE DES XII., DEM XIII. UND DEM
ERSTEN DRITTEL DES XIV. JAHRHUNDERTS

MIT DEN
ÜBERLIEFERTEN MELODIEN

HERAUSGEGEBEN

VON

FRIEDRICH GENNRICH

BAND I: TEXTE

DRESDEN 1921

GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:

MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

263.

University of Illinois
Urbana U. S. A.

808
G.33
Y.43

Romance 27m22 82t 2.00 : v.43 (membership)

FRIEDRICH LUDWIG

GEWIDMET

496885

Vorwort.

Den Freunden und Kennern der altfranzösischen Literatur wird in der vorliegenden Sammlung manch alter Bekannter begegnen, und der eine oder andere Leser mag wohl denken, diese Arbeit sei eigentlich überflüssig. Wohl sind die meisten der edierten Stücke bereits veröffentlicht worden. Was man sich aber sonst mühsam an vielen Stellen zusammensuchen muß, erscheint hier zum erstenmal gesammelt und zugleich auch zum großen Teil in neuem Gewande.

Bei den älteren Texten vermissen wir zunächst das eine: die zugehörige Musik, die doch das Wesen unserer Dichtungsarten ausmacht; oder aber: die Ausgaben der Texte selber lassen uns unbefriedigt.

Die Rondeaux von Adam de la Halle sind schon von De Coussemaker¹⁾ mit der zugehörigen Notation herausgegeben worden, und Coussemaker wäre der berufenste Herausgeber gewesen, wenn er sein Augenmerk nicht so ausschließlich auf die musikalische Seite gerichtet hätte. Coussemaker hat sich leider zu wenig um den Text gekümmert, wohl weil ihm als Jurist die philologische Schulung fehlte. Daher blieb ihm, wie ein Blick auf die Rondeaux zeigt, das Wesen dieser Dichtungen fremd.

Nicht viel glücklicher waren manche anderen Herausgeber, die ihre Ausgaben vom rein philologischen Standpunkt aus ins Werk gesetzt haben. Es sei hier nur an die Ungenauigkeiten bei Raynaud²⁾, Mot., I. p. 123; II. p. 86, 98, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 119, 132, 133 usw. oder in der Ausgabe der Rondeaux des „Roman de Guillaume de Dole“

1) De Coussemaker, Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle, Paris (1872).

2) G. Raynaud, Recueil de Motets des XII^e et XIII^e siècles, Paris (1883). 2 Bde.

von Servois¹⁾ erinnert. Auch die Ausgabe der Gedichte von Jehannot de L'Escurel von Montaiglon²⁾ ist lückenhaft, und G. Paris hat in seinen „Chansons du XV^e siècle“³⁾ die allerwenigsten, man darf wohl sagen: kein Virelai richtig als solches erkannt; selbst Langlois ist nicht ganz zuverlässig in seinem „Recueil d'Arts de seconde Rhétorique“⁴⁾

Wenn so in den Kreisen der Philologen zum großen Teil noch Unklarheit über das Wesen des Rondeau und Virelai herrschte, so war dies in denen der Musikhistoriker nicht minder der Fall. Weder Restori in seiner „Note sur la musique des Chansons“⁵⁾, noch Hugo Riemann in seiner „Melodik der Minnesänger“⁶⁾ und in seinem „Handbuch der Musikgeschichte“⁷⁾ sind sich über das Wesen des Rondeau ganz im klaren. Auch Gerold kennt sich nicht in den Formen der von ihm veröffentlichten Lieder⁸⁾ aus.

Man findet daher in vielen Ausgaben nicht selten Strophengebilde, die nie existiert haben und die dazu angetan sind, neue Irrtümer und Verwirrungen hervorzurufen.⁹⁾

An Abhandlungen über unsere Dichtungen hat es aber trotz der lückenhaften Herausgabe der Texte nicht gefehlt. H. Pfuhl hat in seiner „Untersuchung über die Rondeaux und Virelais“¹⁰⁾ zunächst Klarheit über diese Dichtungsarten zu

1) Servois, Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole, in Soc. des anc. textes fr., Paris (1893).

2) A. de Montaiglon, Chansons, ballades et rondeaux de Jehannot de Lescurel. Paris (1855).

3) G. Paris, Chansons du XV^e siècle, in Soc. des anc. textes fr., Paris (1875).

4) Langlois, Recueil d'Arts de seconde Rhétorique, Paris (1902), p. 230 ergänzt das Rondeau double fehlerhaft.

5) Petit de Julleville, Langue et littérature française I, 402.

6) H. Riemann, Die Melodik der Minnesänger in Musikalisches Wochenblatt XXXVI, Leipzig (1905), p. 797 b.

7) Riemann, Handbuch der Musikgeschichte I/2, 222.

8) Gerold, Chansons populaires des XV^e et XVI^e siècles, Bibl. Romanica, Nr. 190/192, Straßburg.

9) Ich verweise der Kürze halber nur auf die letztgenannte Ausgabe von Gerold, Nr. XIV, XXII u. XXVIII.

10) H. Pfuhl, Untersuchungen über die Rondeaux und Virelais speziell des XIV. und XV. Jahrhunderts. Diss. Königsberg (1887).

verbreiten gesucht: seine Untersuchung ist längst als unzulänglich bezeichnet worden. Ähnliche Arbeiten von Jeanroy in „*Origines de la poésie lyrique en France*“¹⁾ und in Petit de Julleville's *Literaturgeschichte*, sowie die an vielen Orten zerstreuten Aufsätze von Stengel, im „*Grundriß*“, in der „*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*“, im „*Kritischen Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*“ usw. haben weite Verbreitung gefunden, geben aber nichts Zusammenfassendes, keine klare Übersicht.

Am verworrensten liegen die Verhältnisse beim Virelai, das bisher als eine, man möchte beinahe sagen: legendenhafte Erscheinung unter den altfranzösischen Dichtungsarten dastand. Wohl fehlt es hier ebenfalls nicht an Untersuchungen. Sowohl P. Meyer als auch Jeanroy und Stengel bemühen sich, den Schleier zu lüften; aber das unglückselige Suchen nach sogenannten Balletten verursacht eine derartige Verwirrung, daß sich die Verfasser selbst nicht mehr zurechtfinden.

Besser unterrichtet ist man über die Ballade, obwohl auch hier manch eigentümliche Anschauung, wie die von Davidson²⁾, der überall Balladen zu sehen glaubt, zutage tritt. Weniger ausführlich verbreitet sich Jeanroy in seinen *Origines*³⁾ und in Petit de Julleville's *Literaturgeschichte*⁴⁾ über dieses Thema. Verdienstlich ist die Arbeit von Ritter⁵⁾, obwohl auch hier kein Unterschied zwischen Virelais, Balladen und wohl auch Rotrouangen gemacht wird.

Soviel aber auch über die verschiedenen Dichtungsarten geschrieben worden ist, nirgend ist dem Umstand Raum gegeben worden, daß zwischen den Rondeaux, Virelais und Balladen eine enge Verwandtschaft besteht.

Stengel nimmt zwar in seiner *Metrik im Grundriß*⁶⁾, gestützt auf Fabri, die Zusammengehörigkeit von Virelais und

1) Jeanroy, *Les Origines de la Poésie Lyrique en France*. Paris (1904) p. 406 ff.

2) F. J. A. Davidson, *Über den Ursprung und die Geschichte der französischen Ballade*. Diss. Leipzig (1900).

3) Jeanroy, l. c. p. 401—405.

4) p. 382.

5) Ritter, *Die Geschichte der französischen Balladenformen*. Halle (1914).

6) Stengel, in Gröbers *Grundriß* II/1, 95.

Rondeaux an, widerruft aber diese Vermutung¹⁾ wieder, indem er sagt: „Von einer Herleitung des Virelay aus dem Rondel durch Vermittlung des einstrophigen Virelay (oder der Bergerette), welche ich selbst angenommen hatte, muß abgesehen werden“. Vielversprechend lauten die Titel zweier Veröffentlichungen von G. Hecq, „Le Lai, le Virelai, le Rondeau“²⁾, und „La Balade et ses dérivés“³⁾. Doch die Arbeiten halten bei weitem nicht, was man von ihnen erwartet⁴⁾, und von einem Zusammenhang der erwähnten Dichtungen ist darin nicht die Rede. Stengel ist weiterhin der Ansicht, daß das Virelai aus der Ballete entstanden sei.⁵⁾ Die Verfasserin der neuesten Veröffentlichung, E. Heldt, gibt ihre Ansicht dahin kund: „Ich möchte mich keiner dieser Auffassungen anschließen, sondern vielmehr annehmen, daß diese Formen sich nebeneinander, aber nicht auseinander entwickelt und sich gegenseitig beeinflußt haben.“⁶⁾ Also die verschiedenartigsten Anschauungen, Vermutungen ohne Beweise.

Vorliegende Untersuchung soll die Zusammengehörigkeit der Rondeaux, Virelais und Balladen klarlegen und erweisen.

An dieser Stelle sei noch einmal betont, daß, wer das Wesen unserer Dichtungsarten erfassen will, sich gleichzeitig sowohl dem Studium des Textes als auch dem der Musik widmen muß; daß die Ausgabe der „Lais et Descorts“ von Jeanroy, Brandin und Aubry ein beredtes Beispiel dafür ist, wie wenig ersprießlich das Ergebnis ist, wenn mehrere Herausgeber, sich in die verschiedenen Aufgaben teilend, zusammen an einem Werk arbeiten; daß die ganze Arbeit in einer Hand liegen muß, wenn das Ergebnis die aufgewandte Mühe verlohnen soll.⁷⁾

1) Stengel, in Zeitschrift für frz. Sprache und Literatur XVI. 99.

2) gedr. in Annales d'archéologie de Bruxelles VI. (1892) p. 165—193.

3) gedr. ebenda V. (1891) p. 487—524.

4) vgl. Romania XXI. (1892) p. 138 u. 629.

5) Stengel, in Gröbers Grundriß II/1, 95.

6) Heldt, Französische Virelais aus dem XV. Jahrhundert. Halle (1916), p. 25.

7) vgl. Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie, gedr. in Zeitschrift für romanische Philologie Bd. XXXIX (1918), p. 330 ff.

Aus bescheidenen Anfängen, dem musikalischen Studium der Rondeaux von Guillaume d'Amiens, an das sich bald das der Rondeaux Adam de la Halle's anschloß, das seinerseits wieder weitere Kreise zog und in seinen Bereich die Rondeaux aus dem Guillaume de Dole, aus der Hs. Noailles und den Motettenhandschriften aufnahm, hat sich im Laufe der Zeit eine stattliche Sammlung entwickelt, die ihr Entstehen vielleicht z. T. auch den Zeitumständen verdankt. Die Musik erklärte vieles, was textlich allein unerklärlich war, und gab wichtige Aufschlüsse über die metrische Gestaltung lyrischer Dichtungsformen. Allmählich konnte ich auch daran denken, dem Wunsche des Vorstandes der Gesellschaft für romanische Literatur nachzukommen, das überaus spröde Gefüge der sogenannten Oxforder Ballete, von denen leider keine Musik überliefert ist, von denen aber dennoch einige interessante Proben in Tenoren von Motetten wiedergefunden wurden, zu entwirren. Auf diese Weise wuchs die Sammlung zu einem Kompendium der Rondeaux, Virelais und Balladen an, die aus der Zeit des ersten Vorkommens dieser Dichtungsarten bis ins erste Drittel des 14. Jahrhunderts, bis zum Auftreten jenes „maistre Guillaume de Machault, le grand retthorique de nouvelle forme qui commença toutes tailles nouvelles“, wie ihn die „Règles de la seconde rhétorique“¹⁾ nennen, stammen. Selbstverständlich sind diese Dichtungsformen mit Machault nicht ausgestorben; sie leben vielmehr in den volkstümlichen Liedern des XV. und XVI. Jahrhunderts in höchster Blüte weiter.²⁾ Deshalb werden diese zuweilen auch herangezogen werden.

Mit der Anordnung der Texte hatte es manche Schwierigkeit. Es war ein Ding der Unmöglichkeit, die einzelnen Stücke chronologisch zu ordnen, fehlt doch bei rein lyrischen Stücken außer dem Schluß aus dem Alter der Hss. jede Möglichkeit genauer Datierung, und auch da ist ein großer Spielraum gelassen; enthält doch z. B. die Oxforder Hs. ältere und neuere Stücke vermischt. Es sind deshalb die Gedichte nicht aus

1) Langlois, Recueil d'Arts de seconde rhétorique. Paris (1902), p. 12.

2) G. Paris, Chansons du XV^e siècle, in Soc. des anc. textes fr., Paris (1875).

ihrem Verbande herausgenommen worden; die Sammlungen der *Rondeaux Guillaume d'Amiens'* und *Adam de la Halle's* blieben beisammen (während Raynaud, Mot. II sie auseinandergerissen hat). So war es möglich, wenigstens die einzelnen Sammlungen in annähernd chronologischer Reihenfolge aufzustellen.

Die den Texten beigegebenen Anmerkungen sollen sich über die betreffenden Dichtungen in textlicher und musikalischer Hinsicht verbreiten. Da das Werk nicht ausschließlich für Romanisten, sondern auch für Musikhistoriker bestimmt ist, geben kurze Notizen vor den einzelnen Kapiteln einen literarhistorischen Überblick und knappe Würdigung nebst Literaturangabe, Notizen, die vielleicht manchmal dem Romanisten überflüssig erscheinen werden. Der Wichtigkeit des Refrains bei den *Rondeaux*, *Virelais* und *Balladen* entsprechend wird derselbe bei jedem Stück erwähnt und sein weiteres Vorkommen, so weit mir eine Nachforschung in der gegebenen Zeit möglich war, angegeben. An Stelle eines Glossars — ein solches ist heute jedermann leicht zugänglich — kommt ein Refrainverzeichnis zum Abdruck, das weiteren Arbeiten als Grundlage dienen kann.

Größere Kapitel werden sich schließlich mit der Entwicklung der *Rondeaux*, *Virelais* und *Balladen* zu befassen haben.

Es ist mir ein Bedürfnis, allen denen, die zum Gelingen des Werkes beigetragen haben, meinen wärmsten Dank auszusprechen.

Zahlreiche Bibliotheken, wie Metz und München, haben mir ihre Hss. im Original, andere, wie Paris, Bibl. nat. und Bibl. de l'Arsenal, die vatikanische Bibliothek in Rom und die Bodleiana in Oxford, haben sie mir in Form von Photographien zur Verfügung gestellt, wie sie mir auch mit Werken, die auf der Straßburger Universitäts- und Landesbibliothek nicht vorhanden waren, ausgeholfen haben.

Liebe Freunde und Bekannte haben mir mit Rat und Tat beigestanden, so Herr Professor Bédier in Paris mit der Collation von Hs. 12786 auf der Bibl. nat. in Paris; dann besonders Herr Professor Dr. Hoepffner, der in freundschaftlicher Weise mich beim Lesen der Korrekturbogen unterstützt hat, wodurch noch manch übersehener Fehler berichtigt werden konnte. Wärm-

sten Dank schulde ich auch Herrn Professor Dr. Ludwig, der mir in sein wohl vollständiges Hss.-Material über mittelalterliche Musik Einsicht gewährte, viele Musikbelege aus Motettenhandschriften überließ, seine reiche Privatbibliothek zur Verfügung stellte und mich mit seiner umfassenden Kenntnis der altfranzösischen Musikkultur bereitwilligst unterstützte. Ich möchte meiner Dankbarkeit ihm gegenüber Ausdruck geben, indem ich diesem Meister mittelalterlicher Musikforschung in ehrfurchtsvoller Freundschaft vorliegendes Werk widme.

Auch Herrn Professor Dr. Karl Vollmöller, der allem Neuen mit Interesse entgegenkommt, sei hier für seine bereitwillige Unterstützung durch Aufnahme der Texte in die Sammlung der „Gesellschaft für romanische Literatur“ herzlicher Dank ausgesprochen.

Das Werk sollte, wie angekündigt, bereits 1913 erscheinen; mit dem Druck konnte aber infolge anderweitiger Inanspruchnahme der Waisenhausdruckerei erst 1914 begonnen werden. Durch die Kriegsjahre hat die Drucklegung eine unliebsame, lange Unterbrechung erfahren. Während der Druck ruhte, habe ich mich, soweit mir im Felde Zeit dazu blieb, weiterhin eifrig mit dem Stoff beschäftigt. Etwaige Abänderungen, die mir wünschenswert erschienen, konnten in den fertigen Druckbogen natürlich keine Berücksichtigung mehr finden. Es wird Aufgabe der Anmerkungen sein, sie nachzuholen.

Als Anfang 1918 endlich ein lang vor dem Kriege fertiggestellter Artikel, der ursprünglich einen Teil der Einleitung zu diesem Werk bildete, „Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie“ in der Zeitschrift für romanische Philologie erschien, wollte ich die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, die zu einem kleinen Buch¹⁾ erweiterte Abhandlung weiteren Kreisen zugänglich zu machen.

Die hier entworfene Skizze der Entwicklung vom Rondeau zum Virelai und zur Ballade kann vorerst — bis zum Erscheinen

1) Musikwissenschaft und romanische Philologie, ein Beitrag zur Bewertung der Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie. Halle (1918).

des zweiten Bandes —, als Wegweiser durch die Texte der Sammlung dienen.

Wer sich mit dem Studium, sei es dem textlichen oder musikalischen, französischer Lieder, besonders Volkslieder des XV. und XVI. Jahrhunderts befassen will, wird in der Sammlung eine willkommene Stütze finden. Sie wird ihm ein Führer sein durch die zum größten Teil mißverstandenen Formen dieser Lieder.

Wenn mir bei meiner Arbeit manches nicht so gelungen sein mag, wie ich es wohl gewünscht hätte, so wird dies zum Teil der vollkommenen Neuheit der Aufgabe zuzuschreiben sein. Möge es dem Werk vergönnt sein, auch andere zu weiterem Forschen in der eingeschlagenen Richtung zu ermuntern!

Maisenbühl, im Januar 1921.

F. Gennrich.

Inhalt.

	Seite
Vorwort	VII
Rondeaux, Virelais und Balladen-Texte.	
I. Rondeaux und Virelais aus dem „Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole“	3
II. Vereinzelte Rondeaux und Virelais aus verschie- denen Hss.	
A. Refrains aus der Pastourelle (Rayn. 1323) Vaticana, Fond. Reg. Christ. 1490 fol. 111	11
B. Virelai aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 12467	11
C. Virelais aus der Hs. Paris, Bibl. nat. lat. 16497	12
D. Rondeau aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 19525	12
III. Rondeaux aus dem „Lai d'Aristote“ von Henri d'Andeli	14
IV. Rondeaux aus der Hs. Noailles, Paris, Bibl. nat. franç. 12615	15
V. Religiöse Rondeaux aus verschiedenen Hss.	
A. Rondeaux aus der Hs. Metz 535	24
B. Rondeaux aus der Hs. Paris, Bibl. nat. nouv. acq. franç. 10036	28
VI. Rondeaux und Virelai aus der Hs. Rom, Vaticana, Fond. Reg. Christ. 1490.	
A. Rondel Willamme d'Amiens paignour	30
B. Nachgetragene Rondeaux der Hs. Rom, Vaticana, Fond. Reg. Christ. 1490	39
VII. Rondeaux und Virelais aus Motettenhandschriften.	
A. Rondeaux aus dem „Alten Corpus“ der Hs. Montpellier, Bibl. de l'Ecole de Médecine H. 196	42
B. Rondeaux und Virelai, zuerst im 7. Faszikel der Hs. Mont- pellier, Ec. de Méd. H. 196 und der Hs. Bamberg, Königl. Bibl. Ed. IV. 6 überliefert	44
C. Rondeau und Virelai, zuerst in der Hs. Turin, Reale Bibl. Manosc. vari 42 überliefert	46
D. Rondeaux und Virelais aus dem 8. Faszikel der Hs. Mont- pellier, Ec. de Méd. H. 196	47
E. Virelais aus der Hs. Bern A. 421 und Cambrai 1328 (1176)	50

	Seite
VIII. Rondeaux, Virelais und Balladen von Adan de la Hale.	
A. Li Rondel Adan	54
B. Stücke aus dem „Gieus de Robin et de Marion“	71
IX. Rondeaux, Virelai und Ballade aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 12786	74
X. Rondeaux, Virelais und Balladen aus der Hs. Oxford, Bodleiana, Douce 308.	
A. Rondeaux aus der Hs. Oxford, Douce 308	88
B. Virelais und Balladen aus der Hs. Oxford, Douce 308	102
XI. Rondeaux-Fragmente.	
A. Rondeaux-Fragmente aus der „Prison d'Amours“ von Baudouin de Condé	252
B. Rondeaux-Fragmente aus dem „Roman du Renart le Nouvel“ von Jacquemars Gielée de Lille	252
XII. Virelai und Balladen aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 12483	254
XIII. Rondeaux aus der Hs. Paris, Bibl. nat. Collection de Picardie 67	262
XIV. Nachgetragene Rondeaux aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 844	265
XV. Rondeaux, Virelais und Balladen, die in afrz. Versdichtungen eingeschaltet sind.	
A. Rondeaux aus dem „Sone de Nansai“	269
B. Rondeaux aus dem „Cléomadés“ von Adenet le Roi	270
C. Rondeaux aus dem „Méliacin“ oder „Conte du Cheval de Fust“ von Gerard d'Amiens	272
D. Rondeaux und Virelais aus der Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 837.	
1. Rondeaux und Virelais aus dem „Salut d'Amours“ fol. 253 ff.	273
2. Virelai aus der „Complainte d'Amours“ fol. 355 ff.	277
E. Rondeaux aus dem „Rouman dou Chastelain de Couci et de la Dame du Fayel“	278
F. Rondeau aus der „Traduction d'Ovide“	279
G. Rondeau aus dem „Ludus Adae de Basseia super Anticlaudianum“	279
H. Rondeaux und Balladen aus dem „Dit de la Panthère“ von Nicole de Margival	281
J. Rondeau aus dem „Restor du Paon“	287
XVI. Virelai aus dem Chansonnier de St. Germain, Paris, Bibl. nat. franç. 20050	289
XVII. Rondeaux, Balades et Resfrez de Chançons aus dem Roman de Fauvel	290
XVIII. Balades, Rondeaux et Diz entez sur Refroiz de Rondeaux les quiex fist Jehannot de L'Escurel	307
Nachtrag	373
Alphabetisches Liederverzeichnis	375

Rondeaux, Virelays und Balladen.

G e n n r i c h, R o n d e a u x.

1

I.
 Rondeaux und Virelays aus dem Roman
 de la Rose ou de Guillaume de Dole.

1.

C'est la jus desoz la raine,
 — *Einsi doit aler qui aime.* —
 clerë i sourt la fontaine.

..... y a!

5 *Einsi doit aler qui aime,*
qui bele amie a.

2.

Main se le - va bele A - e - liz, mi - gno - te -
 ment la voi ve - nir, bien se pa - ra, mieus
 se ves - ti de - soz le raim. Mi - gno - te -
 ment la voi ve - nir ce - le que j'aim.

1,1 *hs.* la jus desoz la raine (—1); 4 *hs.* y a (—3); 5 *u.* 6 *hs.* einsi
 doit aler qui bele amie a.

Main se leva bele Aëliz,
mignotement la voi venir,
 bien se para, mieus se vesti
 desoz le raim.

5 *Mignotement la voi venir*
cele que j'aim.

3.

Main se leva bele Aëliz,
 — „Dorméx, jalous, ge vous en pri!“ —
 bien se para, miex se vesti
 [pour caroler] en mai.

5 „Dorméx, jalous, ge vous en pri,
 et je m'envoiserai.“

4.

C'est tot la gieus el glaioloi,
 — „Tenéx moi, dame, tenéx moi!“ —
 une fontainē i sordoit.

..... aél

5 „Tenéx moi, dame, tenéx moi
 por les maus d'amer!“

5.



α C'est de - soz l'o-li - ve en mi les préz, — Vos ne
α sen-tés mi - e les maus d'a - mer? — da-mes et pu - ce-

2,2 *hs.* dormez jalous ge vos en pri; 3,2 *hs.* mignotement la voi
 venir; 4 *hs.* en mai (—4); 5 *u.* 6 *hs.* dormez jalous et je m'envoiserai;
 4,4 *hs.* a e (—6); 5 *u.* 6 *hs.* tenez moi dame por les maus d'amer.



les vont ca - ro - ler. Re-mi-réz vos bras! Vos ne
sen-tés mi - e les maus d'a - mer au - si com je fas?

C'est desoz l'olivē en mi les prés,
— *Vos ne sentés mie les maus d'amer?* —
dames et puceles vont caroler.
Remiréz vos bras!

5 *Vos ne sentés mie les maus d'amer
ausi com je fas?*

6.

C'est la jus desoz l'olive,
Robins enmaine s'amie;
la fontaine i sort serie
desouz l'olivete.

5 *Robins enmaine s'amie,
bele Mariète.*

7.



Main se le - voit A - a - liz, — Cui lai - rai ge
mes a - mours? — biau se pa - ra et ves-

5,1 *hs.* C'est tot la gieus en mi les prés; 3 *hs.* dames i vont por
caroler; 6 *hs.* si com je fas; 6,5 *hs.* e non Dieu Robins enmaine.



Main se levoit Aäliz,
— *Cui lairai ge mes amors?* —
biau se para et vesti
soz la roche Guion.
5 *Cui lairai ge mes amors,*
amie, s'a vos non?

8.

Main se levoit la bien fete Aëliz,
— *Par ci passe li bruns, li biaux Robins.* —
biau se para et plus biau se vesti.
Marchiéz la foille, et ge qieudrai la flor;
5 *par ci passe li bruns, li biaux Robins;*
encor en est li herbages plus doux.

9.



7,2 *hs.* j'ai non Emmelot; 8,5 *hs.* par ci passe Robins li amoureux.

Aäliz main se leva;
 — *Bon jor ait qui mon cuer a.* —
 biau se vesti et para
 desoz l'aunoi.
 5 *Bon jor ait qui mon cuer a,*
n'est pas o moi.

10.

C'est la jus en la praële,
 — *Or ai bone amor novele.* —
 dras i gaoit Perronele.
 Bien doi joie avoir:
 5 *Or ai bone amor novele*
[tout] a mon voloir.

11.

La jus de - souz l'o - li - ve, — Ne vos re - pen - téz
 mi - e! — fon - taine i sourt se - ri - e. Puceles, ca - ro-
 léz! Ne vos re - pen - téz mi - e de loi - au - ment a - mer.

La jus desouz l'olive,
 — *Ne vos repentéz mie!* —
 fontaine i sourt serie.
 Puceles, caroléz!
 5 *Ne vos repentéz mie*
de loiaument amer.

12.

Mauberjon s'est main levée,
 buer i vig . . . diorée,
 a la fontaine est alée:
 or en ai dol.

5 *Dieus, Dieus, or est demeurée
 a l'eve trop.*

13.

Par un pré chevauche
 Renaus et s'amie,
 tote nuit chevauche
 jusqu'au jor cler.

5 *Ja n'avrai mes joie
 de vos amer.*

14.

Sor la rive de mer
 — *Mignotement aléz!* —
 un bal i ot levé.
 Mignoz sui.

5 *Mignotement aléz
 dui et dui!*

15.

Tout la gieus sor rive mer,
 — *Compaignon, or dou chanter.* —
 dames i ont bauz levéz:
 mout ai le cuer gai.

5 *Compaignon, or dou chanter
 en l'onor de mai.*

12,2 *hs.* dioree buer i vig; 5 *hs.* Dieus, Dieus or demeure (— 2);
 6 *hs.* Mauberjons a l'eve trop; 13,1 *u.* 2 *hs.* Renaus et s'amie chevauche
 par un pré; 14,3 *hs.* un baut i ot levé; 5 *hs.* aléz mignotement;
 15,3 *hs.* dames i ot bauz levéz; 4 *hs.* mout en ai le cuer gai.

16.



Que de-man - déz vos, quant vos m'a - véz?



Que de-man-déz vos, dont ne m'a - véz vos?



Ge ne de-mant rien, se vos m'a - méz bien.

*Que demandéz vos,
quant vos m'avéz?
Que demandéz vos,
dont ne m'avéz vos?
5 Ge ne demant rien,
se vos m'améz bien!*

17.

*C'est la gieus, la gieus q'en dist en ces préz;
Vos ne vendrez mie, dames, caroler?
La bele Aëliz i vet por joer
souz la vert olive.
5 Vous ne vendrez mie, dames, caroler,
que vos n'amex mie?*

*[C'est la gieus, la gieus q'en dist en ces préz
G'i doi bien aler et bien caroler.
La bele Aëliz i vet por joer
souz la vert olive.]
5 G'i doi bien aler et bien caroler,
car j'ai bele amie.*

16,6 *hs.* se vos mi améz bien; 17,5 *hs.* vous ne vendrez mie
caroler es préz.

18.

α



C'est la gieus en mi les préz, — J'ai amors a ma vo-len-

α *β*



té! — da-mes i ont baus le - véz. Ga-ri m'ont mi oel.

α *β*



J'ai a-mors a ma vo-len - té, te-les com ge voel!

C'est la gieus en mi les préz,
— *J'ai amors a ma volonté!* —
dames i ont baus levéz.

Gari m'ont mi oel.

5 *J'ai amors a ma volonté,*
teles com ge voel!

II.

Vereinzelte Rondeaux und Virelays aus verschiedenen Hss.

A. Refrains aus der Pastourelle (Rayn. 1323) Vaticana 1490 fol. 111.

19.

Ma merë ot non Elaine
et j'ai non [bele] Emmelos.
gius i a levés et baus
a la roche Guion.
5 *Cui donrai je mes amours,
amie, s'a vous non?*

20.

Bele Enmelos, pour vous cant,
vostrë amour me demaine.
Dras i gueoit, Elaine
dehait n'amera;
5 *vostrë amour me demaine
ki m'afolera.*

B. Virelay aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 12467.

21.

C'est la jus c'on dist és prés,
— Emmelos i veut aler, —
jeu et bal i sont criés;

19,3 *hs.* gius et baus i a levés; 6 *hs.* amie se vous non; 21,2 *hs.*
jeu et bal i sont criés; 3 *hs.* Emmelos i veut aler.

a sa mere en acquiert grés.
 5 — „*Par Dieu, fille, vous n'irés,
 trop y a des bachelers!*“

C. Virelays aus der Hs. Paris, Bibl. nat. lat. 16497.

22.

Belle Aliz mainz se leva,
 vesti son cors et para;
 en un vergier s'en entra,
 cinc florestes i trova:
 5 un chapelet fet en a
 de rose florie.
*Por Dé! trahéz vos en la,
 vos qui n'amex mie.*

23.

Sur la rive de la mer
 la pucele i veault aler;
 fontenelle i sordeit cler,
 violete ai trouvée.
 5 *Je doig bien conjei d'amer
 dame maul mariée.*

D. Rondeau aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 19525.

24.

α β

Margot, Mar-got, greif sunt li mau d'a-mer, tre-du-

21,6 *hs.* trop y a des bachelers au bal; 22,1 *hs.* *Pa(ris)* B. Aalis m. s'en leva; *hs.* *A(rundel)* bele Aliz matin leva; *hs.* *Poi(tiers)* Aëliz ben se leva; *hs.* *Poi.* schiebt zwischen V. 1 u. 2 ein: por Dé traiéz vos en la; 2 *hs.* A. sun cors vesti et para; 3 *hs.* A. enz un vergier s'en entra; 4 *hs.* A. cinc flurettes i truva; 6 *hs.* *Pa.* rose florie; *hs.* A. de bel rose flurie; 7 *hs.* A. pur Deu, trahéz vus en la; 7 u. 8 *fehlen in hs Poi.*; 8 *hs.* *Pa.* qui n'améz mie; *hs.* A. vus ki ne améz mie; 23,2 *hs.* fontenelle i sordeit cler; 3 *hs.* la pucele i veault aler.

ce Mar-got. Mar-got s'en sist sus la ri-ve de mer Mar-
 got, Mar-got, greif sunt li mau d'a-mer, en-tre ses bras tint
 sun a-my nau-fré Mar-got, Mar-
 got, greif sunt li mau d'a-mer, tre-du-ce Mar-got.

*Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer,
 treduce Margot.*

Margot s'en sist sus la rive de mer;
 — *Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer!* —
 5 entre ses bras tint sun amy naufré

*Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer,
 treduce Margot.*

Et el li dist: „Ainmi, [Diex], vos moréz!“
 10 — *Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer!* —
 „A ky lerréz vos bords et vos cités,
 lerréz a Margot?“
*Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer,
 treduce Margot.*

24,3 *hs.* Margot etc.; 4 *hs.* Margot etc.; 6 *fehlt in der hs.*; 7 *hs.* tre-
 duce Margot etc.; 9 *hs.* hat hier ein unleserliches Wort am Anfang des
Verses, vor li dist; 10 *hs.* treduce Margot, Margot etc.; 11 *hs.* lerret; 12 *hs.*
 vos lerret a Margot; 13 *hs.* Margot, treduce Margot etc.

III.
Rondeaux aus dem Lai d'Aristote
von Henri d'Andeli.

25.

C'est la jus desoz l'olive,
— *Or la voi venir, m'amie.* —
la fontaine i sort serie
ou glaiolai desouz l'aunoi
5 *Or la voi venir, m'amie*
la bele, blonde, a li m'otroi.

26.

La jus desouz les floretes,
— *Ci me tiennent amoretes.* —
dras i gaoit meschinete.
Douce, trop vous aim!
5 *Ci me tiennent amoretes*
ou je tieng ma main.

27.

C'est la jus a la fontaine,
— *Ainsi va qui amors maine.* —
bele Doe i ghée laine;
mestre musars me soustient.
5 *Ainsi va qui amors maine*
et ainsi qui les maintient.

25,2 *hs.* la la voi venir m'amie; 4 *hs.* el jaglolai soz l'aunai; 5 *hs.* la
la voi, la voi la voi; 6 *hs.* la bele la blonde a li m'otroi; 26,1 *fehlt in*
allen Hss. 27,1 *fehlt in allen Hss.*

IV.
 Rondeaux aus der Hs. Noailles,
 Paris, Bibl. nat. fr. 12 615.

28.

α β

Mes cuers est em-pri-so - nés en trop cru-el

ET PRO SUO.

α

pri - son; mer - chi, da - me, ki l'a - vés:

α α

mes cuers est em-pri-so - nés. A-mors, car l'en

β α

de - li - vrés; s'en pren-dés ra - en - çon. Mes cuers



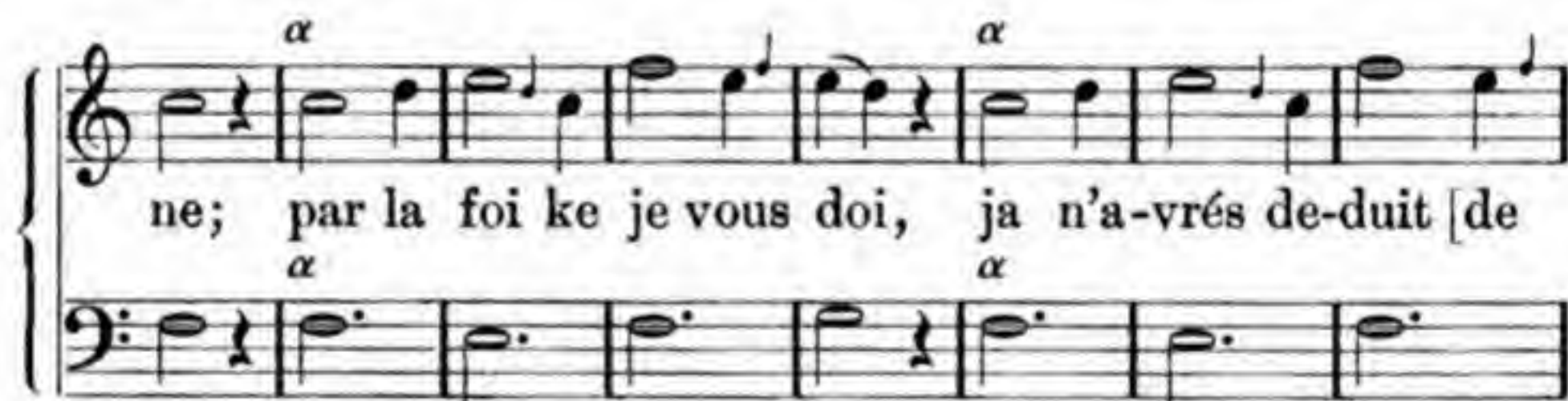
*Mes cuers est emprisonés
en trop cruel prison;
merchi, dame, ki l'avés:
mes cuers est emprisonés.
5 Amors, car l'en delivrés;
s'en prendés rāençon.
Mes cuers est emprisonés
en trop cruel prison.*

[Tenor:] ET PRO SUO.

29.



SECULUM.



Ja n'a-vrés de-duit de moi se je ne sui be-gi - ne.

*Ja n'avrés deduit de moi,
se je ne sui begine;
par la foi ke je vous doi,
ja n'avrés deduit [de moi,
5*

*Ja n'avrés deduit de moi,
se je ne sui begine.*

[Tenor:] SECULUM.

30.

*J'ai mon cuer del tout a - ban-dou-né a vous, ma
LETABITUR.*

douce a - mi - e; c'est la jus c'on dist ens mi le pré,—

J'ai mon cuer del tou[t] a - ban-do - né. — gieus et baus i'

1) Die in [] stehenden Stellen fehlen in der Hs.
Gennrich, Rondeaux.

a - voit as - sam-blé, quant rose est es - pa - ni - e. J'ai mon
cuer del tout a - ban-dou - né a vous, ma douce a - mi - e.

*J'ai mon cuer del tout abandouné
a vous, ma douce amie;
c'est la jus c'on dist ens mi le pré,
— J'ai mon cuer del tou[t] abandoné. —
5 gious et baus i avoit assamblé,
quant rose est espanie.
J'ai mon cuer del tout abandouné
a vous, ma douce amie.*

[Tenor:] LETABITUR.

31.

Ja n'ert nus bien as - se - nés, s'amour ne li fonta-
i - e; c'est la jus ens mi les prés, — Ja n'iert

nus bien as - se - nés. — gieus et baus i a le - vés,

quant la rose est es - pa - ni - e: ja n'ert nus bien

as - se - nés, s'amours ne li font a - i - e.

*Ja n'ert nus bien assenés,
s'amours ne li font aïe;
c'est la jus ens mi les prés,
— Ja n'iert nus bien assenés. —*

5 *gieus et baus i a levés,
quant [la] rose est espanie:
ja n'ert nus [bien assenés,
s'amours ne li font aïe.]*

[Tenor:] JUSTUS.

32.

Bien doit joi - e de - me - ner chi[l] ki a son vo - loir

IN DOMINO.

1) Die in [] stehenden Stellen fehlen in der Hs.

a a - mi - e: c'est la jus [ens mi les prés;] bien doit
 joi - e de - me - ner. [Jeus et baus] i a le - vés,
 j'aim bien, et s'est ma joi - e fail - li - e. Bien doit joi - e
 de - me - ner cil ki a son vo - loir a a - mi - e.

*Bien doit joie demener
 chi[l] ki a son voloir a amie:
 C'est la jus [ens mi les prés],
 — Bien doit [joie demener]. —
 5 jeus et baus [i a levés],
 j'aim bien, et s'est ma joie faillie.
 Bien doit joie demener
 cil ki a son voloir a amie.*

[Tenor:] IN DOMINO.

1) Das in [] Stehende fehlt in der Hs.

33.

α α

C'est la jus par desous l'o - li - ve, — Je

QUIA COMCUPIVIT REX.

α

men-rai ma tres douce a - mi - e. — fon - te - nelle

(vert)

β α

i cou - roit se - ri - e. Or cha - ro - lés: Je

β

men - rai ma tres douce a - mie a - val les prés.

(clos.)

C'est la jus par desous l'olive,
— *Je menrai ma tres douce amie.* —
fontenelle i couroit serie.

Or charolés:

5 *Je menrai ma tres douce amie*
aval les prés.

[Tenor:] QUIA COMCUPIVIT REX.

34.

α Aim-mi! aim - mi! aim - mi β Diex! a-mou-re - tes m'o-
 α chi - ent; je ne me sai plain-dre miex: aim-mi! α
 α aim - mi! aim - mi Diex! Si sui sos-pris d'uns vairs
 β iex, ki tout a - dés me ri - ent. α Aim-mi! aim-mi!
 β aim - mi Diex! a - mou - re - tes m'o - chi - ent.

Aimmi! aimmi! aimmi Diex!
amouretes m'ochient;
 je ne me sai plaindre miex:
aimmi! aimmi! aimmi Diex!
 5 Si sui sospris d'uns vairs iex,
 ki tout adés me rient.
Aimmi! aimmi! aimmi Diex!
amouretes m'ochient.

35.

α C'est la jus en la roi pré - e, — Ce - le m'a s'a-
 α PRO PATRIBUS.

mour dou-né - e. — la fon-te - nele i sort cle-
 re. Faus vi-lains, trai - és en la; ce-le m'a s'a-
 mour douné - e ki mon cuer et mon cors a.

C'est la jus en la roi prée,
 — *Cele m'a s'amour dounée.* —
 la fontenele i sort clere.
 Faus vilains traiés en la;
 5 *cele m'a s'amour dounée*
ki mon cuer et mon cors a.

[Tenor:] PRO PATRIBUS.

V.
Religiöse Rondeaux aus verschie-
denen Hss.

A. Rondeaux aus der Hs. Metz 535.

36.

Diex d'A-mours, pour coi ne muir, quant ce que j'ains ne
m'a-dai - gne? A li sunt tuit mi de - sir. Diex d'A-
mours, pour coi ne muir? Sans mer - ci me fait lan-
guir, se nem'en sai a cui plan - gne. Diex d'A-mours, pour
coi ne muir, quant ce que j'ains ne m'a - dai - gne?

*Diex d'Amours, pour coi ne muir,
quant ce que j'ains ne m'adaigne?
A li sunt tuit mi desir.*

Diex d'Amours, [pour coi ne muir?]
 5 Sans merci me fait languir,
 se ne m'en sai a cui plangne.
Diex d'Amours, [pour coi ne muir,
quant ce que j'ains ne m'adaigne?]

37.

α β

Dous Jhe-sus, pour vostre a - mour guer-pi-rai tout

α α

mon li-gna - ge, je ne puis du-rer sens vous. Dous Jhe-

α

sus, pour vostre a - mour je vuel a - ler a - près

β α

vous, or daingniés que bien m'en vai - gne. Dous Jhesus, pour

β

vostre a - mour guer-pi - rai tout mon li-gna - ge.

Dous Jhesus, pour vostre amour
guerpilai tout mon lignage,
je ne puis durer sens vous.
Dous Jhesus, pour vostre amour
 5 *je vuel aler après vous,*
or daingniés que bien m'en vaigne.

36,4 *hs.* D. d'A.; 6 *hs.* ce ne; 7 *hs.* D. d'A. etc.

Dous Jhesus, pour vostre amour
[guerpirai tout mon lignage.]

38.

α A - me - reis mi vous, cuers dous, β a cui j'ai m'a-
 α mourdon-né - e? Nuit et jour je pensa vous. α A - me-
 α reis mi vous, cuers dous? Je ne puis du-rer sans vous,
 β vos - tre grans biau - teis m'a - grei - e. α A - me - reis mi
 β vous, cuers dous, a cui j'ai m'a-mour don-né - e?

Amercis mi vous, cuers dous,
a cui j'ai m'amour donnée?
 Nuit et jour je pens a vous.
Amercis mi vous, cuers dous?
 5 Je ne puis durer sans vous,
 vostre grans biauteis m'agreie.
Amercis mi vous, cuers dous,
a cui j'ai m'amour donnée?

37,8 *hs.* ut supra.

39.

α β_1

Biaux Diex, por-rai je ve - nir la ou mes cuers

α α

pan-se? Je ne l'ai pas de-ser - vi, biaux Diex,

α

por - rai je ve - nir, se de moi n'a - vez mer-

β_2 α

ci, j'en sui en dou - tan - ce. Biax Diex, pour-rai

β_1

je ve - nir la ou mes cuers pen - se?

*Biaux Diex, porrai je venir
la ou mes cuers panse?
Je ne l'ai pas deservi,
biaux Diex, porrai je venir?
5 se de moi n'avez merci,
j'en sui en doutance.
Biax Diex, pourrai je venir
la ou mes cuers pense?*

39,5 *hs.* ce de moi.

B. Rondeau aus der Hs. Paris, Bibl. nat. fonds franç.
nouv. acqu. 10 036.

40.

N'en puis magrant joi - e celer, - En E-gip-te m'en vueil a-
ler. - en - fant, or m'ai-diés a chan-ter par joie a-
voir. En E-gyp-te m'envoil a-ler Jo-seph vë - oir.

N'en] puis ma grant joie celer,
— *En Egypte m'en vueil aler.* —
enfant, or m'aidiés a chan[ter]
par joie avoir.

5 *En Egypte m'en voil aler*
Joseph vëoir.

Se Joseph [i] puis vif trover,
[— *En Egypte m'en vueil aler.* —]
n'arons cure de recouvrer
10 por joie avoir.
En Egypte [m'en voil aler
Joseph vëoir].

Riens ne me pooist conforter;
[— *En Egypte m'en vueil aler.* —]
15 jamais ne laissasse a plourer
sans joie avoir.

40,1 In der Hs. ist n'en weggeschnitten; 3 In der Handschrift ist
ter weggeschnitten; 8 fehlt in der Hs. 14 Der Vers fehlt in der Hs.

*En Egypte [m'en voil aler
Joseph vëoir].*

Or doi bien mon duel oblier
20 [— *En Egypte m'en vueil aler. —*]
et m[es] chançons renover
por joie avoir.

*En Egypte m'en voil [aler
Joseph vëoir].*

25 Se je puis a Joseph parler,
[— *En Egypte m'en vueil aler. —*]
o moi le voldra[i] amener
por joi[e] avoir.

[*En Egypte m'en voil aler*
30 *Joseph vëoir].*

40, 20 u. 26 *Der Vers fehlt in der Hs.; 21 es von mes ist in der Hs. abgeschnitten.*

VI.

Rondeaux und Virelay aus der Hs. Rom,
Vaticana, Fond. Christ. 1490.

A. Rondel Willamme d'Amiens paignour.

41.

α β_1

A-mours me maint u cuer, ki me fait lan-

β_2 α

guir, se ne me veut wer-pir, el ne m'est mi-e

α α

suer, A-mours me maint u cuer, ains m'a fait ge-ter

β_1 β_2

puer le sa-ge de - sir qui me de-ust ga-

α β_1

rir. A - mours me maint u cuer, ki me

β_2

fait lan - guir, se ne me veut wer - pir.

Amours me maint u cuer,
ki me fait languir,
se ne me veut werpir,
el ne m'est mie suer,
 5 *Amours me maint u cuer,*
ains m'a fait geter puer
le sage desir
qui me dëust garir.
Amours me maint u cuer,
 10 *ki me fait languir,*
se ne me veut werpir.

42.

α_1 Ja-mais ne se - rai sa - ous α_2 d'es-war - der les
 β vairs ieus dous qui m'ont o - cis. α_1 On-ques
 α_1 mais si au de-sous — Ja-mais ne se - rai sa-ous, —
 α_1 ne fu nus cuers a - mou-rous, α_2 ne ja n'ert a
 β tans res - cous, α_1 quant muir tous vis. Ja-mais
 α_2 ne se - rai sa - ous d'es - war - der les



*Jamais ne serai saous
d'eswarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.*

Onques mais si au desous
5 — *Jamais ne serai saous* —
ne fu nus cuers amoureux,
ne ja n'ert a tans rescous,
quant muir tous vis.

Jamais ne serai saous
10 *d'eswarder les vairs iex dous*
q[u]i m'ont ocis.

43.





*Dame, pour men lone sejour
m'otriies brief merci;
atendu ai a dolour
— Dame, pour men lone sejour. —
5 le terme k'euc du lone jour,
qant de vous me parti.
Dame, pour men lone sejour
m'otriies brief merci.*

44.



*Ses très dous regars
m'a mon cuer emblé;
ce n'est mie a gas,
ses très dous rewars.
5 Ele m'ocirra,
se li viegne a gré;
ses très dous rewars
m'a men cuer emblé.*

45.

α β

Je can - te - rai, fai - re le doi, bele

α

et boi - ne m'en pri - e; il i a bien rai-

α

son pour koi je can - te - rai, fai - re le

α β

doi. Ele a sai - si mon cuer et moi par

α

sa grant si-gnou-ri - e. Je chan - te - rai, fai-

β

re le doi, bele et boi - ne m'en pri - e.

*Je canterai, faire le doi,
bele et boine m'en prie;
il i a bien raison pour koi
je canterai, faire le doi.*

- 5 *Ele a saisi mon cuer et moi
par sa grant signourie.
Je chanterai, faire le doi,
bele et boine m'en prie.*

45,2 u. 8 car vor bele ist in der Vat. hs. beidemal ausgestrichen.
Das Rondel findet sich in der Hs. [B] Bibl. nat. 12786 fol. 78 v. 2 B car
bone et bele; 3 B il a bien; 5 B el a conquis; 6 B par sa douce cortoisie;
8 B car bone et bele.

46.

α β

Ha-reu! cou - ment mi main-ter - rai? A-mours ne

α

mi lais-sent du-rer. A-pen-sés sui que j'en fe-

α α

rai; ha-reu! cou - ment mi main-ter - rai? A

β

ma da - me con-sau pren - drai qui bien le

α

mi sa - ra dou - ner. Ha - reu! com - ment mi

β

main - te - rai? A - mours ne mi lais - sent du-rer.

Hareu! coument mi mainterrai?

Amours ne mi laissent dure[r].

Apensés sui que j'en ferai;

hareu! coument mi mainterrai?

5 *A ma dame consau prendrai*

qui bien le mi sara doner.

Hareu! comment mi mainterai?

Amours ne mi laissent durer.

46 Das Rondel findet sich noch in Hs. B. fol. 80 v. 1 B mainten-
drai 2 u. 3 B qu'amours V² dure; 5 B consoil; 6 B que bien le me savra
doner.

47.

α *β*



De ma da-me vient la grant joi-e que j'ai;

α *α*



de li me sou-vient, de ma da-me vient.

α *β*



N'en par-ti-rai nient, mais tous jours l'a-me-rai;

α *β*



de ma da-me vient la grant joi-e que j'ai.

*De ma dame vient
la grant joie que j'ai;
de li me souvient,
de ma dame vient.*

5 *N'en partirai nient,
mais tous jours l'amerai;
de ma dame vient
la grant joie que j'ai.*

48.

α *β*



Est il donc drois k'a-mours mi lais-sent? Nen - nil voir!

α *α*



C'est tout la jus en cel bos-chai-ge, — Est il donc

drois k'a-mour mi lais-sent? — la pas-tou-rele i

gar - doit vai - ces Est il donc

drois k'a-mours mi lais-sent? Nen - nil voir!

Est il donc drois k'amours mi laissent?

Nennil voir!

[C'est tout la jus en cel boschaige,

— *Est il donc trois k'amours mi laissent? —*]

5 La pastoure[le i] gardoit va[i]ce[s]

Est il donc drois k'amours mi laissent?

[*Nennil voir!*]

49.

C'est la fins, koi que nus di - e, j'a - me - raï.

C'est la jus en mi les prés; c'est la fins, je veul a-

mer. Jus et baus i a le - vés, bele a - mie

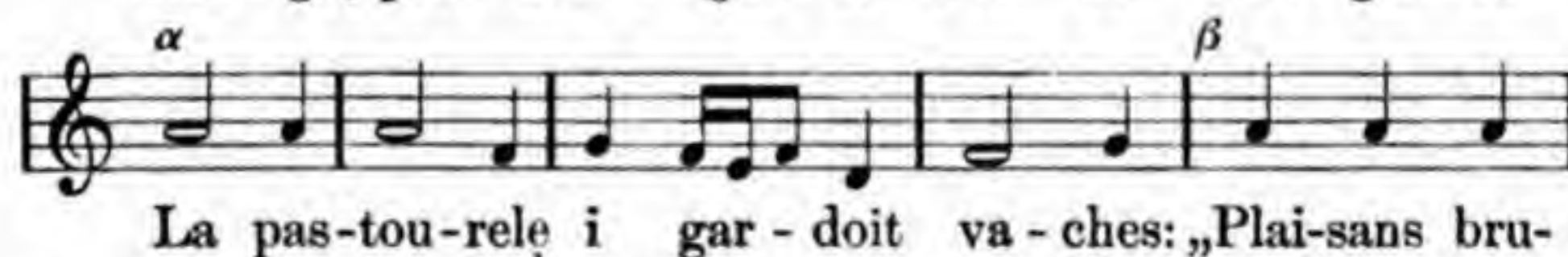


*C'est la fins, koi que nus die,
j'ameraï:*

C'est la jus en mi le[s] pré[s];
c'est la fins, je veul amer.

5 Jus et baus i a levés,
bele amie ai;
*c'est la fins, koi que nus die,
j'amera[i].*

50.



- Prendés i garde, s'on mi regarde!*
S'on mi regarde, dites le moi.
 C'est tout la jus en cel boschaige;
prendés i garde, s'on mi regarde.
- 5 *La pastourelle i gardoit vaches:*
„Plaisans brunete, a vous m'otroi!“
Prendés i garde, s'on mi regarde!
S'on mi regarde, dites le moi.

**B. Nachgetragene Rondeaux der Hs. Rom,
 Vat. Reg. 1490.**

51.

α β

Douche ki m'a - vés sai - zi, quant is - tra mer-

α α

chis de vous, tant ke me soi - ent me - ri — douche

α

ki m'a - vés sai - zi — li mal k'ai pour vous sen-

β α

ti? S'en ert mes tra - vaus plus dous, douche ki m'a-

β

vés sai - zi, quant is - tra mer - chis de vous.

50,5 Die hs. hat u gardoit.

Douche ki m'avés saizi,
quant istra merchis de vous,
 tant ke me soient meri
 — *douche ki m'avés saizi* —
 5 li mal k'ai pour vous senti?
 S'en ert mes travaux plus dous,
douche ki m'avés saizi,
quant istra merchis de vous.

52.

α β



Sou-frés, ma-ris, et si ne vous a-nuit: de-main m'a-

α



rés et mes a - mis a-nuit. Je vous def-fenc k'un seul mot

α α



n'en par-lés: Sou-frés ma-ris et si ne vous a-nuit. La

β



nuis est courte, a-par-mains me ra-rés, quant mes a-mis a-

α



ra fait sen deduit. Sou-frés, ma-ris, et si ne vous a-

β



nuit: de - main m'a-rés et mes a - mis a - nuit.

*Soufrés, maris, et si ne vous anuit:
demain m'arés et mes amis anuit.*

Je vous deffenc k'un seul mot n'en parlés:
soufrés, maris, et si ne vous anuit.

- 5 *La nuis est courte, aparmains me rarés,
quant mes amis ara fait sen deduit.
Soufrés, maris, et si ne vous anuit:
demain m'arés et mes amis anuit.*

52,4 *hs.* vous mouves.

VII.
Rondeaux und Virelays aus Motetten-
handschriften.

A. Rondeaux aus dem „Alten Corpus“
der Hs. Montpellier, Bibl. de l'École de Méd. H. 196.

53.

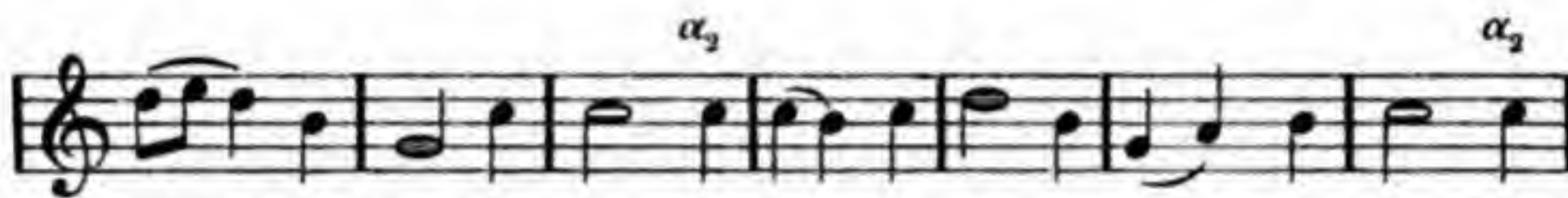
Que fe - rai biau si - re Dieus? Li re - gart de
ses vairs euz j'a - ten-drai pour a - voir mielz ain-
sint. Li re - gart de ses vairs euz m'o - cist.

Que ferai, biau sire Dieus?
Li regart de ses vairs euz
j'atendrai pour avoir miels
ainsint.
5 *Li regart de ses vairs euz*
m'ocist.

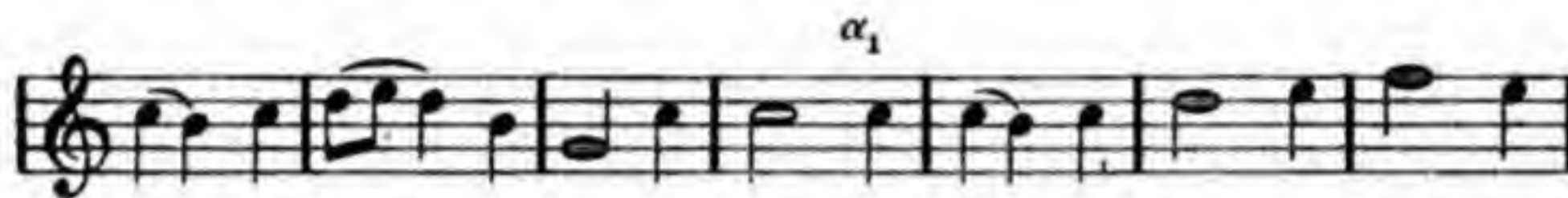
54.



Tuit cil qui sunt en - a - mou-rat vie - gnent dan-



çar, li au-tre non! La re - gi-ne le com-men-dat! Tuit



cil qui sunt en - a - mo - rat. Que li ja - lous soi-ent fus-



tat fors de la dan - ce d'un bas-ton. Tuit cil qui



sunt en - a - mou-rat vie - gnent dançar, li au - tre non.

*Tuit cil qui sunt enamourat
viegnent dançar, li autre non!*

La regine le commendat!

Tuit cil qui sunt enamorat.

5 *Que li jalous soient fustat
fors de la dance d'un baston.*

*Tuit cil qui sunt enamourat
viegnent dançar, li autre non.*

8 *hs hat* viegnent avant, li a. n.

B. Rondeaux und Virelay, zuerst im 7. Faszikel der Hs. Montpellier, Éc. de Méd. H. 196 und der Hs. Bamberg, Königl. Bibl. Ed. IV. 6 überliefert.

55.

Bele Y-sa-be-lot m'a mort, bele Y - sa - be-lot!

Quant Y-sa-be-los fu né-e, a-mours fu-rent en es-mai;

ele est plus en-cou-lou-ré-e que ne soit la rose en

mai. El mi het, et je l'ains trop, bele Y - sa-be-lot!

Bele Y - sa - be - lot m'a mort, bele Y - sa - be-lot!

*Bele Ysabelot m'a mort,
bele Ysabelot!*

Quant Ysabelos fu née,
amours furent en esmai:

5 ele est plus encoulourée
que ne soit la rose en mai.

Zwischen V. 6 und 7 fügt die Hs. Bamberg fol. 31 v^o ein:

Hé, Dieus! dous Dex! que fe-rai? Pour sa grant biau-

tei mor-rai. E - le mi het et je l'ains trop.

El mi het, et je l'aim trop,
bele Ysabelot!

10 *Bele Ysabelot m'a mort*
bele Ysabelot!

56.

Jo - li - e - te - ment mi tient li mal d'a - mer,
jo - li - e - te - ment. Ma très douce a - mi - e, que je
n'os nom - mer; jo - li - e - te - ment mi tient li
mal d'a - mer, je vos ai ser - vi - e lonc tens sans faus -
ser, bien et lo - ia - ment. Jo - li - e - te -
ment mi tient li mal d'a - mer, jo - li - e - te - ment.

Jolietement mi tient li mal d'amer,
jolietement.

Ma très douce amie que je n'os nommer,
— *Jolietement mi tient li mal d'amer.* —

56,1 u. 4 *hs. Oxf.* Joliettement my teent li maus d'amer; 2 *hs. Oxf.*
Joliettement; 3 *hs. Oxf.* ma tres douce dame a ki m'en suy doné.

5 je vos ai servie lonc tens sans fausser
bien et loiaument.

*Jolietement mi tient li mal d'amer,
jolietement.*

57.

α β_1



He! re-veil-le toi, Ro-bin, car on en-mai-

β_2



ne Ma - rot, car on en - mai - ne Ma - rot.

*He! reveille toi, Robin,
car on enmaine Marot,
car on enmaine Marot.*

**C. Rondeau und Virelay, zuerst in der Hs. Turin,
Reale Bibl. Manoser. varl 42 überliefert.**

58.

α



Je ne chaindrai mais.

β



Je ne chaindrai mais
.

56,5 *hs. Oxf.* jeo vus serviray de fin quer sauns fauser; 6 *hs. Oxf.* ben
e loyaument; 7 *hs. Oxf.* Joliettement my teent li maus d'amer; 8 *hs. Oxf.*
Joliettement. 57 *Motettentenor mit Rondeaubau:* $\alpha \beta_1 \beta_2 \alpha \alpha \alpha \beta_1 \beta_2 \alpha \beta_1 \beta_2$.
58 *Motettentenor mit Rondeaubau:* $\alpha \beta \alpha \alpha \alpha \beta \alpha \beta$.

59.

α



Ne me bla-meis mi - e.

β



Ne me blameis mie

.

**D. Rondeaux und Virelays aus dem 8. Faszikel
der Hs. Montpellier, Éc. de Méd. H. 196.**

60.

α_1



J'ai fait nou-ve-le-te - ment a - mi - e.

α_2



J'ai fait nouvelement amie

.

61.

α_1



Non veul ma - ri.

α_2



β



Non veul mari

.

59 Motettentenor mit Virelaybau: $\alpha \beta \beta \beta \alpha \beta \alpha \beta$. 60 Motetten-
tenor mit Rondeaubau: $\alpha_1 \alpha_2 \alpha_1 \alpha_1 \alpha_1 \alpha_2 \alpha_1 \alpha_2$. 61 Motettentenor mit
Virelaybau: $\alpha_1 \alpha_2 \beta \beta \alpha_1 [\alpha_2]$.

62.

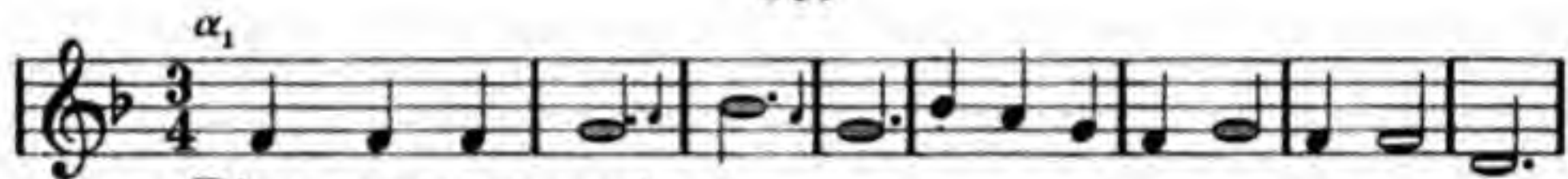


He mi! en-fant,

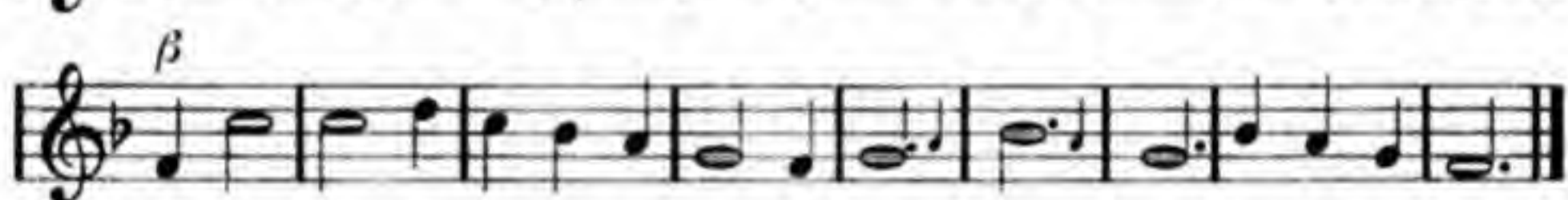


He mi! enfant

63.



Riens ne vous vaut.



Riens ne vous vaut

64.



Vo vair

oel m'ont



es - pris, be - le,



de vostre a - mour. Pu - ce -

62 Motettentenor mit Rondeaubau: $\alpha_1 \beta \alpha_2 \alpha_2 \alpha_1 \beta$. 63 Motetten-
 tenor mit Virelaybau: $\alpha_1 \alpha_2 \beta \beta \alpha_1 \alpha_2 \alpha_1 \alpha_2$.

le de haut

pris, vo vair oel

m'ont es - pris, me - tés

m'en vo

pour - pris, si me fe - rés

hon - nour. Vo vair

oel m'ont es - pris,

be - le, de vostre a - mour.

*Vo vair oel m'ont espris,
bele, de vostre amour.
Pucele de haut pris,
[vo vair oel m'ont espris,]*

Gennrich, Rondeaux.

5 *metés m'en vo pourpris,
si me ferés honnour.
Vo vair oel m'ont espris,
bele, de vostre amour.*

4

**E. Rondeau aus der Hs. Bern A. 421
und Cambrai 1328 (1176).**

65.

Don-ne moy de ton pain bis, ma dou-ce suer

Tenor: J'oyles clés Ma - ri - on

Contratenor: A - lons com - men - chier la fes-te,

Ma - ro - tel-le, et t'a-ras plainne es-cu - el - le

son - ner a sa cain - tu-

dou-che fil - le-te Her-sent, et jete don - rray un

des ma - tons de nos bre-bis. { Par ma
je n'ay

re, a sa cain - tu - re { et Ba-
[J'oy les

cent de chi-vos a grosse tes-te. { Dictes, dou-ce
avec hurtant

foy, dou-che gueu-le - te, ma mere en - por - te les
ne pain ne hou-le - te, mais j'ay du fromage as-

iart clés qui me por-
Ma - ri - on son-

Ma - ri - on, u - ne chan - son-
au bo - don le pe - re Col-

clés; sés. } { Don-ne moy te ton pain bis, ma dou-
tés, ner!] } { je vous fe - ray Ma-ri-
net-te. lette. } { La fi - rent faire une en- A-lons com-men - chier la

ce suer Ma-ro - tel-le, et t'a-ras plainnées-cu-
bien fer - rer on son - ner a sa cain-
queste encontre da-me Do - lent qui se plaint de
fes-te, [douche fil - le - te Her - sent et je te don-

el - le des ma - tons de nos bre-bis.] }
 tu - re, a sa cain - tu - re.] }
 Jehan Cli - ment et dist que trop se mo - les-te. }
 rray un cent de chi-vos a gros-se tes-te.] }

*Donne moy de ton pain bis,
 ma douce suer Marotelle,
 et t'aras plainne escüelle
 des matons de nos brebis.*

5 Par ma foy, douche gueulete,
 ma mere enporte les clés;
 je n'ay ne pain ne houlete,
 mais j'ay du fourmage assés.

10

[*Donne moy de ton pain bis,
 ma douce suer Marotelle,
 15 et t'aras plainne escüelle
 des matons de nos brebis.*]

65,1 *hs.* C(*ambrai*) payn; 3 *hs.* C. plaine; 4 *hs.* C. no; 5 C. me foy
 douce geulete; 6 C. ma me emporte; 7 C. n'ai pain ne heulette; 8 C. de
 fromage.

[Tenor.]

*J'oy les clés Marion sonner
a sa cainture,
a sa cainture*

et Baiart qui me portés

5 [— *J'oy les clés Marion sonner! —*]
je vous feray bien ferrer

.....

.....

10 [*J'oy les clés Marion sonner
a sa cainture,
a sa cainture.*]

[Contratenor.]

*Alons commenchie la feste,
douche fillete Hersent,
et je te donrray un cent
de chivos a grosse teste.*

5 Dictes, douce Marion,
une chansonnette
avec hurtant au bo[r]don
le pere Collette;

la firent faire une enquete

10 *encontre dame Dolent
qui se plaint de Jehan Climent
et dist que trop se moleste.*

*Alon[s] commenchie la feste,
[douche fillete Hersent,*

15 *et je te donrray un cent
de chivos a grosse teste.]*

65 [Tenor] 2 C. chainture; 3 *hs. B(ern) sainture, hs. C. chainture;*
5 *fehlt in beiden Hss.; 7–11 fehlen in beiden Hss.;* [Contratenor] 1 *hs. C.*
Alon; 2 C. douce fillette; 3 C. *entstellt donnnny!;* 5 B. Marion *fehlt;* 6 B.
fehlt; 7 C. avec hurtaut, B. au bodon *fehlt;* 8 *ff. fehlen in hs. B.;* 9 *hs.*
C. fierent; 10 *das erste Wort ist unleserlich.*

VIII.
Rondeaux, Virelays und Balladen
von Adan de la Hale.



A. Li Rondel Adan.

66.

I.

Je muir, je muir d'a - mou - re - te, las! ai mi!

par de - fau - te d'a - mi - e - te, de mer - chi.

1) *hs. in Cambrai hat keine plica.* 2) *hs. in Cambrai hat keine plica.* 3) *hs. in Cambrai hat*  *c, h, a* ().

- Je muir, je muir d'amourete,
las! aimi!
par defaute d'amiete,
de merchi.*
- 5 *A premiers le vi douchete;*
.....
*je muir, [je muir d'amourete,
las! aimi!]*
d'une atraiant maniere
- 10 *adont le vi,
et puis le truis si fierete,
quant li pri.*
*Je muir, je muir d'amourete,
las! aimi!*
- 15 *par defaute d'amiete,
de merchi.*

67.

II.

Hs. Paris, Bibl. nat. 25566. fol. 32c.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, starting with a dashed box around the first measure. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, featuring a forte dynamic marking 'f' at the beginning. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef. The lyrics 'Li dous re-gars de me da-me' are written below the middle staff, aligned with the notes.

66,5 *hs. C(ambrai) douchete*; 6 *fehlt in beiden Hss.*; 7 *hs. je muir etc.,
hs. C. je muir, je muir etc.*; 9 *hs. C. atre maniere*; 11 *hs. C. et or le
truis*; 12 *hs. C. kant*; 13 *hs. C. Jou muir, je muir etc.*

1) *De Couss. legt in seinem Originalabdruck von hier ab den Text
falsch unter.*

me fait es - pe - rer mer - chi.

Hs. Cambrai.

Li dous re - gars de ma da - me

me fait es - pe - rer mer - chi.

*Li dous regars de me dame**me fait esperer merchi.**Diex gart son gent cors de blame!**Li dous regars de ma dame.*

5 Je ne vi onques par m'ame
dame plus plaisant de li:

67,1 *hs. C.* de ma dame; 4 *hs. C.* li dous regars etc.; 5 *hs. C.* onkes;
6 *hs. C.* von dem ersten Wort ist infolge eines Loches im Pergament der
hs. nur noch 10 zu lesen.

1) In der *Hs.* ist hier ein Wurmloch, wahrscheinlich stand hier *h.*

*Li dous regars de ma dame
me fait esperer merchi.*

68.
III.

Ha - reu! li maus d'a - mer m'o - chist.

*Hareu! li maus d'amer
m'ochist!*

*Il me font desirrer,
hareu! li maus d'amer!*

5 Par un douch regarder
me prist;
hareu! li maus d'amer
m'ochist.

69.
IV.

Fi - nes a - mou - re - tes ai; Dieu! si ne

67,7 *hs. C.* li dous regars etc. 68,3 *hs. C.* desirrer; 5 *hs. C.* douch;
7 *hs. C.* hareu etc.

1) *hs. Cambrai* hat $\text{h} = \text{h a}$ (h). 2) *hs. C.* keine *plica* und *h* statt *g*.
3) *De Couss.* hat h , es ist mit *hs.* h zu lesen, *hs. Cambrai* hat h ohne
plica. 4) *De Couss.* hat h statt h der *hs.* in *hs. Cambrai* fehlt h .
5) Die *hs.* hat hier h , wovon das eine *a* zu streichen ist.

sai quant les ver - rai. Or man-de - rai m'a-mi-

e - te qui est cointe et jo - li - e - te

et s'est si sa - ve - rou - se - te c'as - te-

69 Da die *hs.* von Cambrai wohl dieselbe Melodie hat, in den Varianten aber stark abweicht, findet sich dieselbe in den Anmerkungen.

- 1) Die *Hs.* hat hier $\square \square$ (d, d); das erste d ist zu streichen. 2) Dieser Takt, der Anfangstakt von γ , fehlt in der *Hs.* und muß ergänzt werden. 3) *Hs.* hat hier ein \square (h), das zu streichen ist. 4) *Hs.* hat $\square \square$ (h, h). 5) *Hs.* hat $\square \square$ (a, a).

nir ne m'en por - rai. α Fi - nes a - mou-

¹⁾ re-tes ai; β Dieu si ne sai, quant les ver - rai.

*Fines amouretes ai;
Dieus!
si ne sai, quant les verrai.*

Or manderai m'amiete,
qui est cointe et joliete
5 et s'est si saverousete,
c'asténir ne m'en porrai.
*Fines amouretes ai;
Dieus!
si ne [sai, quant les verrai.]*

Et s'ele est de moi enchainte,
10 tost devenra paile et tainte;

69,2 *hs. C. kant*; 4 *hs. C. ki*, *hs. C. fines etc.*; 8 *hs. und hs. C. se ne etc.*; 9 *hs. C. encainte*; 10 *hs. C. pale*.

1) *Hs. hat hier* ■ ■ (a, a).

s'il en est esclandele et plainte,
deshonnerée l'arai.

Fines amouretes ai;

[*Dieus!*

si ne sai, quant les verrai.]

15 Miex vaut que je m'en astiengne
et pour li joli me tiengne
et que de li me souviengne,
car s'onnour li garderai.

Fines amouretes ai;

[*Dieus!*

20 *si ne sai, [quant les verrai.]*

70.

v.

α_1

A Dieu co - mant a-mou - re-tes, car je m'en

α_2

vois sous-pi - rant en terre es - tran - ge.

69,9 *hs.* C. escandele; 12 *hs.* C. bricht mit des *ab*; 13 *hs.* ai etc.
20 *hs.* si ne sai etc.

- A Dieu commant amouretes,
car je m'en vois
souspirant en terre estra[i]nge.
Dolans lairai les douchetes,
5 et mout destrois.
A Dieu commant [amouretes,
car je m'en vois.]
J'en feroie roïnetes,
s'estoie roys;
10 comment que la chose empraigne,
a Dieu commant amouretes,
car je m'en vois
[souspirant en terre estrainge.]*

71.

VI.

Fi, ma - ris, de vostre a - mour, car j'ai a - mi!

- Fi, maris, de vostre amour,
car j'ai ami!
Biaus est et de noble atour;
Fi, maris, de vostre amour!
5 Il me sert et nuit et jour
pour che l'aim si.
Fi, maris, de vostre amour,
[car j'ai ami!]*

70,6 *hs.* commant etc.; 12 *hs.* vois etc. 71,7 *hs.* amour etc.

72.

VII.

α *β*

Dame, or sui tra - is par l'o - coi - son

de vos iex qui sont pri - vé la - ron.

Dame, or sui traïs
par l'ocoison
de vos iex qui sont privé laron.
 Et par vo douch ris,
 5 *dame, or sui traïs;*
car il est assis
seur cuer felon,
dont j'apel vo vis de traïson.
Dame, or sui traïs
 10 *par l'ocoison*
de vos iex [qui sont privé laron.]

72,₁ *hs. Paris, Bibl. nat. fr. 12786 fol. 80 v° (= B.) traïz; 2 B. ochoison; 3 B. voz ieuls; hs. Rom, Vat. Reg. Christ. 1490 fol. 55 v° (= V.) ieus; B. u. V. larron; 4 B. voz douz vis; 5 B. traïz; 6 B. cuer avez assis; 7 B. en cors felon; V. sus cuer felon; 8 B. dont j'apiau voz ris de tr.; V. dont j'apiau vo vis de tr.; 9 B. traïz; 10 B. ochoison; 11 hs. iex etc.; B. voz ieulz . . . larron; V. larron.*

1) *Die Stelle bis zum Schluß ist von de Couss. vollständig falsch abgedruckt worden.*

73.
VIII.

A - mours et ma dame aus - si,

join - tes mains vous proi mer - chi!

*Amours et ma dame aussi,
jointes mains vous proi merci!
Vo tres grant biauté mar vi,
Amours, et ma dame [aussi]:*
5 *se n'avés pitié de mi,
vo tres grant bonté mar vi.
Amours et ma dame aussi,
jointes mains vous proi merci.*

74.
IX.

Or est Bai - ars en la pas-

73,2 *hs. B. fol. 78 r^o* mains vos cri merci; 3 *B. vostre grant biauté*; 4 *hs. dame etc.*; 5 *B. onques puis que la choisi*; 6 *hs. bontés*; *B. n'oi pansée fors a li.*

tu - re, hu - re, des deus piés def - fe-

rés, des deus piés def - fe - rés.

*Or est Baiars en la pasture,
hure!
des deus piés defferrés,
des deus piés defferrés,
5 il porte souef l'amblëure,
[hure]:
or est Baiars [en la pasture,
hure].
Avoir li ferai couverture,
10 hure!
au repairier des prés,
au repairier des prés.
Or est Baiars en la pasture,
[hure!
15 des deus piés defferrés,
des deus piés defferrés.]*

74,7 hs. Baiars etc.; 13 hs. pasture etc.

1) De Couss. druckt die drei folgenden Noten eine Terz zu tief.

2) De Couss. druckt alles Folgende eine Terz zu hoch.

75.

X.

A jointes mains vous proi, dou-che da-me, merchi.

*A jointes mains vous proi,
douche dame, merchi.
Liés sui, quant je vous voi;
a jointes mains vous proi:
5 aiiés merchi de moi,
dame, je vous em pri.
A jointes mains vous proi,
douche dame, merchi.*

76.

XI.

He, Diex! quant ver-rai che-li que j'aim?

*Hé, Diex! quant verrai
cheli que j'aim?
Certes je ne sai,
hé, Diex! quant verrai.
5 De vir son cors gai
muir tout de faim;
hé, Diex! quant verrai
cheli que j'aim?*

77.

XII.

Diex, com - ment por - roi - e sans che-

li du - rer qui me tient en joi - e?

*Diex, comment porroie
 sans cheli durer
 qui me tient en joie?
 Ele est simple et coie;
 5 Diex comment porroie?
 Ne m'en partiroie
 pour les iex crever,
 se s'amour n'avoie.
 Diex! comment porroie
 10 sans cheli durer
 qui me tient en joie?*

77,2 *hs.* Paris, Bibl. nat. fr. 12 786 fol. 78 v^o (= B.) sanz cele; 3 *hs.*
 B. tient a joie; 6—8 *hs.* B. hat nur 2 Verse: jamais cuer n'avroie de nule
 autre amer; 10 *hs.* B. sanz cele durer qui me tient a joie.

78.

XIII.

α *β*

Trop de - sir a vë - oir che que j'aim;

Trop desir a vëoir
che que j'aim;
 ne m'en puis remouvoir:
trop desir a vëoir.
 5 Et au main et au soir
 me complain;
trop desir a vëoir
che que j'aim.

79.

XIV.

α *β*

Bonne a - mou - re - te me tient gai.

1)

Bonne amourete
me tient gai;
 ma compaignete,
 — *Bonne amourete.* —

79,2 hs. Paris, Bibl. nat. fr. 12786 fol. 77 v^o (= B.) mi tient gay.

1) De Couss. hat fälschlich ■ ■, statt wie Hs. ■ ■.

5*

5 ma cançonnete
vous dirai.
*Bonne amourete
me tient gai.*

80.

XV.

Tant con je vi - vrai, n'a - me-

rai au - trui que vous.

*Tant con je vivrai,
n'amerai autrui que vous;
ja n'en partirai,
tant con je vivrai,
5 ains vous servirai.
Loiaument mis m'i sui tous;
tant con je vivrai,
n'amerai autrui que vous.*

79,5 *hs.* B. chanconete; 6 *hs.* B. vos; 8 *hs.* B. mi tient gay.

81.
XVI.

α β

Dieus soit en ches - te mai - son, et biens

γ

et goie a fui - son! No si - res Nou - eus

γ $b)$

nous en - voie a ses a - mis, ch'est as a - mou -

δ

reus et as cour-tois bien a - pris pour a-voir des

paire - sis a no - he - li - son. Dieus soit en ches-

te mai - son, et biens et goie a fui - son!

*Dieus soit en cheste maison,
et biens et goie a fuison!*

Nos sires Noueus
nous envoie a ses amis,
5 ch'est as amoureux
et as courtois bien apris
pour avoir des pairesis
a nohelison.

*Diex soit en cheste maison,
10 [et biens et goie a fuison!]*

Nos sires est teus
qu'il prieroit a envis,
mais a frans honteus
nous a en son lieu tramis

81,10 *hs.* maison etc.

15 qui sommes de ses nouris
 et si enfançon.
*Diex soit en ceste [maison,
 et biens et goie a fuison!]*

B. Stücke aus dem „Gieus de Robin et de Marion“.

82.

XVII.

The musical score is written on five staves in 3/4 time. It features a melody with various dynamics marked as α (piano) and β (forte). The lyrics are in Occitan and French, with some words in italics. The score ends with a double bar line.

α β

Ro - bins m'ai-me, Ro - bins m'a, Ro - bins m'a

α

de - man - dé - e si m'a-ra. Ro - bins m'a-ca-ta co-

α β

te - le d'es-car-la - te bonne et be-le, sous-ka-nie et

α

chain-tu-rele, a-leu-ri - va! Ro-bins m'ai-me, Ro-bins

β

m'a, Ro-bins m'a de - man - dé - e si m'a-ra.

*Robins m'aime, Robins m'a,
 Robins m'a demandée
 si m'ara.*

Robins m'acata cotele
 5 d'escarlade bonne et bele,

81,17 *hs.* ceste etc. 82 Das Gedicht findet sich noch in *Hs. Aix en Provence, Bibl. Méjanes 572 (499) fol. 1 (= A)* und *Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 1569 fol. 140 (= Pa)*; 1 u. 2 *A* m'aimme; 3 *A* m'avra; 4 *A* achata; 5 *A* de burel et bonne et bele; *Pa* bone.

souskanie et chainturele,
aleuriva!

*Robins m'aime, Robins m'a,
Robins m'a demandée
si m'ara.*

10

83.

XVIII.

α_1



Ber - ge - ron - ne - te, dou-che bais-se-le - te,

β



don - nés le moi, vo-stre cha-pe - let,
don - nés le moi, vo-stre cha-pe - let.

α_2



„Ro - bin, veus tu que je le me-che seur ton

α_2



chief par a - mou - re - te?“ „O - il, et vous se - rez

α_2



m'a - mi - e - te; vous a - ve - rés ma

α_3



chain - tu - re - te m'au - mos - niere et mon

α_1



fre - ma - let. Ber-ge-ron-ne-te, dou-che bais-se-

82,6 A Vers fehlt; Pa suskanie; 7 Pa Aleuryva; 10 A m'avra.



- Bergeronnete,*
douche baisselete,
donnés le moi, vostre chapelet,
donnés le moi, vostre chapelet.
- 5 „Robin, veus tu que che le meche
 seur ton chief par amourete?“
 „Oïl, et vous serez m'amiete;
 vous averés ma chainturete,
 m'aumosniere et mon fremalet.
- 10 *Bergeronnete,*
douche baisselete,
donnés le moi, vostre chapelet.“
„Volentiers, mon douc amiet!“

83 Das Gedicht findet sich noch in Hs. Aix en Provence, Bibl. Méjanes 572 (499) fol. 3v^o (= A) und Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 1569 fol. 141r^o (= Pa); 1 A Bergeronnete; Pa Bregeronnete; 2 A u. Pa douce; 3 A donnez moi; Pa donnez le moi, capelet; 4 A Vers fehlt; 5 A veuls, mete; Pa mete; 6 Pa sor ton chief par amorete; 6 A schiebt nach dem Vers ein: Men iert il miex se je li met, men iert il miex se je li met; 7 A u. Pa oil vous serez; 8 A avres ma cainturete; Pa arez; 9 A fremaillet; 10 Pa Bregoronnete; 11 A u. Pa douce; 12 Pa donnez le m. v. capelet; 13 A volentiers ci mon amiet; Pa wiederholt zunächst Vers 12, dann volentiers men douch amiet.

IX.

Rondeaux, Virelay und Ballade
aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 12786.

84.

Vostre douz viaire cler
fait por cuers enamorer
m'a saisi sanz moi grever
d'uns jolis max a sentir.
5 [Ma] dame, [tres grant desir
ai de faire vo plaisir.]

Cil douz max a endurer
que chascuns doit desirrer
mi semont de chant trover
10 et de jolis devenir.
[Ma] dame, [tres grant desir
ai de faire vo plesir.]

Bele et bone a esgarder,
de ce c'os a vos panser
15 doi voz ieux merci crier
qui m'en ont fait enhardir.
[Ma] dame, [tres] grant desir
ai de faire vo plesir.

84,1 Pour vos douz; 15 *hs.* bien doi voz; 18 *hs.* voz.

85.

*Je ne [li] deffendrai mie
qu'il ne m'aint,
et si ne l'ameraï mie.*
Tiex dist: „[Je] vous aing, [a]mie,“
5 qui se faint;
*je ne [li] deffendrai mie
[qu'il ne m'aint.]*
Mainte dame est engignie
par tel plaint:
10 cele est fole qui s'i fie.
*Je ne [li] deffendrai mie
qu'il ne m'aint,
et si ne l'ameraï mie.*

86.

*Amours sont perdues :
seulete demour ;
il n'en est més nules :
amors sont perdues.*

5 *Jes ai maintenues
jusqu'a icest jour ;
amors sont perdues :
seulete demour.*

87.

α *β* *α*

Ains-si doit on a-ler a son a - mi, bon

α

fait a de - por-ter. Ains - si doit on a-



Ainssi doit on aler
a son ami,
 bon fait [a] deporter.
Ainssi doit on aler,
 5 *baisier et acoler,*
pour voir le di.
Ainssi doit on aler
a son ami.

88.

Or n'i serai plus amiete
Robin, trop ai demoré;
 ains cueudrai ou bois violete:
or n'i serai plus amiete.
 5 *Je ferai, s'il amie a fete,*
autresi ma volanté:
Or n'i serai plus amiete
Robin, trop ai demoré.

89.

Or ai ge trop dormi:
on m'a m'amie amblée.
 S'ont fait mi anemi;
or ai je trop dormi.
 5 *Mielz amasse estre ocis*
au tranchant de m'espée.

88,3 *hs.* irai ou bois violete cuillir; 5 *hs.* s'il a fet amie je ferai.

*Or ai je trop dormi:
on m'a m'amie amblée.*

90.

α_1

 Vous a - rez la dru - e - riè, a - mis, de moi,

α_2 α_1

 ce que mes ma - riz n'a mi - e. Vos l'a - vez bien

α_2

 de - ser - viè en bo - ne foi; vos a - rez la

α_1

 dru - e - riè, a - mis, de moi. Mes - dis - sant sont

α_2

 en en - viè et main et soir por nos fai - re

α_1

 vi - lo - ni - e. Vous a - rez la dru - e - riè, a -

α_2

 mis, de moi, ce que mes ma - riz n'a mi - e.

*Vous arex la druerie,
amis, de moi,
ce que mes marix n'a mie.
Vous l'avez bien deservie*
 5 *en bonne foi;
vos arex la druerie,
[amis, de moi.]*

Mesdissant sont en envie
 et main et soir
 10 por nos faire vilonie.
*Vous arez la druerie,
 amis, de moi,
 ce que mes marix n'a mie.*

91.

*J'ai un pansé amoureux
 qui me tient joli.*
 Ma dame, il me vient de vous,
 — *J'ai .i. pansé amoureux.* —
 5 bien sai que vostre sui touz;
 amors en merci.
*J'ai un pansé amoureux
 qui me tient joli.*

92.

*Hareu! je ne cuidai mie
 qu'amors fëist mal!*
 Dame, jointes mains vos prie
 — *hareu! je ne cuidai mie* —
 5 pour Dieu, que n'ocïez mie
 vostre ami loial!
*Hareu! je ne cuidai mie
 qu'amors fëist mal!*

93.

*Hé, mesdissans! Dieus vos puisse honir,
 car trop m'avex grevée!*
 Tollu m'avez la riens ke plus desir:
hé, mesdissans! Dieus vos puisse honir!

90,8 *hs.* sont en agait. 93 *Das Rondel findet sich noch in der Hs. Oxford, Douce 308, fol. 248 v^o (= D).* 1 *D E* mesdixant *D. v.* puixe *h.*; 2 *D a* tort m'aveis; 3 *D* tollut m'aveis; 4 *D e* mesdixans, *Dex v.* puxe *h.*

5 Ne ja de lui ne quier mais departir
 mon cuer ne ma pansée!
*Hé, mesdissans! Dieus vos puisse honir,
 car trop m'avex grevée!*

94.

*Hé! biaux cuers doux,
 a vous sont mi panser;
 je pens a vous,
 hé! biaux cuers dous.*
 5 Ne nuit ne jour
 sanz vous ne puis durer.
*Hé! biaux cuers doux,
 a vous sont mi panser.*

95.

α
 Tou-te seu-le pas-se-rai le vert bos-ca-ge,
β *(b)* *α*
 puis que com-pai-gni-e n'ai; se j'ai per-du
α
 mon a-mi par mon ou-tra-ge, tou-te seu-le
α
 pas-se-rai le vert bos-ca-ge. Je li fe-rai
β
 a sa-voir par un me-sa-ge que je li a-

93,5 *D* mais jai de lui je ne quier d.; 6 *D* pancee; 7 *D* wie 4; 8 *D*
 a tort m'aveis grevee.

men - de - rai. Tou - te seu - le pas - se - rai le
vert bos - ca - ge, puis que com - pai - gni - e n'ai.

*Toute seule passerai le vert boschage,
puis que compaignie n'ai;
se j'ai perdu mon ami par mon outrage,
toute seule passerai le vert boschage.*
5 Je li ferai a savoir par un mesage
que je li amenderai.
*Toute seule passerai le vert boschage,
puis que compaignie n'ai.*

96.

*J'ai donné mon cuer joli
en bele dame jolie:
hé, Dieus! com j'ai bien choisi!
J'ai doné mon cuer joli.*
5 Je sui ses loiaus amis
et serai toute ma vie.
*J'ai doné [mon cuer joli
en bele dame jolie.]*

97.

*Amours ne m'ont pas guerpi,
ainz mi destraignent forment.
Dame, avrai je ja merci?
Amours ne m'ont pas guerpi.*

97 Das Rondel findet sich noch in der Hs. Oxford, Douce 308, fol. 248 v^o (= D). 2 D destraigne; 3 D Dieus avrai je.

- 5 N'ocïez pas vostre ami,
trop a esté en torment.
*Amours ne m'ont pas guerpi,
ainx me destraignent forment.*

98.

- Se li max d'amer m'assaut,
commant m'en porrai deffendre?
C'est la guerre qui ne faut,
se li maus d'amer m'assaut.*
- 5 Se priere ne m'i vaut,
la mort me covient atandre.
*Se li max d'amer m'assaut,
commant m'en porrai deffendre?*

99.

- Joliement
me tient li maus;
au cuer le sent,
joliement.*
- 5 Alegiez m'en,
fins cuers loiax:
*joliement
me tient li maus.*

100.

- J'aim par amours pour amander
sanx decevoir;
si ne m'en devroit nus blasmer:
j'aim par amours pour amander.*
- 5 Car bien en puis en pris monter
et miex valoir.
*J'aim par amours pour amander
sanx decevoir.*

97,5 *D* c'ele n'ait pitiet de mi; 6 *D* por li morrai bonement; 7 *D* destraigne. 99,1 *hs.* Jolemant me tien; 3 *hs.* les sent.

Gennrich, Rondeaux.

101.

*Dieus! vex les ci les doux brax [m'amie];
ja li vilains ne s'i dormira.*

C'est tout la jus c'om dist souz l'olive,

— Diex, vex les ci les doux brax [m'amie]! —

5 *la fontanele i sordoit serie:*

bon jor ait hui qui tout mon cuer a!

Dieus! vex les ci les doux brax [m'amie];

ja li vilains ne s'i dormira.

102.

Nus n'iert ja jo - lis, s'il n'ai - me. Da-me de haut
pris, — Nus n'iert ja jo - lis. — li vos-tres a - mis vous
clai - me: nus n'iert ja jo - lis, s'il n'ai - me.

*Nus n'iert ja jolis,
s'il n'aime.*

Dame de haut pris,

— Nus n'iert ja jolis. —

5 *li vostres amis*

vous clai-me:

nus n'iert ja jolis,

s'il n'aime.

103.

*Hé, Dieus! j'ai trové
pour cui suis jolis.*

Il m'est commandé,

— Hé, Dieus! j'ai trové. —

5 qu'ele m'a mandé
 que suis ses amis.
*Hé, Dieus! j'ai trouvé
 pour cui suis jolis.*

104.

*Est il paradis, amie,
 est il paradis qu'amer?
 Nenil voir, ma douce amie.
 Est il paradis, amie?*
 5 Cil qui dort és braz s'amie
 a bien paradis trouvé.
*Est il paradis, amie,
 est il paradis qu'amer?*

105.

*Hé, Dieus! quant vandra
 mes tres doux amis?
 Ne le vi pieç'a
 hé, Dieus! quant vendra?*
 5 Oubliée m'a,
 si m'en esbaïs.
*Hé, Dieus! quant vandra
 mes tres doux amis?*

106.

*Qu'ai je forfet
 a bone amor qui traï m'a?
 Se vos ne m'amez,
 au cuer mis m'avez*
 5 un mal qui ja
 ne mi laira, ainz m'ocirra.
*Qu'ai [je forfet
 a bone amor qui traï m'a]?*

106,3 *hs.* dame mort m'avez se vos . . .

107.

α β_1

Vos n'a-lez mi-e si com je faz, ne vos, ne vos

β_2

n'i sa-vez a-ler, ne vos, ne vos n'i sa-vez a-

α α

ler. Bele A-a-liz par main se le-va,—Vos n'a-lez

α

mi-e si com je faz!—biau se ves-ti et mieuz

β_1 β_2

se pa-ra. Bon jor ait ce-le que n'os no-mer! So-

α

vant m'i fait e-le sou-pi-rer. Vos n'a-lez mi-

β_1

e si com je faz, ne vos, ne vos n'i sa-

β_2

vez a-ler, ne vos, ne vos n'i sa-vez a-ler.

*Vos n'alez mie si com je fax,
ne vos, ne vos n'i savex aler,
ne vos, [ne vos n'i savex aler.]
Bele A[ä]liz par main se leva,*

107,1 *hs.* n'alez pas.

- 5 — *Vos n'alex mie si com je fax! —*
 biau se vesti [et] mieuz se para.
 Bon jor ait cele que n'os nomer!
 Sovant m'i fait [ele] soupirer.
Vos n'alex mie si com je fax,
 10 *ne vos, ne vos n'i savez aler,*
[ne vos, ne vos n'i savez aler.]

108.

En ma dame ai mis mon cuer et mon pan-ser,
 n'en par-ti-roie a nul fuer: en ma dame ai
 mis mon cuer. Si m'ont sor-pris si vair oeil ri-ant et
 cler. En ma dame ai mis mon cuer et mon pan-ser.

- En ma dame ai mis mon cuer*
et mon panser,
n'en partiroie a nul fuer:
en ma dame ai mis mon cuer.
 5 *Si m'ont surpris si vair oeil*
riant et cler.
En ma dame ai mis mon cuer
et mon panser.

107,5 u. 9 hs. n'alez pas.

109.

Aymi, Dieus! aymi! aymi!
qu'en ferai?
 Li douz maus me destraint si,
 — *Aymi, Dieus! [aymi! aymi!] —*
 5 que ja n'en serai gariz,
 ainz morrai.
Aymi, Dieus! aymi! aymi!
qu'en ferai?

110.

Trop mi resgardex, amie, sovant;
vostre douz regart traïssent la gent.
Cuers qui velt amer [jolietement]
 — *Trop mi resgardex, amie, sovant —*
 5 ne se doit venter par devant la gent,
 ainz se doit garder pour les mesdissant.
Trop mi resgardex, amie, sovant;
vostre douz regart traïssent la gent.

111.

„*Ovrex moi l'uis, bele tres douce amie,*
ovrex moi l'uis dou petit præelet.
 Si m'aïst Dieus, ce n'est pas cortoisie;
ovrex moi l'uis, bele tres douce amie.“
 5 — „*Ralez vos en, vos n'i enterroiz mie,*
 car mes mariz, li jalous couz, i est.“
 „*Ovrex moi l'uis, bele tres douce amie,*
ovrex moi l'uis dou petit præelet.“

112.

Li jorx m'a trové, hé!
és jolis brax m'amie;
il s'i fait bon entr'oblier.

109,2 *hs.* diex quen ferai.
fehlt in der Hs.

110,3 *Die zweite Hälfte des Verses*

Il n'i ot parlé, hé!
 5 [nul] mot de vilenie
 — *Li jorx m'a trové, [hé!
 és jolis brax m'amie.]* —
 fors de bien amer, hé!
 de [bonne] cortoisie
 10 et de baisier et d'acoler.
*Li jorx m'a trové, hé!
 és jolis brax m'amie;
 [il s'i fait bon entr'oblier.]*

113.

*Hé! que me demande li miens amis?
 Velt il guerroier a moi?*
 Il a bien .VII. anz que je ne le vi:
hé! que me demande [li miens amis?]
 5 S'il a fait amie, je ferai ami
 qui guerroiera por moi.
*Hé! que me demande li miens [amis?
 Velt il guerroier a moi?]*

112,6 *hs.* li jorz m'a seurpris; 9 *hs.* et de cortoisie; 11 *hs.* el jolis.
 113,3 *hs.* ne la vi.

X.

Rondeaux, Virelays und Balladen
aus der Hs. Oxford, Douce 308.

A. Rondeaux aus der Hs. Oxford, Douce 308.

114.

*D'une fine amour sans fauceir
amerai je sans vilonie;
au Dieu d'amor m'irai clameir
d'une fine amour sans fauceir
5 des mesdixans qui sont ameir,
se il li plait, qu'il les ocie.
D'une fine amour sans fauceir
amerai je sans vilonie.*

115.

*Por Dieu, dame, ne m'oblîeis,
si fereis vostre cortoisie;
je vos ain bien an loiauteit:
por Deu, dame, ne m'oblîeix.
5 Je met cuer, cors sans fauceteit
dou tout en tout en vos bailie:
por Dieu, dame, ne m'oblîeis,
si fereis vostre cortoisie.*

116.

- J'ai ameit bien sans fauceir
 damoiselle de grant valour
 qui me welt congié doneir
 dont je n'ai a cuer poour.*
- 5 *Si n'an puis mon cuer osteir
 de li servir neut et jo[u]r.
 J'ai ameit bien sans fauceir
 damoiselle de grant valour
 qui me fait mon cuer trembleir,*
- 10 *cant je pance a sai dousour;
 si an suis desconforteis,
 quant ne puis avoir s'amour.
 J'ai ameit bien sans fa[u]ceir
 [damoiselle de grant valour*
- 15 *qui me welt congié doneir
 dont je n'ai a cuer poour.]*

117.

- Qui loialment welt ameir,
 il doit haïr vilonie
 et cortoisie moustreir,
 qui loialment welt ameir;*
- 5 *car amors ne welt clameir
 vilains cuer de sa maisnie;
 qui loialment welt ameir,
 il doit hayr vilonie.*

118.

- J'ai mis mes eus an esgart
 por jolie amor avoir;*

118,1 *hs.* hat irrig Q statt J.

se n'ai lou cuer plus guallairt,
j'ai mis mes eux an esgairt.
 5 Il ne furent pais cowairs,
 ains ont pris a lor voloir:
j'ai mis mes eus an esgairt
por jolie amour avoir.

119.

Voist an lai qui n'aimme mie,
voist an lai;
 n'est pais de nos compaignie,
voist an lai qui n'aimme mie
 5 ne jai nuns jor de sa vie
 n'an serait;
voist an lai qui n'aimme mie,
voist an lai!

120.

En riant, cuer dous,
jointe[s] mains vos prie
k'aie vostre amour;
en riant, cuer dous:
 5 onkes anver[s] vos
 ne pansai folie;
en riant, cuer dous,
jointes mains vos prie.

121.

En bone amor ai
mon cuer mis,
 tant com je vivrai,
en bone amor ai.

119,1, 2, 4, 7 u. 8 *hs.* voit an. 121,3 *hs.* viverai.

5 Anvoixiéz serai
et jolis:
*an bone amour ai
mon cuer mis.*

122.

α β

E, Dex! or ne voi je mi - e co - ment je puis -

α

se du - reir; a vos m'an plain, douce a - mi - e,

α α

hé, Dex! or ne voi je mi - e. Se pi - tiét ne vos mais -

β α

tri - e, je suis mors sans re - co - vreir: Hé, Dex!

β

or ne voi je mi - e co - ment je pu - xe du - reir.

*E, Dex! or ne voi je mie
coment je puisse dureir;
a vos m'an plain, douce amie,
hé, Dex! or ne voi je mie.*

5 *Se pitié ne vos maistrie,
je suis mors sans recovreir:
Hé, Dex! or ne voi je mie
coment je puxe dureir.*

122,1 *hs. mies*; 7 *hs. mies*.

123.

*Dame, vos vairs oil[s] me font
sovent sopireir;
kant je remir vos fasson,
dame, vos vairs oil[s] me font.*
5 *Vos bouchette, vos ma[n]ton
m'ait au cuer navreit:
dame, vos vairs eulx me font
sovent sopireir.*

124.

*Qui me ferait droit d'amor, je m'an voil plaindre;
je proverai bien k'elles m'ont fait traïson.
Fauce desloialz, vos mi soliez complaindre:
qui me ferait droit d'amors, je m'an voil plaindre.*
5 *Et si me souliez ambracier et estraindre,
et si me dixiez que vos n'amiez se moi non.
Qui me ferait droit d'amors, je m'an voil plaindre;
je proverai bien k'elle[s] m'ont fait traïxon.*

125.

*Tout mon vivant servirai loialement amors,
car de li vient ma joie,
ne jamais ne meterai ma pancée aillors:
tout mon vivant servirai loialement amors.*
5 *Un dous espoir maintanrai bonement toz jors,
partir ne m'an poroie;
tot mon vivant servirai loialement amors,
car de li vient ma joie.*

123,1 *hs.* oil.

126.

*J'ain la brunette sans orguel
 ki est doucette;
 Dieus! com ont bien choixi mi oil!
 J'ain la brunette sans orguel.*
 5 *N'est nuns ke m'an ostaat mon veul
 de lai tousette;
 j'ain lai brunette sans orguel
 qui est doucette.*

127.

*Enmi! dame, je vos ains,
 et vos me haïex,
 a vos meïsmes m'an plain;
 enmi! dame, je vos ainx.*
 5 *Anquareiz, ce je m'an faing,
 ainz que m'ocïeiz.*
*Enmi! dame, je vous ain,
 et vos me haïeix.*

128.

*Par mes eus, lais! mal mis me suis!
 Dieus! que trop les abandonai
 si fort que guarir n[e m']an puis:
 par mes eus, lais! mal mis me suis.*
 5 *S'an ma dame pitié ne truis,
 bien puis dire, mar l'acointai.*
*Par mes eus, lais! mal mis me suis,
 Dieus! ke trop les abandonnai!*

126,1 *hs.* ain; 5 ostest; 128,1 *hs.* per mes eus.

129.

Dame debonaire,
je me rans a vos;
de cuer sanz meffaire
je suis vostres tous.
 5 *Ne soiez contraire*
de vostre amin dous;
dame debonaire,
je me rans a vos.
Bonteit qui repaire
 10 *an cuer ameraus*
me dont examplaire
d'ameir par amors.
Dame debonaire,
je me rans a vos;
 15 *de cuer sans retraire,*
je suis vostre tox.

130.

Por coi me regardent si oil,
cant elle n'ait de moi merci?
Diex! c'est la riens dont plus me doil:
por coi me regardent si oil?
 5 *Je ne sofferroie a mon voil*
k'elle fëist ces gais de mi:
por coi me regardent si oil,
cant elle n'ait de moi merci?

131.

Mespansans sont a mon preu
cil qui m'ont doneit mari:
de mon amin font lor geu;
mespansans sont a mon preu.

130, 1, 4 u. 7 *hs.* regarde; 131, 1 *hs.* Despansans, prou; 4 *hs.* prou.

- 5 Mais je lor promet et veu
 ke j'amerai mon ami.
*Mespansans sont a mon preu
 cil qui m'ont doneit mari.*

132.

- E, Dieus! ke porai je faire?
 De mon cuer n'ai pas:
 je l'ai donei sans retraire
 — E, Dieus! ke porai je faire? —*
 5 a m'amie debonaire
 ke n'ain mie a gas.
*E, Dieus! ke porai je faire?
 De mon cuer n'ai pas.*

133.

- Dame, cui je ne puis vëoir,
 tox suix vostre sans desevoir;
 servi vos ai a mon pooir,
 dame, cui je ne puis vëoir.*
 5 A jointe[s] mains merci vos proi
 ke pitié vous praigne de moi,
*dame, cui je ne puis vëoir,
 tox suis vostre sans desevoir.*

134.

- Il i ait vraie ochoison,
 par amors lou di:
 Vos simple eulz vairs leuchet m'ont saixi;
 d'un dous ris me fit lou don,*
 5 *il i ait vraie oquison.*

131,6 *hs.* amin; 7 *hs.* prou; 8 *hs.* marit; 132,6 *hs.* gais; 134,3 *hs.*
 eulz vrais leuchet.

J'avroie biau gueredon,
 s'an dixoit [de] mi:
 „J'ai ami saidet, gai et joli.“
Il i ait vraie oquison,
 10 *par amors lou di,*
vos simple eulx vairs [leuchet] m'ont saixit.

135.

Dame bone et saige,
avrai je secors?
Vos simple visaige,
dame bone et saige,
 5 *me fait par usaige*
ameir par amors.
Dame bone et saige,
avrai je secors?

136.

J'ains dame jolie,
s'an suix plus jolis.
Gens plainne d'anvie,
j'ain dame jolie,
 5 *vos ne savreis mie*
cui je suis ami[s]:
j'ain dame jolie,
s'an suix plus jolis.

137.

Por mon tans useir liéement,
amors m'ont de tox biens garni,
car j'ain dame, s'atant merci.
An li servir mes cuers s'atant

134,6 *hs.* biaux; 8 *hs.* j'ai amiete saidet; 136,7 *hs.* jolive; 137,4 *hs.* s'aistant.

- 5 *por mon tans user liéement;*
car cant je remir son cor gent,
qui doit plaire a millor de mi,
lors sont tuit mi malz en obli.
Por mon tens useir liéement,
 10 *amors m'ont de tous biens garni,*
car j'ain dame, s'atent merci.

138.

- Tant con je fu dexirouse,*
je n'o point d'ami;
or l'ai: s'an suis dedaignouse.
Belle et bone et graciouse
 5 *ne m'oblëiz mi.*
Tant com je fu dexirouse,
je n'o point d'ami.
Se ver[s] moi n'estes pitouze,
je dirai: „Enmi!
 10 *j'ai perdu vie amerouse!“*
Tant con je fu dexirouse,
je n'o point d'ami;
or l'ai: s'an suis dedaignouse.

139.

- Lonc tens servi ai sans avoir merci*
celle por cui je san griëx malx plaisans;
li dous espoir le me fait dire ainsi:
lonc tens servi ai sans avoir merci.
 5 *Onques n'an vo mon voloir amainrir,*
mais li panceirs me tient gais et joians.
Lonc tens servi ai sans avoir merci
celle por cui je san griëx malx plaisans.

138,2 *hs.* amin; 7 *hs.* amin; 12 *hs.* amin; 139,3 *hs.* qui.
 Genrich, Rondeaux. 7

140.

*Ancor un chaipelet ai
 ke fut m'amie;
 doneiz me fut de cuer gai.
 Ancor un chaipelet ai;
 5 por s'amour lou garderai
 toute mai vie;
 ancor un chaipelet ai
 que fut m'amie.*

141.

*J'ai ameit et amerai
 trestout les jours de ma vie,
 et plus jolive an serai.
 J'ai bel amin cointe et gai;
 5 — J'ai ameit et amerai. —
 il m'aimme, de fi lou sai:
 il ait droit, je suis s'amie,
 et loialtei li ferai.
 J'ai ameit et amerai
 10 trestout les jors de ma vie,
 et plus jolive an serai.*

142.

*J'ai ameit, plus n'amerai,
 ke loiaulteit est faillie
 vers ma dame, bien lou sai,
 jamais ne m'i fierai:
 5 j'ai ameit, plus n'amerai.
 Folz est hons qui ait cuer vrai
 qui en teil feme se fie;
 et por tant m'an retrairai.
 J'ai ameit, plus n'amerai,
 10 ke loialteis est faillie
 vers ma dame, bien lou sai.*

143.

- Tres douce dame, aiex de moi merci,
 car an chantant mes fins cuers vos an proie,
 et je serai vostre loialz amis;
 tres douce dame, aiex de moi merci.*
- 5 *De vos me vient un dous espoir [joli]
 qui me soustient, si an vivrai a joie:
 tres douce dame, aiex de moi merci,
 car an chantant mes fins cuers vos an proie.*

144.

- Po me mervail, se fa[u]ce m'ait failli;
 son devoir fait dont moins ameir la doie;
 mais ne m'an chaut: moi n'ait troveit failli:
 poc me mervel, ce fauce m'ait failli.*
- 5 *Servie l'ai c'onkes n'an defailli,
 or m'ait juweit de la boute corroie.
 Pou me mervail, se fauce m'ait failli;
 son devoir fait dont moins ameir lai doie.*

145.

- Lai merci Deu, j'ai ataint
 lai ou je voloie;
 j'en ai lou vis paile et taint;
 la merci Deu, j'ai ataint.*
- 5 *Je ne sai c'elle s'an plaint,
 mais j'an ris de joie.
 Lai merci Deu, j'ai ataint
 lai ou je voloie.*

143,3 *hs.* amins; 4 *hs.* mercit; 7 *hs.* mercit;
 se, faillit; 4 *hs.* ce fauce m'ait faillie; 7 *hs.* faillit.

144,1 *hs.* mervaille

146.

*Mes cuers aime, et si ne daigne
dire c'amours lou destraigne;
trop me dout de tricherie:
mes cuers aime et si ne daigne.*

- 5 Et pour ceu ne remaint mie
ke il ne soffre grant poinne:
*mes cuers aime, et si ne daigne
dire c'amours lou destraigne.*

147.

α
Jai ne lai-rai por mon ma-ri ne di-
β
e, li miens a-mins jeut a-neut a-veuc moi; je
α
li dis bien ainz qu'il m'e-ut ple-vi - e: jai
α
ne lai-rai por mon ma-rit ne di - e. C'il me ba-
β
toit, ne fai-xoit vi-lo-ni - e, il se-roit cous, et
α
si lou com-par-roit. Jai ne lai-rai por mon ma-rit ne

146,4 *hs.* et ne dit mie.



di - e, li miens a - mins jeut a - neut a - vec moi.

*Jai ne lairai por mon mari ne die,
li miens amins jeut aneut aveuc moi;
je li dis bien ainz qu'il m'eût plevie:
jai ne lairai por mon marit ne die.*
5 *C'il me batoit, ne faixoit vilonie,
il seroit cous, et si lou comparroit.
Jai ne lairai por mon marit ne die,
li miens amins jeut aneut avec moi.*

148.

*Puex c'a vos ai faillit, brunete,
jamais autre n'amerai;
je vos ainz d'une amour doucette,
puex c'a vos ai failli, brunette.*
5 *A Dieu vos comant, amiette,
bien croi c'a partir morrai.
Puex c'a vous ai faillit, brunette,
jamais autre n'amerai.*

149.

Ball. 58a. Rayn. 937.

*Por Deu, car ne m'oblîeis,
douce, plairans, simple et coie!
Se de vos suix aloigniés,
por Deu, car ne m'oblîeiz!*
5 *car plus soffre de grietei,
que quant sovant vos vëoie.*

147,2 *hs.* amins jeut aneut aveucke (+ 1); 8 *hs.* amins jeut aneut avecque moi (+ 1).

[*Por Deu, car ne m'oblîeis,
douce, plaixans, simple et coie!*]

150.

Ball. 58 b.

*Maris, cant plus mi destraigniex,
tant est mes cuer[s] d'ameir an grant;
car amors vult ke cous soieis.*

*Maris, cant plus mi destraigniex,
5 saichiés ke petit i gaigniés,
au riotei perdeis vos tans.
[Maris, cant plus mi destraigniex,
tant est mes cuers d'ameir an grant.]*

**B. Virelays und Balladen aus der Hs. Oxford,
Douce 308.**

151.

Past. 6. Rayn. 1564.

α β



Por coi me bait mes ma - ris? Lai - set-

γ



te! { 1. Je ne li ai rienz mef - fait,
2. Et s'il ne mi lait du - reir
3. Or sai bien que je fe - rai

δ α



ne riens ne li ai mes - dit fors c'a - col - leir
ne bo - ne vi - e me - neir, je lou fe - rai
et co - ment m'an van - ge - rai: a - vec mon a -

mon a - min sou - le - te. } Por coi
 cous cla - meir, a cer - tes.
 min gei - rai nu - e - te.

me bait mes ma - ris? Lai - set - te!

Por coi me bait mes maris?
Laisette!

Je ne li ai rienz meffait
 ne riens ne li ai mesdit
 5 fors c'acolleir mon amin
 soulete.
 [*Por coi me bait mes maris?*
Laisette!]

Et s'il ne mi lait dureir
 10 ne bone vie meneir,
 je lou ferai cous clameir,
 a certes.
 [*Por coi me bait mes maris?*
Laisette!]

15 Or sai bien que je ferai
 et coment m'an vangerai:
 avec mon amin geirai
 nūete.
Por coi mi bait mes maris?
 20 [*Laisette!*]

151,9 *hs.* Et cil ne.

152.

Past. 13. Rayn. 386.

*Au cuer les ai, les jolis malx,
coment an guariroie?*

Kant li vilains vait a marchiét,
il n'i vait pais por berguignier,
5 mais por sa feme a esgaitier
que nuns ne li forvoie.
*Au cuer les ai, les jolis malx,
coment an guariroie?*

Vilains, car vos traiés an lai,
10 car vostre alainne m'ocidrait;
bien sai c'ancor departirait
vostre amor [de] la moie.
*A[u] cuer [les ai, les jolis malx,
coment an guariroie?]*

15 Vilains, cuidiez vos tout avoir
et belle dame et grant avoir?
Vos avereiz lai hairt on col,
et mes amins lai joie.
*A[u] cuer [les ai, les jolis malx,
20 coment an guariroie?]*

153.

Ball. 1. Rayn. 326.

A la belle me comant,
et cuer et cors i amploi
com a ma dame poxant,
de doneir ceu ke dui roi
5 ne poroient pas a moi:
c'est soulais et joie,
*par tant que je soie
siens et elle moie.*

152,9 *hs.* traïtes; 13 *hs.* jai acuer; 15 *hs.* o vilains (+ 1); 19 *hs.* dieus
jai acuer; 153,2 *hs.* amploi; 5 *hs.* porent.

Amours m'ont doneit comant
 10 de li servir, si l'otroi;
 car dame si avenant
 n'est mies, si con je croi,
 ne d'autre san[s] nul deroi
 joïr ne vodroie,
 15 *par tant que je soie*
siens et elle moie.

Lis et roze font samblant
 de sa collour, et bien doi
 remanbreir sa tres plaixant
 20 contenance, se li proi
 k'elle me retaigne o soi
 et me mette en voie,
par tant ke je soie
siens et elle moie.

154.

Ball. 2. Rayn. 1935.

An mon chanteir me reconfort
 et por ceu lou vuel maintenir,
 car je met an plus biau deport
 les malz c'amors me font santir
 5 an atandant lou dous plaixir
 et an umblement obëir
ma dame, si n'ai mie tort;
car c'est mon souverain resort.

Tout adés an mon cuer reicort
 10 sa biauteit, s'an fais maint sospir
 de paour que par son escort
 ne puixe a sa graice venir;
 mais un dous espoir de joïr
 me ferait tot adés servir
 15 *ma dame, si n'ai mies tort;*
car c'est mon souverain resort.

154,9 *hs.* au mon cuer?

Amors m'arrivait a droit port
 don[t] jai n'an quier mon cuer partir,
 ains i serai jusc'a la mort
 20 an esperance de merir,
 et je penerai d'aconplir
 et de faire tout lou desir
ma dame, si n'ai mies tort;
car c'est mon souverain resort.

155.

Ball. 3. Rayn. 1772.

Amors me met en voie
d'estre jolis,
et pour coi nou seroie?

Point ameir ne souloie,
 5 or suix amis,
 lou mestier n'an savoie,
 or l'ai apris,
 et li malz qui m'aiproie
 m'ait si sospris
 10 ke partir n'an poroie.
Amors me [met en voie
d'estre jolis,
et pour coi nou seroie?]

Tous jors vivre vodroie
 15 d'amors espris,
 ke celle a cui m'otroie
 ait si cleir vis;
 se vëoir la pooie
 a mon devis,
 20 plus ne demanderoie.
Amors [me met en voie
d'estre jolis,
et pour coi nou seroie?]

155,15 *hs.* espirs?

Se me point et anoie
 25 ke si hardis
 ne suis ke celle proie
 a cui j'a[i] mis
 mon cuer ou ke je soie:
 trop suix doutis
 30 ke refuseis ne soie.
Amors me met an voie
[d'estre jolis,
et pour coi nou seroie?]

156.

Ball. 4. Rayn. 1805.

[Bien doit merci recovreir,
qui loialement vult ameir.]

Amors qui tant ait pooir
 por amans faire valoir
 5 m'ait mis an un dous espoir
 ki me semont de chanteir:
Bien doit merci recovrer,
qui loialement vult ameir.

Je veul bien tot jors manoir
 10 on dangier ma dame, voir,
 tant ke tenir por son hoir
 me voille amors et clamer:
Bien [doit merci recovreir,
qui loialement vult ameir.]

15 S'adés me faixoit doloir,
 ne poroit en non chaloir
 mes cuers mettre lou voloir
 que j'ai de li honoreir.
Bien doit merci recovreir,
 20 *qui loialement vult amer.*

156,12 *hs.* voillet; 17 *hs.* valloir?

157.

Ball. 5. Rayn. 370.

[*La saige blondete m'ait
mis en joie ou m'ocidrait.*]

- Amors m'ont fait mon vivant
de fin cuer ameir
5 dame de si dous samblant
cui je n'o[s] nomer.
Et saveis ke fait en ait?
*La saige blondete m'ait
mis en joie ou m'ocidrait.*
- 10 Cant la proi, si vait dixant:
„Laixiés moi esteir;
li gens sont si mal parlant,
je m'an voil gardeir.“
Après cest mot ne parlait.
15 *La [saige blondete m'ait
mis en joie ou m'ocidrait.]*
- Se li fellow me[s]dixant
l'avoient jureit,
s'amerai je voirement,
20 con porai dureir;
car bone amour m'a[i]derait.
*La saige blondette [m'ait
mis en joie ou m'ocidrait].*

158.

Ball. 7. Rayn. 1652.

- Dame saige et antandive,
a tote honour aconplir
et la plus plaixans qui vive
me fait joie maintenir
5 et avoir joli desir
plus que ne suel an chantant.
*Et comant?
Par son dous comandement.*

157,8 *hs.* la tres saigette blondete m'ait; 10 *hs.* nait? 22 *hs.* la tres saigette blondette.

Drois est c'an mon cuer escrive
 10 ces grans biens pour sovenir;
 car plus an serait soutive
 ma pansée a obëir
 a son saverous plaixir.
 S'an chanterai gaiement:
 15 *Et comant?*
[Par son dous comandement.]

Fine amour loial et vive
 de mon cuer bien esjoïr,
 or dont Dens ke soit hastive
 20 celle de moi retenir
 a li bonement servir
 por cui j'ai trovei cest chant:
Et comant?
Par son dous comandement.

159.

Ball. 9. Rayn. 1238.

*[Praise vous pitié de mi,
 ma dame, car j'ai trop languï.]*

Or n'est il teil vie
 con de bien ameir
 5 ne si grant follie
 con de haut penseir.
 Elais! on m'ait desëu,
 non portant j'atandrai merci.
Praise vous pitié de mi,
 10 *ma dame, car j'ai trop languï.*

J'ai amors servie
 lontans san[s] faucer,
 que confort d'amie
 cuidoie troveir.

158,19 *hs.* ordent deus; 159,10 *hs.* languit.

15 Elais! j'ai le tout perdu,
je ne puis avoir non d'ami.
*Praigne [vous pitié de mi,
ma dame, car j'ai trop languir.]*

Puis c'amors l'otrie,
20 bien voil andurer,
a li ne doi mie
mes malz demander.
Elais! mi eul ont mēu
lou tourmant c'ai lontans senti.
25 *Praigne vous pitié de mi,
[ma dame, car j'ai trop languir.]*

160.

Ball. 10. Rayn. 1249.

*[Ensi doit amans ovreir
qui vult joir.]*

Amors m'ait fait adrecier
a belle et [a] bone ameir,
5 et je de cuer sans trichier
l'amerai sans desevrer,
et si me vorrai peneir
de bien servir:
Ensi doit amans ovreir
10 *qui vult joir.*

Jai ne m'an kier delaier,
eins vorai mon tens useir
an si tres plaxant mestier
ki me fait joie espereir,
15 dedus est de recorder
si dous dezir.
*[Ensi doit amans ovreir
qui vult joir].*

159,16 *hs.* amin; 19 *hs.* ne doie je mie; 22 *hs.* sentu; 160,4 *hs.*
bone et ameir; 12 *hs.* en vorai.

- Se j'ai cuer fin et antier
 20 vers celle cui n'olz nomeir,
 se je trux en li dongier,
 por ceu ne m'an deu müeir,
 ains doi bien teilz malz portoir
 et recueillir.
 25 [*Ensi doit amans ovreir*
qui vult joir].

161.

Ball. 11. Rayn. 1773.

[*Dame, boin grei vos savroie,*
se vostre bouche riant
daignoit touchier a la moie.]

- Amors qui m'ait en la voie
 5 mis de loialment ameir
 me semont et me mestroie
 de hautement espireir:
 C'est bien raisons ke j'an soie
 plus jolis a l'esproveir
 10 et c'an chantant dire an doie:
Dame, boin grei vos savroie,
se vostre bouche riant
daignoit touchier a la moie.

- Si eul ont mon cuer an joie
 15 mis par son dous regardeir.
 Je l'ain; se s'amour n'est moie,
 pour ceu ne doi je panser
 ver[s] li riens que li anoie,
 mais servir et honorer.
 20 Ensi doit faire qui proie:

161,10 *hs.* fehlt c'.

161 Varianten aus Ball. 115: 1 Der Refrain steht hier am Anfang, fehlt aber am Schluß der einzelnen Strophen, in Ball. 11 fehlt er dagegen am Anfang; 2 ce vostre boche; 3 doignest; 4 an; 5 maistroie; 9 esprover; 14 oil; 19 honorer; 20 ansi.

[*Dame, boin grei vos savroie,
se vostre bouche riant
daignoit touchier a la moie*].

Se j'an bien amer anploie
25 mon tans, n'an fais a blameir;
car por nelui ne lairoie
si joli mestier mener.
Cant plus i pans, mues vodroie
k'il dëust tous jors dureir,
30 c'adés m'i amanderoie.
[*Dame, boin grei vos savroie,
se vostre bouche riant
daignoit touchier a la moie*].

162.

Ball. 12. Rayn. 637.

*Avrai aligement,
plaixans et debonaire?
De merci desirant
fais ver[s] vous mon repaire.*

5 Je suix de haute amor
espris nouvellement
de dame de vallor
a cui mes cuers se rant;
mais je ne sai comant
10 je li puixe mues plaie:
par servir loialment
porai s'amour atraire.
[*Avrai aligement,
plaixans et debonaire?*
15 *De merci desirant
fais vers vous mon repaire.*]

161,28 *hs.* can; 162,8 *hs.* vant.

161 *Varianten aus Ball. 115*: 24 Se j'ain et bien i amploie; 25 tens;
26 nelui nou lairoie; 27 moneir; 28 cant.

- Je n'ai mal ne dolor,
 cant je voix remirant
 son cleir vis, sa color,
 20 sa bouchete riant;
 ke Deus menüement
 la fist, bien la sot faire:
 nuns ne voit son samblant,
 d'ameir se puist retraire.
 25 [*Avrai aligement,*
plaixans et debonaire?
De merci desirant
fais vers vous mon repaire.]
 Cuers gentis, plain d'onor,
 30 ne vous voist anuant
 ceu ke je sans follor
 vous ain, voix recairant
 mercit, dame vaillant,
 c'il ne vous doit desplaire,
 35 cant merci voix priant
 ou tous li biens apaire.
 [*Avrai aligement,*
plaixans et debonaire?
De merci desirant
 40 *fais vers vous mon repaire.*]

163.

Ball. 13. Rayn. 1719.

- Dues, en un praielét estoie
 l'a[u]tre jor,
 par deleis mon amin sēoie
 an un destor
 5 a cui ai dit par dousor
 et de cuer gai:
 „Amis dous, je sans pour vous
 les malz que j'ai.
 Dues, c'an ferai?“

162,96 *hs.* tuit.

Gennrich, Rondeaux.

8

10 *E! amïete doucete, je vous ai
adés leaulment servi et servirai.*

„Biaus dous amins, je vos otroie
sans follour
mon cuer, por nelui nou lairoie;
15 car honor
m'aveis porteit nuit et jor,
de voir lou sai,
ma[l]grei tous les anvïous
vos amerai,
20 jai nou lairai.“

*E! amïete [doucete, je vous ai
adés leaulment servi et servirai].*

„Bele, pues ke vous estes moie,
grant secors
25 m'aveis fait, ke morir cudoie
an teil dolor.
Bien sai: me[s]dixans fellons
creveir ferai,
can[t] la grant joie savoront
30 ke j'averai,
et je dirai:

*E! [amïete doucete, je vous ai
adés leaulment servi et servirai.“]*

164.

Ball. 14. Rayn. 813.

Bone amour me fait chanter
et demeneir joie,
si ne la pui oblïer,
car moins an va[u]droie;
5 car celle a cui toz s'otroie
mes cuers san[s] jai remüeir

163,11 *hs.* tout ades; 14 *hs.* non lairoie; 24 *hs.* cecors.

*m'aprent si bien a ameir
c'oblïer ne la poroie.*

Dame, por vous voil trover
10 chant, ce je savoie
ki me pëust conforter
 a ceu ke vodroie
ke la vostre amour fut moie.
Li herdemens dou panceir
15 *m'aprant si bien a amer
c'oblïer ne la poroie.*

Balaide, sens demoreir
 vai, ou je t'anvoie,
a m'amïete parler
20 et fai k'elle t'oie
por la millor ke nuns voie.
A ceu c'on mont n'ait sa per
*m'aprent si bien a amer
c'oblïer ne la poroie.*

165.

Ball. 15. Rayn. 852.

[*J'ain dame anvoixie
ke je n'olz nomeir
ki me semont de chanteir.*]

Amors me fait espireir
5 par son dous acointement
mercit san[s] follour; blameir
ne m'an doient nul amant,
 car cil n'ainme mie
 non nel doit clameir
10 amin qui plus vult roveir.
 *J'ain dame anvoixie
 ke je n'olz nomeir
 ki me semont de chanteir.*

8*

Nuns ne porroit deviseir
 15 con j'ai mon cuer ha[u]tement
 mis, cant je puis remirer
 la fason de son cors gent;
 n'ai mal ke n'oblïe
 par lou dous penceir
 20 ke me vient dou recorder.
*[J'ain dame avoixie
 ke je n'olz nomeir
 ki me semont de chanteir].*

Mues ne me pot aseneir,
 25 por avoir son paiement
 amors qui me fait ouvreir
 d'un mestier dous et plaixant,
 ne nuns ne doit mie
 teil labour vëeir
 30 ki vult a honor monter.
*[J'ain dame anvoixie
 ke je n'olz nomeir
 ki me semont de chanteir].*

166.

Ball. 16. Rayn. 1184.

*„Ne m'i bateis mie,
 malëurox maris!
 Vos ne m'aveis pas norrie.“*

L'autrier par une anjornée
 5 chivachoie mon chamin,
 novelette mariée
 trovai leis un gal foilli
 batüe de son mari,
 si en ot lou cuer doulant
 10 et por ceu aloit dixant
 cest motet par anradie:

*„Ne m'i bateis mies,
malëurox maris!*

Vos ne m'aveis pas norrie.“]

15 Elle dist: „Vilains, donée
suix a vous, ce poice mi;
mais par la virge honorée,
pues ke me destraigniés ci,
je ferai novel ami.

20 A cui qu'i voist anuant,
moi et li irons juant,
si doublerait la folie.

*[„Ne m'i bateis mies,
malëurox maris!*

25 *Vos ne m'aveis pas norrie.“]*

Li vilains c[e]u pas n'agrée,
la ranponne, si li dit:

„Pace avant!“ Grande pamée
li donait, pues la saixit

30 par la main et se li dit:

„Or rancomance ton chant!
Et Deus me dont dolor grant,
ce je bien ne te chastie!“

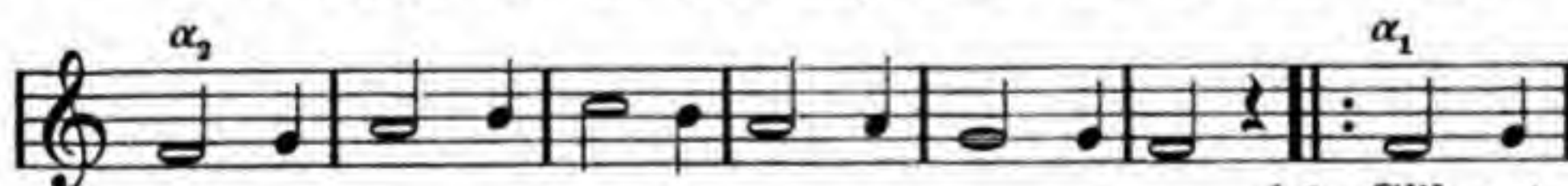
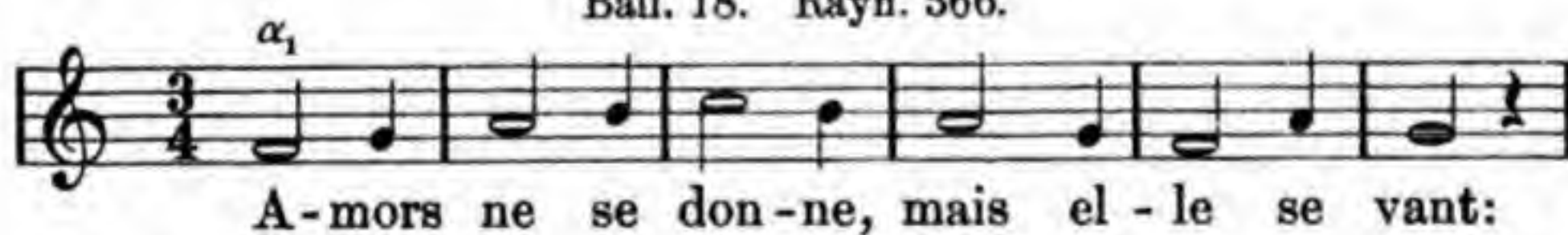
„Ne me [bateis mies,

35 *malëurox maris!*

Vos ne m'aveis pas norrie.“]

167.

Ball. 18. Rayn. 366.



- | | |
|---|-------------|
| { | 1. C'il est |
| | 2. Ceu puet |
| | 3. Le-aul- |

α_1

un viel-lars pan-sus te-zis de-vant et k'il ait es-
on moult bien pro-ver cer-tain-ne-ment; car il n'est nuns
teis est to-te mor-te sim-ple-ment an fe-me: s'on

α_1

tei tru-ans tot son vi-vant, c'il ait ai-kes a do-
ki tant ain-me loi-al-ment c'il n'ait po-oir de do-
li a-porte el-le lou prant. Qui n'ait riens, voist a la

α_2

ner, on i an-tant, et l'au-tre lait on a-ler qui
neir ki puist ni-ant an a-mor mon-te-pli-er de
porte a-vuelz lou vant, en-si de-soi-vent les fe-mes

α_1

point n'i tant. } A-mors ne se don-ne, mais el-le se
son ta-lant. }
bo-ne gent. }

α_2

vant: il n'est nuns ki soit a-meis, s'il n'ait ar-gent.

*Amors ne se donne, mais elle se vant:
il n'est nuns ki soit ameis, s'il n'ait argent.*

C'il est un viellars pansus tezis devant
et k'il ait estei truans tot son vivant,
5 c'il ait aikes a doner, on i antant;
et l'autre lait on aler, qui point n'i tant.
[Amours ne se donne, mais elle se vant:
il n'est nuns ki soit ameis, s'il n'ait argent.]

Ceu puet on moult bien prover certainement;
10 car il n'est nuns ki tant ainme loialment,

167,10 *hs.* nuns ke tant.

c'il n'ait pooir de doneir ki puist niant
an amor monteplier de son talant.

[*Amors ne se donne, mais elle se vant:
il n'est nuns ki soit ameïs, s'il n'ait argent.*]

- 15 Leauteis est tote morte simplement
 an feme: s'on li aporte, elle lou prant.
 Qui n'ait riens voist a la porte avuelz lou vant,
 ensi desoivent les femes bone gent.
 [*Amors ne se donne, mais elle se vant:*
20 *il n'est nuns ki soit ameïs, s'il n'ait argent.*]

168.

Ball. 19. Rayn. 254.

- Biaulteiz et sans et vaillance
 me fait de fin cuer ameir,
 et amors par sa pouxance
 me fait gaiement chanter
5 et si grant joie espérer
 c'amins doit avoir d'amie
 ki de boin cuer la cert et prie.

- Lontans en teil esperance
 me font amors demoureir
10 sans panceir a decevance,
 de ceu me puis bien vanteir.
 Il n'est nuns qui puist panceir
 ver[s] sa dame teil folie
 ki de boin cuer la cert et prie.

- 15 Ma dame ait douce samblance,
 simple et noble a esgardeir
 avo[e]c sans et honorance

168 *Varianten aus Ball. 119*: 1 Biauteit; 3 amours; 4 chanteir; 7 qui, lai sert; 8 Lonstans an teil esperence; 9 demoreir; 10 penceir; 11 puis; 12 nuns ke; 13 vers sai dame; 14 qui, cuer l'ait ameit; 17 awelz, honorances.

dont amors la vult paireir
 et si grant graice presteir
 20 k'elle ne deconoist mie
qui de boin cuer la cert et prie.

169.

Ball. 20. Rayn. 356.

Je pert tot lou sant de moi, a-mi-e, cant je vos voi et a-

voir je ne vos puis. { 1. Dou - ce da-me cuij'aim tant, on nous
 2. Je ne de-zir nut ne jour fors ke
 3. Blon-det-te plain-ne d'o-nour, de le-

vait si pres gai-tant, mais ce n'est fors ke pour-
 le par-leir a vous, mais vos ma-ris, li ja-
 aul cuer par a-mour vous ser-vi-rai nuit et

tant c'on ce for-dou-te de moi, et ai-man-der je nou-
 lous, il m'ait mis en teil ef-froi: je li neu-rai, se je
 jour, con-tre-di-re ne vous doi, car vos loi-alz a-mins

puix. }
 puix. } Je pert tot lou sant de moi, a-mi-
 suix. }

e, cant je vos voi et a-voir je ne vos puis.

168 Varianten aus Ball. 119: 18 pareir; 20 mies; 21 lai sert.

*[Je pert tot lou sant de moi,
amie, cant je vos voi
et avoir je ne vos puis.]*

Douce dame cui j'aim tant,
5 on nous vait si pres gaitant,
mais ce n'est fors ke pourtant
c'on ce fordoute de moi,
et aimander je nou puis.
Je pert tot lou sant de moi,
10 *amie, cant je vos voi*
et avoir je ne vos puis.

Je ne dezir nut ne jo[u]r
fors ke le parleir a vous,
mais vos maris, li jallous,
15 il m'ait mis en teil effroi:
je li neurai, se je puis.
*[Je pert tot lou sant de moi,
amie, cant je vos voi
et avoir je ne vos puis.]*

20 Blondette plainne d'onour,
de leaul cuer par amour
vous servirai nuit et jo[u]r,
contredire ne vous doi,
[car] vos loialz amins suix.
25 *[Je pert tot lou sant de moi,*
amie, cant je vos voi
et avoir je ne vos puis.]

170.

Ball. 21. Rayn. 337.

[J'ai bel amin cointe et gai.
Amors a cui suix vöée
vuelt ke j'ain, si l'amerai.]

169,5 *hs.* vont? 16 *hs.* jou neurai se je peux.

Aucune gent vont dixant
 5 ke j'ain, et si suix amée,
 et bien ce vont parcevant
 a cui j'ai m'amor donée.
 Ja ne savoront mai pancée,
 mai[s] por aulz crever ferai
 10 chanson ke je chanterai:
J'ai bel amin cointe et gai.
Amors a cui suix vöée
vuelt ke j'ain, si l'amerai.

Se je dixoie an mon chant:
 15 „Amors fut an moi antrée,“
 de moi s'iroient mocant
 celle gent malëurée,
 mais bien me suix avisée
 que por aus creveir serai
 20 jolie, si amerai.
[J'ai bel amin cointe et gai.
Amors a cui suix vöée
vuelt ke j'ain, si l'amerai.]

Per mainte fois en riant
 25 me suix d'a[u]cun mot passée
 c'on m'ait dit an estordant;
 ausi con bien esprovée,
 Sovant suix d'ialz ranponée,
 mais jai por ceu ne lairai
 30 ke ne die de cuer gai:
[J'ai bel amin cointe et gai.
Amors a cui suix vöée
vuelt ke j'ain, si l'amerai.]

Aï! fellow mal pansant,
 35 Deu[s] vos dont malle journée!
 Maint amant faites doulant,
 s'aveis mainte amour troublée.

170,36 *hs.* mains.

Jai por ceu n'iert obliée
 l'amor c'an mon amin ai;
 40 an despit d'iaus tous dirai:
*[J'ai bel amin cointe et gai.
 Amors a cui suix vöée
 vuelt ke j'ain, si l'amerai.]*

171.

Ball. 22. Rayn. 1000.

*[Or voille amors que servie
 de moi puist estre a son grei.]*

Se je chans moins ke ne suel, [✓]
 c'est por ceu c'on ne puist mie
 5 savoir de coi je me duel [✓]
 ne keile est ma maladie,
 fors celle an cui signorie
 j'ai vescu tot mon aeil.
Or voille amors que servie
 10 *de moi puist estre a son grei.*

Que par son tres dous acuel
 et par sa grant cortoisie
 m'ont a ceu menei mi eul
 ke mes cuers l'ait ancherie,
 15 si ke dou tout s'umelie
 mes cors a sa volantei.
*[Or voille amors que servie
 de moi puist estre a son grei.]*

Ja n'an partirai mon vuel
 20 de li servir sans boidie,
 car sa biautei sans orgoil
 me fait espireir aïe

171,9 *hs.* qui servie.

171 *Varianten aus Ball. 73:* 3 chan; 6 li malaid; 9 c'ai servie;
 10 puixe estre; 11 acul; 13 a ceu moneit; 15 de tot; 16 volanteit; 21 biau-
 teit, orguel; 22 espirer.

et me destrent et me lie,
 si ke je me rans outrei.
 25 *Or voille amors que servie*
de moi puist estre a son grei.

172.

Ball. 23. Rayn. 461.

Dame, s'i[l] vos vient an grei,
souvigne vous de mes malx!

Dame a cui j'ai tot donei
 mon fin cuer an loialtei,
 5 alégiés moi ma grietei
 et mon delourous asalt.
 [*Dame, s'il vos vient an grei,*
souvigne vous de mes malx!]

Puez c'amors m'ont asenei
 10 a belle et bone a mon grei,
 je s'an doi bien mercier
 et mon cuer tenir plus bault.
 [*Dame, s'il vos vient an grei,*
souvigne vous de mes malx!]

15 A nuns jor de mon aiel
 ne vous fut par moi rovei
 riens ou il ust malpancey,
 tenus seroie por falz.
 [*Dame, s'il vos vient an grei,*
 20 *souvigne vous de mes malx!]*

173.

Ball. 24. Rayn. 1146.

J'ain simplete anvoixie,
saverouse et plaixant, mignote et jolie.

171 *Varianten aus Ball. 73:* 23 moi lie; 24 rant outreit.

173 *Varianten aus Past. 31 derselben Hs.:* 2 saverouze, plaisans.

- Des or[e] maix avons asseis
 de Marïonete chantei,
 5 mes cuers en est trestous lasseis;
 si chanterai: jolïetei,
 bone amor qui maistrie
 fins amans 'nut et jour me tiennent jolie.
 [*J'ain simplete anvoixie,*
 10 *saverouse et plaixant, mignote et jolie.*]
- Por moi vanteir nou di je pas,
 teilz cude belle amie avoir,
 cant il la vuelte, il ne l'ait pas.
 Et si ait mis cuer et avoir,
 15 c'est trop grant tricherie,
 cant on cude estre ameïs, et on ne l'est mie.
 [*J'ain simplete anvoixie,*
saverouse et plaixant, mignote et jolie.]
- A tous fins amans fais savoir
 20 c'onkes n'orent joie d'amors
 c'il n'ait an aulz sans ou savoir,
 jai n'an avront fors ke dolours,
 mais a la departie
 savrait on qui avrait fait sans ou folie.
 25 [*J'ain simplete anvoisie*
saverouse et plaissant, mignote et jolie.]

174.

Ball. 25. Rayn. 975.

Pris m'ont, cleire brunete
vos vair eul et vos riant bouchete.

Je suix esprîs doucement
 d'une amour novelette

174.1 *hs.* Cleire brunete sospris m'ont; 2 *hs.* vostre vair eul.

173 *Varianten aus Past. 31 derselben Hs:* 3 ore mais, assez; 4 Ma-
 rionette; 5 mes cors; 8 nuit et jor; 9 *u.* 10 *Verse fehlen*; 12 teïs cuide; 13 il
 lai welt, pais; 14 cors et avoir; 16 kant on cuide; 17 *u.* 18 *Verse fehlen*;
 21 an iaus; 22 dollours; 23 a lai; 24 ki; 25 *u.* 26 *Verse fehlen*.

- 5 por lai belle cui j'ain tant
 qui est saverouse,te,
 mais ver[s] moi est durement fierete.
 [*Pris m'ont, cleire brunete,*
 vos vair eul et vos riant bouchete.]
- 10 E, Dieus! je l'ain loialment,
 car sa simple chierete
 dit bien c'on doie servir
 si douce damoixelle,
 mais ke pitié an son cuer se mette.
- 15 [*Pris m'ont, cleire brunete,*
 vos vair eul et vos riant bouchete.]

- Dame, an cui honors apant,
 cortoixie et largesce,
 reteneis moi por amant,
 20 tres douce conpaignete,
 ou vos me voleis a la mort metre.
 [*Pris m'ont, cleire brunete,*
 vos vair eul et vos riant bouchete.]

175.

Ball. 26. Rayn. 387.

[*Haro, Deus emi!*
Por coi, dame, m'ocieis?]

- Amors, de vos malz
 m'aveis asanti,
 5 cant vëoir souvant
 me faites celi
 cui j'ain ne parler ni olz;
 s'an suix effraheis.
 Haro, Deus emi!
 10 *Por coi, dame, m'ocieis?*

174,12 doit bien; 21 *hs.* merci ou vos.

Trop crueis asalz
 est d'ameir ansi
 con j'ai longement
 sans parleir a li.

- 15 Fran[c] cuers cortois, naturalz,
 cant m'alligerez?
Haro, Deus, emi!
Por coi, dame, m'ocieis?

- Poinnes et travailz
 20 meïxe en oubli,
 ce me covenant
 ëuxe gehi;
 ma dame lors sust, se falz
 sont li miens pancers.
 25 *Haro, Deus, emi!*
Por coi, dame, m'ocieis?

176.

Ball. 27. Rayn. 59.

*Dieus, j'ai amei et ain ancor
 et amerai.*

- De bien servir et ameir
 je ne me puis retraire,
 5 ne ne m'an puis eschüeir.
 Mai dame lou fait faire:
 elle m'ait si alumei
 lou cors et lou viaire.
 C'an ferai?
 10 [*Dieus, j'ai amei et ain ancor
 et amerai.*]

Bien m'i ait amonestei
 ces vis et sa faiture,

175,19 *hs.* travail; 23 *hs.* sust ces falz.

an li ait tant de bonteï
 15 de sans et de mesure.
 Bien l'ait nature formée
 [et] molt est nette et pure;
 joie en ai.
 [Dieus, j'ai amei et ain ancor
 20 et amerai.]

Nuns ne seit la grant dolor
 ke j'o et lou contraire
 ke me fist al premier jor
 la plaixans debonaire.
 25 Cant li kis la soie amor,
 fierete de couraige
 la trovai.
 Dieus, j'ai amei et ain ancor
 et amerai.

177.

Ball. 28. Rayn. 1048.

Je chans en espoir joli,
 an dezirant de merci
 por celle a cui suix ami;
 ce li proi
 5 *k'i[l] li sovigne de moi.*

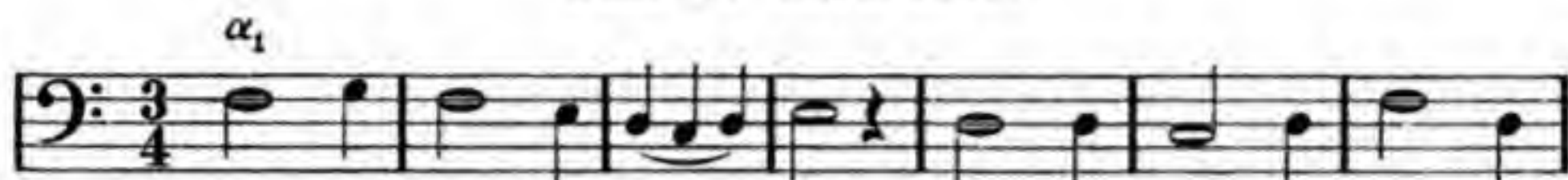
Dame, de cuer lou vos pri,
 car riens ne desire si
 con savoir vostre plaixir
 et l'otroi
 10 *k'il vos sovigne de moi.*

Cant je remir vos cleir vis,
 trestous li cors me fremit.
 Lors ai je plus grant desir
 de savoir
 15 *k'il vos sovigne de moi.*

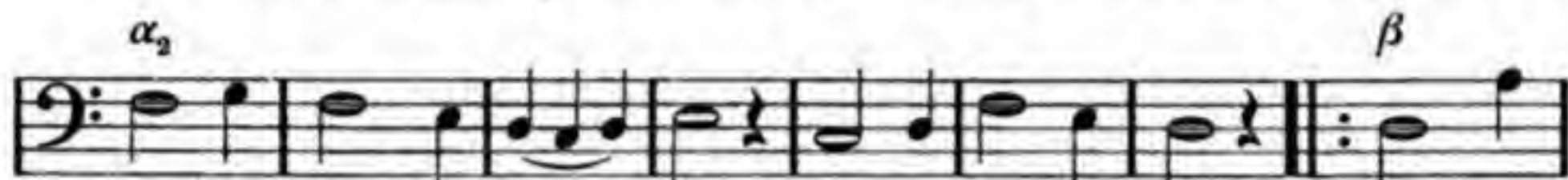
176,26 *hs.* ke me fist a l'acointier; 28 *hs.* cant la soie amor li kis;
 177,3 *hs.* amins; 13 *hs.* Lors suix je plus desirans.

178.

Ball. 29. Rayn. 1168.



E! da - me jo - li - e, mon cuersans fau-ceir met



en vos-tre bai-li - e, ke ne sai vo peir. {

 1. So-vant
 2. J'ain de
 3. Bien sai



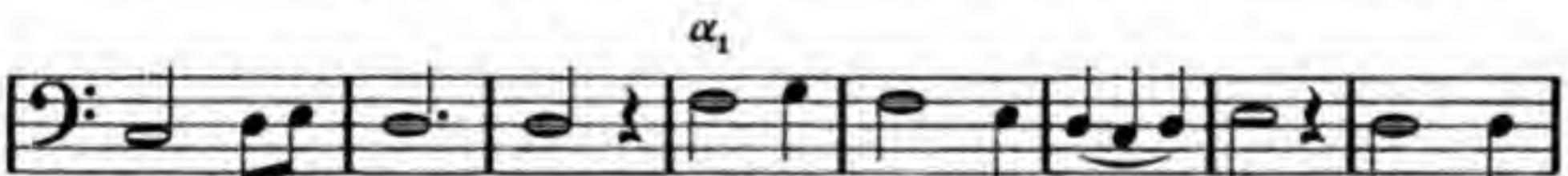
me voix con - plai-gnant et an mon cuer do - lo-
 cuer an de - si - rant dou mon-de la mues vail-
 ke fel-lon cu - xant m'ont es - tei sou - vant nu-



sant d'u - ne ma - lai - di - e dont tous li mons
 lant et la plus pri - xi - e, plus sai - ge ne
 xant vers vos-tre par-ti - e; tres dou-ce dame



an a - mant doit a - voir le cuer jo - iant cui teilz
 mues par-lant n'a ho - nor mues an - tan-dant on mont
 a corsgent, por Deu, nes croi - ez pas tant ces gens



malz mais-tri - e. Si for-mant m'a-gri - e li dous
 ne cuit mi - e. Ne sai ke j'an di - e; mais a
 plains d'an - vi - e. Jai si cor - te vi - e lor puist

Gennrich, Rondeaux.



malz d'a-meir ke par sa si - gno-ri - e me co-
 droit lo-weir c'est la muez en - sai-gnie - e c'on pu-
 Deus do-neir k'il ne me pu-xent mi - e vers vous



vient chanteir: }
 xe tro-ver. } E! da-me jo-li - e, mon cuer sans fau-
 plus gre-ver! }



cer met en vos-tre bai-li - e, ke ne sai vo peir.

*E! dame jolie,
 mon cuer sans fauceir
 met en vostre bailie,
 ke ne sai vo peir.*

- 5 Sovant me voix conplaignant
 et an mon cuer dolosant
 d'une malaidie
 dont tous li mons an amant
 doit avoir le cuer joiant
 10 cui teilz malz maistrie.
 Si formant m'agrie
 li dous malz d'ameir
 ke par sa signorie
 me covient chanteir:
 15 [*E! dame jolie,
 mon cuer sans fauceir
 met en vostre bailie,
 ke ne sai vo peir.*]

J'ain de cuer an desirant
 20 dou monde la mues vaillant
 et la plus prixie,
 plus saige ne mues parlant
 n'a honor mues antandant
 on mont ne cuit mie.
 25 Ne sai ke j'an die;
 mais a droit loweir
 c'est la muez ensaignie
 c'on puxe trover.
 [*E! dame jolie,*
 30 *mon cuer sans fauceir*
met en vostre bailie,
ke ne sai vo peir.]

Bien sai ke fellow cuxant
 m'ont estei souvant nuxant
 35 ver[s] vostre partie;
 tres douce dame a cors gent,
 por Deu, nes croiez pas tant
 ces gens plain[s] d'anvie.
 Jai si corte vie
 40 lor puist Deus doneir
 k'il ne me puxent mie
 ver[s] vous plus grever!
E! dame jolie,
mon cuer san[s] faucer
 45 *met an vostre bailie,*
que ne sai vo peir.

179.

Ball. 30. Rayn. 105.

*De tout mon cuer bone amour servirai,
 c'ameir me fait et donner can ke j'ai.*

178,21 *hs.* prixiee; 22 *Steffens druckt*: na honor mues parlant na honor mues antandant; 24 *hs.* on mont ne cuit mies; 27 *hs.* ensaigniee; 39 *hs.* lai; 41 *hs.* mies; 46 *hs.* vos peir.

Des ore mais me doi je maintenir
 jolïement, ke j'ain et si desir
 5 la plus plaixans ke nuns porroit vëir;
 por sa biauteit de fin cuer chanterai:
*[De tout mon cuer bone amour servirai,
 c'ameir me fait et donner can ke j'ai.]*

Douce dame, bien vous doi [j]e servir,
 10 de vos amer ne me puet malz venir,
 car a millor ne poroie obëir
 ki me fëist chanter de cuer si gai:
*[De tout mon cuer bone amour servirai,
 c'ameir me fait et donner can ke j'ai.]*

180.

Ball. 31. Rayn. 764.

*[Navrei m'ait la belle qui mon cuer pris ait,
 mort m'avrait.]*

Amors cui je voil servir et amer
 me fait a celi nut et jor panceir
 5 ki me fait santir les dous malz d'ameir
 et ferai.
*Navrei m'ait la belle qui mon cuer [pris] ait,
 mort m'avrait.*

Onkes mon vivant ne la so guiler,
 10 s'an dëuxe mues pitiët recovrer;
 mais mes cuers me dit ke ma loiaulteit
 m'a[i]derait.
*[Navrei m'ait la belle qui mon cuer pris ait,
 mort m'avrait.]*

15 Or me voil dou tot a li coumander,
 pues ke je ne puis autrement durer.

180,8 *hs.* Deus, mort m'avrait c'elle de moi mercit n'ait.

Et cant li plairait, geridons doneis
me serait.

20 [Navrei m'ait la belle qui mon cuer pris ait,
mort m'avrait.]

181.

Ball. 32. Rayn. 1038.

*Tres dous amis, je lou vos di:
me[s]dixant sont notre anemi.*

Por ceu se je suix brunete,
ne fai je pas a ranfuseir.

5 Je suix jone damoixelle
si an fais moult mues a amer.
Li mesdixant nous ont grevei
c'on[t] parleit de moi [et] de ti.
[*Tres dous amis, je lou vos di:*
10 *mesdixant sont notre anemi.*]

Mes maris si me menaïcet,
et se dist k'il me baterait,
mais por chose qu'il me faïcet
mes cuers ne vous oblïerait,
15 mais lealment vous amerai
con bone dame son ami.
[*Tres dous amis, je lou vos di:*
mesdixant sont nostre anemi.]

182.

Ball. 33. Rayn. 464.

*Par fa[u]te de leaultei
ke j'ai an amors trovei
me partirai dou païx.*

On dist an apert
5 ke sa saïxon pert

181,2 *hs.* anemin; 3 *hs.* Or ceu; 11 *hs.* manaïcet; 16 *hs.* amin.

182 *Varianten aus Ball. 105*: 1 Par defaut de loialteit.

- folz et qui foloie.
 Je lou di por moi,
 car an grant effroi
 por ma dame estoie.
- 10 An li servir et ameir
 avoie mis mon panceir
 por estre loiaulz amis.
*[Par faute de leaultei
 ke j'ai an amors trovei*
 15 *me partirai dou païx.]*
- Emi, Dues, elais!
 Je ne cudai pas
 c'an si grant biauteit,
 an cors si plaixant
 20 et si avenant
 eüst fa[u]ceteit;
 mais or ai bien esproveit
 ke grant biauteit san[s] bonteit
 puet bien estre, ce m'est vis.
- 25 *[Par faute de leaultei
 ke j'ai an amors trovei
 me partirai dou païx.]*
- Promesse d'amor[s]
 et durer toz jours
 30 me faixoit ma dame.
 Can[t] je l'aicointai,
 sovant de cuer gai
 me dixoit: „Par m'ame,
 je vos ain de loiaul cuer,
 35 n'an partiroie a nul fuer!“
 Ansi fu je d'amor pris.

182,6 *hs.* est; 12 *hs.* amins; 33 *hs.* m'arme.

182 *Varianten aus Ball. 105*: 6 fous est ki ne folie; 9 por m'amie,
 11 penceir; 12 loialz; 17 cuidai pais; 19 plaisant; 20 an eus si riant; 21 eüt
 fauceteit; 22 or lai; 23 sans; 24 bien *fehlt*, m'est avis; 28 pourmesse d'amours;
 29 duret, jors; 30 mi disoit; 31 quant je l'acointai; 33 elle m'acolait et dix;
 34 loial; 36 et sor ceu je suis traïs.

[*Par faute de leaultei
ke j'ai an amors trovei
me partirai dou païx.*]

- 40 Se ma dame m'ait
 faillit, et elle ait
 sa volanteit dite
 et m'ait decëu,
 je l'ai bien cëu:
45 je l'an clain bien quite.
Nuns ne s'an doit mervillier;
car femes par losangier
ont plus saige de moi pris.

- [*Par faute de leaultei*
50 *ke j'ai an amors trovei*
me partirai dou païx.]

- Li saiges Merlins
 et Sances Fortins
 et don(t) Ypocras,
55 cil saige tuit troi
 furent pris au broi,
 c'est voirs, n'est pas gas:
per femes furent desu.
Moi, c'an chant, se je lou sux?
60 Car je suix uns foïlz naïs.
[*Par faute de leaultei*
ke j'ai an amors trovei
me partirai dou païx.]

183.

Ball. 34. Rayn. 1782.

*Trop mi destrent
li malx dont point
n'ai de confort, et si me point.*

182,⁵⁷ *hs.* gais.

182 *Varianten aus Ball. 105*: 42 volenteit dite; 43 desënt; 44 bien m'an ai parsut; 46 si ne m'an doit merv.; 47 feme; 48 ait plus; *Strophe V* fehlt in *Ball. 105*. 183 *Varianten aus Ball. 106*: 1 destrant.

Elais! se j'ai chantei
 5 et joie demenei,
 a moi ke valt,
 cant il n'an chaut
 ma dame a cui mes cuers se joint?
 [*Trop mi destrent*
 10 *li malx dont point*
 n'ai de confort, et si me point.]

Sa mercit atandrai
 tant con je viverai,
 car boin espoir
 15 doit cil avoir
 ki de bien ameir ne se faint.
 [*Trop mi destrent*
 li malx dont point
 n'ai de confort, et si me point.]

20 Enmi! con puis derver,
 can[t] por moi conforter
 n'ozai a ma
 dame parler
 pour me[s]dixans cui Dex mal doint.
 25 [*Trop mi destrent*
 li malx dont point
 n'ai de confort, et si me point.]

184.

Ball. 35. Rayn. 901.

Bien me puis vanter
k'il n'est dedus ke d'amer.

J'ai un dous comancement
 ki me fait panseir souvant
 5 comant plus jolïement
 me puxe mener.

183,16 *hs.* ke.

183 *Varianten aus Ball. 106*: 6 ce vaut; 8 s'esjoient; 12 Sai merci
 n'atenderai; 13 come, vivrai; 15 cilz; 16 qui de bien; 20 emi, puis derveir;
 21 kant, conforter; 23 pairleir; 24 por mesdisans, dont.

[*Bien me puis vanter
k'il n'est dedus ke d'amer.*]

Par un regart atraiant
10 fu ferus an regardant
de belle et bone et plaixant
ke me fait chanteir.

[*Bien me puis vanter
k'il n'est dedus ke d'amer.*]

15 Dame de boin covenant,
je servirai liéement
vostre gent cors avenant
cui je n'os nomeir.

[*Bien me puis vanter
20 k'il n'est dedus ke d'amer.*]

185.

Ball. 36. Rayn. 977.



Or la trux trop du - re - te, voir, voir! a



ceu k'elle est sim - ple - te. { 1. Trop por ou - tre - cui-
2. Da - me, ne vous ain
3. Tres dou-ce da - me



diés me tains, cant je cu-doię es - tre cer - tains de
pais an vain, car cuer et cors an vos - tre main met,
cui tant ain k'il m'an so - vient et soir et main, fai-

184,9 *hs.* antraant.



ceu ke n'a - ve - rai des mois, oix, oix! c'est ceu ke
 s'il vous plait, vos m'o - ci - rois, oix, oix! ce ne vous
 tes moi liés, ou vos m'o-rois, oix, oix! dire an ma
 plus me bles - ce.
 truis dou - ce - te. } Or la trux trop du-re-
 chan - so - ne - te:
 te, voir, voir! a ceu k'elle est sim - ple - te.

*Or la trux trop durete,
 voir, voir!
 a ceu k'elle est simplete.*

Trop por outrecuidiés me tains,
 5 cant je cudoie estre certains
 de ceu ke n'averai des mois,
 oix, oix!
 c'est ceu ke plus me blesce.
 [Or la trux trop durete,
 10 voir, voir!
 a ceu k'elle est simplete.]

Dame, ne vous ain pais an vain,
 car cuer et cors an vostre main
 met, s'i[l] vous plait, vos m'ocirois,
 15 oix, oix!
 ce ne vous trux doucete.

185 *Varianten aus Ball. 112*: 1 durette; 2 voir, voir, voir; 3 et ceu kelle est simplette; 4 cuidier; 5 kant; 6 maverait damois; 8 blesse; 12 vos ainz pas; 14 c'il vos; 16 se ne vous truis simplete.

[*Or la trüix durete,
voir, voir!
a ceu k'elle est simplete.*]

20 Tres douce dame cui tant ain
 k'il m'an sovient et soir et main,
 faites moi liés, ou vos m'orois,
 oix, oix!

 dire an ma chansonete:

25 [*Or la trüix trop durete,
 voir, voir!
 a ceu k'elle est simplete.*]

186.

Ball. 37. Rayn. 1221.

*Pues ke li malx d'ameir est vie,
dont est mercis bien signorie.*

 Des pues ke je premiers pensai
 a fine amour pour cui morai,
5 ne fus onkes pues en esmai
 d'avoir an aucun tens amie.
 [*Pues ke li malx d'amer est vie,
 dont est mercis bien signorie.*]

 Amors, vos dous malz plaxans ai
10 si gracios ke voloir n'ai
 de garir, ain[s] vous servirai
 tant ke joie m'iert otroie.
 [*Pues ke li malx d'amer est vie,
 dont est mercis bien signorie.*]

15 An boin espoir tous jors vivrai,
 c'amors me tiennent cointe et gai.
 Dous est li malz que por li trai,
 c'est bien drois ke je chante et die:

186,9 *hs.* vous dous; 12 *hs.* otroiee.

185 *Varianten aus Ball. 112*: 20 qui; 21 qu'aillors ne pans ne soir
ne main; 22 liéz; 23 oix oix *fehlt*.

[*Pues ke li malz d'amer est vie,*
20 *dont est mercis bien signorie.*]

187.

Ball. 38. Rayn. 1955.

[*Fi, fauce amor, fi! Fi, je vos reni;*
vos m'aveis traï.]

Anver[s] fauce amor ai un chant trovei,
sovant fait son tor, bien l'ai esprovei,
5 celle c'a amin m'avoit recovreï,
m'ait dou tout faillit.

Fi, fa[u]ce amor, fi! Fi, je vos reni;
vos m'aveis traï.

Amors ne font riens fors lor volantei[s].
10 Teilz cude estre ameïs c'arier est bouteïs.
J'ai servi amors iver et esteïs;
mal lou m'ont meri.

[*Fi, fauce amour, fi! Fi, je vos reni;*
vos m'aveis traï.]

15 Qui poroit joïr un petit d'amor
bien devrait soffrir et poïne et dolor.
On n'i trueve mais solais ne dousor
ne point de merci.

[*Fi, fauce amour, fi! Fi, je vos reni;*
20 *vos m'aveis traï.*]

188.

Ball. 39. Rayn. 1160.

Li hons fait folie
qui cude estre ameïs,
et il ne l'est mie.

187,7 *hs.* renoie; 9 *hs.* volantei. 188,3 *hs.* mies.

187 *Varianten aus Ball. 109*: 3 Envers; 4 tous jors fait son tour, esproveit; 5 c'ai amin, recovreit; 7 fauce; 8 traï; 9 lour volenteïs; 10 teïs cuide estre ameïs k'est arrier b.; 11 servit, yver et esteit; 12 nou m'ont pais merit; 15 d'amors; 16 dolors; 17 soulas. 188 *Varianten aus Ball. 108*: 2 qu'il cuide; 3 mie.

C'est drop dure conpaignie
 5 de feme, coi ke nuns die;
 trop est folz ki tant s'i fie
 k'il ne s'an puet departir,
 de ma[u]vais loiens se lie.

[*Li hons fait folie*
 10 *qui cude estre ameis,*
et il ne l'est mie.]

Je l'apelloie m'amie,
 mon cuer, ma mort et ma vie;
 car je ne cudoie mie
 15 k'ele me dëust traïr,
 mais elle ait non „folz c'i fie“.

[*Li hons fait folie*
qui cude estre ameis,
et il ne l'est mie.]

20 Conpaignon, de conpaignie,
 por Deu! ne les croieis mie,
 c'est bairas et tricherie,
 vos ne porïez santir
 nule plus poignant ortie.

25 [*Li hons fait folie*
qui cude estre ameis,
et il ne l'est mie.]

189.

Ball. 40. Rayn. 799.

Coustumier suix de chanteir
 por la joie c'aperer
 me fait ma dame an bien amer:
 c'est boin

188,22 *hs.* baires.

188 *Varianten aus Ball. 108*: 4 trop malle c.; 6 foz ke tans se fie;
 7 qu'il; 8 lieins se lient; 14 cuidoie; 15 k'elle me dëust mentir; 16 s'i fient;
 20 compaignons; 21 lai creeis mie; 22 baras; 23 vous ne porieis; 24 nulle
 plus poignans urtrie.

5 *que je faice sans demorer
chanson.*

Jai de celi desevrer
ne kier mon cuer ke doubler
me fait ma joie an bien müer:
10 c'est bon
[*que je faice sans demorer
chanson.*]

Or me dont Deus si ovrer
ke je puxe recovrer
15 joie d'amor et recorder:
c'est bon
*que je faice sans demorer
chanson.*

190.

Ball. 41. Rayn. 1419.

*Cant remir
la belle a cui n'os gehir
lou tourmant
ke sant,
5 je soupir.*

S'amor oquixon
vuelte troveir sor mi
ke soie ses hons,
de cuer je l'outri,
10 mais ke sans anuit
me faice joir
doucelement
de ceu ke desir.

190,2 *hs.* a cui je n'o gehir; 10 *hs.* mai kes sans; 11 *hs.* faite.

190 *Varianten aus Ball. 135*: 2 n'oz jehir; 3 mon torment; 5 sopir;
6 s'amour oquison.

[*Cant remir*
 15 *la belle a cui n'os gehir*
lou tourmant
ke sant,
je soupir.]

S'ansi est raixon,
 20 j'aie deservi
 de ma dame don
 ke m'apelle ami;
 je vuel bien por li
 faire son plaixir,
 25 son comant,
 son boin acomplir.

[*Cant remir*
la belle a cui n'os gehir
lou tourmant
 30 *ke sant,*
je soupir.]

Dame de renon,
 je vos pri merci
 ke faites pardon
 35 moi, ou mar vos vi.
 Et c'il est ansi
 ke doie languir
 longuement,
 j'ain mues a morir.
 40 *Can[t] remir*
la belle a cui n'o[s] gehir
lou tourmant
ke sant,
je sospir.

190,38 *hs.* longement; 40 *hs.* can; 41 *hs.* a cui je n'o gehir; 43 tourmant *fehlt in der Hs.*

190 *Varianten aus Ball. 135*: 19 raison; 20 c'aie; 23 voil tout por; 24 plaisir; 38 longuement; 39 muez; 40 cant; 41 cui je n'oz; 42 lou torment; 43 sent; 44 sopir.

191.

Ball. 42. Rayn. 1210.

- Amours par sa signourie
doucement
de vrai cuer joli d'amie
loialement
- 5 me fait amer sans retraire
bel et boin et debonaire,
saige et cortois et vaillant
a cui je suis otroïe,
s'ai bien ma poinne anploïe.
- 10 De joie suix rëamplie
vraïement,
cant amors teil cortoixie
me consant
con d'amer sans moi meffaire
- 15 *bel et bon et debounaire;*
il m'aimme et ju ansiment
lui par sa grant cortoixie,
s'ai bien ma poinne amploïe.
- La tres douce conpaignie
- 20 c'ai sovant
de la volantei jolie
ki m'esprant
por celi c'a tous doit plaire,
bel et boin et debonaire,
- 25 il me chastie et aprant
sovant s'an su[i]x mues prixie,
s'ai bien ma poinne amploïe.

191,3 *hs.* camie; 8 *hs.* otroïee; 9 *hs.* amploïee; 18 *hs.* amploïee; 24 *hs.* prixiee; 25 *hs.* amploïee.

191 *Varianten aus Ball. 64:* 1 Amor; 2 douchement; 4 bonemant; 5 mi fait; 8 cui me suix otroïee; 9 amploïee; 12 amor teil signorie; 13 mi consant; 14 mesfaire; 15 debonaire; 16 auciment; 17 li; 18 amploïee; 22 m'aprant; 23 et celui c'a tout; 24 prixiee; 26 sans seux mieus; 27 enploïee.

192.

Ball. 43. Rayn. 776.

Amors m'aprant a chanter
 et done coraige,
 apris m'ait a regarder
 belle, bone et saige,
 5 *ne jai ne m'an kier oster*
 de son signoraige,
 ki ke m'an doie blamer,
la voil servir et amer
sans pancer folaige,
 10 *bone amor et foi porter.*

Cil ke n'aprant a amer
 fait trop son damaige,
 car on i puet conquesteir
 pris et vacelaige,
 15 *ne ja ne m'an quier oster,*
 ains li fais omaige;
 de boin cuer sans faucetei
la voil servir et amer
sans pancer folaige,
 20 *bone amour et foi porter.*

Cant je la faisons remir
 et son cleir visaige,
 adon[t] ne me puis tenir
 d'estre an son servaige;
 25 *ne jai ne me kier oster*
 de son signoraige,
 ki ke me doie blamer,
la voil servir et amer
sans panceir folaige,
 30 *bone amor et foi porter.*

Gennrich, Rondeaux.

10

193.

Ball. 44. Rayn. 1625.

On dit c'an amor franchise
ait et ke droite justice

fait,

mais non fait;

5 car ceu c'ait an ces lais

*fait**san[s] mesfait**venir dou trot a pas.*

Et dés c'an moi ce fut mize

10 ait mon cuer an sa justice

trait

et atrait

et or m'ait bien, elais!

fait

15 sans meffait

venir dou trot a pas.

Ne puis dureir en teil guixe,

s'amors mai dame n'avise

c'ait

20 antrezait

de moi mercit k'elle ait

*fait**san[s] meffait**venir dou trot a pas.*

194.

Ball. 45. Rayn. 122.

[*Ki puet eslire
et prant lou pire,
il puet bien dire
k'il ne voit grain.*]

5 J'ai esteit clers moult long[u]ement

san[s] faille,

bigamus suix; sachiés coumant
 k'il aille,
 par Dieu mon sire,
 10 don[t] je sospire
 de duel et d'ire,
 dont trop me plain.
*Ki puet eslire
 et prant lou pire,*
 15 *il puet bien dire
 k'il ne voit grain.*

Li clers si m'ont jai defiei
 sans doute,
 por ceu ke clergie laixié
 20 ai toute,
 je n'oze escrire
 n'an pial n'an cire,
 chanter ne lire
 ne c'uns vilains.
 25 [*Ki puet eslire
 et prant lou pire,
 il puet bien dire
 k'il ne voit grain.*]

Je souloie estre et jolis clers
 30 et maistres,
 or ne serai jaimais ne clers
 ne prestes.
 Par Deu mon sire,
 can[t] plus me mire
 35 et plus m'anpire,
 dont trop me plain.
 [*Ki puet eslire
 et prant lou pire,
 il puet bien dire
 40 k'il il ne voit grain.*]

194, 19 *hs.* por ceu ke j'ai clergie; 20 *hs.* laixie toute; 29 *hs.* et clers jolis;
 31 *die Hs. vertauscht V. 31 u. 32 mit 43 u. 44; 35 fehlt bei Steffens.*

Je souloie estre bien ameïs
de dames,
or suix haïs et apelleïs
bigames.

45 Poinne et martire
mestuet soffire,
jüer et rire
ne m'est pais sain.
[*Ki puet eslire*
50 *et prant lou pire,*
il puet bien dire
k'il ne voit grain.]

E, Dieus, e, Dieus! et ke ferai,
saint Jaikes,
55 cant j'ai clargie renoieit
por femes?
Teis me des[ch]ire
et saiche et tire
ki n'i ozaist
60 mettre la main.
Ki puet eslire
et prant lou pire,
il puet bien dire
k'i[l] ne voit grain.

195.

Ball. 46. Rayn. 1174.
[*E ai! Ke ferai?*
Je mur d'amouretes!
Comant garirai?]

De grant volantei jolie
5 chanterai jolïement,
car amors mon cuer maistrie,
a cui je suix lïgement;

194,41 *hs.* estre moult bien; 46 *hs.* soffire?; 55 *hs.* clargiee; 59 *hs.* ke;
62 *hs.* si prant.

et s'ain si tres finement
c'an ceste chanson dirai:

10 *E ai! Ke ferai?*
 Je mur d'amouretes!
 Comant garirai?

Douce dame an cui bailie
suix et serai mon vivant,
15 ce je n'ai de vous aïe,
mar vi vostre dous samblant;
por poinne ne por tormant
nuns jor[s] l'amer ne lairai.

[E ai! Ke ferai?
20 *Je mur d'amouretes!*
 Comant garirai?]

Mais j'ain mues c'amors m'ocie,
ce saichent tuit fin amant,
ke nule autre malaidie.

25 An gueridon yos demant
ke m'aligiés mon torment,
douce dame, ou je morrai.

E ai! Ke ferai?
 Je mur d'amourettes!
30 *Comant garirai?*

196.

Ball. 47. Rayn. 1040.

J'ai par mainte fois failli
a merci ke faillie
m'est et tout bien defailli,
mais por ceu defaillie
5 n'est amor ke n'ait de fin
n'an moi ne define,
car j'ain de fin cuer et fin
dame bone et fine
loialx d'amor fine.

195,23 *hs.* fins amans; 196,9 *hs.* loialx d'amor et fine.

10 Aucun faigne[n]t bien l'ami
 por avoir belle amie,
 mais je ne m'an faindra mi,
 ne lai ne bé je mie;
 s'amor vait trop a declin,
 15 an moi ne decline;
*car j'ain [de fin cuer et fin
 dame bone et fine
 loialx d'amor fine.]*

Je pran bien a grei ma fin,
 20 can[t] fine amor m'afine,
 afineix suix con l'or fin
 c'an fornaixe s'afine
 par mon loial cuer de fin,
 s'ai bone arme et fine,
 25 *car j'ain de fin cuer et fin
 [dame bone et fine
 loialx d'amor fine.]*

197.

Ball. 48. Rayn. 1103.

*La biautei de m'amie
 m'ait si tanrement pris,
 ke trestoute ma vie
 serai ces hons sougis.*

5 Si ne m'an doit nuns hons blamer
 d'une si belle dame amer.
 J'ai a cuer si grant joie,
 cant je voi son cleir vis,
 c'avis m'est ke je soie
 10 tout droit an paradis.
*[La biautei de m'amie
 m'ait si tanrement pris,*

196,10 *hs.* amin; 14 *hs.* ne bee je; 19 *hs.* Le pran; 197,1 *hs.* La
 biautei mai dame.

*ke trestoute ma vie
serai ces hons sougis.]*

- 15 Ma dame cui je n'o[s] nomeir,
mon cuer aveis, nou puis celler.
Belle plaixans et coie,
por vos sui je jolis,
partir ne m'an poroie:
20 vostre hons suix essescis.
[*La biautei de m'amie
m'ait si tanrement pris,
ke trestoute ma vie
serai ces hons sougis.]*

- 25 Mesdixans por lor mal parler
me cudent de vous deseivre.
Certes plus chier avroie
qu'il fuxent tuit honis;
fi! fi! je les renoie,
30 trop sont plains de mesdis.
[*La biauteit de m'amie
m'ait si tanrement pris,
ke trestoute ma vie
serai ces hons sougis.]*

198.

Ball. 49. Rayn. 54.

*Les malz d'amors santi ai
[com ami vrai]
et sans et adés ferai.*

Dame plainne de bonteï,
5 lealment vos ai ameï,
bien m'aveis reconfortei,
s'an chanterai

198,2 *hs.* hat diesen Vers nicht.

198 Varianten von Ball. 92: 1 santit; 2 fehlt; 5 lealment, ameit.

et plus jolis en serai:
 [Les malx d'amors santi ai
 10 com ami vrai
 et sans et adés ferai.]

Je chant par jolietei,
 ma dame lou m'ait mandeit;
 tant me sant anamorei
 15 ke je ferai
 ces voloirs tant con vivrai.
 [Les malx d'amors santi ai
 com vrai ami
 et sans et adés ferai.]

20 Daime, je vous ai donei
 mon fin cuer sans faucetei,
 si m'an dovriez savoir grei.
 Or i parrait,
 li queilz plus loialz serait.
 25 [Les malx d'amors santi ai
 com vrai ami
 et sans et adés ferai.]

199.

Ball. 50. Rayn. 1019.

*Baixiés moi, belle plaixans et graciouse,
 de vostre belle bouchete graciouse!*

Bone amor me fait chanter
 cui j'ai loiaulment servi.

198,14 *hs.* valoirs.

198 *Varianten von Ball. 92*: 13 amours lou m'ait comandei; 14 sans amoreit; 16 son voloir; *die 3. Strophe lautet hier abweichend*:

Mon cuer truix antalentei
 de faire vos volentei;
 car tant ait an vos biautei
 ke joie an ai
 [ne] [je] jai ne m'an partirai.

5 J'ain loialment sans faucer,
liés fu, can[t] premiers la vi.
Nule biautei anver[s] li
gaire ne monte.
C'est la plus belle qui soit an tout lou monde.
10 [*Baixiés moi, belle plaixans et graciouse,
de vostre belle bouchete graciouse!*]

Dame cui je n'o[s] nomer,
ameis moi, je vos an pri!
si vous poreis bien vanter
15 ke vos avreis boin ami.
Mesdixans soient honi,
Deus les confonde!
car nuns ne les doit ameir qui doute honte.
[*Baixiés moi, belle plaixans et graciouse,*
20 *de vostre belle bouchete graciouse!*]

A ma chanson defineir
por Deu vos rekier et pri
ke vos voilliés conforter
d'un dous baixier vostre ami.
25 Vos ne perderiés niant i,
amie douce,
j'an va[u]rroie muez assez, ce n'est pas do[u]te.
[*Baixiés moi, belle plaixans et graciouse,*
de vostre belle bouchete graciouse!]

200.

Ball. 51. Rayn. 1084.

[*Bon, bon, va burelidon!*
Par les sains Deu an cordon!
J'ain plaixant camusette.]

Chascuns chante de Thierit
5 et de son bordon;

199,15 *hs.* amin; 16 *hs.* medixans soient honis; 25 *hs.* vos ni perderies
niant; 26 *hs.* amin.

mais la belle a cui je suis
 m'ait donei lou don,
 vult ke je chante por li
 et ke por l'amor de li
 10 faice une chansonette:
Bon, bon, va burelidon!
Par les sains Deu an cordon!
J'ain plaixant camusette.

Ses eus, son neis, tant mar vi,
 15 sa gente faisons,
 onkes plus belle de li
 n'esgardait nuns hons.
 C'elle n'ait de moi merci,
 sa tres grant biauteit mar vi
 20 et sa blanche gorgette.
[Bon, bon, va burelidon!
Par les sains Deu an cordon!
J'ain plaixant camusette.]

De ma dame a cui je suis
 25 n'o[s] dire le non,
 por ceu k'elle n'ait anui
 ne ma[u]vais renon,
 car loial est anver[s] mi,
 et samblant me monstre auci
 30 k'elle soit m'amïette.
[Bon, bon, va burelidon!
Par les sains Deu an cordon!
J'ain plaixant camusette.]

201.

Ball. 53. Rayn. 1435.

Dame cui vuel obëir,
doigneis, si ne vos anoie,
ma complainte oïr.

200,11 *hs.* bon, bon, bon, bon va burelidon; 30 *die Hs.* fügt noch chascuns *an*; 201,2 *hs.* si je vos anoie.

Dieus, a cui moi porai plaindre
 5 des malz que moi fait sentir
 celle cui j'ain sans refraindre?
 Ke por li m'estuet ataindre
 cilz qui n'o[s]t lai bouche ouvrir,
 car si sovant con vodroie
 10 ne la puix vëir.
*Dame cui vuel [obëir
 doigneis, si ne vos anoie,
 ma complainte oïr.]*

Fors dou païs sans remaindre
 15 or m'an veux sans revenir,
 gentil cuer, ki tant vos aime,
 et an mon cuer ferai poindre
 sa biauteit por sovenir,
 car si sovant con vodroie
 20 ne la peux vëir.
*Dame cui [vuel obëir
 doigneis, si ne vos anoie,
 ma complainte oïr.]*

202.

Ball. 54. Rayn. 1746.

*Dame, a cui m'otroie,
 je ne puix, cuers dous,
 [m'en aler] a vous,
 mon chant vous anvoie.*

5 Mandei ne vos ai ozei,
 car c'il n'estoit bien cellei,
 blameir vos feroie,
 et s'ansi estoit,
 cuers [dous] ameraus
 10 por tant i morroie.

201,7 *hs.* li moi stuet a; 14 *hs.* or m'an veux sans revenir; 15 *hs.*
 fors dou païx sans remaindre a deu vos vuel comander.

*[Dame, a cui m'otroie,
je ne puis, cuers dous,
m'en aler a vous,
mon chant vous anvoie.]*

- 15 Giens ne vos an ai moustrei
un samblant anamorei,
can[t] leis vos passoie,
car li envïous
parloient de vous,
20 forment m'en doutoie.
*[Dame, a cui m'otroie,
je ne puis, cuers dous,
m'en aler a vous,
mon chant vous anvoie.]*

- 25 Prions Deu de maj[e]stei
ke nous dont perseverer
nos dons, douce amie,
ke les anvïous
puxïens trestous
30 mettre en bone voie.
*[Dame, a cui m'otroie,
je ne puis, cuers dous,
m'en aler a vous,
mon chant vous anvoie.]*

203.

Ball. 55. Rayn. 278.

*[Biaus mentiens me fait anamer
la belle que je n'os nomer.]*

- Dame cortoise et biens saichans
et au regarder avenans,
5 vostre amor don[t] suix desirans
me fait de joli cuer chanter:

202,15 *hs.* Siens; 16 *cui samblant*; 203,4 *hs.* et an regarder.

*Biaus mentiens me fait anamer
la belle que je n'os nomer.*

Vos biauteis, vos bouche rians,
10 vos simplesse, vostre samblans
trambleir, fremir me font tout tans,
vos riant oel a remirer.

*[Biaus mentiens me fait anamer
la belle que je n'os nomer.]*

15 Lons je ne puis estre vivans,
s'umiliteis ne m'est aidans.
De merci don[t] suix desirans
voilliés mon cuer anlumineir.

*Biaus [mentiens me fait anamer
20 la belle que je n'os nomer.]*

204.

Ball. 56. Rayn. 1527.

Hailais! com est endormis
mes cuers, cant il ne s'esvaille,
kant celle a cui suis amis
et nuit et jour mi travaille.
5 Elle ait la bouche vermeille
et blanche con flour de lis,
si la servirai tox dis.

Mancolious et pancis
ausi con cil ki someille
10 fui de s'amor si sospris;
é, Dues! se n'est pas merveille
c'au monde n'ait sa paraille,
tant i ait Dex de bien mis,
si la servirai tox dis.

15 Amors m'ont si fort saisit
ki moi tient an sa corbeille,

204,2 *hs.* savaille; 4 *hs.* que nuit et jour.

encor n'est li biens meris
 ke fine amors s'aparaille
 et mes fins cuers me conseille
 20 ke soie vers li sogis,
si la servirai tous dis.

205.

Ball. 57. Rayn. 1611.

Se mesdixans m'ont repris
 de ceu que j'amoie,
 dame plainne de delis,
 plaixans, simple et coie,
 5 il ont fait follor;
 car nuns ne puet sans amour
 vivre bonement,
vraiment.

Por ceu voil tant con je vis,
 10 por menoir an joie,
 amer celle a cui sougis
 suix ou ke je soie;
 cant g'i pans folor,
 lor[s] me vint une dousor
 15 qu'a[u] cuer mi dexant,
vraiment.

Or vous pri, fin cuer jolis,
 s'amours s'i otroie;
 car m'ameis, si avreis mis
 20 mon cuer an grant joie;
 cant dirai la flour,
 j'ain dou monde la millour
 a mon jugement,
vraiment.

205,9 *hs.* con vivrai; 19 *hs.* mins; 21 *hs.* dirais.

206.

Ball. 59. Rayn. 1170.

*La vie menrai jolie
c'ai apris,
car monter an puix an prix
et pis valoir n'an puix mie.*

- 5 S'il ke de joie n'ont cure
m'ont de ceu repris
et die[nt] contre mesure
est mes cuers jolis,
blamei m'ont par lor anvie;
10 tote bone compaignie,
amors, jus, ris
maintanrai tote ma vie.
[*La vie menrai jolie
c'ai apris,*
15 *car monter an puix an prix
et pis valoir n'an puix mie.*]
Se laixoie envoisëure,
de ceu suix toz fis,
je seroie par nature
20 tristes et pansis
et an grant melancolie,
et peris par grant follie
iere tous dis:
fous est cilz que m'an chastie.
25 *La vie [menrai jolie
c'ai apris,
car monter an puix an prix
et pis valoir n'an puix mie.]*
Amor ai millour droiture
30 ke soie jolis
por lai plus belle faiture
ke soit on païs;

206,3 *hs.* mies; 5 *hs.* Si ke de coie n'ont cure.

mon cuer ait sans vilonie,
 an li servir m'estudie
 35 et me suix mis,
 et rosteir ne m'an pui mie.
La vie [menrai jolie
c'ai apris,
car monter an pui an prix
 40 *et pis valoir n'an pui mie.]*

207.

Ball. 60. Rayn. 1593.

[Dous Dex, si ne sai ke faire:
se je li envoie escriis,
ou maintenant voice a li
se li die ma griés haire.]

5 En melancolie ai pris
 volentei de chanson faire,
 car onkes mais si espris
 ne fu ne de boin afaire
 con suix, se pooie plaie
 10 a celi qui m'ait sospris.
 Mais onkes ne li gehi
 lou mal k'elle me fait traire.
Dous Dex, si ne sai ke faire:
se je li envoie escriis,
 15 *ou maintenant voice a li*
se li die ma griés haire.

Comant amors antrepris
 m'ait de son tres dous viaire!
 qui de tous biens est apris,
 20 m'ait fait; a teil examplaire
 doit on prandre son repaire,
 si ne doi estre repris,

206,34 *hs.* m'an studie.

se je l'ain sans ma[u]vais ci,
 ke on s'en puist par droit taire.
 25 *Dous Dex, si ne sai ke faire:*
se je li envoie escriis,
ou maintenant voice a li
se li die ma griés haire.

Amors, vos m'aveis espris;
 30 por Deu, faites qu'il i paire,
 c'a dame de si haut pris,
 belle, douce et debonaire,
 m'aveiés, ne non contraire
 ne me soiez; car mespris
 35 n'i ai de riens fors de vis,
 de loiautei sans mesfaire.
Dous Dex, si ne sai ke faire:
[se je li envoie escriis,
ou maintenant voice a li
 40 *se li die ma griés haire.]*

208.

Ball. 61. Rayn. 1161.

Si j'ain sans pancer folie
 dame de vallour,
 et mesdixant ont anvie
 de moi nuit et jor,
 5 por ceu ne lairai je mie
 a mener joie et baudor,
et si garderai s'onor.

Por maintenir cortoisie
 pui avoir l'amour
 10 de ma dame signorie,
 lou grei et l'onor.
 En li servir entr'oblie

207,33 *hs.* maveis ne non pas contraire.

Genrich, Rondeaux.

mon anuit et ma dolor,
et si garderai s'onor.

15 Plus ke la roze espanie
ait freche color,
et c'est plaixans et jolie
et de noble ator.

An li voil useir ma vie,
20 jai ne li ferai faus tour,
et si garderai s'onor.

209.

Ball. 62. Rayn. 1714.

*Dame, bien me doveroie
plaindre de vous par raixon:
can[t] de vous avoir soloie
joie, or n'en ai se duel non.*

5 Se j'ai ma poinne perdue
an vous, bien me doit peser,
car amée et chier tenue
vos ai lonctans sans faucer.
D'amer m'aveis mis en voie,
10 or me failleis a besoing,
se m'eist Deu, pas ne cudoie
c'an vous ust teil traïxon.

[*Dame, bien me doveroie
plaindre de vous par raixon:
15 cant de vous avoir soloie
joie, or n'en ai se duel non.*]

An mon lit trop mi remue,
can[t] je m'i doi reposer;
un griés malz formant m'arguwe
20 plus ke n'oze demoustrer;

208,15 *hs.* roze est panie.

car vostre amor desiroie
 a avoir plus ke nuns hons,
 bien deservir lou cudoie,
 mais autre an aveis fait don.

25 [*Dame, bien me doveroie
 plaindre de vous par raixon:
 cant de vous avoir soloie
 joie, or n'en ai se duel non.*]

Je claim quite vostre aiüe
 30 a tous jors sans recovrer,
 car trop iestes amehuwe
 de ma[u]veis samblant moustreir.
 Certes, bien lou me dixoient
 cilz ke vostre vexins sont,
 35 mais celle ou mes cuers s'otroie
 valt mues de vous, se dist on.
 [*Dame, bien me doveroie
 plaindre de vous par raixon:
 cant de vous avoir soloie
 40 joie, or n'en ai se duel non.*]

210.

Ball. 63. Rayn. 2001.

*An dame plairans d'onor
 nouvellement
 me suix doneis sans retour
 outré[e]ment.*

5 Elle est de tous biens garnie,
 et s'ait si tres grant biauteit
 ke me[s] cuers a li s'otrie
 por faire sa volenteit,
 dés ke m'acointai de li,
 10 certainement

209,29 *hs.* aide; 32 *hs.* moustrei; 210,7 *hs.* sotroie.

11*

ne reposâi ne dormi,
tant l'ain forment.

[*An dame plaixans d'onor
nouvellement*

15 *me suix doneis sans retour
outrèlement.]*

Or n'est il si bone vie
con de loialment amer
c'ons an lait melancolie
20 et tous malz fait oblieir,
et la saverouse joie
ke j'ain tant
me met de chanter an voie
moult sovant.

25 [*An dame plaixans d'onor
nouvellement
me suix doneis sans retour
outrèlement.]*

Douce dame signorie,
30 je ne vos puis plus celler
les dous malz qui me maistrie
nuit et jor por vos vis cler.
Voste douce compaignie
desir tant

35 ke je nou porroie dire
nullement.

[*An dame plaixans d'onor
nouvellement*

40 *me suix doneis sans retour
outrèlement.]*

211.

Ball. 65. Rayn. 710.

Je me suix moult long[u]ement
tenus de chanter,

or vult amor ke je chant,
 plus ne puis sasser,
 5 car j'ai un joli panseir
 anver[s] la belle plaixans
ke me conferme mon chant,
car je n'i puis autrement
avoir cuer liét ne joiant.

10 Je l'ain si parfaitement
 ke n'i sai panser
 aillors, si ai powor grant
 de durtei trover,
 or me fait rasaürer
 15 ces doz cuers humilians
ke me conferme mon chant,
car je n'i puis [autrement
avoir cuer liét ne joiant.]

Dame a cui toz biens s'aipant,
 20 ne vos oz rover
 vostre amor, mais an chantant
 vos wel remanbrer,
 car mi voilliez conforter
 d'un mal saverous poignans
 25 *ke me confermet mon chant,*
car je n'i puis autrement
[avoir cuer liét ne joiant.]

212.

Ball. 66. Rayn. 1602.





me fait ser-vir et a - mer.

1. A - mors a
2. Sa - ve - ro-
3. Je n'o - saix
4. Vos vo - lan-
5. Da-me, pues



cui je me rant pris m'ait par sa si - gno-
se - ment suix con - kis, dame, an cui toz biens
a - voir an - tre - pris a met - tre si haut
teis fe - rai tous dis, ne ja n'an kier estre
ke il est an - si, por Deu, a - iez de



rie a - pris si ke j'ain da - me de teil
sont as - sis, c'est per vos de - bo - nai - re
mon a - vis, mais a - mors a cui suix so-
a - lan - tis, car je vous suix si fins a-
moi mer-ci, et je vos ser - vi - rai tous



prix, ke bien sai c'on mont n'ait sa
vis ke je vix si ri - ant et
gis mi fait bien et joie es - pi-
mis ke je ne puis ail - lors pan-
dis loi - al - ment sans jai de - ce-



per.
cler.
rer.
cer.
vrer.

Je ne puis sans a - mor du-



[*Je ne puis sans amor durer,
ceu me fait servir et amer.*]

Amors a cui je me rant pris
m'ait par sa signorie apris
5 si ke j'ain dame de teil prix,
ke bien sai c'on mont n'ait sa per.
[*Je ne puis sans amor durer,
ceu me fait servir et amer.*]

Saverosement suix conkis,
10 dame, an cui toz biens sont assis,
c'est per vos debonaire vis
ke je vix si riant et cler.
*Je ne puis sans amor durer,
cen me fait servir et amer.*

15 Je n'osaixe avoir antrepris
a mettre si haut mon avis,
mais amors a cui suix sogis
mi fait bien et joie espirer.
*Je ne puis [sans amor durer,
20 ceu me fait servir et amer.]*

Vos volanteis ferai tous dis,
ne ja n'an kier estre alantis;

212,13 *hs.* Ce ne puis.

212 *Varianten aus Hs. Bern 389 (B²) fol. 20 und Hs. Vat. Reg. Christ. 1490 (R¹) fol. 31 v.^o:* 1 u. 2 *fehlen in B² u. R¹*; 3 *B² u. R¹ Amours, R¹ rench*; 4 *R¹ m'a, signourie*; 5 *B² j'am, R¹ j'aim, R¹ tel pris*; 6 *R¹ bien croi k'el mont n'a son per, B² k'el mont n'ai sa peir*; 7 *R¹ puis, amors, B² sens amors dureir*; 8 *R¹ che, B² ameir*; 9 *die übrigen Strophen sind in R¹ nicht mehr erhalten, B² seux conquis*; 10 *tuit bien s. aissis*; 11 *par vo*; 13 *puis sens amors dureir*; 14 *fehlt*; 17 *maix amors cui hom sui sougis*; 18 *me, espereir*; 20 *fehlt*; 21 *vo volenteit*; 22 *estre partis*.

car je vous suix si fins amis
 ke je ne puis aillors pancer.
 25 *Je ne puis [sans amor durer,
 ceu me fait servir et amer.]*

Dame, pues ke il est ansi,
 por Deu, aiez de moi merci,
 et je vos servirai tous dis
 30 loialment sans jai decevrer.
*Je ne puis sans [amor durer,
 ceu me fait servir et amer.]*

213.

Ball. 67. Rayn. 860.

*[Je n'os a celi parleir
 por cui sovant sospirer
 me font amors fine.]*

Me[s]dixant por moi grever
 5 me font de celle aloignier
 cui j'ain sans retraire.
 Les cuers lor ferai crever;
 car plus ne me vuel tarsier
 de jolit chant faire
 10 por la belle an cui baillie
 ai mis cuer et cors et vie
 tout an sa saxine.
*Je n'os a celi parleir
 por cui sovant sospirer
 15 me font amors fine.*

De son dous viaire cleir
 se doit on bien mervillier;
 car nuns hons portraire
 ne porroit mie sa per,

212,23 *hs.* amins.

212,24 *B*² puis alors panseir; 28 s'aiés; 30 loiaulment sens jai deseivreir.

20 tant s'eust estudeir.

Trop i ait a faire;
car Deus la fist per maistrie
de sa sainte main polie.

Drois est c'on l'ancline.

25 [*Je n'os a celi parleir
por cui sovant sospirer
me font amors fine.*]

Mort m'avront sans recovrer,
c'ele n'ait de moi pitié,

30 la tres debonaire,
si eul ke por moi navrer
sont li saverous archier
ki me vinxent traire
d'une siëte ancochie,

35 don[t] j'ai espoir de s'aïe
an aucun termine.

[*Je n'os a celi parleir
por cui sovant sospirer
me font amors fine.*]

214.

Ball. 68. Rayn. 2043.

[*Dame, por Deu n'ocïeis pas lou vostre ami!*]

Mercis, je vos proi, fin[s] cuers doz,
ke vos m'afligiés mes dolours,
car se je mur, ceu iert por vous,
5 bien lou vos di.

Dame, por Deu n'ocïeis pas lou vostre ami!

E! dame, se je mur por vous,
adons diront les gens entr'ous

213,23 *hs.* se sa?; 28 *hs.* mouront?; 34 *hs.* ancochoïee; 214,1 *hs.* amin.

ke je suix mors des malz d'amors
 10 par bien servir.
Dame, [por Deu n'ocîeis pas lou vostre ami!]

E! fins cuers dous et saverous,
 cortois, jolis et amerous,
 car me faites prochien secors!
 15 Je lou vos pri.
Dame, [por Deu n'ocîeis pas lou vostre ami!]

215.

Ball. 69. Rayn. 1550.

Li tres dous pencers jantis
 ke j'ai de ma dame vient,
 toz dis su[i]x je antantis
 a li k'elle me maintient
 5 an feste et an joie.
 Dire ne porroie
com est doux li nons d'amie!
Mais chascuns ne lou seît mie.

An regardant son cleir vis
 10 fut pris, moult bien m'an sovient,
 mes cuers c'ains ne fut faintis
 de servir, c'amors me tient
 a sa droite voie,
 guenchir ne poroie,
 15 *tant est dous li nons d'amie,*
mais chascuns ne lou seît mie.

Belle, plaixans, signoris,
 vostre hautesce ne crient
 falz fellons vis ne chartis,
 20 car nuns biens d'iaulz ne revient.

215,8 *hs.* mies.

E! Deus, se j'osoie,
 volantiers diroie
com est dox li nons d'amie,
mais chascuns ne lou seit mie.

216.

Ball. 75. Rayn. 379.

Jolie ne suix je pas,
mais je suix blondette,
d'amin soulette.

Bone aventure ait amors
 5 ki teil cortoxie
 m'ait fait ke ne pans aillors
 c'a dame jolie
 ki d'amer ne recroit mie,
 ens dit chansonete:
 10 „*Jolie [ne suix je pas,*
mais je suix blondette,
d'amin soulette.]

Joliement voil toz jors
 ma dame proxie
 15 servir, c'est trop biaux labors
 et honeste vie.
 Mais de ceu formant m'aigrie
 k'elle dist: „*Laisette!*
Jolie [ne suix je pas,
 20 *mais je suix blondette,*
d'amin soulette.]

Douce dame an cui valour
 maint et signorie,

215,24 die Hs. fügt noch an: An regardant; 216,8 hs. mies; 22 hs.
 O douce dame (+1).

vos estes dou mont la flor
 25 et la plus jolie.
 Por ceu vos requier et prie
 ke dites: „Doucette,
Jolie ne suix je pas,
[mais je suix blondette,
 30 *d'amin soulette.“]*

217.

Rall. 76. Rayn. 1426.

*Dame, gardeis vous de mantir
 ver[s] vostre amin, se vos l'ameis,
 mues ne vos poëx maintenir.*

Onkes jor de ma vie
 5 ne pansei fauceteit
 anver[s] vous, douce amie,
 mais adés loiaulteit;
 se nuns amans doit servir
 con li doie gueredoner,
 10 don[t] ni doi je mie faillir.
*Dame, [gardeis vous de mantir
 vers vostre amin, se vos l'ameis,
 mues ne vos poëx maintenir.]*

Saveis por coi vos prie,
 15 dame de grant bonteit?
 Sans, valor, cortoixie
 et debonaireteit
 sont an vous. Por coi departir
 les an feriés por moi grever?
 20 Adés se doit li biens xuir.
*[Dame, gardeis vous de mantir
 vers vostre amin, se vos l'ameis,
 mues ne vos poëx maintenir.]*

216,28 *hs.* pais; 217,10 *hs.* doie je (+1).

Dame, je ne croi mie
 25 c'amors m'ait oblieit;
 bien voit ke sans faintixe
 vos ser s'avrai piteit
 de moi, ke me faites languir:
 tost vos avrait donneit panceir
 30 teil don[t] vos mi poreis garir.
*Dame, gardeis vos [de mantir
 vers vostre amin, se vos l'ameis,
 mues ne vos poëx maintenir.]*

218.

Ball. 77. Rayn. 362.

*Dame d'onor qui valeis tant,
 se deveneis m'amie,
 je vos servirai loialement.*

Ma dame de cui je vos chans
 5 est de tous biens garnie,
 saige, cortoise et bien parlans,
 jante, jone et jolie,
 bouche vermeille, eus va[i]rs, rians,
 blanche gorge polie,
 10 gracieuse et bien avenans.
*Dame [d'onor qui valeis tant,
 se deveneis m'amie,
 je vos servirai loialement.]*

Dés ke vous vi premierement,
 15 ma dame signourie,
 mon cuer i mix antierement;
 s'i voil uzeir ma vie.
 Car nulle rienz ne dezir tant
 com avoir vostre aïe
 20 par vostre greit, c'est biaux presant.

218,2 *hs.* car ce veneis m'amie.

*Dame [d'onor qui valeis tant,
se deveneis m'amie,
je vos servirai loialement.]*

Je vos jur, dame, vraiment,
25 et si n'an doteis mie,
si me dont Deus aprochement
de vostre compaignie,
on mont n'ait riens ke dezir tant
ke puisse dire: „Amie!“
30 par vostre dous consentement.

*Dame [d'onor qui valeis tant,
se deveneis m'amie,
je vos servirai loialement.]*

A douteir font li mesdixant,
35 sor amans ont anvie;
dame, teneis moi por amant,
s'iert mai joie acomplie;
car ce nos somes d'un talent,
ous et lour compaignie
40 eschüerons plus saigement.

*[Dame d'onor qui valeis tant,
se deveneis m'amie,
je vos servirai loialement.]*

Chanson, vai t'an celléement
45 a celle an cui bailie
ai mis trestout entierement
cuer et cors sans boidie.
Secorreis moi hastivement,
s'iert lai guerre fenie,
50 et ma joie iert doublée an sant.

*Dame d'onor ki valeis tant,
[se deveneis m'amie,
je vos servirai loialement.]*

219.

Ball. 78. Rayn. 203 bis.

*Puex ne mi volt oïr ma dame
n'antendre mes dis ne mon chant
k'an son dongier me vit menant.*

Amours qui sor tout ait poixance
5 moustre anver[s] moi son maltalent,
k'elle m'ocit sans defiance,
dont elle fait pechiét mont grant;
car je la sers sans repentance
et ai servit tout mon vivant
10 k'ains ne me fut gueredonant,
[*puex ne mi volt oïr ma dame
n'antendre mes dis ne mon chant
k'an son dongier me vit menant.*]

J'ain loialment sans defaillance
15 dame qui m'anlume et esprant.
Saveis ke me fait soustenance
de lai dolor ke por li sant?
Boins espoirs ou j'ai ma fiance.
Bien croi, ce droiture ne mant,
20 loialteit me serait garant,
[*puex ne mi volt oïr ma dame
n'antendre dis ne mon chant
k'an son dongier me vit menant.*]

Or n'i ait plus c'an sai poxance
25 me met dou tout antierement,
mai douce joie ou ma grevence
est dedens son cors demorant,
si vair oil ont fait decevrance
de mon cuer qui a li se rant
30 par son dous regairt entraiant,

219,2 *hs.* entendre.

*puz ne me vot oïr ma dame
[n']entendre [mes dis ne mon chant
k'an son dongier me vit menant.]*

220.

Ball. 79. Rayn. 1359.

[Ansi vait qui aime jolietement.]

Quant je ving an ceste ville,
je n'avoie point d'amie,
mais or l'ai jolie
5 malgreit mesdixant.
Ansi vait qui aime jolietement.

Honis soit la janglerie
qui depairt amin d'amie!
De Deu soit malditte
10 et de toutes gens!
[Ansi vait qui aime jolietement.]

Or n'est il si bone vie
com d'ameir, kai ke nuns die,
et d'useir sa vie
15 ameroucement.
Ansi vail qui aime jolietement.

221.

Ball. 80. Rayn. 102.

*J'ain par amors et si ne sai
se jai nuns jors ameis serai.*

Aucune[s] dame[s] font samblant
d'amer et si n'an ont talent;
5 et par darrier les vont mokant
ciaus qui les aiment de cuer gai.

220,6 *hs.* tout ansi vait qui aiment jolietement; 8 *hs.* d'amin d'amie
16 *hs.* tout ansi vait qui aime loiaulment.

[*J'ain par amors et si ne sai
se j'ai nuns jors ameïs serai.*]

Qui teil feme poroit troveir
10 k'anci vuellent lai gent mokeir,
tous li mons les devrait hüeir;
an despit d'elles chanterai:
[*J'ain par amors et si ne sai
se j'ai nuns jors ameïs serai.*]

15 En belle dame ait biaux solas,
kant on gist leis li bras a bras.
E lais! je suis si pris au las
ke j'an morrai, ce mercit n'ai.
J'ain par amours et si ne sai
20 [*se j'ai nuns jors ameïs serai.*]

222.

Ball. 81. Rayn. 1908.

*Ma dame, je vos aime plus ke nuns hons.
Por Deu, n'amex nul autre, se moi sol non!*

Chansonette vos dirai
d'une amïete ke j'ai.

5 Elle ne mi daigne amer, ce ne li doing.
Pauvres hons ne puet faire [nul] riche don.
[*Ma dame, je vos aime plus ke nuns hons.
Por Deu, n'amex nul autre, se moi sol non!*]

10 Ma dame, ce je suis nus,
mal cha[u]ciés et mal vestus,
se je vos tenoie nue an un destor,
ansi boin cuer avroie com riches hons.
[*Ma dame, je vos aime plus ke nuns hons.
Por Deu, n'amex nul autre, se moi sol non!*]

221,16 *hs.* brais a brais; 19 *hs.* Lain par; 222,1 *Ma fehlt in der
Hs.*; 2 *hs.* nulle autre se moi non.

Gonrich, Rondeaux.

- 15 Or li ai je tout doneit:
 cuer et cors et can ke g'ei,
 a faire sa volenteit a son besoin
 et kan que d'avoir j'ai an mai maison.
 [*Ma dame, je vos aime plus ke nuns hons.*
 20 *Por Deu, n'amex nul autre, se moi sol non!*]

Ancor fui je plus hardis,
 par lai blanche main la pris,
 si l'an menai on vergier leis un bouxon,
 puez li baixai lai bouche et lou menton.
 25 *Ma dame, je vos aime plus [ke nuns hons.*
Por Deu, n'amex nul autre, se moi sol non!]

223.

Ball. 82. Rayn. 532.

*Je fu de bone heure née,
 ke j'ai bel ami.*

J'ain bien et si suis amée
 et si ai m'amour donée
 5 a celui ki forment m'agrée,
 qu'il l'ait deservi.
 [*Je fu de bone heure née,
 ke j'ai bel ami.*]

Il m'ait tous jors foi portée
 10 et servie et honorée,
 et bien sai ke folle pancée
 n'ot onkes ver[s] mi.
 [*Je fu de bone heure née,
 ke j'ai bel ami.*]

15 Sa[u]ve mon honor gardée,
 li serait abandonée
 m'amor qu'il ait dezirée,
 de cuer li otri.

222,18 *hs.* j'ai d'avoir; 21 *hs.* suis je; 223,2 *hs.* amin.

*Je fu de bone heure née,
20 ke j'ai [bel ami.]*

224.

Ball. 84. Rayn. 1828.

*Douce dame, a vostre voloir
puis bien et mal et joie avoir.*

Orandroit mues c'onkes mais sai,
coment c'on aiment de cuer vrai,
5 amors mercit par cui je sai
lai signorie et lou pooir.
[*Douce dame, a vostre valoir
puis bien et mal et joie avoir.*]

Douce dame, donei vos ai
10 et cuer et cors et kan ke j'ai
et loiaulment vos servirai
sans guilleir et sans decevoir.
*Douce dame, [a vostre voloir
puis bien et mal et joie avoir.]*

225.

Ball. 85. Rayn. 1101.

*Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.*

Amours qui m'ont pris si me font chanteir,
an prison m'ont mis dont ne puis durer:
5 C'est por la blondete cui je n'oz nomeir;
se secors je n'ai, jai n'an garirai.
[*Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.*]

Languir me covient et dou tout morir,
10 je suis autreci con un drois martir:

225,4 *hs.* au prison; 5 *hs.* je n'oze nomeir; 6 *hs.* cecors.

je ris de la bouche et dou cuer sopir
 et tramble tous jors et point de froit n'ai.
*[Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
 se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.]*

- 15 De froit n'ai je point, mais li malz me tient
 sos mai mamelette, qui d'amors me vient,
 c'est por la blondette de cui me sovient,
 cui j'ain sans fauceir, ja n'an partirai.
*[Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
 20 se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.]*

- Quant regart son vis, sai cleire fasson,
 ses eus, sa bochette, son votis manton,
 je suis plus jolis ke nuns oixillons.
 La tres grant biauteit me tient cointe et gai.
 25 *[Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
 se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.]*

- An ma chansonete pri je doucement
 k'elle n'oblit mies son loial amant;
 car amor[s] faucetes ne valent niant,
 30 et an bien amer tous jors me tanrai.
*[Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai,
 se n'ai vostre ayde, bien croi, j'an morrai.]*

226.

Ball. 86. Rayn. 877.

*Dame cui nomeir
 je n'oz, mais ameir,
 de vos vient ma joie.*

- Amors m'ansaigne a ameir,
 5 por coi n'ameroie?
 J'e[n] oz tant de gens loweir
 ke je li otroie

225,16 *hs.* sor mai; 226,1 *hs.* Dame cui je n'oz nomeir de vos
 vient ma joie.

mon cuer sans fauceir,
 se n'i puis troveir
 10 mercit ke je proie.
*[Dame cui nomeir
 je n'ox, mais ameir,
 de vos vient ma joie.]*

Onke[s] ne vos vo fauceir,
 15 belle, simple et coie,
 por ceu vos voil demandeir,
 se ver[s] vos poroie
 pitié recovreir,
 d'un dous regardeir
 20 bien paiez seroie.
*[Dame cui nomeir
 je n'ox, mais ameir,
 de vos vient ma joie.]*

Nuns ne doit trop golozeir,
 25 por ceu ne vodroie
 requerre que riens greveir
 li puisse ne doie,
 s'ains muez andureir,
 ke par trop haster
 30 tout perdre je doie.
*[Dame cui nomeir
 je n'ox, mais ameir,
 de vos vient ma joie.]*

227.

Ball. 87. Rayn. 970.

*E, bone amourette,
 tres saverouxette
 plaisans,
 n'oblieix nuns fins amant!*

226,11 *hs. schiebt hier den Vers belle simple et coie ein.*

- 5 Amors m'aprent a ameir,
 c'est mout bone vie:
 j'en oz tant de gens lower
 qu'il me prent anvie
 d'estre ameroulette;
 10 plus suis joliette
 cens tans
 ke [je] n'estoie devant.
 [*E, bone amourette,*
tres saveroulette
 15 *plaisans,*
n'oblieix nuns fins amant!]
 J'ain loialment sans fauceir,
 c'est grant melodie,
 se ne m'an doit nuns blameir;
 20 se seroit folie,
 car je suis jonette,
 plaisans et doucette
 et rians,
 s'amerai tout mon vivant.
 25 [*E, bone amourette,*
tres saveroulette
plaisans,
n'oblieix nuns fins amant!]
 Amins cui je n'oz nomeir,
 30 ne me fauceir mie!
 Je vos ain, nou pux celleir,
 et sans vilonie
 ceste chansonette
 voix de ma bouchette
 35 chantant
 an despit des mesdixant:
 [*E, bone amourette,*
tres saveroulette
plaisans;
 40 *n'oblieix nuns fins amant!]*

228.

Ball. 88. Rayn. 1.

Lai saige blondette m'ait
[pris et m'avrait]
an covent k'elle m'amerait.

Dame cui je n'oz nomer,
 5 an vos sont tuit mi panceir,
 si ne m'an doit nuns blameir,
 car de voir sai:
 jai por chastoi ne vos lairai.
[Lai saige blondette m'ait
 10 *pris et m'avrait*
an covent k'elle m'amerait.]

Nuns ne me puet destorneir
 de vos servir et amer,
 tant vos ain, nou puis celleir,
 15 ke j'an morrai,
 se de vos aucun confort n'ai.
[Lai saige blondette m'ait
pris et m'avrait
an covent k'elle m'amerait.]

20 De tant me puis bien vanteir
 k'ains n'o voloir de fauceir,
 kant je vos puis regardeir,
 grant joie an ai.
 Por l'amor de vos chanterai:
 25 *[La saige blondette m'ait*
pris et avrait
an covent k'elle m'amerait.]

Vostre oil vair, riant et cleir
 m'ont pris par lour regardeir;
 30 mout me doi savoir boin grei,
 kant m'acointai

228,1π. *hs.* Lai saigette blondette m'ait an covent k'elle m'amerait.

a vos, dont jai n'an partirai.
 [*Lai saige blondette m'ait
 pris et aurait*
 35 *an covent k'elle m'amerait.*]

Chanson, vai moi salueir
 lai belle cui n'oz nomeir,
 et li di, ne li celleir,
 ke je ferai
 40 sai volanteit tant con vivrai.
 [*Lai saige blondette m'ait
 pris et aurait
 an covent k'elle m'amerait.*]

229.

Ball. 90. Rayn. 50.

*Li tres dous panceirs ke j'ai
 por vos, dame, me tient gai.*

Onkes ne fu si hardis
 ke mes deziriers jolis
 5 fut a ma dame gehis
 ne ne ferai,
 s'autre chose an li ne truix
 ke troveit ai.
 [*Li tres dous panceirs ke j'ai*
 10 *por vos, dame, me tient gai.*]

Douce dame de haut prix,
 vos gent cors et vos cleir vis
 m'ont navreit, j'an crien morir,
 et si ne sai
 15 coment je porai garir
 des malz ke j'ai.
 [*Li tres dous panceirs ke j'ai
 por vos, dame, me tient gai.*]

Ma dame au cors honoreit
 20 cui Duez ait si bien formeit
 si doucement m'ait navreit
 ke de fi sai
 ke par tans serai garis
 des malz ke j'ai.
 25 [*Li tres douce panceirs ke j'ai
 por vos, dame, me tient gai.*]

Autrement seroit faillis
 li dous espoirs signoris
 c'an son dous viaire prix,
 30 cant l'acointai,
 ne jai por trop grant dezir
 ne la perdrai.
 [*Li tres dous panceirs ke j'ai
 por vos, dame, me tient gai.*]

230.

Ball. 91. Rayn. 983.

*Deduxans suis [je]
 et joliette, s'amerai.*

Jer matin je me levai
 droit au point dou jour;
 5 on vergier mon peire antrai
 ki iert plains de flours:
 mon amin plus — [é!] —
 de cent fois i souhaidai.
 [*Deduxans, suis je*
 10 *et joliette, s'amerai.*]

J'ain mon amin, j'en ai droit,
 ke proiét m'an ait,
 il est [et] biaux et cortois,
 bien deservit l'ait;

230,3 *hs.* matin ne levai; 6 *hs.* ke iert; 11 *hs.* J'amerai mon amin
 (—1); 14 *hs.* deservir.

15 mon fin cuer malgreit
 peire et meire li donrai.
 [*Deduxans suis je
 et joliette, s'amerai.*]

Chanson, je t'an voi a toz
 20 fins, loialz amans,
 qu'il se gaircent bien des folz
 ma[u]vais mesdisans;
 car j'ain, tant bien sai
 ke covrir ne m'an porai.
 25 [*Deduxans suis je
 et joliette, s'amerai.*]

231.

Ball. 93. Rayn. 763.

Trop mi demoinne li malx d'amer.

Je me levai ier matin droit au point dou jour,
 si trovai dame qui pansoit a ces amors;
 a son amin voloit pairleir.

5 [*Trop mi demoinne li malx d'amer.*]

„E! amie, je vos ai lons tens anamée,
 onkes vers moi ne vos trovai abandonée
 ne de baisier ne d'acoleir.

[*Trop mi demoinne li malx d'amer.*]

10 Mai douce suer, j'ai amie ki tout mi done
 et son avoir et son gent cors tout m'abandone,
 ce je vos pooie antr'oblieir.
 [*Trop mi demoinne li malx d'amer.*]“ —

„E! amins, or l'ameis bien celle [fort] ligiere,
 15 puez ke vos volanteit ferait de grant maniere,

230,21 *hs.* felz; 231,2 matin a point (—1); 10 *hs.* jai une amie;
 12 *hs.* ce je vos poie; 15 ferait et abandonée (+1).

ke jai a ceu ne me mainrez.

[*Trop mi demoinne li malx d'amer.*]“ —

„Mis m'aveis an grant effroi, douce chiere amie,
kant vos ameis autrui ke moi, si con j'o dire,

20 vos me voleis dou sent geteir.

[*Trop mi demoinne li malx d'amer.*]“

232.

Ball. 94. Rayn. 2028.

*Boin fait ameir par amors,
c'on n'an est ce muedre non.*

Escouteis! je vos dirai
por coi il fait boin ameir:

5 por atendre a ces amors,
on n'i doit nuns malz panceir;
on aime Deu et honor,
autre pechiét n'i fait on.

[*Boin fait ameir par amors,
10 c'on n'an est ce muedre non.*]

De bien ameir par amors
devient on hardis et prous,
saiges, cortois et vaillans,
dezirans de bone amour.

15 Qui bien aime, ne feroit
vilonie por nul hon.

*Boin fait ameir par amors,
c'on n'an est ce muedre non.*

233.

Ball. 95. Rayn. 2087.

[*Tuit biens sont en Alixon,
et por ceu suis an sa prixon.*]

231,18 *hs.* effroi amie chiere (—1); 232,15 *hs.* hons.

Amours ait bone aventure
 kan[t] fist teille creature,
 5 ke cilz ke ces malz andure
 ke nuns n'an sentent fellons.
Tuit biens sont [en] Alixon,
et por ceu suis an sa prixon.

Elle est belle a desmesure
 10 et de cors et de faiture,
 d'onor, de ranvoixëure
 desor toutes ait le non.
[Tuit biens sont en Alixon,
et por ceu suis an sa prixon.]

15 On n'an doit mesdire mie,
 elle est de tant biens garnie.
 Por ceu n'an partirai mie,
 ainz lai servirai tous jours.
[Tuit biens sont en Alixon,
 20 *et por ceu suis an sa prixon.]*

Mercit vos proi, douce amie,
 por Deu, ne m'oblieiz mie!
 Vostre suis sans tricherie,
 n'an crien mesdisans felons.
 25 *[Tuit biens sont en Alixon,*
et por ceu suis an sa prixon.]

Au departir de vos prie
 com mai dame qui maistrie
 mon cuer et tient am baillie;
 30 nou ravrai, ce par li non.
[Tuit biens sont en Alixon,
et por ceu, suis an sa prixon.]

233,5 *hs.* andure; 7 *hs.* mies; 27 *hs.* an departir.

234.

Ball. 96. Rayn. 1814.

[*Mal li vaigne et Deus malëur lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
k'elles ne font se mal non.*]

Vos qui ameïs, je vos fais a savoir:
5 doneïs dames et a main et au soir,
et s'i meteïs cuer et cors et avoir,
pandeïs moi, c'elle vos aimme,
se ce n'est par traïson.
10 *Mal li vaigne et Deus [malëur] lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
k'elles ne font se mal non.*

Or li aveïs doneit un pelisson
et en après lai cotte a recorson,
ancor vos dist qu'il li faut un chasson
15 d'escarlette tinte an grainne
et soulairs a baikillon.
[*Mal li vaigne et Deus malëur lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
k'elles ne font se mal non.*]

20 Ancor vos dist qu'il li faut un mantel,
une aumoniere, une coife, un chapel;
s'avoir pooit un tronson de vos pel,
volentiers i metroit poinne
pour orleir son pelisson.
25 [*Mal li vaigne et Deus malëur lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
k'elles ne font se mal non.*]

Qui feme croit, il euvre follement;
je lou vos di a tous comunablement:
30 gardeïs vos an, s'overreis saïgement.
Qui a sotte s'accompaigne,
il n'i puet se perdre non.

234,10 *hs.* ke sotte.

[*Mal li vaigne et Deus malëur lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
35 k'elles ne font se mal non.*]

Cant vos avereis tout lou vostre gasteit
et as dames l'avereis tout doneit,
dont vos sereis povres chatis clameis;
lai gent diront: „Dex an soit aoreis,
40 cilz est pris a lai musenne!“
On nou fait ce gabeir non.
*Mal li vaigne [et Deus malëur lou dont
ki sotte croit ne ki l'aimme,
k'elles ne font se mal non.]*

235.

Ball. 98. Rayn. 1105.

α β_1



Silz a cui je suis a - mi - e est cointe est

α β_2



gais: por s'a-mor se - rai jo - li - e tant con vi-

α



vrai. { 1. A - mors m'ait an sa bai - li - e,
2. Mout me plait sai cor - toi - xi - e,
3. Li dous malz trop mi de - tri - e,

α α



qui me tient cointe et jo - li - e; j'a - me-
c'on - kes a jor de sa vi - e ne pan-
si c'est voirs que la gent di - e; bien sai,

rai sans vi - lo - ni - e teil ke ne sai
 sait a vi - lo - ni - e si con je sai;
 g'en per - drai la vi - e, se s'a - mour n'ai;

ne keil pairt li cuers me ti - re, mais j'a - me - rai.
 trop fait mal qui m'an chais - ti - e, jai nou lai - rai.
 por Deu, nuns ne m'an chais - ti - e! Je l'a - me - rai.

Silz a cui je suis a - mi - e est cointe est gais:

por s'a - mor se - rai jo - li - e tant con vi - vrai.

*Silz a cui je suis amie
 est cointe et gais:
 por s'amor serai jolie
 tant com vivrai.*

- 5 Amors m'ait an sa bailie,
 qui me tient cointe et jolie;
 j'amerai sans vilonie
 teil ke ne sai
 ne keil pairt li cuers me tire,
 10 mais j'amerai.

*[Silz a cui je suis amie
 est cointe et gais:
 por s'amor serai jolie
 tant con vivrai.]*

- 15 Mout me plait sai cortoisie,
 c'onkes a jor de sa vie

235,7 *hs.* et ameir sans; 9 *hs.* turet.

- ne pansait a vilonie
 si con je sai;
 trop fait mal qui m'an chaistie,
 20 j'ai nou lairai.
 [*Silz a cui je suis amie
 est cointe et gais;
 por s'amor serai jolie
 tant con vivrai.*]
- 25 Li dous malz trop mi detrie,
 [si] c'est voirs que lai gent die;
 bien sai, g'en perdrai la vie,
 se s'amour n'ai;
 por Deu, nuns ne m'an chaistie!
 30 Je l'amerai.
 [*Silz a cui je suis amie
 est cointe et gais:
 por s'amor serai jolie
 tant con vivrai.*]

236.

Ball. 99. Rayn. 2048.

*Mesdixant, c'an tient a vos,
 ce voil ameir par amours?*

Ains ke fuxe mariée,
 fu je par amors amée,
 5 a tort m'an ont escuzée
 li ma[u]vais lozangëours.
 [*Mesdixant, c'an tient a vos,
 ce voil ameir par amours?*]

Cant j'o amors premeraines,
 10 je les o si tres certaines
 k'ains por travail ne por poinne
 je ne po panceir aillors.

235,26 *hs.* dient; 236,2 *hs.* ce je voil.

[*Mesdixant, c'an tient a vos,
ce voil ameir par amours.*]

- 15 Or suis je bien asenée
d'estre par amors amée;
a boin qui fiert de l'espée
ai je doneit mon cuer dous.
[*Mesdixant, c'an tient a vos,*
20 *ce voil ameir par amours.*]

Dame qui est bien amée
ne doit pais estre blamée;
qui bien ainme a recellée,
haïr doit les anvïous.

- 25 [*Mesdixant, c'an tient a vos,*
ce voil ameir par amours.]

- Prions Deu qu'i[l] nos anvoie
de nos amouretes joie,
et a la fin tote voie
30 ain je bien lou gueridon.
[*Mesdixant, c'an tient a vos,*
ce voil ameir par amours.]

237.

Ball. 100. Rayn. 1013.

*Deus, doneis honor a seus
ki amor maintiennent mues!*

- Cant je fu petite garce,
si me norit ma mairastre.
5 El me fist garder les vaiches
tote soule a un pastour.
[*Deus, doneis honor a seus
ki amor maintiennent mues!*]

237,1 *hs.* Deus deus deus deus deus doneis; 5 *hs.* elle (+ 1).
Gennrich, Rondeaux. 13

Je m'an antrai on boucaige
 10 après une de mes vaiches,
 si trovai Robin lou saige,
 lou veirelit me fist puez.
 [*Deus, doneis honor a seus*
ki amor maintiennent mues!]

238.

Ball. 101. Rayn. 976.

[*O, certes, o, douchette, o!*
nos moinrons si bone vie
on boix sor la ramée, o!
qui bien aime bien ait tout.]

5 „J'ancomans ma chansonette cointe et amerouze
 d'une fine amour nouvelle k'ai on cuer ancloze.
 Flor de lis ne violette ne mugués ne roze
 non est pas ausi doucette com est celle chose
 a cui j'ai mon cuer assis;
 10 an li ai mon panceir mis.
 Duez qui trestoute sa cure
 mist an li ovreir nature.
O, certes, o, douchette, o!
nos moinrons si bone vie
 15 *on boix sor la ramée, o!*
qui bien aime bien ait tout.“

„E! amins, je n'irai mie, frans et debonaire,
 car se ma meire i venoit, feroit moi contraire;
 d'une menue ramée li vis verge faire.
 20 Qui l'aimme, lai malle vielle? Je ne l'aimme gaires.
 [Tres dous] amiz, vez la ci!
 [Vite] fueiz vos de mi!
 Par Deu, qui c'an ait anvie,
 si moinrons nous bone vie.

238,15 *hs. ramée. o. o. o. o.*

25 *O, certes, o, [douchette, o!
 nos moinrons si bone vie
 on boix sor la ramée, o!
 qui bien aime bien ait tout.“]*

 „Douce amie, je vos pri, ne vos esmaiez mie,
 30 vos an vanreiz avuelz moi on boix sor la gadine;
 lai mainrons nostre deduit et nostre bone vie.

 Laixiez esteir celle vielle, Jhesus lai maldie!“ —

 „Bien aveiz dit, dous amins;
 mes cuers est ver[s] vous si fins
 35 k'avec vous moinrai ma joie
 ne por nelui nou lairoie.“
 *O! certes, o! douchette, o!
 nous moinrons si bone vie
 on boix sor la ramée, o!
 40 qui bien aime bien ait tout.*

239.

Ball. 102. Rayn. 102.

*Saige blonde, vos biauteit
 m'ait si pres dou cuer navreit,
 bien croi, jai n'an guerireiz.*

 Amors m'aprent a ameir
 5 lai millour c'on puist troveir
 deisai meir ne deilai meir;
 an li n'ait riens ke blaismeir,
 de tant l'oz je bien vanteir.
 [*Saige blonde, vos biauteit*
 10 *m'ait si pres dou cuer navreit,*
 bien croi, jai n'an guerireiz.]

 Dame ou tant ait de bonteit,
 c'or aiez de moi piteit,
 servir vos voil et ameir
 15 tant con je porai dureir;

238,₃₆ *hs.* non; 39 *hs.* ramée. o. o. o. o. o.; 40 *hs.* aimment, tost;
 239,₁ *hs.* blondette vos.

jai ne quier aillors panceir.
*[Saige blonde, vos biauteit
 m'ait si pres dou cuer navreit,
 bien croi, jai n'an guerireix.]*

- 20 Belle cui je n'oz nomeir,
 ne me doneiz ranfuzeir;
 car cuers ne poroit panceir
 ne nuns ne poroit nombreir,
 con je vos ain sans fauceir.
 25 *[Saige blonde, vos biauteit
 m'ait si pres dou cuer navreit,
 bien croi, jai n'an guerireix.]*

- Se de moi n'aveis piteit,
 morir m'estuet et fineir;
 30 mais ceu iert por bien amer,
 s'an feriez trop a blameir,
 s'anci me laissez fineir.
*[Saige blonde, vos biauteit
 m'ait si pres dou cuer navreit,
 35 bien croi, jai n'an guerireix.]*

- Dame, je ne puis panceir
 ke si grande crualteit
 con de vostre amin fineir
 fust an si tres grant biauteit,
 40 ceu me fait reconforteir.
*[Saige blonde, vos biauteit
 m'ait si pres dou cuer navreit,
 bien croi, jai n'an guerireix.]*

240.

Ball. 103. Rayn. 878 a.

*Je n'ox a m'amie pairleir
 devant la gent ne salueir.*

Vos ne saveiz k'elle moi fist
 tout ausi tost k'elle moi vit?
 5 De sai bouche getait un ris,
 et j'ancomansai a chanteir:
*[Je n'ox a m'amie pairleir
 devant la gent ne salueir.]*

Or sai je bien ke je ferai:
 10 ausi tost con je lai vairai,
 a halte voix m'escrierai:
 belle, boin jor vos soit doneis!
*[Je n'ox a m'amie pairleir
 devant la gent ne salueir.]*

15 Se je trovaisse un conpaignon,
 qui moi fut messaiges d'amours,
 mais li mons est si anvïous
 c'on ne ce seit an cui fieir.
*[Je n'ox a m'amie pairleir
 20 devant la gent ne salueir.]*

241.

Ball. 107. Rayn. 1524.

*Trop mi destraint l'amor Biautrix
 et sai bouchette et son cleir vis.*

Por li chanson ferai,
 puis c'ancomanciét l'ai,
 5 ne jai ne m'an departirai,
 ains la servirai de cuer fin.
*[Trop mi destraint l'amor Biautrix
 et sai bouchette et son cleir vis.]*

10 Nuns ne m'an doit blameir
 d'une teil dame ameir,

240,6₂hs. et je₂ancomansai.

kar en li sont tuit mi panceir,
 et se ne pux troveir mercit.
*[Trop me destraint l'amor Biautrix
 et sai bouchette et son cleir vis.]*

242.

Ball. 111. Rayn. 78.

*Trop mi destraint amorette, ke ferai?
 Lai volenteit de ma dame atendrai.*

Novellement m'ait apris
 loialz amors
 5 ma dame ou tant ait de pris
 et de valour;
 ces cleir vis plains de colour
 me fait chanteir de cuer gai:
*[Trop mi destraint amorette, ke ferai?
 10 Lai volenteit de ma dame atendrai.]*

Dous regairs et plaisans ris
 sans tenebroure
 me font espereir tous dis
 d'aucuns secours,
 15 et ceu ke j'ains sans follour
 me dit ke mercit avrait.
*[Trop mi destraint amorette, ke ferai?
 Lai volenteit de ma dame atendrai.]*

Cuers debonaires, gentis,
 20 de net atour,
 jai de vos ne soie oïs,
 se deshonneur
 vos requier, mais ke dousour
 et pitié, tant con vivrai.
 25 *[Trop mi destraint amorette, ke ferai?
 Lai volenteit de ma dame atendrai.]*

242,₁ *hs.* amourettes; 5 *hs.* de ma (+ 1).

243.

Ball. 113. Rayn. 974.

Bergeronnette,
tres douce compaignete,
doneis moi vostre chaipelet,
doneix moi vostre chaipelet.

5 L'autre jour je chevachoie
 sor mon pallefroït amblant
 et trovai en mi mai voie
 pastorelle agniaus gardant
 et chaipial faixant
 10 partit a muguet

 Je li di: „Marguet,
Bargeronnette
tres douce compaignete,
 15 *doneis moi vostre chaipelet,*
donneix moi vostre chaipelet.“

Elle dit, ce Dex me voie,
 k'elle n'an feroit niant.
 „Robins est an la codroie
 20 qui revanrait maintenant.
 C'il vos voit, ribant,
 j'avrai teil niket
 de sa massuette.“ —
 „Non avrez Marguet,
 25 *Bargeronnette,*
tres douce compaignete,
 [*doneis moi vostre chapelet,*
doneix moi vostre chapelet.“]

243,2 *hs.* d. baicelette; 3 *hs.* doneiz lou moi; 4 *hs.* donez lou moi;
 5 *hs.* jor moi chivachoie; 8 *hs.* paistorelle aigniaus; 9 *hs.* chaipiaus; 11 *Vers*
fehlt; 13 *ff.* der Schluß *fehlt in Hs.*

243 *Varianten aus Past. 1 derselben Hs.: Der Refrain aus Anfang*
fehlt! 8 *guardant.*

244.

Ball. 114. Rayn. 1907.

*Honis soit li jones hons
qui premiers fut sans amors!*

J'ai trop long[u]ement esteit
ke je n'amai.

5 Ceu m'ait fait ma niceteit;
car bien lou sai.

S'an requier mercit amors,
k'elle m'an faice pardon.

[*Honis soit li jones hons
10 qui premiers fut sans amors!*]

245.

Ball. 116. Rayn. 1770.

*Dame d'onour m'ait an voie
mis de bien ameir.*

Bien est raisons ke je soie
plus jolis ke ne soloie,

5 car bone amor me maistroie
ke me fait chanteir:

[*Dame d'onour m'ait an voie
mis de bien ameir.*]

Cant plus ains, plus monteploie
10 amors an mon cuer, s'otroie
mon penceir ou ke je soie
a li sans fauceir.

[*Dame d'onour m'ait an voie
mis de bien ameir.*]

15 Et coment santir poroie
si douz malz sans autre joie?

Car dou pix c'amors anvoie
c'est de dezirier.

Dame d'onor m'ait an voie
[*mis de bien ameir.*]

246.

Ball. 118. Rayn. 301.

J'ain sans faire faus samblant
a loi de tres fin amant.

On dist ke j'ain fa[u]cement
et ke je suis pou jolis
5 et ke trop comunement
vait mes cuers par lou païs,
mais certes il ont mespris,
cilz qui de ceu vont parlant.
[*J'ain sans faire faus samblant*
10 *a loi de tres fin amant.*]

Ne seivent keil mal je sent
cil qui de ceu m'ont repris:
je suis liéz entre les gens
teil fois c'a cuer suis pancis.
15 Se j'ain dame de haut pris,
ne m'an doi alleir vantant.
[*J'ain sans faire faus samblant*
a loi de tres fin amant.]

Se j'amaixe faucement,
20 je fuxe pies'ai banis
de l'abie et dou covent
d'amour qui mon cuer ait mis
en celle a cui suis amis,

246,₁ *hs.* Por ceu chant j'ain (+ 3); 2 *hs.* fins; 16 *hs.* doie; 23 *hs.* amins.

suis et serai mon vivant.

25 [*J'ain sans faire faus samblant
a loi de tres fin amant.*]

247.

Ball. 120. Rayn. 1069.

*On dit ke trop suis jone,
se poise mi.
Asseis suis saige por ami.*

Pancis d'amour au tens paiscour
5 l'a[u]tre jor chaminoie
et truix pastore an un destour
ki demoinne grant joie.
Ver[s] li tornai ma voie,
cant je l'oÿ
10 dire ceste chanson ansi:
[*On dit ke trop suis jone,
se poixe mi.
Asseis suis saige por ami.*]

Moult fu joious, c'an teil estour
15 trovai la simple et coie.
Je li dix: „Dame, mes cuers tous
est vostre, ou ke je soie.“
Elle dist: „J'an ai joie.
Soiez vos ci,
20 et vos joëreiz avec mi.“
[*On dit ke trop suis jone,
se poixe mi.
Asseis suis saige por ami.*]

Quant il li plait par sai dousour
25 que je deleiz li soie,

247,2 *hs.* mais asseis suis saigette por faire amin; 18 *hs.* je an; 20 *hs.* juweiz.

je li ai dit sans lons sejo[u]r:
 „Ce vostre amor avoie,
 plus jolis an seroie,
 je lou vos di.“
 30 Mais plus ne pou traire de li:
 [On dit ke trop suis jone,
 se poixe mi.
 Asseis suis saige por ami.]

248.

Ball. 121. Rayn. 271.

*Duex confonde mesdixans,
 car il n'ont droit ne raison
 de greveir loialx amans.*

Se je n'ai sovent coraige
 5 ne volenteit de chanteir,
 j'ai droit ke par lour outraige
 nous vuelent tous dis greveir
 mesdisans [vilain] felon
 ver[s] vos, dame de renon,
 10 si an dirai en toz tens:
 [*Duex confonde mesdixans,
 car il n'ont droit ne raison
 de greveir loialx amans.*]

Dame, par vos signoraige
 15 ne les voilliez escouteir,
 ciaus ki nous heient d'usaige,
 car loiaulment voil ameir
 et sans [nule] mesprison
 vos cors, belle de fasson,
 20 si an suis por ceu dixans:

248,20 *hs.* suis qor?

*Duex [confonde mesdixans,
car il n'ont droit ne raison
de greveir loialx amans.]*

E! plaixans au dous visaige,
25 saverouze a regardeir,
belle, gracieuse et saige,
mercit de vos voil roveir.
Se cest [dous et] joli don
ai de vos, j'ai gueridon,
30 s'an cerai tous jors dixans:
*Duex confonde mesdixans,
car il n'ont droit ne raison
de greveir loialx amans.*

249.

Ball. 122. Rayn. 1051.

*Cilx qui me tient por joli
ne seit pais les malx que je trai.*

Chascuns dist por cui je chanz,
mais nuns ne lou savrait jai
5 fors celle de cui j'atans
confort, cant il li plairait
ke mon cuer et mon penceir
et m'amour ait, s'an chanterai:
[*Cilx qui me tient por joli*
10 *ne seit pais les malx que je trai.*]

Li faus fellons mespansant
qui grevei mi ont pies'ai
sont de mon amin joians,
mais li biens adés vancrait.
15 S'elle me voit andureir,
dur cuer avrait, ce mercit n'ait.
[*Cilx qui me tient por joli*
ne seit pais les malx que je trai.]

249,1^h *hs.* jolit.

Certes ne suis pas dolans,
 20 s'an ces liens laciét m'ait
 ma dame, ainz en suis joians,
 kant de ces eus me doignait
 lancier par son regardeir
 lou dairt dont la pointe a[u] cuer ai.
 25 *Cilz qui me tient por joli*
ne seit pais les malx ke je tray.

250.

Ball. 124. Rayn. 1926.

Dont sont, qui sont
ci varlet a ces cornettes?
Par la meire Deu, bien vont!

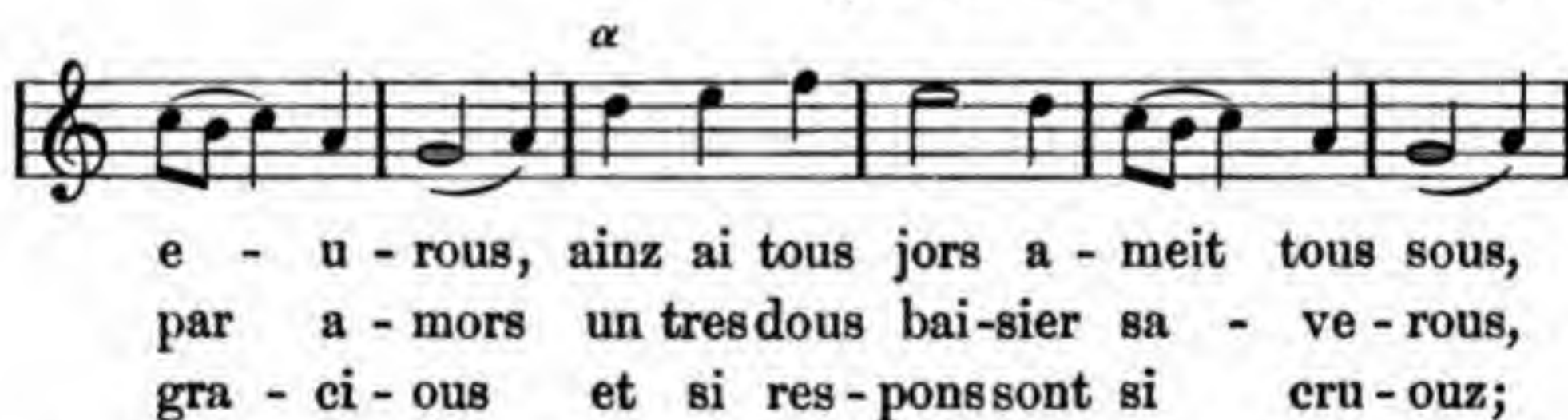
L'autre jour moi chivachoie
 5 mon chamin devers Angiers,
 si ancontrai une dame
 qui chantoit des escuwiers
 et dit qu'il sont
 orgillous por lor cornettes
 10 qu'il ont an lour chaperon.
[Dont sont, qui sont
ci varlet a ces cornettes?
Par la meire Deu, bien vont!]

Je demandoi a la dame:
 15 „Dont sont or cil escuier,
 de Poitou ou de Torainne?
 Cowes ont de mal livrier.“
 Et elle dist
 qu'il sont orgillous sans faille
 20 por les cornettes qu'il ont.
[Dont sont, qui sont
ci varlet a ces cornettes?
Par la meire Deu, bien vont!]

Sis petis chaipiaus de fautre
 25 sont or mout venus avant;
 il sont amploiez derriere
 et se sont agus devant.
 Li ameraus
 les mettent desor les testes
 30 por les mowes qu'il en font.
 [Dont sont, qui sont
 ci varlet a ces cornettes?
 Par la meire Deu, bien vont!]

251.

Ball. 125. Rayn. 702.



α



vivre a grant tor-ment.
 a di-re m'a-prent: } On-ques an a-meir
 biau-teit qui m'en-prent.

β



loi-al-ment ne con-quis fors ke mal-ta-lent.

*Onques an ameir loialment
 ne conquis fors ke maltalent.*

Je ne fu onkes ëurous,
 ainz ai tous jors ameit tous sous,
 5 se li dous malz ne me secort
 que moi fait vivre a grant torment.
 [*Onques an ameir loialment
 ne conquis fors ke maltalent.*]

Bele, doneis moi par amors
 10 un tres dous baisier saverous,
 si an serai moinz dolorous
 des malz qui a dire m'aprent:
 [*Onques an ameir loialment
 ne conquis fors ke maltalent.*]

15 Si samblant sont si gracïous,
 et si respons sont si cruouz;
 se ces cuers n'est ver[s] moi pitous,
 mar vi sai biauteit qui m'enprent.
 [*Onques an ameir loialment
 20 ne conquis fors ke maltalent.*]

251, 15 *hs.* Ti samblant.

252.

Ball. 126a. Rayn. 848.

Amors qui tout puet doneir
 par sa signorie
 me fait de dame chanteir
 cui j'ain sans boidie,
 5 mais n'an seit mot, se poize mi:
ne sai coment j'arai merci.

Muez ains vivre sans roveir
 en espoir d'aïe
 ke perdre par trop haisteir
 10 si joiouze vie,
 mais je ne lai puis deservir:
[ne sai coment j'arai merci.]

Tost m'avroit amors cesseit
 les malz qui m'agrie,
 15 c'elle s'an voloit peneir,
 mais point ne l'an prie.
 Elais! je n'oz pairleir a li;
[ne sai coment j'arai merci.]

253.

Ball. 126b. Rayn. 910a.

*Larges et amerouxés
 et loialx est mes amis.*

De jolie volanteit
 voil ameir sans fauceteit
 5 celui ke par sa bonteit
 doit estre ameïs et cheris.
*[Larges et amerouxés
 et loialx est mes amis.]*

252,6 *hs.* et si ne sai; 253,2 *hs.* amins.

- Nuns ne m'an devrait blameir
 10 d'ameir un teil baicheleir.
 Je li ai mon cuer doneit
 por faire tout son plaisir.
 [*Larges et amerouxés*
et loialx est mes amis.]
- 15 En li suis bien aseneis,
 orguéz heit et fauceteit,
 onkes jour ne fut lasseis
 de conkerre loz et prix.
 [*Larges et amerouxés*
 20 *et loialx est mes amis.*]

254.

Ball. 127. Rayn. 1070.

Et por ceu avoir doi je
et mis an obli
toute vilonie et miex valoir por li.

- Je mercie amours
 5 d'une plaixant pancée,
 qui par sai dousour
 est an mon cuer entrée,
 si an suix resors,
 c'est ma joie doublée,
 10 et sai de fi;
 car j'ai la millour de tout lou mont choisi.
 [*Et por ceu avoir doi je*
et mis an obli
toute vilonie et miex valoir por li.]

- 15 J'o dire a plusours
 dont l'amour mues m'agrée
 k'elle est de valour
 sor toute renommée,

253,17 *hs.* fux; 254,1 *hs.* Et por ceu doi je avoir et mins an obli;
 11 *hs.* choisit.

Gennrich, Rondeaux.

ne roze ne flors
 20 n'est si biau colorée,
 por ceu l'ain si,
 c'a tout deviseir si belle ne naquist.
 [*Et por ceu avoir doi je*
et mis an obli
 25 *toute vilonie et miex valoir por li.*]

An li qui est tors
 de bia[u]teit compassée,
 par gracios tor
 ai m'amor prisonnée,
 30 de prochien secors
 ai mestier, s'a li grée,
 c'a son ami
 me voille clameir, por Deu, je li soupli.
 [*Et por ceu avoir doi je*
 35 *et mis an obli*
toute vilonie et miex valoir por li.]

255.

Ball. 128. Rayn. 97.

Merci, dame, ou je morrai!

Il ait teil an ceste rue cui j'ain bien,
 mais priere ke je faice ne vaut riens.
 Se je ne l'ai, qu'en ferai?

5 [*Merci, dame, ou je morrai!*]

Fins amans, alegiez moi de mes dolours!
 Lairai je celle cui j'aimme nuit et jour?
 Nennil voir, ainz l'amerai!
 [*Merci, dame, ou je morrai!*]

10 Quant je regairt sai bouchette et son cleir vis,
 de joie mes cuers tressaut dedens mon pis;
 j'oblie les malz ke j'ai.
 [*Merci, dame, ou je morrai!*]

254,19 *hs.* rozes; 29 *hs.* ait; 32 *hs.* amin; 255,11 *hs.* peis.

256.

Ball. 129. Rayn. 1734.

*Lai blonde saige que j'ain
me tient en joie.*

Orendroit plus c'onkes mais
serai joliés et gais,
5 ke dou dairt d'amors suis trais,
ki me maistroie.

[*Lai blonde saige que j'ain
me tient en joie.*]

Dame sans visces ma[u]vais,
10 an vous sont tuit mi retrais;
vos cors de biauteit parfaits
m'en met an voie.

[*Lai blonde saige que j'ain
me tient a joie.*]

15 Tres bone, en dis et an fais
de vos servir suis entais
con fins amans leaulz, vrais;
a vos m'otroie.

[*Lai blonde saige que j'ain
me tient a joie.*]

257.

Ball. 130. Rayn. 1358.

[*Je suis li povres Gaterés.*]

Il ait teil en cest païs qui ait belle amie,
mais je n'an puis point avoir, dont je ne ri mie.

Et si pert de can ke g'i met:

5 *Je suis li povres Gaterés.*

256,1 *hs.* La blondette saigette que j'ain; 6 *hs.* ke me; 257,2 *hs.*
en ceste vile.

Je l'amaixe volentiers; c'elle moi doignest ameir,
je fuxe ces escuwiers. Por faire sa volenteit
donaixe li mon anelet:

Je suis li povres Gaterés.

10 Ancor li voil je prieir k'elle soit m'amie:
elle ne va[u]rroit jai pix de mai compaignie,
et j'an serai plus joliés:
Je suis li povres [Gaterés.]

Douce dame a cui je suis, por Deu je vos prie
15 ke de moi aiez mercit, belle, douce amie,
car mon gueridon sor vos met:
Je suis li povres Gaterés.

258.

Ball. 131. Rayn. 190 bis.

*[C'est li malx, li malx d'ameir qui nos prent,
ameir a la fin, dous au comancement.]*

Dame, il n'est dolors en terre ne en meir
ke tant soit griéz con sont li malx d'ameir;
5 car cant je me doi la nuit reposeir,
lors m'asaut amors tant dolorouusement.
*C'est li malx, [li malx d'ameir qui nos prent,
ameir a la fin, dous au comancement.]*

Dame, doneis moi un jour de regairt
10 de vos biaux vairs eus cui li cors Deu gairt,
car il m'est avis, kant je les regairt,
ke de mai dolour aie aligement.
*C'est li malx, [li malx d'ameir qui nos prent,
ameir a la fin, dous au comancement.]*

15 Cant il me sovient de vostre cleir vis
qui lou cuer de moi ait dou tout conquis,

257,15 *Zwischen V. 15 u. 16 schiebt die Hs. den Vers ein:* ke vous
me voilliez ameir par vos cortoisie; 258,4 *hs.* tant me soit.

a poc ke je dont n'anraige tout vis,
 cant de vos ne puis avoir aprochement.
C'est li malx, [li malx d'ameir qui nos prent,
 20 *ameir a la fin, dous au comancement.]*

Je vos proi mercit de cuer, fins cuers dous,
 et saichiez por voir, je me mur por vos.
 Si tres mallement me destraint amors
 ke trestout adés me truix en [grant] torment.
 25 *C'est li malx, [li malx d'ameir qui nos prent,*
ameir a la fin, dous au comancement.]

Chansonette, vai la belle moustreir
 les malz ke por li me fait andureir.
 Jointes mains li pri, ne puis plus dureir,
 30 c'elle n'ait de moi mercit [tost] maintenant.
C'est li malx, li malx d'ame[ir] qui nos prent,
ameir a la fin, dous a[u] comancement.

259.

Ball. 133. Rayn. 990.

α β_1

En - mi! bru - net - te jo - li - e, por Deu,

γ

ne m'o - bli - eis mi - e! Au dous tens ke vi - o -

δ_1 γ

let - tes sont par ces ver - giers in - det - tes, so - pris

δ_2

suis d'une a - mo - ret - te dont tous li cuers mi vo -

let - te. Mes - di - xans par leur an - vi - e m'ont gre-
 veit; Deus les mal - di - e! En - mi! bru - net - te jo-
 li - e, por Deu, ne m'o - bli - eis mi - e!

[*Enmi! brunette jolie,
 por Deu, ne m'oblies mie!*]

A[u] dous tens ke violettes
 sont par ces vergiers indettes,
 5 surpris suis d'une amorette
 dont tous li cuers mi volette.
 Mesdixans par leur anvie
 m'ont greveit; Deus les maldie!
 [*Enmi! brunette jolie,*
 10 *por Deu, ne m'oblies mie!*]

Cant je remir vo bochete
 et vo colour vermillette
 et vo dure mamelette
 qui lieve lai corriette,
 15 lors suis surpris, douce amie,
 d'une plasant jalouzie.

259,1-2 fehlen in Hs. Oxford, Douce 308 (D) und Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 5198 (Pa) pag. 411; 3 Pa En marz quant la violete; 4 Pa nest par, indete; 5 Pa mi destraint une amourete; 6 Pa touz, halete; 7 Pa mesdisanz, envie; 8 Pa mi nuisent Dex les maudie; 9 Pa Aimi brunete; 10 Pa m'ociez mie; 11 D sa b., Pa Quant je regart vo bouchete; 12 D sai c., Pa vo color vermeillete; 13 D sai d., Pa vo d. mamelete; 14 Pa vo cotelete; 16 Pa plesant jalousie.

[*Enmi! Brunette jolie,
por Deu, ne m'oblies mie!*]

Tant estes bele et doucete,
20 plesant et savoreusete,
vo gent cors et vo mainete
blanche com flor d'espinete,
et vostre gorge polie
par pou ne mi tout la vie.
25 [*Enmi! Brunette jolie,
por Deu, ne m'oblies mie!*]

Se vos sentiez lai destresse,
le douz mal c'a[u] cuer me blesse,
vos ne lairiez por peresse,
30 por pour ne por manesse,
ke par vos grant cortoisie
n'alegiez mes malz, amie.
[*Enmi! Brunette jolie,
por Deu, ne m'oblies mie!*]

35 Elais! mai dame est si fiere
et de si dure maniere,
ne welt oïr ma priere
ne chose ke je li quiere.
Aiez mercit, douce amie,
40 de moi qui de cuer vos prie:
[*Enmi! Brunette jolie,
por Deu, ne m'oblies mie!*]

259,17 *Pa* Aimi etc.; 19 π . *Die* 3. *Str.* fehlt in *D*; 27 *Pa* Se saviez
ma destrece; 28 *D* les douz malz, *Pa* et le mal qui me blece; 29 *Pa* ne
leriez pour perece; 30 *Pa* poor, pour menace; 31 *Pa* que par vostre
cortoisie; 32 *Pa* ne m'ostez ma maladie; 33 *Pa* Aimi etc.; 35 *Pa* Las j'ai
ma dame si chiere; 36 *Pa* et ele est vers moi si fiere; 37 *Pa* ne daigne
oïr; 38 *Pa* pour riens que l'en li requiere; 39 *Pa* onc mès nul jor de ma
vie; 40 *Pa* ne vi si douce anemie; 41 *Pa* Aimi etc.

260.

Ball. 137. Rayn. 266.

[*Por ceu chans et pri
ke Dex dont honour et joie,
grant bien a celi.*]

Anvoixiéz suis et chantans
5 et apris de bone amor,
se mi fait estre menans
an liesse et an boudour,
et ceu k'ai choisit la flor
de lai plus millor c'on voie,
10 amor en greci.

*Por ceu chans et pri
ke Dex dont honour et joie,
grant bien a celi.*

Plaisans ait non; cors plaisant
15 est de si tres bel atour,
car des belles est passans
et des bones la millour;
kant je remir [sai] collour,
sai grant biautei mi desvoie
20 et dist: „Fu de ci!“

*Por ceu chans et pri
[ke Dex dont honour et joie,
grant bien a celi.]*

Je ne suis pas soffixans
25 de venir a teil honour,
k'ai teil dame abelixans
peuxe estre a li un soul jour,
s'amor ne li vait antour
ke toz fins amans convoie
30 et met a merci.

260,6 *hs.* et se (+1); 7 *hs.* lieesse et au b.; 13 *hs.* grant bien a celi
por qui j'ai lou cuer et lou cors jolit; 19 *hs.* devroie; 30 *hs.* mercit.

*Por ceu chans et pri
ke Dex dont honour et joie,
grant bien a celi.*

261.

Ball. 140. Rayn. 2110.

De mai droite norriture
doi de fine amor chanteir,
car por li sant teil pointure
qui me fait joie meneir.
5 C'est que j'ain dame sans peir
dont j'atant bone aventure
*et can k'amis esperer
doit a bone dame ameir.*

Or voil et doi par nature
10 an son douz servise useir
mon tens et mettre ma cure
ver[s] teil dame, et foi porteir
lou on puet bien recovreir
sens et raison et mesure
15 *et can k'amis espereir
doit a bone dame ameir.*

262.

Ball. 141. Rayn. 196.

*[Amors graci hautement
de son saverox present.]*

Plus ameraus c'onkes mais
et de plus honeste vie
5 voil estre jolis et gais,
car dame bien ansignie,
cointe et noble et anvoisie

260,33 *hs.* grant bien a celi por qui j'ai lou cuer et lou cors jolit;
261,7 *hs.* teile c'amis; 9 *hs.* doit; 12 *hs.* soi porteir; 14 *hs.* sent et raison
et mesure?

vuelte ke por li bonement
chant et ameroucement:

10 *Amors graci hautement
de son saveroz present.*

Mout par fa[i]t dous ciz atrais,
et por tant l'ai anchierie,
car de ces vairs eus fu trais
15 d'un dairt qui joie anoncie
presantée et anvoïe
a mon cuer qui hu[m]blement
joient par mes eus lou prent.
*Amours [graci hautement
20 de son saveroz present.]*

Cointement dextent li rais
ki me vient de sa partie
parmi lou cors a un fais
fandre lou cuer a moitie.
25 *Lai s'est amours habergie,
et je lou sai vraiment,
s'an di de vrai sentement:
Amours [graci hautement
de son saveroz present.]*

263.

Ball. 142. Rayn. 718.

Sis qui contre mal bien rent
est loialz amis,
por moi lou di vraiment
qui mon cuer ai mis
5 en dame de si haut pris
qui me heit a tort,
s'an traix un mal aiprement;
[pres suis de la mort.]

262,16 *hs.* anvoieie; 26 *hs.* est je; 263,2 *hs.* amins.

A premiers m'ot [en] covent,
 10 confort ces dous vis;
 mais or m'est tout autrement,
 car il m'est avis,
 mes malz li seroit delis:
 si ai griéz deport.
 15 Or faice tout liement,
pres suis de la mort.

Dame, ce li mont me prent,
 pou avriez conkis
 fors que blaisme de lai gent,
 20 de ceu suis toz fiz.
 C'il vos plaisoit un dous ris,
 j'avroie confort.
 Hasteis vos, dame au cors gent,
pres suis de la mort!

264.

Ball. 143. Rayn. 399.

J'ai main[t] jour de cuer amei
 et ain et tant amerai
 plaisance a gent cors seneit
 dont vivre et dureir porai,
 5 ne jour ne m'an retrairai
 por poinne c'avoir an doie,
c'amors lou vult et otroie.

Plaisance ait tant de biauteit,
 car cant la vi, tant l'amai,
 10 et plui et plot, a planteit
 plait et plairait, que bien sai,
 jamais ne l'oblïerai,
 an keil estat ke je soie,
c'amors lou welt et otroie.

15 Quant j'ai partout esgardeit,
 onkes millour n'esgardai;

por ceu m'ai tous jors gardeit
 d'autre amer, et garderai,
 et si ne me partirai
 20 de li ameir toute voie,
c'amors lou welt et otroie.

265.

Ball. 144. Rayn. 1738.

[*Dame, vos suis et serai;*
comandeis, et je ferai.]

An espoir d'avoir lai joie
 qui vient de loial amor
 5 chant por celle a cui j'otroie
 cuer et cors sans nuns faus tour,
 car en li sont mi retour,
 et por s'amor je dirai:
Dame, vos suis et serai;
 10 *comandeis, et je ferai.*

Vos servises point ne m'anoie
 dame de tres grant valour,
 car vous m'ansigniez la voie
 de toz biens par vos dousour.
 15 Vos estes lumiere et flours
 de tout lou mont, bien lou sai.
Dame, [vos suis et serai;
comandeis, et je ferai.]

Gais et anvoixié seroie,
 20 se j'avoie lou secors
 de vos, plaisant, simple et coie;
 mais je ne sai, s'a nuns jor
 vanrai a si haute honour;
 esperence i averai.
 25 *Dame, vos suis et serai;*
[comandeis, et je ferai.]

264,20 *hs.* veie?

266.

Ball. 145. Rayn. 705.

Se j'ain et sers loialment
 amours, j'ai raison,
 car de li vient vraiment
 un saverous don
 5 teil con de merci.
 Por ceu vous di: „Mi ami,
 mes cuers vous en prie:
Ameis, ke c'est bone vie!“

Cuers qui n'ait parfaitement
 10 mis s'antencion
 a celi ou ces cuers tent,
 il pert sa saixon;
 et por ceu je pri
 a tous fins amans merci
 15 qu'i[l] faice[n]t c'on die:
Ameis, que c'est bone vie!

Et qui n'avroit seulement
 fors ke lou renon
 d'amer dame de jovent,
 20 c'est bia[u]z gueredon,
 s'an lo et graici
 bone amor, cant j'ai choisi
 dame qui m'afie.
Amez, que c'est bone vie!

267.

Ball. 146. Rayn. 735.

[*On dit c'amors est joie,
 et je ne trux fors ke torment.*]

Je chant d'un ameraus talant,
 car amors me maistroie

266,24 *hs.* qui c'est.

5 et dame cui j'ai longement
 donei, ou ke je soie,
 mon cuer, mais je foloie,
 k'ains n'i trovai aligement.

On dit c'amors est joie,
 10 *et je ne trux fors ke torment.*

Cruous respons i truix sovent,
 c'est ceu ki me desvoie;
 car je l'ain plus que riens vivant,
 partir ne m'an poroie.

15 Et kant merci li proie,
 adons suis au comancement.

On dit c'amors est joie,
[et je ne trux fors ke torment.]

S'amor [m'en] rendoit paiement,
 20 ancores garioie,
 mais elle fait tout autrement,
 car je, qui ne vorroie
 fors c'onor, moi garroie
 et ancontre bien mal me rent.

On dit c'amors [est joie,
 25 *et je ne trux fors ke torment.]*

268.

Ball. 147. Rayn. 1832.

[Coment c'amors crueilment se maintaigne
vers moi, tox jors con sienx liges me praigne.]

Or est raisons, et si l'acorde drois,
 ke je faice, dame, ceu ke vodrois
 5 a vostre amor, doble noble, me taigne,
 je pri mon cuer, nuit et jor l'an sovaigne,
coment c'amors crueilment se maintaigne
ver[s] moi, tox jors con sienx liges me praigne.

Dame plaixans, vos gent cors lons et drois,
 10 vostre cleir vis rians, simples et cois

me dit, dame, ke je point ne refraigne
de vos ameir; voilliez, merci m'an vaigne,
*coment c'amors [crueilment se maintaigne
vers moi, tox jors con sienz liges me praigne.]*

- 15 En bien ameir gist mes loiaz espois;
bien voil soffrir les dongiers, les anois
de vos, dame, cui biens et honour vaigne.
A vos me rant, et il vos en sovaigne,
*coment c'amors crueilment [se maintaigne
20 vers moi, tox jors con sienz liges me praigne.]*

269.

Ball. 148. Rayn. 730.

*[Brunette plaisans, par amors vos pri:
de moi ke vous ain faites vostre ami.]*

- Je suis an esmai, ma dame, sovent
des malz ke je traix por vos si griément.
5 Onkes mais amans teils malz ne sentit
si dous a porteur; il me tien[en]t si.
*Brunette plaisans, par amors vos pri:
de moi ke vous ain faites vostre ami.*

- Dame, cant j'osai si tres hautement
10 panceir, j'en ovrai un pou folement.
Pardoneis le moi, ma dame, merci;
ceu me fist amors qui m'an enhardi.
*Brunete plaisans, [par amors vos pri:
de moi ke vous ain faites vostre ami].*

270.

Ball. 149. Rayn. 165.

*[Faites ansi se vireli,
é! faites ansi!]*

268,15 *hs.* geist; 269,8 *hs.* amin; 10 *hs.* un pon; 13 *hs.* brunete
plaisans. Je suis en esmai.

Chansonete m'estuet faire
de vos, simple debonaire.

- 5 Vos poieis vostre amin faire,
s'i[l] vos plaît, de mi.
Faites ansi se vireli,
[é!] faites ansi!

- N'est nuns qui sēust ke dire
10 an la belle bien aprise,
nes mesdixans plains d'anvie
dient bien de li.
Faites ansi [se vireli,
é! faites ansi!]

- 15 Baichelei[r]s qui vult amie
ne doit panceir vilonie,
mais amer sanz tricherie
de fin cuer joli.
Faites ansi se vireli,
20 *[é!] faites ansi!*

271.

Ball. 150. Rayn. 1423.

[Dieus, je n'i puis durer!
Ceu font li malz d'ameir.]

- Amors me font languir,
et se ne puis morir;
5 forment suis malaides,
vrais Deus, ke ferei?
Dex, je n'i puis durer!
Ceu font li malz d'ameir.

- Ma dame a cui je suis
10 me fait sovent anuit,
mais bien m'an passaixe,
s'an li eut pitei.
Dieus, je n'i puis durer!
[Ceu font li malz d'ameir.]

271,8 *hs.* ceu me font li malz d'ameir.

- 15 An ma chanson li pri
 k'elle ait de moi merci;
 des malz alejaisse
 k'elle m'ait doneit.
 Dieus, je n'i pux durer!
 20 [*Ceu font li malz d'ameir.*]

272.

Ball. 151. Rayn. 1873.

- Onkes mais n'o oquixon
 de chanteir
 si plaixant; or m'an fait don
 sans fauceir
 5 amors qui me fait ameir
 belle et bone de haut non,
 s'an doi bien faire chanson.

 Se l'ain et sers, j'ai raison;
 ne blameir
 10 par droit ne m'an dovroit on,
 mais loweir,
 car paix prang au regardeir
 sa mainiere, sai fasson,
 s'an doi bien faire chanson.

 15 Dame, an vos sugession
 demoreir
 voil a tous jors, de cuer boin
 honoreir
 vos cors ou n'ait comandeir;
 20 por ceu dirai a haut son:
 s'an doi bien faire chanson.

273.

Ball. 152. Rayn. 2021.

- Je morrai des malz d'amours,
 se celle ne m'asoaigne

et ne me fait briéz secors,
 cui j'ain sans panceir folaige,
 5 ne ja jor de mon eaige
 je n'an quier mon cuer osteir;
muez ain morir por ameir.

Por ceu prierai toz jors
 a la belle a[u] cleir visaige
 10 k'elle sa[u]ve ces honors
 me retraigne en son omaige,
 c'il li plait, car par hausaige
 ne voil s'amor conquesteir,
muez ain morir por ameir.

15 Dame plainne de valours,
 plaisans, noble et simple et saige,
 praigne vos de mes dolours
 pitié, car j'ai griéz malaige,
 s'i[l] vos plait que nuns hontaige
 20 ne kier vers vos cors panceir,
mieux ain morir pour ameir.

274.

Ball. 154. Rayn. 1077.

[*E! Mergot, belle au gent cors,
 bien amée, tu m'ais mort.*]

Douce Margot, je vos pri
 ke, ce vos n'aveiz ami,
 5 que vos lou faites de mi.
 Je n'ain riens fors vos gent cors.
 [*E! Mergot, belle [au gent cors],
 bien amée, tu m'ais mort.*]

Mergot, ce vos ne m'ameis,
 10 mal jour vos soit ajorneis!
 Ke por vos suis asoteis,
 li diables vos brit lou col!

274,4 *hs.* amin.

*E! Mergot, [belle au gent cors,
bien amée, tu m'ais mort.]*

- 15 „Robin, ne me maldi mi!
Je te don l'amor de mi,
a faire tout ton plaisir
je t'otroi et cuer et cors.“
*E! Mergot, [belle au gent cors,
20 bien amée, tu m'ais mort.]*

275.

Ball. 155. Rayn. 51.

*[Jai ne me repentirai
de bien ameir.]*

Bone volenteit ke j'ai
de servir dame au cuer gai
5 me tient jolis, s'an dirai
por amendeir:
*Jai ne me repentirai
de bien amer.*

Je ne sai, ce jai avrai
10 confort ou ce g'i fa[u]rrai;
mais tant com je viverai
vorrai chanter:
*Jai ne me repentirai
de bien amer.*

276.

Ball. 156. Rayn. 161.

Onques mais de chanson faire
n'ot nuns vrais amis
si gracios examplaire
con j'ai, ce m'est vis,
5 car j'ain dame de haut pris,
plaixans, noble et simple et coie

274,16 *hs.* te dont l'amor.; 275,12 *hs.* norrai? 276,2 *hs.* amins;
4 *hs.* je? m'est.

*qui welt que por li tox dis
gais, chantans et jolis soie.*

Li mesdixans de malaire
10 m'ont a ceu repris
k'il m'estuet de ceu retraire,
ke j'avoie apris
de regardeir son cleir vis,
son gent cors, pareit de joie,
15 *qui welt ke por li tous dis
gais, chantans et jolis [soie.]*

Et cant a celle puis plaie,
de moi suis saisis,
cant j'ai si noble cellaire
20 anvers li aquis,
s'an rent bone amor mercis
qui m'ait mis an teille voie,
*qui welt ke por li tous dis
gais, chantans et jolis soie.*

277.

Ball. 157. Rayn. 345.

*[Ne m'oblieix, douce amie,
se sovent vers vos ne voix!]*

De vrai cuer humeliant
et an bone amor norris
5 fu tous en vostre comant,
dame, dés ke je vos vi
premierement, si vos pri
en chantant a haute voix:
ne m'oblieix, douce amie,
10 *se sovent ver[s] vos ne voix!*

Que jai n'avrai repentant
lou cuer ne lou cors ausi

277,9 *hs.* douce dame; 11 *hs.* aurait.

de vos servir jusc'ai tant
 que mort m'an avrait partit.
 15 Et s'ains la mort n'ai merci,
 se dirai adés, c'est drois:
ne m'oblîeiz, douce [amie,
se sovent vers vos ne voîx!]

Se je m'an voîx atenant,
 20 douce dame, je vos di:
 c'est por ceu ke mesdisans
 qui maint amant ont nusi
 ne m'ëuxent tost choisi;
 por ceu pri, frans cuers cortois,
 25 *ne m'oblîeis, douce amie,*
[se sovent vers vos ne voîx!]

278.

Ball. 158. Rayn. 855.

[Ma dame m'ait ranfuxeit,
si ne sai por coi,
ensi moi dont Deus honour!
Tort ait vers moi.]

5 Certes nuns ne ce doit fieir
 en feme qui sert de guileir.
 Je cuidai bien estre ameïs
 et en bone foi,
 mais c'est toute traïson,
 10 bien m'an parsoi.
Ma dame m'ait ranfuxeit,
si ne sai por coi,
ensi moi dont Deus honour!
Tort ait ver[s] moi.

15 S'on dëust croire por jureir
 feme ne por samblant mostreir,

277,₁₆ *hs.* dirai je adés (+ 1); 24 *hs.* pris; 25 *hs.* douce dame;
 278,₁₂ *hs.* et si ne.

je dëixe veriteis,
 fut li cors de soi,
 mais ces cuers est toz doneis
 20 autre c'a moi.
Ma dame [m'ait ranfuxeit,
si ne sai por coi,
ensi moi dont Deus honour!
Tort ait vers moi.]

25 Or me covient reconforteir,
 puiz ke merci ne puis troveir;
 foz est qui desespereis
 est por teil anoi;
 bien voi, ce g'en suis troublez,
 30 ke je foloi.
Ma dame m'ait [ranfuxeit,
si ne sai por coi,
ensi moi dont Deus honour!
Tort ait vers moi.]

279.

Ball. 159. Rayn. 875.

Je ne sai coment nomeir
 ceu que si fort me destraint,
 espirs m'ai por esgardeir;
 biauteis qui tout a[u]tre vaint
 5 formant m'ait ataint,
 et aye avoir,
dame, ne puis mie sans vostre voloir.

Clameir ne l'oz: „mal d'ameir“,
 que j'ai oït dire maint
 10 c'om l'apelle: „dezireir“,
 de merci c'an dame maint.

278,20 *hs.* a autre (+ 1); 279,3 *hs.* per esgardeir; 6 *hs.* a aye;
 7 *hs.* voir por voir dame.

Deus a moi l'amaint!
 Mais lou recevoir,
[dame, ne puis mie sans vostre voloir.]

15 Ou k'il me covaigue aleir,
 dame, mes cuers vos remaint,
 ne nuns ne l'an puet osteir,
 certes, que il ne vos aint;
 de ceu ne ce faint.
 20 Et je riens valoir,
 dame, ne puis mie sans vostre voloir.

280.

Ball. 160. Rayn. 797.

*[Ma pencée,
 mon cuer et kan ke j'ai, ai, ai,
 ai donée
 ma dame au cuer gai.]*

5 Fine amour me semont de chanteir,
 nuit et jor mi fait joie espereir.

 Tant m'agrée
 jant cors ke choisi ai, ai, ai;
 bien amée

10 serai tant con vivrai.

*Ma pencée,
 mon cuer et kan ke j'ai, ai, ai,
 ai donée
 ma dame au cuer gai.*

15 Sans retour me voil a li doner,
 a millour ne me puis aseneir.

 Debonaire
 samblant en li trovai, ai, ai,
 dous viaire,

20 par coi je l'acointai.

279,14 *hs.* voir por voir; 21 *hs.* voir por voir dame.

*Ma pancée,
[mon cuer et kan ke j'ai, ai, ai,
ai donée
ma dame au cuer gai.]*

25 Quant d'aillor ne quier confort troveir,
par dousour li voil merci roveir,
ke je soie
siens, et je l'amerai, ai, ai.
C'elle est moie,
30 ma joie doublerait.

*Ma pancée,
mon cuer [et kan ke j'ai, ai, ai,
ai donée
ma dame au cuer gai.]*

281.

Ball. 161. Rayn. 1944.

[Por coi dons ne s'apert a ma dame mercis?]

Puez ke bone amor ait en soi
pooir de ceu gueredoneir,
c'a ciaux s'offre qui de sa loi
5 sont tuit et vuelent sans fauceir
parcev[e]reir,
et je ja tous a li m'otroi
con fins amis,
por coi dons ne s'apert a ma dame mercis?

10 Quant j'ain si ke point ne recroi
de li servir et de porteir
foi a ma dame ki je doi
et voil sor toutes honoreir,
si c'a panceir
15 a son gracios maintien coi
ne suis faintis,
por coi dons ne s'apert a ma dame mercis?

281,7 *hs.* et je suis tous a li; 8 *hs.* amins; 9 *hs.* an ma.

Dame cui j'ain et crien et croi,
 si me suis mis a vos ameir;
 20 car tout adés, kant je vos voi,
 san je mon dezirier doubler
 por espereir
 les biens c'amours done et l'otroi
 a ces sougis.
 25 *Por coi dont ne s'apert a ma dame mercis?*

282.

Ball. 162. Rayn. 1107.

[*Ralons a la balerie,*
bure luriva!
qui n'aimme n'i vaigne mie,
sadeliva!]
 5 Amors an la cui bailie
 je suis et de sa maisnie
 serai sans panceir folie,
 jai n'an partirait
 mes cuers en jour de ma vie,
 10 ainz l'ameraï.
Ralons a la balerie,
bure luriva!
qui n'aimme n'i vaigne mie,
sadeliva!
 15 J'ai bien ma poinne amploïe,
 kant j'ai la millor choisie.
 De valour, de cortoisie,
 de biauteit tant ait,
 nature n'i faillit mie
 20 qui la formait.
Ralons a la ballerie,
[bure luriva!
qui n'aimme n'i vaigne mie
sadeliva!]

282,15 *hs.* amploïee.

25 Elle est si de moi saixie,
 ma dame d'onour garnie,
 de mes euz est convoïe
 keil part k'elle vait,
 mes cuers li tient compaignie,
 30 n'an guerpirait.
Ralons a lai ballerie,
 [bure luriva!
qui n'aimme n'i vaigne mie,
 sadeliva!]

283.

Ball. 163. Rayn. 1796.

[Et si ne sai,
se jai nuns jor ameis serai.]

Onkes mais ne so, de voir,
 c'amours eût teil poissance:
 5 elle m'aprent a savoir
 ke ferut m'ait de sai lance.
 Bien prent de ceu lai vengeance
 ke tart me suix entremis
 d'ameir lou sui vrais amis.
 10 *Et si ne sai,*
se jai nuns jor ameis serai.

Amors me fait main et soir
 sovenir de teil samblance
 qui sovent mi fait doloir
 15 et perdre ma contenance,
 cant je suis an lai presence
 de la tres belle au cleir vis
 cui j'ain tant con serai vis.

Et si ne sai,
 20 *ce ja nunx jor [ameis serai].*

282,27 *hs.* convoïee; 31 *hs.* an lai; 283,9 *hs.* amins; 12 *hs.* fait nut
 et jour, main et soir.

Je n'ai ne ne voil avoir
 d'autre chose dezirance
 fors de servir en espoir
 d'akerre sa bienvoillance,
 25 s'an suis, c'an folle beance
 ne serai je jai pancis,
 ne de bien ameir faintis.

*Et si ne sai,
 ce jai nuns jor a[meis serai].*

284.

Ball. 164. Rayn. 1140.

*[Ne jai pour lour janglerie
 ne lairai ke je ne chant.]*

Aucuns sont qui ont anvie
 sor moi et sor mon chanteir
 5 et dient ke ce n'est mie
 sans grandement espireir.
 C'il savoient mon panceir,
 il s'an tairoient atant,
ne jai por lour janglerie
 10 *ne lairai ke je ne chant.*

De ceu ne me dout je mie
 ke nuns me puist reproveir
 chose a nul jor de ma vie
 dont on me doie blaismeir
 15 fors chanteir, rire et jueir,
 et si n'en iert autrement.
*Ne jai por lour janglerie
 ne lairai que je ne chant.*

Lou chauront ne voient mie
 20 qui lour eus lour welt creveir,

284,5 *hs.* mies; 19 *hs.* mies.

- ansois quierent la putie
 lou on ne lai puet troveir;
 miex va[u]rroit sor iaus pairleir,
 de Deu soient il nuxant!
 25 *Ne jai por lour janglerie*
ne larai ke je ne chant.

285.

Ball. 165. Rayn. 753.

- Por nul meschief que je sante
 je ne laisserai
 c'a celle amer ne m'asante
 dont millour serai,
 5 et por ceu eschüerai
 toz vices et vilonie
an espoir d'avoir amie.
 Et por ceu an teil entente
 mon tens userai,
 10 car biens me vient en m'atante,
 plus ni muzerai,
 mais a mon pooir ferai
 son voloir toute ma vie
an espoir d'avoir amie.
 15 Dame sans peir, vos presente,
 de cuer chanterai;
 ma chanson je vos presente
 et presenterai,
 ne jai ne me partirai
 20 de vos c'ai lons tens servie
an espoir d'avoir amie.

286.

Ball. 166. Rayn. 850.

Tant ai mal, ni puis dureir,
 et malz bien venir me doit;

nunz hons vivant conforter
 de mes malz ne mi dovroit:
 5 j'avoie amin qui m'amoit
 et je lui, or est ansi
k'il c'est esloigniex de mi.

Nuns me l'an dovroit blameir,
 car a tout tens il faixoit
 10 ceu k'il pansoit c'agraeir
 me dëust muez orandroit;
 mes cuers s'an orguillixoit.
 Lais! aparsut s'an est si
qu'il c'est esloigniex de mi.

15 Amours, je vos wel roveir
 ke mi voilliez orendroit
 a mon amin racordeir;
 se ceu faire vos plaisoit,
 mes cuers plus ni m'espanroit
 20 ver[s] lui qui l'ait deservit,
k'il c'est esloigniex de mi.

287.

Ball. 167. Rayn. 854.

Tant ai servi sans fauceir
 amors et sans decevoir
 que nunz par raison blameir
 ne m'an doit, mais nul espoir
 5 ni trux, ains me fait doloir
 ma dame qui m'ait guerpi.
Lai doi je mettre an obli?

Ainz ne pout en mi trover
 vilonie a mon pooir,
 10 riens ne me puet reproveir,
 par coi je dëuxe avoir

287,6 *hs.* guerpit.

de li fors ke boin voloir,
 mais a ceu ai je failli.
Lai doi je mettre an obli?

- 15 Or voil a toz demandeir:
 Ferai-ge amors son devoir,
 s'autre amie puis troveir?
 Je lai messe an nonchaloir,
 et c'elle me welt ravoir,
 20 c'amours la messe a merci,
la doi je mettre en obli?

288.

Ball. 168. Rayn. 897.

[*Hairo crieir puis, kant je n'ai
 confort, et por tant an morrai.*]

- S'aligement ne puis troveir,
 prochiennement estuet fineir
 5 ma joie sans mais recovreir;
 griéz m'est li malz, de voir lou sai.
*Hairo crieir puis, kant je n'ai
 confort, et por tant an morrai.*

- Doucement por moi faire entreir
 10 apertement en lais d'ameir
 m'ait ma dame par biau pairleir
 mis en teil tour dont jai n'istrai.
*Hairo crier [puis, kant je n'ai
 confort, et por tant an morrai.]*

- 15 Certainnement vos di, passeir
 ne autrement ne puet alleir,
 covient mon rire a duel meneir,
 car par defaute transirai.
*Haro crier [puis, kant je n'ai
 20 confort, et por tant an morrai.]*

289.

Ball. 169. Rayn. 108.

[*Je ne senti onkes fors mal
et travail!*

*Diex! ma dame me moine tal;
ke diroi jé al?*

5 *Trop ai mal.]*

Onques jour ne me vantai
ke j'ëuxe amie,
et si ain en bone foi
et sans vilonie;

10 si me mervoil coment ceu vait;
navrei m'ait,

Duez! lai belle qui mon cuer ait.

Se merci ne n'ai,
mal ferait.

15 *Je ne senti onkes fors mal
et travail!*

*Diex! ma dame me moine tal;
ke diroi jé al?*

Trop ai mal.

20 An boin espoir servirai
trestoute ma vie,
si ne sai, ce jai avrai
confort ne aïe.

Je sai bien, cant elle vorrait,

25 tost m'avrait

alegiét, mais trop targiét m'ait;
tant atenderai,

mort m'avrait.

Je ne santi onkes fors mal

30 [*et travail!*

289,7 *hs.* ke je euxe (+ 1); 20 *hs.* espoir vos servirai (+ 1).

*Diex! ma dame me moine tal;
ke diroi jé al?
Trop ai mal.]*

35 Dame qui mon cuer avez,
por Deu, je vos prie,
c'il vos plait, vos li porteis
bone compaignie,
autrement dureir ne porai.

Ke ferai?

40 S'an si dous samblant pitié n'ait,
mar s'acompaignait,
nuns jor l'ai.

*Je ne santi onkes fors mal
[et travail!]*

45 *Diex! ma dame me moine tal;
ke diroi jé al?
Trop ai mal.]*

290.

Ball. 170. Rayn. 1069 bis.

Bone amor qui m'ait norrit
an jolie vie
et lou mien cuer ait saixit
dont je l'an mercie,
5 car dame de cortoisie
ne puis oblieir
qui me fait chanteir.

An chantant vos pri merci,
dame signorie,
10 n'obl[i]eis pas vostre ami
cui amour maistrie!
Por ceu voil sans vilonie
servir vos vis cleir
ki me fait chanteir.

290, 10 *hs.* amin.

291.

Ball. 172. Rayn. 1750.

[*An espoir d'avenir
a mon tres dous dextr
voil ma dame servir
a joie.*]

5 Belle et bone mi proie
que gais et jolis soie;
et suis cilz ki vorroie
son voloir acomplir,
a faire son plaisir
10 m'otroie.

*An espoir d'avenir
a mon tres dous dextr
voil ma dame servir
a joie.*

15 Deservir ne poroie
si haut don; toute voie
tout mon panceir amploie,
kant sa biautei remir;
c'est ceu qui de guarir
20 m'avoie.

*An espoir d'avenir
a mon tres dous dextr
voil ma dame servir
a joie.*

292.

Ball. 173. Rayn. 680.

[*Vos ki lou boin tens aveix
une aumone m'en doneiz.*]

Prés d'un boix et lo[i]ns de gent
[l'autrier] jueir m'an alai;

291,7 *hs.* et je suis; 17 *hs.* panceir i amploie.
Gennrich, Rondeaux.

5 s'antr'oÿ un pairlement
 de damoiselle au cors gai
 qui baicet parloit
 et a son parler dixoit
 et ce recordoit asseiz:
 10 *Vos ki lou boin tens aveiz*
une a[u]mone m'en doneiz.

Je ne savoie coment
 je puisse savoir de vrai
 conbien ne con faitement;
 15 por ceu de li m'aprochai,
 di, c'il li plairoit,
 c[e] elle me conistroit,
 por coi fut ciz mos diteis:
Vos qui lou boin tens avez
 20 [*une aumone m'en doneiz.*]

Celle qui sot saigement
 parler ne fut an esmai,
 dist: „Muzairs, aleiz vos an!
 A vos k'afiert ke dit ai?
 25 Je voi lai androit
 deux amans vivre en lour droit;
 por ceu di, et c'est mes greiz:
Vos qui lou boin tens aveiz
une a[u]mone m'e[n] doncis.“

293.

Ball. 174. Rayn. 208.

Aucuns d'ameir ce bobance,
mais j'ai mot n'en sonerait
qui an ait lai cognissance.

Tuit li cordeliers de France
 5 ne font pais si grant penance

292,18 *hs.* disteis.

con je faix, mais j'ai fiance
ke ma dame me donrait
un petitet d'aligence.

Aucuns d'ameir ce bobance,
10 *[mais jai mot n'en sonerait*
qui an ait lai cognissance.]

Deus d'amour, preneiz vangence
des fellons, plainz de vantance,
k'a fins amans font grevance;
15 tous jors nous guerrieront,
tant con seront an poissance.
Aucuns d'ameir ce [bobance,
mais jai mot n'en sonerait
qui an ait lai cognissance.]

294.

Ball. 175. Rayn. 1676.

Helais! je chante et bien voi
ke ma dame aime autre ke moi.

Loialment con fins amis
ai servit bien loialment
5 la belle a cui suis songis
et serai tot mon vivant;
trop me moustre griéf samblant
et si ne sai raison por coi.
Helais! [je chante et bien voi
10 *ke ma dame aime autre ke moi.]*

Je puis bien dire: Mar vis,
belle, vostre acointement,
se ne trux an vos merci,
douce dame cui j'ain tant.
15 Je sux an vostre comant,
[si] ne mi faites plus d'anoi.
Helais! je chante et bien voi
ke ma dame aime autre ke moi.

294,7 *hs.* griez.

295.

Ball. 176. Rayn. 27.

Un dous regairs sans folaige
 me fait a savoir
 d'amor son dous signoraige
 et aparcevoir,
 5 si m'ait mis sans decevoir
 sai tres douce signorie
ke n'ai pooir ne voloir
ke ne soie en sai bailie.

Douce plaisans, simple et saige
 10 de tous bien movoir,
 a toz iestes avantaige
 por miex a valoir;
 ne prix trezor ne avoir,
 car vostre amour s'umelie,
 15 *que n'ai pooir ne voloir*
ke ne soie an vos bailie.

Siens suis de son heritage
 come son droit hoir;
 c'est ma dame an cui mainage
 20 voil toz jors manoir,
 ne jai ne m'an quier movoir
 tant con j'aie ou cors la vie,
ke n'ai pooir ne voloir
ke ne soie en sa bailie.

296.

Ball. 177. Rayn. 766.

[*J'ai un mal si dous qu'il m'ocist*
dont nuns fors c'amors ne guerist.]

Despuez ke je so ameir
 et ma dame foit porteir,

296,1 u. 2 fehlen in Hs. Bern, Stadtbibl. 389 fol. 62 v^o (B²) und Oxford, Douce 308 (D); 3 B² sou; 4 B² foi, D ne ma.

5 n'o oquixon de chanteir,
 s'amors ne le fist.
J'ai un mal si dous qu'il m'ocist
dont nuns fors c'amors ne guerist.

 Jai ne puist il amendeir
 10 ki sert amors de guileir
 ne de fa[u]cement parleir,
 car il les traïst.
J'ai un mal si dous qu'il m'ocist
[dont nuns fors c'amors ne guerist].

15 Si puixe je recovreir
 dame de merci troveir
 plus mi faites endureir
 et miex m'abelist.
J'ai un mal si dous [qu'il m'ocist
 20 *dont nuns fors c'amors ne guerist].*

 Adés veul a vos penseir
 et servir et honoreir
 amors ke par esgardeir
 mon fin cuer conkist.
 25 *J'ai un mal [si dous qu'il m'ocist*
dont nuns fors c'amors ne guerist].

 Plaisans, plainne de bonteit
 et de san et de bialteit,
 se n'aveis de moi piteit,
 30 mors suix sens respit.
J'ai un mal si dous qu'il m'ocist
dont nuns fors c'amors ne guerist.

296,5 B² n'o ochoison, D n'oquixon; 6 D se de li ne vint; 7 B² douls k'il, D qui; 8 B² riens fors amors, D garit; 9 ff. in D als 3. Str.; 9 D puit; 10 B² li hons ki sert de guileir; 11 B² ne de bel samblant moustreir; 12 D trayt; 13 B² douls ke; 14 fehlt in beiden Hss.; 15 ff. in D als 2. Str.; 15 B² puisse jeu; 16 B² mercit; 17 B² plus ne faites; 18 B² et plus m'abelist, D m'abelit; 19 Text hinter dous fehlt in beiden Hss.; 21 ff. die folgenden Str. fehlen in D.; 30 B² seux; 31 B² douls ki m'ocist; 32 B² riens fors amors.

297.

Ball. 178. Rayn. 1996.

*Honis soie je lou jour
que je serai sans amours!*

Helais! je ne me vant mie
ke j'ëuxe onkes amie,
5 et si ains sans vilonie
de loiaul cuer sans folour.
*Honis soie je lou jour
[que je serai sans amours!]*

Premiers cant je l'o choisie
10 belle et bone et eschevie,
mon cuer ot; je ne l'o mie,
mal me gardai de son tour.
*Honis soie je lou jor
[ke je serai sans amours!]*

15 Hons qui bée a vilonie
ne doit pas avoir amie,
ainz doit mout haïr saï vie,
car il vit a deshonor.
*Honis soie je lou jour
20 ke je serai sans amours!*

298.

Ball. 179. Rayn. 1808.

*[Enmi! je muer des jolis malx d'ameir
et si ne puis en li merci troveir.]*

Onkes ne so c'amors ëust pooir
fors maikes tant c'adés mi fait doloir.
5 Kant plus la sers de fin loiaul voloir,
moinz me vient conforteir.
*Enmi! je muer des jolis malx d'ameir
et si ne puis en li merci troveir.*

Merci, dame, ce je lai doie avoir,
 10 puez k'il m'estuet en vos prison manoir;
 vos m'ocieiz, bien lou poeiz vëoir
 ke je n'i pux dureir.
Enmi! je muer des jolis malz d'amer
et si ne puis en li mercit troveir.

299.

Ball. 180. Rayn. 228.

Alegiex moi ma grevance,
douce dame, que por vos ai;
merci vos pri ou je morrai.

Amors m'ont mis en lour lais
 5 ki tant sont jolis et plaixans,
 e[t] dame de grant soulais
 qui tant est belle et avenans.
 Por s'amour suis an griéz poinne:
 vivre ne puis, se je ne l'ai;
 10 navrei m'ont si oil qui sont gai.
Alegiex moi [ma grevance,
douce dame, que por vos ai,
merci vos pri ou je morrai.]

Cant je remir sa fasson,
 15 son cleir vis, sai freche colour
 qui m'ait mis an sa pixon
 dont ja [je] n'istrai a nul jour,
 se je n'ai joie proichienne,
 bien puis dire: mar l'acointai,
 20 car trop longuement languai ai.
Alegiex moi ma grevance,
[douce dame, que por vos ai,
merci vos pri ou je morrai.]

299,2 *hs.* qui por; 14 *hs.* Gant? je remir la fasson.

Gent cors por cuer esbaudir,
 25 souverain de toute biautei,
 des malz ke j'ai a soffrir
 ne vos doi je riens demandeir
 fors mes euz qui lai me moinnent
 ou je suis sovant an esmai.
 30 Ver[s] mi faut pitié, bien lou sai.
*Alegiez moi [ma grevance,
 douce dame, que por vos ai,
 merci vos pri ou je morrai.]*

300.

Ball. 181. Rayn. 1781.

*Ponce m'ait point ci poins si point
 ke point pert et pointure.*

Ponce m'ait point, dés ke je vix
 lai douce fasson de son vis.

5 Et cant je plus sor ceu m'avis,
 la visïon plus dure.

*Ponce [m'ait point ci poins si point
 ke point pert et pointure.]*

Ponce m'ait point d'un dous regairt
 10 a coi aïert tres bien esgairt;
 mais mes cuers n'est teiz qu'il s'an gairt.
 Teile est la gardëure.

*Ponce [m'ait point ci poins si point
 ke point pert et pointure.]*

15 Ponce m'ait point d'un sovenir
 de coi j'espoir joie avenir
 et kai qu'il m'an doie avenir,
 j'en ain bien l'aventure.

*Ponce [m'ait point ci poins si point
 20 ke point pert et pointure.]*

299,24 *hs.* Cent? 25 *hs.* souverainne de toute biauteis; 300,1 *hs.*
 Por ceu m'ait.

301.

Ball. 186. Rayn. 466.

Se fortune m'ait mostreit
 un petit de son pooir,
 je l'an doi savoir boin grei,
 k'elle m'ait fait percevoir
 5 c'an li ait force et poxance.
 Ausi, dame de vaillance,
 ce vos en aveiz senti,
 or faixons lou jeu parti,
ke nos dui cuers soient un,
 10 *s'averons confort comun.*

Il faut soffrir griéteit,
 dame, pour muez recevoir,
 et kant on ait avizeit
 k'est amis, lors puet savoir
 15 cuers qui ait point d'entendance,
 kant fortune desavance
 c'ausi tost ait an rechi,
 et por ceu mercit vos pri
ke nos dui cuers soient un,
 20 *s'averons confort comun.*

Teneiz vostre loiaulteit,
 dame cui j'ain sans movoir;
 por meschief ne por griétei
 ne lairai mon boin vouloir,
 25 que ne vos ain sans faillance.
 Servir doit sans repentance
 frans cuers; dame, jou vos di:
 soiez loialz par ansi
ke nos dui cuers soient un,
 30 *s'averons confort comun.*

301,11 *hs.* Il fait soffrir.

302.

Ball. 187. Rayn. 1446.

Je me doi bien resjoïr,
 ke j'ai mins cuer et talent
 a bone amor maintenir,
 et ferai tout mon vivant,
 5 car j'ain bien et loialment
 la millour de son païs.
J'an voil estre plus jolis.

Kant je recort a loixir
 sai biauteit et son cors gent,
 10 et j'ai lou dous sovenir
 de ceu k'elle m'ait covent,
 et je li par sairement,
 que je li serai amis,
j'an voil estre plus jolis.

15 Dame cui j'ain et dezir,
 s'aucuns felons mesdixans
 vont pairlant, au bien covrir
 meteis vostre entendement,
 et je vos jur et creant
 20 ke por iaus ke je po prix
j'an voil estre plus jolis.

303.

Ball. 188. Rayn. 1604.

Graciouusement suis pris
 de cleir vis; cors avenant
 ki lou cuer on cors ait pris
 m'ait si amerouusement;
 5 mais n'ai tant de hardement
 que je ver[s] li me descuevre,
et si me samble sovent
c'an regardant lou me prueve.

 302,13 *hs.* amins.

Ameir la voil come cilz
 10 qui siens est entierement,
 tant que pitié et mercis
 seront d'un acordement;
 si oil me vont demostrant
 que de li servir ne mueve,
 15 *et si me samble sovent*
c'an regardant lou me prueve.

Et se n'ai mon penceir mis
 en li ameir loialment,
 je n'en doi estre repris,
 20 car dame d'entendement
 ne sait faire faus samblant,
 et portant merci li rueve,
et si me samble sovent
c'an regardant lou me prueve.

XI.

Rondeaux-Fragmente.

A. Rondeaux-Fragmente aus der „Prison d'Amours“
von Baudouin de Condé.

304.

*Sa biele boucete par un tres dous ris
a mon cuer en sa prixon mis.*

305.

*Dius! li miens cuers n'i durra ja,
longe atendance m'ocira.*

B. Rondeaux-Fragmente aus dem „Roman du Renart
le Nouvel“ von Jacquemars Gielée de Lille.

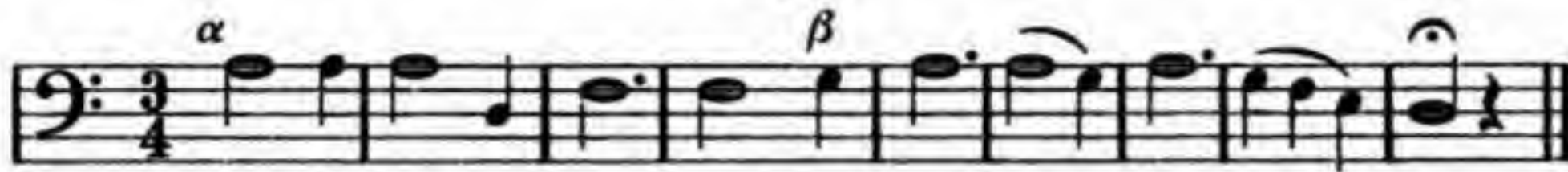
306.



Hé! Dieus, che-le m'a tra-i qui m'a to-lu mon a-mi.

*Hé! Dieus, chele m'a traï
qui m'a tolu mon ami.*

307.



Cha-pe-let de venque et nou-vel a - mi fe - rai.

*Chapelet de venque
et nouvel ami ferai.*

308.



Vous ne li sa-ries me-ner, la bru-ne-te, lés l'aunoi.

*Vous ne li sariés mener,
la brunete, lés l'aunoi.*

309.



J'ai pen - sée a tel i a; se Dieus



plaist, mieus m'en ven - ra.

*J'ai pensée a tel i a;
se Dieus plaist, mieus m'en venra.*

Virelay und Balladen aus der Hs. Paris,
Bibl. nat. fr. 12483.

Rayn. 11.

mache, a lui me rent. {

- 1. A-gniaus dous, a-gnias gen-
- 2. Li lous prist pès a l'a-
- 3. Hon-ni soi-ent lou pri-
- 4. Il est plus de lous u
- 5. Agniaus dous, plus dous, tres

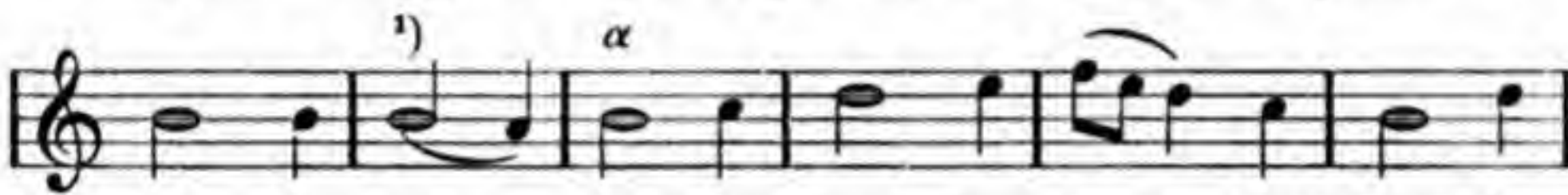
[illegible]

tis, a-gniaus sans ta-che, a-gniaus qui pour nous gë-
gniel dous de-bon-nai-re, ce fu Ju-das, li tra-
vé et lou sau-va-che! Je ne vi on-ques bon
sie-cle que d'a-gniaus, la char men-ju-ent et
dous, dou-ce co-vré-e, a-gniaus, com-ment re-maing

1) In der 4. Strophe tritt nur eine Bindung der beiden Noten ein.



u - tes en la cre-che, a-gniaus
 hi - tres de-pu-tai - re, qui aus Ju - is le bail-la pour
 leu en mon a - a - ge, lou sont cru - el par na-ture et
 boi-vent sor les piaux, li ri - che les po - vres me-tent
 seule et es - ga-ré - e? Agniaus, comment se - ray més re-



. a-gniaus pour vous hoy tant duec'on-
 tel af - fai - re. Hon-ni soi - ent tuit li lou de
 plain de ra - ge. Que que li au - tre ont fait, cil
 aus fui - siaus. He-las! de ce qu'a a fai - re
 con - for - té - e? Mors, quar vian et si m'o - ci gueu-



ques je sac - che ne n'oy tant.
 tel re - paire ou - tre - e - ment!
 m'a da - ma - che fet trop grant. } Qui me ren-droit
 li miensdiaus? Le cuer me fent.
 le ba - é - e! Plus n'a - tent! }



mon ai-gniel et mon da-mache, a lui me rent.

[*Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
 a lui me rent.*]

Agniaus dous, agnias gentis, agniaus sans tache,
 agniaus qui pour [n]ous gëutes en la creche,
 5 agniaus,

310,5 Außer agniaus ist nur die Notation erhalten.

1) In der 4. Strophe tritt nur eine Bindung der beiden Noten ein.

agniaus pour vous hoy tant duel c'onques je sache
ne n'oy tant.

*Qui me rendroit mon aigniel et mon damache,
a lui me rent.*

10 Li lous prist pès a l'agniel dous debonnaire,
ce fu Judas, li trahitres deputaire,
qui au[s] Juïs le bailla pour tel affaire.
Honni soient tuit li lou de tel repaire
outrëement!

15 *Qui me rendroit mon aigniel [et mon damache,
a lui me rent].*

Honni soient lou privé et lou sauvache!
Je ne vi onques bon leu en mon äage,
lou sont cruël par nature et plain de rage.
20 Que que li autre ont fait, cil m'a damache
fet trop grant.
*Qui me rendroit mon aigniel [et mon damache,
a lui me rent].*

Il est plus de lous u siecle que d'agniaus,
25 la char menjuent et boivent sor les piaus,
li riche les povres metent au[s] fuisiaus.
Helas! de ce qu'[a] a faire li miens diaus?
Le cuer me fent.
*Qui me rendroit [mon aigniel et mon damache,
30 a lui me rent].*

Agniaus dous, plus dous, tres dous, douce covrée,
agniaus, comment remaing seule et esgarée?
Agniaus, comment seray més reconfortée?
Mors, quar vien et si m'oci gue[u]le bāée!
35 Plus n'atent!
*Qui me rendroit [mon aigniel et mon damache,
a lui me rent].*

310,15 *hs.* aigniel etc.; 22 *hs.* aigniel etc.; 27 *hs.* H. d. ce que a faire
le mien duel; 29 *hs.* rendroit etc.; 36 *hs.* rendroit etc.

311.

Rayn. 458.



Diex, com - ment pour-rai sa - voir la vo-len - té



ma dou - ce dame a cui j'ai mon cuer don - né?



1. Pour s'a - mour ai en dou - leur long temps es - té,
2. Da - me Ma - ri - e, a toy me sui don - né,
3. Puis que mescuersest pour vous si a - tour - né
4. Da - me, pour vo biau sem - blant qu'a - vez mons - tré
5. Au de - fi - ner de mon chant or vous pri jé



qu'on-ques ne li o - sai di - re mon pen - sé.
 si for - ment a - vez mon cuer en - pri - son - né;
 qu'a nule au - tre fors qu'a vous n'ai mon pen - sé,
 a moy qui vous aim de cuer sans faus - se - té,
 que pour pé - chié je ne soi - e re - fu - sé;



Or li proi qu'e - le mi tigne a a - mis - té;
 quar ne puis a - voir se - cours, que bien le sé,
 dame a - iez de moy mer - ci en cha - ri - té,
 cui - dai de vous a tous jors es - tre pri - vé;
 quar de tres fin cuer vous ain et a - me - ré,

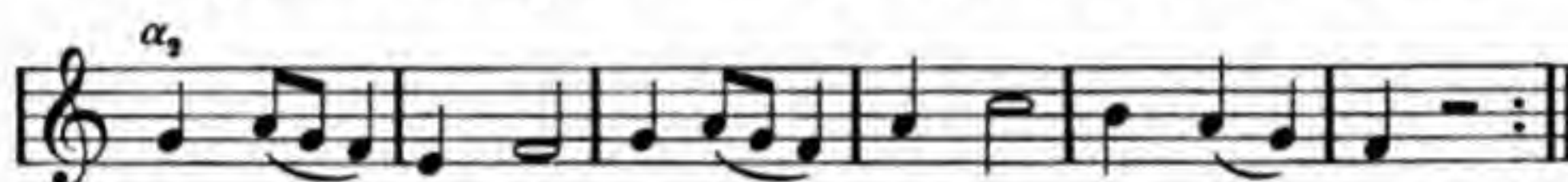
Gennrich, Rondeaux.



quar mort m'a-roit, s'el n'a - voit de moy pi - té.
 fors de vous, en cui re - po - se ma san - té.
 ou se ce non, cer-tains sui que je mor - ré.
 mes en - ha - y m'a-vez pour ma mau-ves - té.
 ne ja tant com-me je vis n'en faus-se - ré.



Diex, com - mant pour-rai sa - voir la vo-len - té



ma dou - ce dame a cui j'ai mon cuer don - né?

*Diex, comment pourrai savoir la volenté
 ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?*

Pour s'amour ai en douleur lonc temps esté,
 qu'onques ne li osai dire mon pensé.

5 Or li proi qu'ele mi tiegne a amisté;
 [quar] mort m'aroit, s'el n'avoit de moy pité.
*Diex, commant pourrai savoir la volenté
 ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?*

Dame Marie, a toy me sui don[né],
 10 si forment avez mon cuer enprisonné;
 quar ne puis avoir seco[urs], que bien le sé,
 fors de vous e[n] cui repose ma santé.
*Diex, comment pourrai savoir la volenté
 ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?*

15 Puis que mes cuers est pour vo[us] si atourné
 qu'a nule autre fors q[u'a] vous n'ai mon pensé,

311,2 *hs.* a cui j'ai tout mon c. d. (+ 1); 10 *hs.* enpersonne; 11 *hs.*
 bien la sé; 15 *hs.* mon cuer.

dame, ai[ez] de moi merci en charité,
ou se ce [non], certain[s] sui que je morré.

Diex, comment pourrai savoir la volenté

20 *ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?*

Dame, pour vo biau semblant qu'avez monstre
a moy qui vous aim de cuer sans fausseté
cuid[ai] de vous a tousjors estre privé;
mes enhäy m'avez pou[r] ma mauvesté.

25 *Diex, comment pourrai savoir la volenté*
ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?

Au definir de mon chant [or] vous pri-jé?
que pour pechié je ne soie refusé;

quar de tres fin cuer vous ain et ameré,

30 ne ja tant comm[e] je vis n'en fausseré.

Diex, comment pourrai savoir la volenté

ma douce dame a cui j'ai mon cuer donné?

312.


Rayn. 2076.

α



Li so - laus qui en moi luist est mes de-

β_1 γ



duis, et Diex est mes con-duis.

$\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{ Et que me de-} \\ 2. \text{ Je li fe-ray} \\ 3. \text{ Diex! or ar-dent} \\ 4. \text{ Hé mi, las-se!} \\ 5. \text{ Da-me Ma-ri-} \end{array} \right.$	1. Et que me de-
	2. Je li fe-ray
	3. Diex! or ar-dent
	4. Hé mi, las-se!
	5. Da-me Ma-ri-

311,22 *hs.* cui; 24 *hs.* mes enhäy m'avez tout pou ma mauvestié (+1);
8 *hs.* que je ne soie pour pechié refusé; *die* 6. *Str. lautete:*

O Marie, glorieuse røyne
qui a la foy convertis Caterine
vueiles donner a ceste compaign[ie]
apres la mort du cors joieuse v[ie]
Amen.



man-dez vous, a - mis mi-gnos? Car a vous ai
u - ne tour a mon cuer-çon: ce se - ra ou
cilz bis-son par pa - ra-dis; a-mours les font
Que fe - ray? N'i puis a - ler! Es-pe-rance et
e, pri - ez a vos - tre fil que tant con vi-



tout don-né et cuer et cors. Et que vou-lez
plus biau lieu de ma mai-son. Il n'en is - tra
ju - bi - ler et tres - sail - lir. Fins a - mans ont
fine a-mour, quar m'i por-tez, qu'a-prez ces - te
vrons en ce mor - tel es - sil sa gra - ce nous



vous de moy? Vou-lez ma mort, sa - vou-reus
ja nul jour, mon a - mi douz, ains se - ra
tout le temps en Jhe-su Christ, quar c'est tout
mor-tel vie i puisse a - ler: ce est tous
doint, par quoy soi - ons si fil et en son



Jhe - su Christ?
en de - duit.
leur de - sir. } Li sou - laus qui en moi
mes de - duis.
livre es - crit.



luist est mes de-duis, et Diex est mes con-duis.

*Li solaus qui en moi luist est mes deduis,
et Diex est mes conduis.*

312,2 Zwischen mes und conduis schiebt die Hs. et que me deman
ein, welches den Anfang von V. 3 bilden muß.

Et que me demand[ez vous], amis mign[os]?
 Car a vous ai tout donné et cuer et cors.

5 Et que voulez vous de moy? Voulez ma mort,
 savoureux Jh[es]u Christ?

*Li soulaus [qui en moi luist est mes deduis,
 et Diex est mes conduis].*

Je li feray une tour a mon cuerçon:
 10 ce sera ou plus biau lieu de ma maison.
 Il n'en istra ja nul jour, mon ami douz,
 ains sera en deduit.

*Li soulaus [qui en moi luist est mes deduis,
 et Diex est mes conduis].*

15 Diex! or ardent cilz bisson par paradis;
 amours les font jubiler et tressaillir.
 Fins amans ont tout le temps en Jh[es]u Christ,
 quar c'est tout leur desir.

*Li solaus [qui en moi luist est mes deduis,
 20 et Diex est mes conduis].*

Hé mi, lasse! Que feray? N'i puis aler!
 Esperance et fine amour, quar m'i portez,
 qu'aprez ceste mortel vie i puisse aler:
 c[e] est tous mes deduis.

25 *Li solaus [qui en moi luist est mes deduis,
 et Diex est mes conduis].*

Dame Marie, priez a vostre fil
 qe tant con vivrons en ce mortel essil
 sa grace nous doint, par quoy soion si fil
 30 et en son livre escrit.

*Li solaux [qui en moi luist est mes deduis,
 et Diex est mes conduis].*

312,5 *hs.* voulez vous ma mort; 12 *Nach diesem Vers der Rest einer verstimmelten Strophe:* cil doit bien estre esbaudis qui sert tous dis en fais en dis le roy de paradis; 21 je mi; 28 q. t. c. nouz v. en ce; 29 que sa grace; 31 *hs.* solauz etc.

XIII.

Rondeaux aus der Hs. Paris, Bibl. nat.
Collection de Picardie 67.

313.

α

He - las! tant

vi de male eu-

re che - le qui
me fait lan - guir.

*Helas! tant vi de mal[e] eure
chele qui me fait la[n]guir;
car s'amour trop mi demeure.
Helas! tant vi de mal[e] eure!*
5 Et sa biauté mi keurt seure,
a grant tort mi fait morir.
*Helas! tant vi de mal[e] eure
chele qui me fait la[n]guir.*


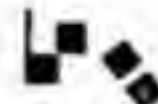
314.

J'ai de - sir

de ve - oir la dou - che de - si-

ré - e.

*J'ai desir de vëoir
la douche désirée;
j'ai droit et se di voir,
— J'ai desir de vëoir. —
5 de biauté, de savoir
est ele bien parée.
J'ai desir de vëoir
la douche désirée.*

1) *hs. hat* , *ist zu em. in* .

XIV.

Nachgetragene Rondeaux
aus der Hs. Paris, Bibl. nat. franç. 844.

315.



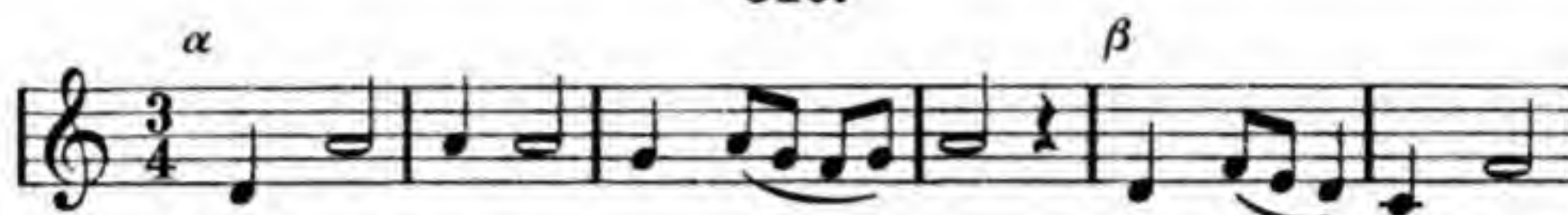
U des - pit des en - vi - eus se - rai
3 et si vuell estre a - mou-reus
u des - pit des en - vi - eus
5 pour no - ble cors gra - ci - eus, car a-
u des - pit des en - vi - eus se - rai



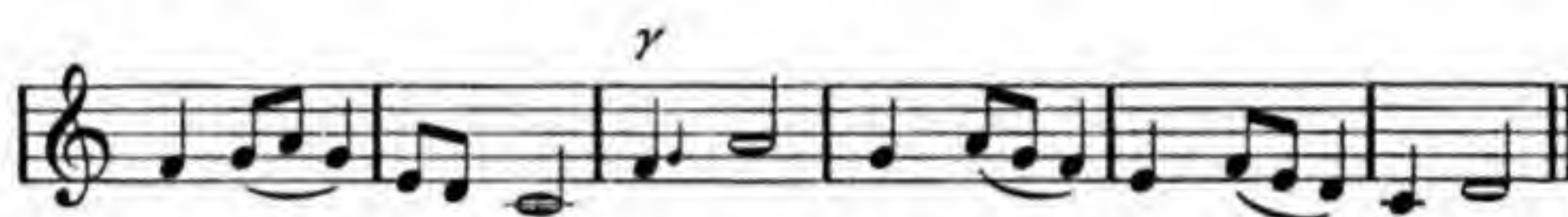
je tou - dis jo - lis,
mours m'en a es - pris:
je tou - dis jo - lis.

*U despit des envïeus
serai je toudis jolis,
et si vuell estre amoureux
u despit des envïeus
5 pour noble cors gracieus,
car amours m'en a espris:
u despit des envïeus
serai je toudis jolis.*

316.



Trop ai es-té lonc tans mus, mais loi - au-ment
 Je m'en sui a - per - che - us:
 5 trop ai es-té lonc tans mus.
 Ma da-me m'a un ris sus ge - té que ne
 9 Trop ai es-té lonc tans mus, mais loi - au-ment



me chas - ti - e A-mours qui me don - ne vi - e.
l'ou-bli mi - e; d'a-mer loi - au - ment m'a fi - e.
me chas - ti - e A-mours qui me don - ne vi - e.

*Trop ai esté lonc tans mus,
mais loiaument me chastie
Amours qui me donne vie.
Je m'en sui aperchëus:
5 trop ai esté [lonc tans mus.]
Ma dame m'a un ris sus
geté que ne l'obli mie;
d'amer loiaument m'afie.
[Trop ai esté lonc tans mus,
10 mais loiaument me chastie
Amours qui me donne vie.]*

317.



J'ai be-le dame a-mé - e qui mon cuer a; bele

est et si m'a - gré - e, j'ai be - le dame a - mé-

e et si l'ai de - si - ré - e de lonc tans

a. J'ai be - le dame a - mé - e qui mon cuer a.

*J'ai bele dame amée
 qui mon cuer a;
 bele est et si m'agrée,
 j'ai [bele dame amée]
 5 et si l'ai desirrée
 de lonc tans a.
 [J'ai bele dame amée
 qui mon cuer a.]*

318.

Se je chant et sui en - voi - siés,
 3 dont doi jou es - tre plus pri - siés;
 — se je chant et sui en - voi - siés —
 5 car tous cuers par droit se - roit liés
 Se je chant et sui en - voi - siés,

β
 prin - tans le doit, et A - mours s'i o - troi - e;
 de de - si - rer che dont mes cuers a joi - e.
 prin - tans le doit, et A - mours s'i o - troi - e.

*Se je chant et sui envoisiés,
printans le doit, et Amours s'i otroie;
dont doi jou estre plus prisiés;
— se je chant et sui envoisiés —*
5 *car tous cuers par droit seroit liés
de desirer che dont mes cuers a joie.
Se je chant [et sui envoisiés,
printans le doit, et Amours s'i otroie.]*

XV.

Rondeaux und Balladen, die in
afrz. Versdichtungen eingeschaltet sind.

A. Rondeaux aus dem „Sone de Nausai“.

319.

Main se leva bielle Aëlis,
— *Nus ne fu plus loyalz amis.* —
[bien se para, miex se vesti.]
Prions tuit pour la bielle Ydain!
5 *Nus ne fu plus loyalz amis*
que chilz que je tieng par le main.

320.

Je doins mon cuer a mon ami
et la blanche lance au joster.
A mout grant tort li escondi.
Je doins mon cuer a mon ami;
5 *par sa bonté l'a dessiervi,*
tant que ne li puis plus celer.
Je doins mon cuer a mon ami
et la blanche lance au joster.

B. Rondeaux aus dem „Cléomadés“ von Adenet le Roi.**321.**

*Diex! trop demeure mes amis;
 tart m'est que le revoie,
 li biaux, li courtois, li jolis.
 Diex! trop demeure mes amis.*

5 *Puis k'en lui sont tout bien assis,
 pourquoi ne l'ameroie?*

*Diex! trop demeure mes amis;
 tart m'est que le revoie.*

322.

*Tant que j'aie amours avoec moi,
 ne sui je pas seulete.*

*De li forment loër me doi,
 tant que j'aie amours avoec moi,
 5 quant il li plaist k'avoeques soi
 m'a mise si joenete.*

*Tant que j'aie amours avoec moi,
 ne sui je pas seulete.*

323.

*Revenex, [or] revenex,
 dous amis, trop demorex.
 Trop longuement m'oubliez!
 Revenex, [or] revenex!*

5 *Fine Amour, car le hastez,
 priez li ou commandez:*

*Revenex, [or] revenex,
 dous amis, trop demourex.*

324.

*Diex nous doinst temprement trouver
 celi cui tant devons amer.*

Bien sot amours a droit ouvrer,
 — *Diex nous doinst temprement trouver!* —
 5 quant tes .ij. gens fist assambler,
 c'on ne les porroit trop loër.
Diex nous doinst temprement trouver
celi cui tant devons amer.

325.

Joie ait qui joie demenra,
k'en joie faire raison a,
 pour ce que nous verronmes ja,
 — *Joie ait qui joie demenra.* —
 5 la plus bele k'ainc Diex forma
 ne que il jamais fourmera.
Joie ait qui joie demenra,
k'en joie faire raison a.

326.

Ne serai tres lie de cuer
s'avrai cele trouvée
 qui sera ma dame et ma suer.
Ne serai tres lie de cuer.
 5 Avoir ne vorroie, a nul fuer,
 m'amour de li ostée.
Ne serai tres lie de cuer
s'avrai cele trouvée.

327.

On doit bien aler liement
encontre tel pucele
 com est Clarmondine au cors gent
 — *On doit bien aler liement.* —
 5 qu'el monde, tant com il s'estent,
 n'a meillour ne plus bele.
On doit bien aler liement
encontre tel pucele.

C. Rondeaux aus dem „Meliacin“ oder „Conte du Cheval
de Fust“ von Gerard d'Amiens.

328.

*Diex! trop demeure mes amis,
sa demourée m'ocirra!*

Bon jour ait hui pour cui le dis!

Diex! trop demeure mes amis.

5 Mais il est [et] gays et jolis,
s'avrai s'amour, quant lui plaira.

*Diex! trop demeure mes amis,
sa demourée m'ocirra!*

329.

α β_1
Ain - si doit en - trer en vil - le qui a - mours

β_2 α
main - ne, qui a - mours main - ne. C'est la jus des-

α
souz l'o - li - ve, — Ain-si doit en - trer en vil-le! —

α β_1 β_2
la fontainne i sourt se - ri - e. Bienait qui aim - me, bien

α β_1
ait qui aim - me! Ain-si doit en - trer en vil-le qui

β_2
a - mours main - ne, qui a - mours main - ne.

328,1 u. 7 hs. diex trop demeure quant vendra.

- Ainsi doit entrer en ville*
qui amours mainne,
qui amours mainne.
 C'est la jus dessouz l'olive
 5 — *Ainsi doit [entrer] en vile! —*
 la fontaine [i] sourt serie.
 Bien ait qui aime,
 bien ait qui aime!
 10 *Ainsi doit entrer en vile*
qui amours mainne,
qui amours mainne.

**D. Rondeaux und Virelays aus der Hs. Paris,
 Bibl. nat. fr. 837.**

1. Rondeaux und Virelays aus dem „Salut d'Amours“
 fol. 253 ff.

330.

- A la bouchete m'amie*
ja vilains n'i touche.
 Diex tant ne me hée mie!
A la bouchete m'amie!
 5 Harou! j'ai dit grant folie,
 si dout que n'en grouce;
a la bouchete m'amie
ja vilains n'i touche.

331.

Fins cuers ne se doit re - pen - tir de bien a-
 mer; j'en aim bien la mort a sen-tir. Fins cuers ne se doit

330,1 *hs.* a la bouche ma dame; 6 *hs.* quele.

Gennrich, Rondeaux.

re - pen-tir, quar de la mort puet bien ga-rir et res - pas-
 ser. Fins cuers ne se doit re - pen-tir de bien a-mer.

*Fins cuers ne se doit repentir
 de bien amer;
 j'en aim bien la mort a sentir.
 Fins cuers ne se doit repentir,
 5 quar de la mort puet bien garir
 et respasser.
 Fins cuers ne se doit repentir
 de bien amer.*

332.

*Se je sui en lointain païs,
 plus sont mi penssé amorous.
 Diex gart cele a qui sui amis,
 se je sui en lointain païs!
 5 Quant recort ses fais et ses dis,
 je ne dout anui ne corouz.
 Se je sui en lointain païs,
 plus sont mi penssé amorous.*

333.

*Onques mes n'oi a mon gré
 amoretes, or les ai;
 Diex m'en a bien regardé.
 Onques mes n'oi a mon gré;
 5 et par ce je chanteré
 loiaument et de cuer gai:
 Onques mes n'oi a mon gré
 amoretes, or les ai.*

334.

*Amoretes m'ont navré;
qui porroit ces maus souffrir? Diex!
qui porroit ces maus souffrir? Diex!*

S'a ma dame vient a gré,
5 *amoretes m'ont navré,
tost m'avra doné santé;
se ce non, je criem morir, Diex!
se ce non, je criem morir, Diex!*

*Amoretes m'ont navré;
10 qui porroit ces maus souffrir? Diex!
qui porroit ces maus souffrir? Diex!*

335.

Na-vrez sui prés du cuer sanz plai-e, las! si ne
sai qui le fer m'en trai-e. Je croi bien ne ga-
ri-rai mi-e, na-vrez sui, ne sai qui m'a-
i-e; se pi-tié ma da-me ne pri-e de moi ai-
dier, par rien ne ga-ri-roi-e. Na-vrez sui prés du
cuer sanz plai-e, las! si ne sai qui le fer m'en trai-e.

18*

*Navrez sui prés du cuer sanz plaie,
 las! si ne sai qui le fer m'en traie.
 Je croi bien ne garirai mie,
 navrez sui, ne sai qui m'aïe;
 5 se pitié ma dame ne prie
 de moi aidier, par rien ne gariroie.
 Navrez sui prés du cuer sanz plaie,
 las! si ne sai qui le fer m'en traie.*

336.

*Bien croi qu'ele m'ocirra,
 s'amors ne la vaint par moi.
 Chançon, a ma dame va.
 Bien croi qu'ele m'ocirra,
 5 s'ele de moi pitié n'a,
 di li que par tens morroi.
 Bien croi qu'ele m'ocirra,
 s'amors ne la vaint par moi.*

337.

*Je ne sai cele part aler
 que mon fin cuer ne remaigne aroec vous.
 Vostres sui de cuer sans fausser.
 Je ne sai cele part aler.
 5 S'il vous plect, daingniez conforter
 celui qui est et sera vostre tous.
 Je ne sai cele part aler
 que mon fin cuer ne remaigne aroec vous.*

338.

*Dame, ert il toz jors issi
 que j'amerai sans guerredon?
 Se ainsi est, je sui trahi
 — Dame, ert il toz jors issi —*

337,6 *hs.* cil qui. 338,3 *hs.* s'ainsi.

5 d'amors qui a mon cuer parti
de moi sanz avoir garison.
*Dame, ert il tox jors issi
que j'ameraï sans guerredon?*

339.

*Nus ne set qu'est douce dolours
s'il n'a amé par amors.*
La premiere foiz que ma dame vi
amors de mon cuer la saisi;
5 ja devant la mort n'en ert departi;
or li quier, par Dieu, secors.
*Nus ne set qu'est douce dolours
s'il n'a amé par amors.*

2. Virelay aus der Complainte d'Amours fol. 355 ff.

340.

*Hé! aloete,
joliete,
petit t'est de mes maus.*

S'amor venist a plesir
5 que me vousissent sesir
de la blondette,
saverousete,
j'en fëusse plus baus.
*Hé! aloete,
10 joliete,
petit t'est de mes maus.*

Amors tant comme li plaira,
ces maus souffrir me lera,
ja por destrece
15 que en moi mece
ne serai plus li faus.

340,15 *hs. mede.*

*Hé! aloete,
joliète,
petit t'est de mes maus.*

20 Ne veuille amors endurer,
ces maus longuement durer
de la doucete,
que tant conveite
ne sent de ses assaus.

25 *Hé! aloete,
joliète,
petit t'est de mes maus.*

**E. Rondeaux aus dem „Rouman dou Chastelain de Couci
et de la Dame du Fayel“.**

341.

*Toute vostre gent
sont li plus joli
du tournoiement;
j'aime loiaument
5 toute vostre gent,
.....
et pour ce li di
qu'il ont maintien gent.
Toute vostre gent
10 [sont li plus joli
du tournoiement.]*

342.

*Chascuns se doit esbaudir
mignotement
qui vit amoureusement,
sans plaindre ne faire souspir.
5 Chascuns se doit esbaudir,
car amours par son plaisir*

342,4 *hs.* se faire.

amy aprent,
 si qu'il est de maintien gent.
Chascuns se doit esbaudir
 10 [mignotement
qui vit amoureusement.]

343.

J'aim bien loiaument,
et s'ay bel amy
 pour qui di souvent:
J'aim bien loiaument;
 5 *c'est miens ligement,*
 je le say de fi:
j'aim bien loiaument,
et s'ay bel amy.

F. Rondeau aus der „Traduction d'Ovide“.

344.

Jointes mains, ma douce dame,
 [merci] vous demant.
 Ainssi m'aïst Diex en m'ame!
 — *Jointes mains, ma douce dame.* —
 5 *Onc de mes oeulx ne vi femme*
que j'amasse autant.
Jointes mains, ma douce dame,
 [merci] vous demant.

G. Rondeau aus dem „Ludus Adae de Bassela
 super Anticlaudianum“.

345.

Cantilena de chorea super illam quae incipit:
 Qui grieve ma cointise, se jou l'ai? Ce me font
 amouretes c'au cuer ai.

342,10 *hs.* etc. 343,5 *hs.* liegement.

α β_1 α
 Qui grie-ve ma coin-ti - se, se jou l'ai? Ce
 No - bi - li - tas or - na - ta mo - ri - bus nul-
 β_2 α
 me font a-mou-re - tes c'au cuer ai.
 lam pa-rem ha - bet in se - cu - lo; as - per - na-
 α α
 [Qui grie-ve ma coin-ti - se] . .
 tur pec - ca - ta no - bi - li - tas or - na - ta non
 β_1 α

 su-per-bit e - la - ta cul - ti - bus su-os re-gens in
 β_2 α
 [Qui grie-ve ma coin-ti - se,
 mo - rum spe - cu - lo. No - bi - li - tas or - na - ta
 β_1 α β_2
 se jou l'ai? Ce me font a-mou-re - tes c'au cuer ai.]
 mo - ri - bus nul-lam pa-rem ha-bet in se - cu - lo.

*Qui grieve ma cointise,
se jou l'ai?
Ce me font amouretes c'au cuer ai.*

*Nobilitas ornata
moribus
nullam parem habet in seculo.*

- 5 Aspernatur peccata
 nobilitas ornata,
 non superbit elata
 cultibus
 suos regens in morum speculo.
 Nobilitas ornata
 10 *moribus*
 nullam parem habet in seculo.
- Non emungit ingrata
 nobilitas ornata,
 suis vivit peccata
 15 legibus
 gens, quam regit cum dei titulo.
 Nobilitas ornata
 moribus
 [*nullam parem habet in seculo.*]
- 20 Vix assumit oblata
 nobilitas ornata
 de malorum turbata
 casibus
 compatitur pauperi querulo.
- 25 *Nobilitas ornata*
 moribus
 [*nullam parem habet in seculo.*]

**H. Rondeaux und Balladen aus dem „Dit de la Panthère“
von Nicole de Margival.**

346.

*Pour ennuy ne por' contraire
 ne pour mal souffrir
 ne me puis d'amer tenir.*

345,4 *hs.* verbessert *paccata in peccata*; 14 *hs.* *paccata*; 19 *hs.* *hat* etc.;
 27 *hs.* *hat* etc. 346,3 *hs.* Paris, Bibl. nat. fr. 24 432 (A) fol. 168c *ne*
me puis dame tenir; *hs.* St. Petersburg, ehem. Kaiserl. Bibl. 53 (B) fol. 60d
ne me quier.

Mon cuer ne m'en lait retraire,
 5 *por ennui ne por contraire,*
 ains me fait tant les maulz plaire
 qu'Amours fait venir
 qu'il me font dire et sentir:
Pour ennuy ne pour contraire
 10 *ne pour mal souffrir*
ne me puis d'amer tenir.

Ne ja ne m'en quier meffaire,
pour ennui ne por contraire;
 et puis que je veil tant faire
 15 *d'Amors le plaisir,*
 bien puis dire sans mentir:
Pour ennuy ne por contraire
ne pour mal souffrir
ne me puis d'amer tenir.

20 Car nulz cuers de bon afaire
pour ennuy ne pour contraire
 ne se doit, nis pour mort traire,
 d'amors departir,
 mais dire au point de morir:
 25 *Pour ennuy ne pour contraire,*
ne pour mal souffrir
ne me puis d'amer tenir.

347.

Rayn. 1326.

Biautez, bontez, douce chiere,
 sens et avenans maniere
 et grace m'ont si conquis

346,6 *A* ains ne me fait tant les griez maulz plaire; *B* ains ne me fait tant les maul plaire; 13 *A* De ja; *B* retraire; 14 *B* et pour ce que veil; 20—21 *fehlen in B.* 347,3 *hs. Oxford, Douce 308 (D) fol. 243b (Ball. 153) m'ait si conkis.*

en moustrant dame de pris
 5 soudainement
qu'a li servir me rent pris
outrëement.

Ne ja mes cuers mis arriere
 n'en iert, et se certains iere
 10 que ja jour n'en fusse oïs;
 et s'i est il du tout mis
 si fermement
qu'a li servir me rent pris
outrëement.

15 Mais ja, se Dieu plest, si fiere
 n'iert vers moi ma dame chiere
 que de li soie escondis;
 car de li amer espris
 sui si forment
 20 *qu'a li servir me rent pris*
outrëement.

348.

Rayn. 759a.

Se nulz doit por bien amer
 avoir volenté jolie
 ne corage de chanter,
 faillir ne devroie mie;
 5 car j'aing dame bien garnie
 de sens et d'onour,
s'en merci Amour.

347,4 *D* en mon crant dame; 6 *A* a li servir; 7 *B* rent entierement;
 8 *A* de ja de mon cuer mis arrieres, *B* ne jamez cuers nulz arriere;
 9 *A* nen iere car se cetains, *B* nen ert car certains iere, *D* ne niert car
 se certains iere; 10 *A* ne ja, *B* honnis; 11 *D* se mi suis je dou tout mis;
 15 *D* Car jai de deu plait si fiere; 17 *B* que d'elle. 348,1 *A* Se nulz
 cuers por bien chanter; 2 *A* avoit volenté; 5 *B* j'aim dame de bien garnie.

- J'ai mis sans ja dessevrer
 cuer et corps en sa baillie,
 10 car bele est a regarder,
 cortoise et bien ensaignie,
 et trop plus que je ne die
 plaine de valour,
s'en merci Amour.
- 15 Dont puis qu'Amour puet donner
 cest desir d'avoir amie,
 dont ne quier je ja lever
 de si doulce maladie;
 car je croy que j'ay choisie
 20 des bonnes la flour,
s'en merci Amour.

349.

Rayn. 157 a.

- Anuis meslez a contraire
 m'a si mué mon afaire
 qu'il m'a fait longuement taire
de chanter et de chant faire.
- 5 Car la bele au dous viaire
 que j'aing defuit mon repaire;
 n'est ce assez pour moy retraire
de chanter et de chant faire?
- Bone amor, veilliez atraire
 10 tant que je puisse a li plaire,
 si arai bon examplaire
de chanter et de chant faire.

348,8 *B* ja sans; 11 *B* bien *fehlt*; 12 *B* que ne crie; 15-21 *die Strophe fehlt in A*; 15 *B* puiz, peuest; 16 *B* cest desir amie; 17 *B* je *fehlt*. 349,1 *A* muez, *B* mesle au; 2 *B* mesle; 3 *A* longuement tant, *B* qui; 6 *A* que jaing deservir mon afaire; 7 *B* nest quassez; 9 *B* entraire.

350.

Rayn. 1551 a.

J'ai esté chantans, jolis
 et gays, mais venue est l'eure
 dont j'oÿ dire jadis:
 tels rit au main qu'au soir pleure;
 5 si n'a en moy jeu ne ris,
 car je ne puis estre oÿs
 de cele qui a m'amour,
por qui je sui sans sejour
en pensée nuit et jour.

10 Pour ce sui mas et pensis
 et tristes por la demeure
 que je fais hors du paÿs
 ou cele qui j'aing demeure;
 et s'en aing miex estre eschis
 15 que devant mes yex saisis
 fust uns autres de l'onour
por qui je sui sans sejour
en pensée nuit et jour.

Car s'il avenoit que mis
 20 vëisse un autre au desseure
 de l'amor dont sui espris,
 je ne voi qui me sequeure
 que je fusse mal baillis;
 car estre ne puis garis
 25 autrement de la douleur
por qui je sui sans sejour
en pensée nuit ne jour.

Mais Amours qui ses subgis
 essaue, avance et honeure,

350,1 *A* Lay esté, *B* liez; 2 *B* et gaiz; 3 *B* que j'oÿ; 4 *A u. B* qui au, *B* telz; 5 *A* ne jeu ne ris; 9 *A* jor; 10 *A* tristes pensis, *B* triste et pensis; 11 *A* et mas, *B* maz et pour la demouree; 12 *u.* 13 *wiederholt in A*; 13 *B* que j'aing; 16 *B* de s'amour; 17 *A* por que je sui sans partir.

- 30 soufferoit, je croy, envis,
 puis qu'a li servir labeure
 mes corps en fais et en dis,
 que je fusse ainsi traïs
 qu'a cele n'aie retour,
 35 *pour qui je sui sans sejour*
en pensée nuit et jour.

- Et si sui je bien si pris
 que por mal qui sus me queure
 ne serai ja si repris
 40 que je tant me deshonneure
 que d'amer soie faintis;
 si serai a cele amis,
 sans penser nul vilain tour,
pour qui je sui sans sejour
 45 *en pensée nuit et jour.*

351.

- Soiez liéz, et menex joie,*
amis, car Amours me proie
d'alegier vostre dolour,
s'en lais convenir Amour.
 5 Fins cuers a qui je m'otroie,
soiez liéz et menex joie.
 Car por ce que je vouldroie
 tous jors vos bons, se pooie,
 acomplir, sauve m'onnour,
 10 vous di je par grant douçour:
Soiez liéz et menex joie,
[amis, car Amours me proie
d'alegier vostre dolour,
s'en lais convenir Amour.]

350,39 *B* Je ne serai ja repriz; 41 *A* se d'amer; 44 *A* sejour;
 351,2 *A* quamours men prie, *B* me prie; 4 *fehlt in A*; 8 *fehlt in B*, *A* ce
 je pooie; 9 *B* accomplir sauue mon honnour.

352.

*J'ai eü commandement
d'estre liéz, si le serai
en chant de loial cuer gay.
S'on me demande comment
5 ne pour quoy, je responderai:
J'ai eü commandement
d'estre liéz, si le serai,
et tout ce m'est bel et gent
que cele ou mon cuer mis ay
10 commande, et por ce diray:
J'ay eü commandement
d'estre liéz, si le serai,
en chant de loial cuer gay.*

J. Rondeau aus dem „Restor du Paon“.

353.

En - si va qui a-mours demaine a son com-
mant, a qui que soit dolours, en - si va qui a-
mours, as mau - vais est lan-gours nos biens, mais non por-
quant en-si va qui a-mours demaine a son commant.

352, 2 A si le seroie; 3 A en chantant de loial cuer gay, B en chant loyal cuer gay; 5 B jai eü commant; 6 fehlt in A u. B; 8 A bel et gay; 9 B car cele; 10 B commende pour ce dirai; 11 A jay commandement.

Ensi va qui amours
demaine a son commant,
a qui que soit dolours,
ensi va qui amours,
5 *as mauvais est langours*
nos biens, mais non porquant
ensi va qui amours
demaine a son commant.

XVI.

Virelay aus dem Chansonnier
de St. Germain, Paris, Bibl. nat. fr. 20050.

354.

Rayn. 144.

Hé! trikedondainne, trikedondainne.

Dé[s] lors ke j'acointai amors,
les ai servit et nu[i]t et jor,
onkes n'an oi fors ke dolour
5 et poinne.

Hé! trikedondainne, trikedondainne.

Et moi c'an cha[l]t? J'an seus jolis;
j'ains la millour de son païs
c'onke[s] tant nen amait Paris
10 Helainne.

Hé! trikedondainne, [trikedondainne].

Ceu chavols me sanblent fil d'or,
elle ait lon col et blanc et gros,
et nen i peirt fronce nen os
15 ne voinne.

Hé! trikedondainne, [trikedondainne].

Or veil a ma dame proier
k'elle me gest de cest dongier:
elle m'avrait tost aligiét
20 ma poinne.

Hé! trikedondainne, trikedondainne.

354,1 *hs.* trikedondene, *das zweite trikedondaine ist von anderer Hand nachträglich über der Zeile eingetragen*; 6 *hs.* -enne, -ene, *das zweite, wie oben, nachgetragen*; 11 *hs.* -ene; 13 *hs.* lon; 14 *hs.* i nen; 15 *hs.* voine; 16 *hs.* -ene; 17 *hs.* proeir; 21 *hs.* -ainne, -ene.

XVII.

Rondeaux, Balades et Resfrez
de Chançons aus dem Roman de Fauvel.

355.

α

Por - chier miex estre a - me - roi-

β α

e que Fau - vel tor-chier; es - cor-

α

chier ains me le - roi - e. Por - chier

α

miex estre a - me - roi - e. N'ai eu-

β

re de sa mon - noi - e ne n'ai son or

α

chier. Por - chier miex estre a - me-



*Porchier miex estre ameroie
que Fauvel torchier;
éscorchier ains me leroie.
Porchier miex estre ameroie.
5 N'ai cure de sa monnoie
ne n'ai son or chier.
Porchier miex estre ameroie
que Fauvel torchier.*

356.



355, 2 u. 8 hs. fol. 10 r^o torcher; 3 hs. escorcher; 4 u. 7 hs. porcher.

- „Douce dame debonaire!“
 — „Fauvel, que te faut?“ —
 „Mon cuer vous doins sanz retraire.“
 — „Sen en toi defaut.“ —
 5 „Ne vous en chaut il?“
 — „Fi, mauvés outil!“ —
 „Puis qu'ensi est que ferai?“
 — „Ja m'amour ne te lerai.“
 „J'ai grant desir de vous plaire.“
 10 — „De ce ne me chaut.“ —
 „Ne soiez a moi contraire.“
 — „Diva, qui t'asaut?“ —
 „Moi prendre a mari.“
 — „Io! io! sus! hari!“ —
 15 „Douce dame, que ferai?“
 — „Ja m'amor ne te lerai.“
 „Ne sai que je puisse faire.“
 — „Fai donques un saut!“ —
 „Volentiers, vers vo viaire.“
 20 — „Ne saut pas si haut.“ —
 „Las, je vous ainz si.“
 — „Ne me plect ainsi.“ —
 „Hé las! Dieus! et que ferai?“
 — „Ja m'amour ne te leirai.“

357.

α



A - y, A - mours, tant me du - re

β



le mal que j'ai a por - ter et me

α

356, 13 *hs.* Veillez moi prendre a mari (+ 2); 19 *hs.* viaiaire; 23 *hs.* las et que (— 2).

grieve ou-tre me-su - re sanz nes - un con-
 fort trou - ver. Quant vous m'en po - ez sa-
 ner et je de par vous l'en-du-
 re pour quoi m'es-tes vous si du - re?

- Aÿ, Amours, tant me dure
 le mal que j'ai a porter
 et me grieve outre mesure
 sanz nesun confort trouver.
 5 Quant vous m'en poëz saner,
 et je de par vous l'endure,
pour quoi m'estes vous si dure?

- Et vous, dame nete et pure,
 qui n'avez ou monde per,
 10 qui vëez qu'en tele ardure
 m'estuet pour vous demourer,
 dont autre desesperer
 se pourroit par aventure,
pour quoi [m'estes vous si dure?]

- 15 L'en voit toute creature
 naturellement encliner
 par reson et par droicture
 a tout ce qui l'aime amer.

Et vous, que je n'os nommer, .
 20 *helas! de moi n'avez cure,*
pour quoi m'estes vous si dure?

358.

α
 A touz jours, sanz re - ma - noir
β
 vueil du cuer ser - vir ma
 da - me.

*A touz jours, sanz remanoir
 weil du cuer servir ma dame,
 qui pris m'a par un vëoir
 a touz jours [sanz remanoir.]*
 5 Je ne desir autre avoir
 qu'avoir son gent cors sanz blasme.
*A touz jours, sans remanoir
 weil du cuer servir [ma dame].*

359.

α
 Fau - vel est mal as - se - gné

358, 4 *hs.* a tour jours etc.; 7 *hs.* tour jours.



*Fauvel est mal asseigné
de venir a son desir;
trop a son bobant mené.
Fauvel est mal asseigné.*

- 5 Tant a graté qu'ordonné
est de son mauvés gesir.
*Fauvel est mal asseigné
de venir a son desir.*

360.



359,5 *hs.* que ordené.

For-tu-ne par mon des-roy si m'a
 en-ha-i, ne veust que soi-e mes
 roy, fa-te m'a tra-hi. Vain-ne gloi-re
 m'ont don-né-e, donc je
 voi que sui fi-né; tou-te
 m'hon-neur est fi-né-e,
 si hé l'eu-re que fui né.

*Providence la senéc
 a poinnes m'a encliné
 a savoir que destinée
 m'a de[s]ques ci destiné,*

5 Fortune par mon desroy
 si m'a enhaï,

ne veust que soie mes roy,
fate m'a trahi.

Vainne gloire m'ont donnée,
10 donc je voi que sui finé;
toute m'honneur est finée,
si hé l'eure que fui né.
[*Providence la senée*
a poinnes m'a encliné
15 *a savoir que destinée*
m'a desques ci destiné].

Forment me doi doulouser
de ce qu'envaï
tele dame d'espouser.

20 Dés adonc chaï.
Trop me vint fole pensée,
quant ce chemin cheminé;
j'eusse fait mellieur journée
d'avoir mon clos rebiné.
25 [*Providence la senée*
a poinnes m'a encliné
a savoir que destinée
m'a desques ci destiné].

C'est merveilles a conter
30 de ce qu'envaïr
l'osay; de trop haut monter
doit l'en [plus] chaïr.
Cele [e]n est vers moi ir[i]ée,
de ce le chief enclin é,
35 prest d'endurer tel hachi[é]e
com par li yert terminé.
Providence [la senée
a poinnes m'a encliné
a savoir que destinée
40 *m'a desques ci destiné*].

360,11 *hs.* me honneur; 34 *hs.* enclin et; 37 *hs.* providence etc.

361.

En chan - tant me veul com - plain - dre
 a vous, da - me sei - gneu - ri -
 e, de ce qu'a mer - ci a -
 tain - dre ne puis, an - çois me de -
 tri e; ain - si lan - guis,
 ne vif mi - e, en très a - mou -
 reuse ar - du - re. Las! quant on n'a
 de moy cu - re.

En chantant me veul complaindre
 a vous, dame seigneurie,
 de ce qu'a merci ataindre
 ne puis, ançois me detrie;

5 ainsi languis, ne vif mie,
 en très amoureuse ardeur.
Las! quant on n'a de moy cure.

362.

α



Se j'on - ques a mon vi - vant

β



oi d'a - mer au cuer poin - tu-re,

α



tant en sent ore a - vi - vant

β



en moi l'a-mou - reuse ar - du-re

γ



par re - mem - brer que j'en - du - re

δ





les dous mauls pour douce et gen - te,

ε 1)



qu'en chant faire en meit m'en-ten - te.

361,6 *hs.* grés amoureuse; 7 *hs.* on ha.

1) *hs.*  *ist zu em. in* .

Se j'onques a mon vivant
 oi d'amer au cuer pointure,
 tant en sent ore avivant
 en moi l'amoureuse ardeure
 5 par remembering que j'endure
 les dous mauls pour douce et gente,
qu'en chant faire en meit m'entente.

Mes qu'en iroie estrivant?
 Quant du chant m'est cause pure
 10 tele qu'en li descrivant
 nommer puis sanz mesprenture
 „Flour de beauté“, j'ai droiture,
 dont son cuer tant m'atalante
qu'en chant faire en met m'entente.

15 Franc cuer, qu'en voit eschivant
 touz mauls cors tout tel verdure
 qu'en le puet dire ensivant
 vis d'angelin[e] figure,
 merci; tant me plaist la cure
 20 de vous amer, que qu'en sente,
qu'en chant faire en met m'entente.

363.



Da - me

s'au - cun con-fort n'ai de

vous du - rer ne por - rai.

Dame, se par bien amer
me voulez a mort jugier
a ce me veul conforter

5 que vo vrai martir serai.
*Dame, s'aucun confort n'ai
de vous, durer ne porrai.*

364.

Douce et de tout noble a - fai-

re, n'as-sen - tez qu'en lan - guis - sant

mon cors s'uze en vous ser - vir.

*Douce et de tout noble affaire,
n'assentez
qu'en languissant mon cors s'uze en vous servir.*

5 Long temps de cuer sanz meffaire
 ai servi, ne du retraire
 ne serai par douleur traire
 ja temptez,
 s'amant doit par ce nul jour bien deservir.
 Douce et de tout noble afaire,
 10 *[n'assentex*
 qu'en languissant mon cors s'uxe en vous servir].

 Onques ne vous daigna plaire
 moi oïr n'a vous atraire,
 et plus sui par tel contraire
 15 tourmentez,
 quant vers vous me veul oncor plus asservir.
 Douce [et de tout noble afaire,
 n'assentex
 qu'en languissant mon cors s'uxe en vous servir.]

20 De vous prier, debonnaire,
 de secours ne me puis taire,
 s'en priant sanz faus tour faire
 ne sentez
 pour grace enquierre endurant sanz messervir.
 25 *Douce [et de tout noble afaire,*
 n'assentex
 qu'en languissant mon cors s'uxe en vous servir.]

365.



364, 10 *hs.* etc.; 17 *hs.* Douce etc.; 20 *hs.* Je; 25 *hs.* Douce etc.

^α
 qu'a-mé ai et plus d'a-
^β
 - mer ai que je ne seuil
^γ
 vous, chie - re dame, et d'acueil et d'es-
^δ
 gart vous truis tant du - re. Diex, vo
^ε
 cuer com - ment l'en - du - re?

Jolis sanz raison clamer
 me doi bien et veul,
 qu'amé ai et plus d'amer
 ai que je ne seuil
 5 vous, chiere dame, et d'acueil
 et d'esgart vous truis tant dure.
Diex, vos cuers comment l'endure?

Qu'a souffrir ne m'est ç'amer,
 dont pour vous me dueil,
 10 n'a autre pour reclamer
 de secours n'ai l'ueil;
 las! et de vous n'en recueil

365, 4 *hs.* ait que je; 5 *hs.* d'autueil; 7 *hs.* Diex, vo cuer comment;
 8 *hs.* m'est ce amer.

fors desdaing, et muir d'ardure.
Diex, vos cuers [comment l'endure?]

- 15 S'en m'a volu diffamer,
 gent cors sanz parueil,
 ne vous veulle ire entamer,
 qu'en mes griés conseil
 ne metez, qu'ainz mal n'orgueil
 20 ne dis et douleur me dure.
Diex, vos cuers [comment l'endure?]

366.

Se de se-cours pou ne point ne sent
 de cel - le ve - nir, la cui a - mour si me
 point, si n'o - seje a ce te - nir
 que du seuldous sou-ve - nir, qu'ai de
 li, tou - te sai-son d'es-tre jo-lis ai rai - son.

Se de secours pou ne point
 ne sent de celle venir,
 la cui amour si me point,
 si n'ose j'a ce tenir

365,14 *hs.* cuers etc.: 21 *hs.* cuers etc. 366,4 *hs.* je a ce tenir.

5 que du seul dous souvenir,
qu'ai de li, toute saison
d'estre jolis ai raison.

Car de cours tant gent ne joint,
d'atour, de biau maintenir,
10 nulle a li per ne se joint,
que pour grief dont qu'avenir
m'en puist, d'amer retenir
me doie ja se
d'estre jolis [ai raison].

15 S'amour ja grace me doint
qu'aim miex s'es maus soustenir
qu'a souffrir les me perdoint,
qu'a merci par ç'avenir
pens, et s'ainz m'en faut fenir,
20 quant d'amer vient l'achaison,
d'estre [jolis ai raison].

367.

He - las! j'ai fail - li a joi -

e, quant l'en ne m'a-pele a - mi; s'a - mour

con-fort ne m'en-voi - e. He-las!

j'ai fail-li a joi - e; car celle,

366, 14 *hs.* d'estre jolis etc.; 18 *hs.* par ce avenir; 21 *hs.* d'estre etc.
Gennrich, Rondeaux. 20



a qui tout s'o - troi - e mon cuer,
 n'a cu-re de mi. He-las! j'ai fail-li a
 joi - e, quant l'en ne m'a-pele a - mi.

*Helas! j'ai failli a joie,
 quant l'en ne m'apele ami;
 s'amour confort ne m'envoie,
 helas! j'ai failli a joie;
 5 car celle, a qui tout s'otroie
 mon cuer, n'a cure de mi.
 Helas! j'ai failli a joie,
 quant l'en ne m'apele ami.*

367,5 *hs.* celle a qui du tout (+ 1).

XVIII.

Balades, Rondeaux et Diz entez
sur Refroiz de Rondeaux les quiex fist
Jehannot de L'Escurel.

368.

I.

A vous, dou-

ce de - bon - nai-

20*

- re, ai mon cuer don-

né, ja n'en

par - ti - ré.

368a.

A vous, dou - ce de-

1) *hs.* *ist zu em. in* .

bon - nai - re, ai mon cuer don-
né, ja n'en par - ti - ré.

*A vous, douce debonnaire,
ai mon cuer donné,
ja n'en partiré.*

Vo vair euil mi font atraire
5 *a vous, dame debonnaire:*
Ne ja ne m'en quier retraire,
ains vous serviré
tant com[me] vivré.

A vous, douce debonnaire,
10 *ai mon cuer donné,*
ja n'en partiré.

369.

A-mours, aus vrais cuers com - mu-ne, m'a a
a - mer a - don - né, no - ble dame, en
qui For - tu-ne, Na - ture et Grace ont ou-

1) *hs.* *ist zu em. in* .

vré si qu'en bon - té n'en biau - té,
je croi, n'a point de pa - reil-le:
Qui la voit s'en es - mer - veil - le.

Amours, aus vrais cuers commune,
m'a a amer adonné,
noble dame, en qui Fortune,
Nature et Grace ont ouvré
5 si qu'en bonté n'en biauté,
je croi, n'a point de pareille:
Qui la voit s'en esmerveille.

Frans cuer ha, dous, sanz rancune,
s'a le cors si bien fourmé,
10 quer je n'en sai u monde une
tant belle a ma voulenté;
s'a regart enamouré,
face a point blanche et vermeille:
Qui la voit s'en esmerveille.

15 Pour ce qu'aim si haut aucune,
[la] gent m'ont nice clamé;
mal font, quer Amours chascune
personne esprent a son gré.
Ce m'a fait ainsi osé;
20 par quoi, s'en m'en desconseille,
qui la voit s'en esmerveille.

1) Die *hs.* hat *b* a (= as).

370.

IV.

α β_1
 A-mours, cent mil - le mer-eiz de l'o-
 α
 neurque par vous ai; quar j'aim et sui vrais a-
 β_2 γ
 mis, et sui a - mé, bien le sai, de belle
 δ
 et bonne au cuer vrai et tel - le, qu'a droit ju-
 ϵ
 gier, je ne puis mieux sou - hai - dier.

Amours, cent mille merciz
 de l'oneur que par vous ai;
 quar j'aim et sui vrais amis,
 et sui amé, bien le sai,
 5 de belle et bonne au cuer vrai
 et telle, qu'a droit jugier,
je ne puis mieux souhaidier.

Jalousie et Fol Avis
 firent que me courrouesai
 10 a elle, par quoi eschis
 fui d'elle et en tel esmai
 que de duel mourir cuidai;
 Amours m'a fait apaisier:
Je ne puis miex souhaidier.

- 15 Très noble dame gentis,
 vers vous plus ne mesprendrai,
 ains vous servirai touz dis,
 et pour vostre amour serai
 gais, et les biens celeraï
 20 qui me font eslëessier:
Je ne puis mieus souhaidier.

371.

V.

α *α*

A-mour, vou - lés vous a - cor - der que

β

je mui - re pour bien amer? Vo vou - loir m'esteut

γ *1)*

a - gré - er; mou - rir ne puis plus dou - ce -

δ *ε*

ment. Vrai - e - ment, A - mours, fa - ciez voustre ta - lent.

Amour, voulés vous acorder
 que je muire pour bien amer?
 Vo vouloir m'esteut agréer;
 mourir ne puis plus doucement.

- 5 Vraiment,
Amours, faciez voustre talent.

Trop de mauls m'esteut endurer
 pour celi que j'aim sanz fausser.

1) *hs. hat* *ist zu em. in*

N'est pas par li, au voir parler,
 10 ains est par mauparliere gent.

Loiaument,
Amours, faciez voustre talent.

Dous amis, plus ne puis durer,
 quant ne puis ne n'os regarder
 15 vostre dous vis riant et cler.

Mort, alegez mon grief torment;
 ou, briefment,
Amours, faciez voustre talent.

372.

VI.

A - mours, que vous ai mef-fait, qui a -
 mi - e non a - mé - e au dous
 plai-sant m'a - vez fait? Lasse! et point ne li a -
 gré - e. Et de quelle eure fui né-e, quant je n'ai loial
 a - mi? A - mours douce et de - sir -
 ré - e, en - a - mou - rez le de mi.

Amours, que vous ai meffait,
 qui amie non amée
 au dous plaisant m'avez fait?
 Lasse! et point ne li agrée.
 5 Et de quelle eure fui née,
 quant je n'ai loial ami?
*Amours douce et desirrée,
 enamourez le de mi.*

373.

VII.

A - bundance de fe-lo - ni - e me
 fait tieus moz dire et trou-ver, que j'ai du tout
 en ma mes - tri - e mon cuer; je ne le
 quier ce - ler. S'au-cuns au-tres en veult ou - vrer
 par haus-sage en ma - ni[e]-re du -
 re, bien l'en pren-
 dra par a-ven-tu re.

Abundance de felonnie
me fait tieus moz dire et trouver,
que j'ai du tout en ma mestrie
mon cuer, je ne le quier celer.

5 S'aucuns autres en veult ouvrir
par haussage en mani[e]re dure,
bien l'en prendra par aventure.

Qui desirre merci d'amie
de li servir se doit pener
10 et amer joie et courtoisie,
et tout orgueil doit eschever:
qui ainsinc se veult demener,
je di par roison et droiture,
bien l'en prendra par aventure.

15 Or peut l'une ou l'autre partie
amans maintenir en amer,
ou estre humbles, ou seignourie
sur celle qu'il aime clamer;
preigne le mieux pour agrëer
20 a sa dame, et, s'en se point dure,
bien l'en prendra par aventure.

374.

VIII.

A - mours, trop vous doi che - rir et
ha - ir com a - ne - mi - e;
sou - vent me fai - tes pa - lir et

fre - mir par vo mes - tri - e;

puis, par pro-mes-se d'a - i - e,

me ra-pai-ez en pou d'eu - re:

au - si souvent chans et pleu - re.

Amours, trop vous doi cherir
 et haïr com anemie;
 souvent me faites palir
 et fremir par vo mestrie;
 5 puis, par promesse d'aïe,
 me rapaiez en pou d'eure:
ausi souvent chans et pleure.

375.

IX.

Bié - tris est mes de - lis, mes con-

fors et ma joi - e.

*Biétris est mes delis,
 mes confors et ma joie:
 ou que soie, tous dis,
 Biétris est mes delis,*

5 u point que me sene pis
 et que vivre m'anoie;
Biétris est mes delis,
mes confors et ma joie.

376.

α X. β

Bien se la - ce qui em - bra - ce

γ

d'A - mours la jo - li - e tra - ce:

δ ε \flat

C'est la bouche. Et quant a - mis son cuer a

ε_1 \flat

mis en de - sir - rer a - mi -

δ \flat \flat ε

- e, fai - te de cors et de vis a

ε_2 \flat

son de - vis, voir[e], il n'est plus de vi -

α

- e, se tant face a -

β γ

mour par gra - ce qui bai - se sa



*Bien se lace
qui embrace
d'Amours la jolie trace:*

- C'est la bouche. Et quant amis
5 son cuer a mis
en desirrer amie,
faite de cors et de vis
a son devis
voir[e], il n'est plus de vie,
10 si tant face
Amour par grace
qu'il baise sa douce face.
*Bien se lace
qui embrace
15 d'Amours la jolie trace.*

377.

XI.



376, e *hs.* desirrer a amie.



re - gart sa - vou - reus en un dous vi - aire
 es - tre cu - ri - eus, com vrais et loi - aus
 tre - sor pre - ci - eus ou na - tu - re a touz



as - sis, maintiens gra - ci - eus, biautés
 a - mis, mau - gré en - vi - eus. Mésmon
 biens mis, ai - ez cuer pi - teus, qui es -



sou - ve - rai - ne me font d'amours très cer - tai - ne
 cuer se painne d'a - ve - nir si haut, qu'a painne
 tes fon - tai - ne de grace et de dou - ceur plainne,



1. a - mer da - me de va - lour, dont je



mer - ci bonne a - mour.



2. pour - rai ja a - voir mer - ci, s'Amours



n'a pi - tié de mi.



3. vers voustre a - mant, qui vous pri - e



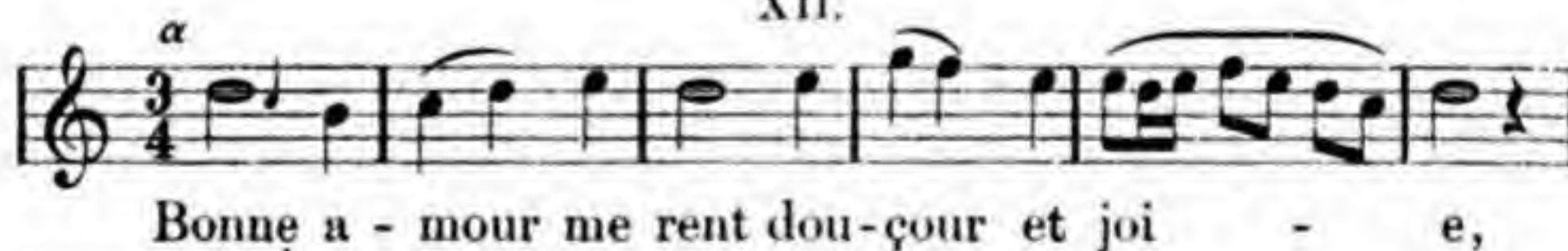
Bontés, sen, valours et pris,
 regart savoureux
 en un dous viaire assis,
 maintiens gracieus,
 5 biautés souveraine
 me font d'amours très certaine
 amer dame de valour,
dont je merci bonne amour.

A li servir veil toudis
 10 estre curieus,
 com vrais et loiaus amis,
 maugré envieus.
 Més mon cuer se painne
 d'avenir si haut, qu'a painne
 15 pourrai ja avoir merci,
s'Amours n'a pitié de mi.

E! gent cors garni d'avis,
 tresor precieus,
 ou nature a touz biens mis,
 20 aiez cuer piteus,
 qui estes fontaine
 de grace et de douceur plainne,
 ver[s] voustre amant, qui vous prie
merci, dame seignourie.

378.

XII.



377.7 *In hs.*: des dames la flour *übergeschrieben über* dame de valour.

dont je l'en gra-ci plus mout gran-de-ment que
 ne pour-roi - e de - ser-vir vers li:
 car de vous m'a es - pris si, da-me,
 qu'a vous tout m'o - troi. Pource A - mour hum-
 ble - ment pri qu'elle en-vers vous soit pour moi.

Bonne Amour me rent
 douçour et joie,
 dont je l'en graci
 plus mout grandement
 5 que ne pourroie
 deservir vers li:
 car de vous m'a espris si,
 dame, qu'a vous tout m'otroi.
Pource, Amour, humblement pri
 10 *qu'elle envers vous soit pour moi.*

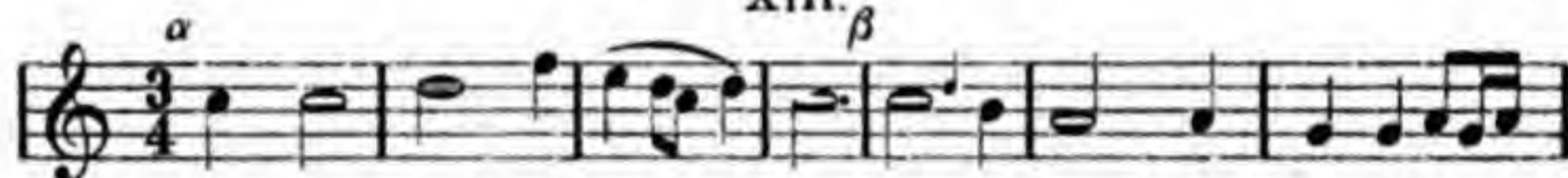
Car mon cuer ne tent,
 ne n'est en voie,
 sachiez le de fi,
 qu'a vostre cors gent,
 15 simplete et coie,
 servir sanz detri.

378,9 *In hs.* pour s'amour.
 Gennrich, Rondeaux.

Ainsi m'a Amours saisi,
 et partant vous aim et croi.
Pource, Amours, humblement pri
 20 *qu'elle envers vous soit pour moi.*

Mon cuer s'i atent,
 et, se j'avoie
 de vous non d'ami,
 plus joieusement
 25 qu'autre vivroie.
 Je le croi ainsi;
 quar d'un espoir de merci
 sui gais et jolis en foi;
pource, Amour, humblement pri
 30 *qu'elle envers vous soit pour moi.*

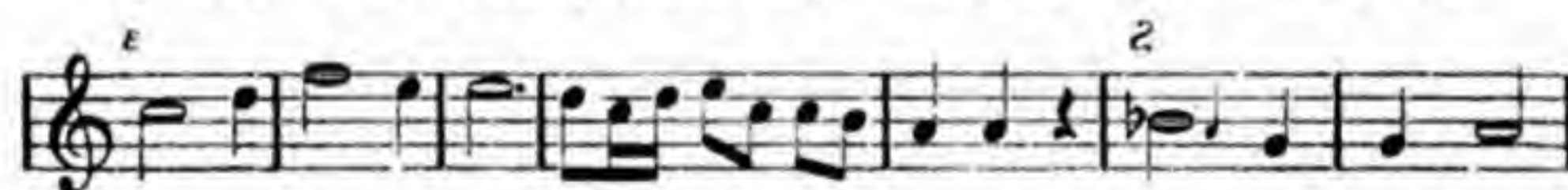
379.

XIII. β 

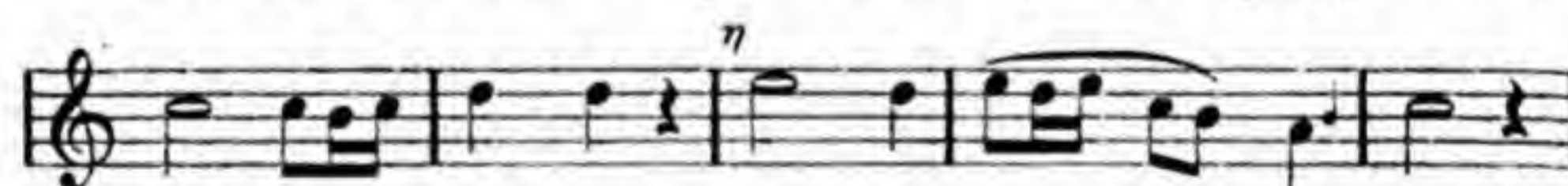
Bon - ne - ment m'a - gré - e vous a - mer, blon - dei - te dou -



ce - te, sa - vou - reu - set - te, et vo cors vë - ir.



Vo ma - ni - e - ret - te jo - li - et - te, sim - ple, plai - sans



fai - tis - se - te, m'en don - ne de - sir.

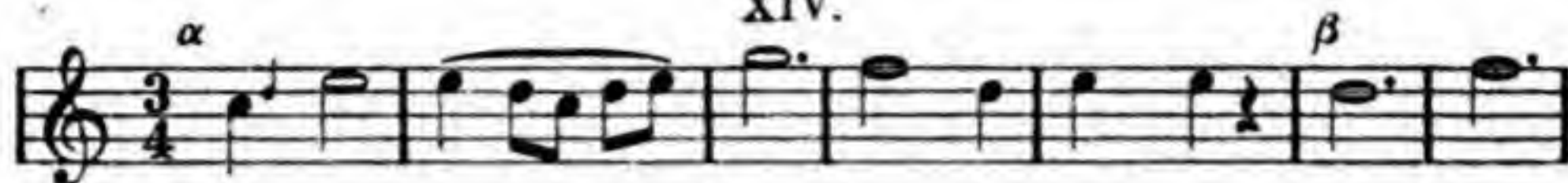
Bonnement m'agrée
vous amer, blondeite,
doucete,

- savoureuse*tte,
 5 *et vo cors vëir.*
 Vo manierette
 joliette,
 simple, plaisans, faitissete,
 m'en donne desir.
- 10 Allieurs ma pensée
 n'est, gente, bellette,
 jeunette,
 gracieusette,
 par si dous plaisir.
- 15 *Bonnement m'agrée*
vous amer, blondette
 doucette,
 *savoureuse*tte,
et vo cors vëir.
- 20 Or vous proi, amée,
 par fine amourette,
 sadette,
 que m'amiette
 soiez; ce desir.
- 25 Car vo bouchete
 vermeillette,
 rians et amoureusette
 fait que, sanz partir,
bonnement m'agrée
- 30 *vous amer, blondette*
 doucette,
 *savoureuse*tte,
et vo cors vëir.
 [*Vo manierette*
- 35 *joliette,*
simple, plaisans, faitissete,
 m'en donne desir.]

379,19 *hs.* *vair.* Nach V. 19 schiebt die *Hs.* ein: *Vo manierette,*
joliette, simple, p[la]isans, faitissete, m'en donne desir; 33 hs. etc.

380.

XIV.



Belle et noble, a bonne es-train-ne vous doins

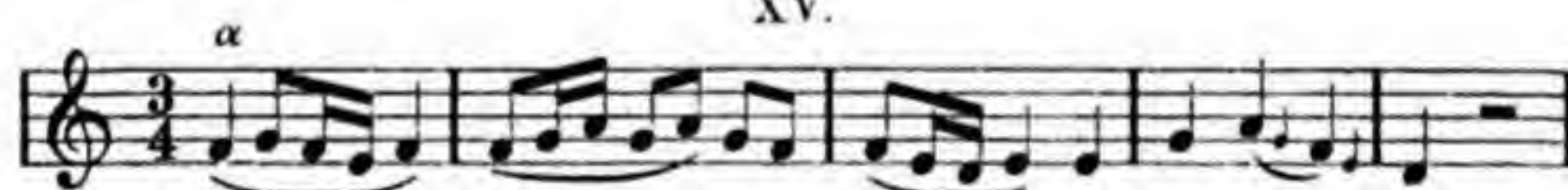


cuer et quan-que j'ai; a - més me aussi de cuer vrai.

*Belle et noble, a bonne estrainne
vous doins cuer et quanque j'ai;
amés me aussi de cuer vrai.
Dieu vous doint bon jour sanz painne,
5 belle et noble, a bonne estraine.
Je vous aim d'amour certaine,
et ferai tant com vivrai.
Puisqu'ainsi est de cuer gai,
belle et noble, a bonne estrainne
10 vous doins cuer et quanques j'ai;
amés me aussi de cuer vrai.*

381.

XV.



Bien se pē - ust a - per-ce - voir,



ma dou-ce da - me de - bon - nai -



- re, que je l'aim. Si fait el - le,

voir, mēs ne m'en veult nul semb - lant fai -

- re. Est ce bien donc 'cho - se con -

traï - re que je n'o - se mes maus nun -

cier, tant me douz de li cour - rou - cier.

Bien se pēust apercevoir,
 ma douce dame debonnaire,
 que je l'aim. Si fait elle, voir,
 mēs ne m'en veult nul semblant faire.
 5 Est ce bien donc chose contraire
 que je n'ose mes maus nuncier,
 tant me doux de li courroucier.

382.

XVI.

Bel-le com loi - aus a - mans, vos-tres sui; car

soi-ez moi - - - e.

Je vous ser-vi - rai touz tans, n'au-tre a - mer je
 ne vou - droi - - - e,
 ne ne puis; se le po - voi - e,
 n'i vou-droie estre en-ten - dans. Et pour ce, se
 Dex me voi - e, da-me, bon gré
 vous sa - roi - e, se vous - tre bou-
 che ri - ans dai-gnoit tou-cher a la moi-e.

Belle com loiaus amans,
 vostres sui; car soiez moie.
 Je vous servirai touz tans,
 n'autre amer je ne voudroie,
 5 ne ne puis; se le povie,
 n'i voudroie estre entendans.
 Et pour ce, se Dex me voie,
 dame, bon gré vous saroie,

se roustre bouche rians

10 *daignoit toucher a la moie.*

Li dons est nobles et grans;
ca[r] se par vo gré l'avoie,
je seroie connoisanz

que de vous ayez seroie,

15 et mieus vous en ameroie.

Pour ce, biaux cuers dous et frans,
par si qu'aviser m'en doie,
dame, bon gré vous saroie,
se vostre bo[su]che rians

20 *daignoit toucher a la moie.*

Vostre vis est si plaisans
que ja ne me soleroie
d'estre a vo plaisir baissans,
s'amez de vous me sentoie;

25 a mieus souhaidier faudroie,

Pour ce que soie sentans
quelle est d'amer la grant joie;
dame, bon gré [vous saroie,
se vostre bouche rians

30 *daignoit toucher a la moie*].



383.

XVII.

XVII.

Comment que pour l'e-loi-gnan-ce du très dous pa-ys ou maint cel-le que aim sanz

382,9 *hs.* riant; 12 *hs.* vou; 19 *hs.* riant; 26 *hs.* sentant; 28 *hs.* gré etc.



1) *hs. hat* , *ist zu em. in:* 
 que aim sanz que aim sanz

de - ce - van - ce, ai - e souf - fert mes - chief maint,
 l'es - poir qu'ai qu'en - co - re m'aint la dou -
 cei - te simple et coi - e, fait que mon cuer
 li re - maint et que mon cors vit en joi - e.

Comment que pour l'eloignance
 du très dous pays ou maint
 celle qu'aim sanz decevance,
 aie souffert meschief maint,
 5 l'espoir qu'ai qu'encore m'aint
 la douceite simple et coie,
*fait que mon cuer li remaint
 et que mon cors vit en joie.*

Par ramembrer sa semblance
 10 me sens d'amer si ataint
 que mon cuer d'autre plaisance
 n'a, ne de grief ne se plaint.
 Le desir qui me remaint
 — Dex, si qu'a lesir la voie —
 15 *fait que mon cuer li remaint
 et que mon cors vit en joie.*

383, s *hs.* que aim sanz; 13 *hs.* desir que me.

1) *hs. hat* , *ist zu em. in:* 

Souvent sens grief et pesance,
 que mon cuer que liés soit faint,
 par ce c'on [n']ait connoissance
 20 de quel mal le vis ai taint,
 ne qui la belle est, qui craint,
 pour qui Amours, ou que soie,
fait que mon cuer li remaint
et que mon cors vit en joie.

384.

XVIII.

De gra - ci - eu - se dame a - mer
 ne me quier ja - més de - par - tir.

De gracieuse dame amer
ne me quier jamés departir.
 Touz biens en viennent, sanz douter,
de gracieuse dame amer,
 5 et touz deduiz. N'en veil cesser:
 car c'est ma joie sanz mentir;
de gracieuse dame amer
[ne me quier jamés departir].

385.

XIX.

De la grant joi - e d'a - mours,

384,8 *In hs.* etc.

β_1 las! je ne puis point. α a - voir. C'est par ce c'on
 β_2 dit touz jours qu'a - mie ai a
 γ mon vou-loir. Ain-si sui en non-cha-loir
 δ_1 mis par tout et sanz rai - son. γ Da-me, plai - ne
 δ_2 de sa - voir, quer m'en fa - ciés ga-ri - son.

De la grant joie d'amours,
 las! je ne puis point avoir.
 C'est par ce c'on dit touz jours
 qu'amie ai a mon vouloir.
 5 Ainsi sui en nonchaloir
 mis par tout et sanz raison.
Dame, plaine de savoir,
quer m'en faciés garison.

Je cuidoie avoir secours
 10 de ce qui me fait douloir;
 c'est li chanter qui mains tours
 me fait faire main et soir.
 Lors pensez que j'aim de voir
 autre de vous; non fas, non;
 15 *dame, plaine de savoir,*
car m'en faciez garison.

Je seuffre trop griés doulours,
 quer d'autre amer n'ai provoir;
 userai ge ainsi mes jours,
 20 sanz bien de vous recevoir?
 Veilliez en vous concevoir
 que languis sanz mesprison,
dame, plaine de savoir;
car m'en faciez garison.

386.

XX.

α Douce A - mour, con - for - tez moi, β_1 do - len-
 te et des - con - for - té α e; hum - ble -
 β_2 ment je vous en proi, ou de mal-leu - re fui
 γ né - e. Car par vous je sui es - pri-se
 δ_1 d'a-mer loi - al - ment ce - li tout a sa de-
 δ_2 vi-se, qui cru - ieu α se - ment me het et me
 β_1 fait a - noi. C'est très pes - me des - ti-



*Douce Amour, confortex moi,
dolente et desconfortée;
humblement je vous en proi,
ou de malle eure fui née.*

- 5 Car par vous je sui esprise
d'amer loialment
celi tout a sa devise,
qui cruieusement
me het et me fait anoi.
10 C'est très pesme destinée,
quant je l'aim en bonne foi,
lasse, et point ne li agrée.
*Douce Amour, confortés moi,
dolente et desconfortée;*
15 *humblement je vous em proi,
ou de male heure fui née.*

- Chascuns amans celle prise
et proie humblement,
qu'il aime; ne sui requise
20 ains couvient souvent
que le proie, et, quant le voi,
pour dire li ma pensée
vers li vois; lors, par desroi,
s'en tourne: ainsi sui menée.
25 *Douce Amour, confortex moi,
dolente et desconfortée;
humblement je vous em proi,
ou de male heure fui née.*

E! mort, qui touz cors joustice,
 30 prens moi li present;
 c'est mon miex, et sanz faintise
 le fai temprement;
 car mon cuer compere en soi,
 dont je sui prés forsenée,
 35 l'orgueil de la gent, ce croi,
 qui bien aime et n'est amée.
Douce Amour, confortex moi,
dolente et desconfortée;
humblement je vous [en proi,
 40 *ou de male heure fui née].*

387.

XXI.

Da - me, vo re - gars m'ont
 mis en la voi - e de vous a - mer
 et ser - vir et lo - er.
 Loi - al a - mour ait très bonne a - ven - tu-re
 qui m'a na - vré [d'u-ne] d[o]u-ce poin - tu-re

386,39 *In hs.* vous etc.



*Dame, vo regars m'ont mis en la voie
de vous amer et servir et lœr.*

Loial amour ait très bonne aventure
qui m'a navré [d'une] d[o]uce pointure
5 si tres plaisant qu'en quel lieu que je soie,
m'esteut a vous du tout en tout penser.
*Dame, vo regars m'ont mis en la voie
de vous amer et servir et lœr.*

Dont doi je bien estre en envoisëure,
10 car bonne estes et de gente faiture.
Li souverains me tient touz jours en joie
et tout aussi de merci esperer.
*Dame, vo regars m'ont mis en la voie
de vous amer et servir et lœr.*

15 Amour graci, par qui j'ai mis ma cure
en vous amer, très noble créature,
jamés de vous partir ne me querroie,
si vraiment me veilliez vous amer.
*Dame, [vo regars m'ont mis en la voie
20 de vous amer et servir et lœr].*

387,19 *In hs.*: Dame, etc.

388.

XXII.

α
 D'a - mour qui n'est bien ce - lé - e
 β_1
 peut mau ve - nir. Pour ce di que oïl
 β_2
 a fo - le pen - sé - e et ma - le, qui
 γ
 en es - pi se met pour a - par - ce -
 δ
 voir quel j'ai d'a - mours le po - voir:
 ϵ
 car, si le sa - voit très bien, si
 ζ
 n'i gaai - gne - roit il rien.

D'amour qui n'est bien celée
 peut mau venir. Pour ce di
 que oïl a fole pensée
 et male, qui en espi
 5 se met pour aparcevoir
 quel j'ai d'amours le povoir:
 car, s'i[l] le savoit très bien,
 si n'i gaaigneroit il rien.

N'onques parsonne avisée
 10 d'omme nul ne consenti
 chose qu'ausi ordenée
 ne dēust voloir pour lui.
 Qui espie peut savoir;
 s'on le set, se plus avoir
 15 ne devoit que du poing tien,
si n'i gaaigneroit il rien.

Més par sa fole testée
 aquiert mortel anemi,
 n'a nul de ceus il n'agréa
 20 aus quieux il dit: „Je ce vi.“
 et se, par son esmouvoir
 nous amans faisoit manoir
 en tristesse et sanz maintien,
si n'i gaigneroit il rien.

389.

XXIII.

Da - me gra - ci - euse et bel - le,
 sur tou - tes plain - ne de bien,
 par vous en joi - e re - vel - le mon cuer,
 que point ne re - tien; n'il ne se tient pas
 pour mien; vos - tres est; a vous se



rent: A - mours le veult et con-sent.

Dame gracieuse et belle,
 sur toutes plainne de bien,
 par vous en joie reveille
 mon cuer, que point ne retien;
 5 n'il ne se tient pas pour mien;
 vostres est; a vous se rent:
Amours le veult et consent.

Couleur avez si nouvelle,
 cler vis, cors gent, dous maintien,
 10 que je de joie sautelle,
 quant vous avise très bien.
 Lors gaiement me maintien
 et aim de certain talent:
Amours le veult [et consent.]

15 Ainsi adés renouvelle
 ma joie; ainsi me soutien
 par vous, [douce] damoiselle.
 Dex! quant me dirés vous, „Tien!“
 de merci? Sur toute rien
 20 le desir, belle au cors gent:
Amours le veult et consent.

390.

XXIV.



Da

me, par

389, 12 *hs.* maintient; 14 *hs.* veult etc.
 Genrich, Rondeaux.



*Dame, par vo dous regart
sui espris de vous amer.*

Mon cuer senz lié et gaillart,
dame, par vou dous regart.

- 5 Ainsi vous sers main et tart,
et touz jours m'en veil pener.
*Dame, par vo doux regart
sui espris de vous amer.*

391.

XXV.



*Douce dame, je vous pri,
faites de moi vostre ami.*

Belle, aiés de moi merci.

Douce dame, je vous pri

- 5 qu'il soit ainsi com je di.

De cuer amoureux joli,

douce dame, je vous pri

[*faites de moi vostre ami.*]

392.

XXVI.

Dou-ce de-sir - ré - e, fa-ciez moi se -
cours; pour vous seuf - fre griés dou - lours.

- Douce desirrée,
faciez moi secours;
pour vous seuffre griés doulours.
Moult forment m'agrée,*
5 *douce desirrée,
la douce pensée
qui me croist touz jours
en esperant voz douçours:
Douce [desirrée,
10 faciés moi secours;
pour vous seuffre griés doulours.]*

393.

XXVII.

Da-me, s'il vous vient a gré,
a - le - giez les maus que trai et ai fait
et tous dis fe - rai.

392,₁ *In hs. stand zuerst Dame douce; dann ist ame ausgestrichen und dou darüber geschrieben; 9 hs. douce etc.*

- Dame, s'i[l] vous vient a gré,
 alegiex les maus que trai
 et ai fait et tous dis ferai.
 Car aiez de moi pité,*
 5 *dame, s'i[l] vous vient a gré.
 Quer mesdisanz m'ont grevé
 envers vous, belle au cors gai.
 Pour ce vous proi de cuer vrai,
 dame, s'i[l] vous vient a gré,*
 10 *alegiex les maus que trai
 et ai fait et toudis ferai.*

394.

XXVIII.

Diex, quant la ver - rai, cel - le
 que les - sai en ce dous pa-ïs?

- Diex, quant la verrai,
 celle que lessai
 en ce dous païs?
 Siens sui et serai.*
 5 *Diex, quant la verrai?
 Ja n'en partirai;
 ains la servirai
 com loiaus amis.
 Dex, quant la verrai,*
 10 *celle que lessai
 en ce dous païs?*

393.2 In *hs.* stand alegiez moi les m., moi *ist* *ausgestrichen*.

395.

XXIX.

Dis tans plus qu'il ne fau - droit flours a

faire un mont jus-ques és ciex mant

a vous sa - lus et dou - çours et

veil d'a - mer moi vous doint Diex.

Jeune et belle et gra - ci - eu - se, en

vous ai tout mon cuer mis;

ho - neur et joie a - mou - reu - se ai -

ez, frans cuer dous, tou - dis.

Ne senz grie - tés, mes granz dou - çours, dés



*Dis tans plus qu'il ne faudroit flours
a faire un mont jusques és cier
mant a vous salus et douçours
et veil d'amer moi vous doint Diex.*

- 5 Jeune et belle et gracieuse,
en vous ai tout mon cuer mis;
honneur et joie amoureuse
aiez, frans cuer dous, toudis.
Ne senz grietés, mes granz douçours
10 dés que vous remir de mes iex;
en moi croit tout ainsi amours
loiaus puis par vous [ai] biens tiex.
*Dis tans plus qu'il ne faudroit flours
a faire un mont jusques és cier
15 mant a vous salus et douçours
et veil d'amer moi vous doint Diex.*

- En fais et diz savoureuse,
sage dame au cors faitiz,
car soiez douce et piteuse
20 vers moi qui sui voz amis.
Raisons veut que soie touz jours
en vous servant cois et doutiex,

395,3 *hs.* s'a vous; 13 *hs.* tans plus plus quil ne faudroit flours.

larges, courtois, si grans honours
 vient de vous; pour ce, cuer gentiex,
 25 *dis tans plus qu'il ne faudroit [flours*
a faire un mont jusques és ciex
mant a vous salus et douçours
et veil d'amer moi vous doint Diex.]

Or proi amour que soigneuse
 30 vers vous, doucete au cler vis,
 soit pour moi et curieuse
 si que vo cuer soit espris
 aussi com sui et par tieux tours;
 lors serai celans et soutiex
 35 vers vous plus qu'ore et nuis et jours
 et pour ce, pour plaire vous miex,
dis tans [plus qu'il ne faudroit flours
a faire un mont jusques és ciex,
mant a vous salus et douçours
 40 *et veil d'amer moi vous doint Diex.]*

396.

XXX.

Fi, mes-di - sans es-ra - gié, cui - dez
 vous, par me - na - cier, que vous m'ai -
 ez es-loin - gnié de celle a qui a -
 dre - cier me fist A-mours par mes-tri -

395.26 *In hs.* faudroit etc.; 37 *in hs.* tans etc.

e? Au jour per - dré je la vi - e

que pour vous m'en par - ti - rai;

car belle et bon-ne la sai.

Fi, mesdisans esragié,
 cuidez vous, par menacier,
 que vous m'aiez esloingnié
 de celle a qui adrecier
 5 me fist Amours par mestrie?
 Au jour perdré je la vie
 que pour vous m'en partirai:
car belle et bonne la sai.

397.

XXXI.

Guil - leurs me font mout sou - vent ler-mer par leurs

faus mes - diz, mer-ci, ma da - me gen - tis.

*Guilleurs me font mout souvent
 lermer par leurs faus mesdix,
 — merci, ma dame gentis, —
 et soupirer très forment
 5 guilleurs me font mout souvent.*

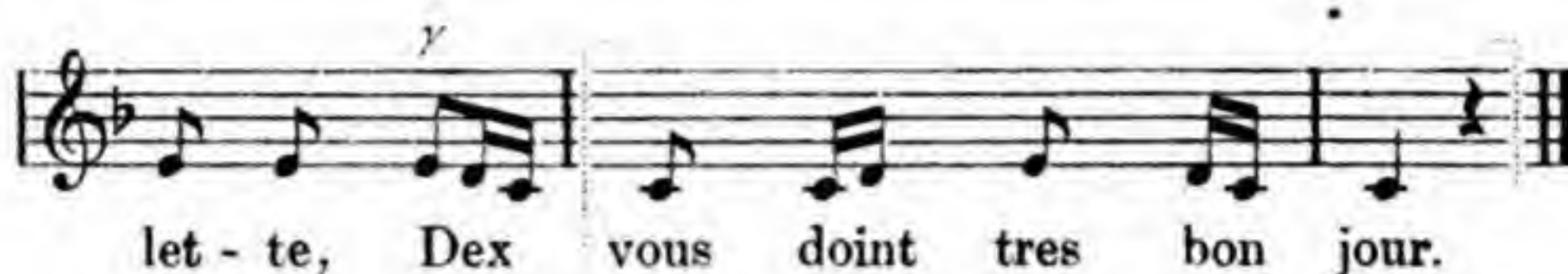
Ne les créez; humblement
 vous en proi cum vrais amis;
 car, po chantant, mains jolis,
guilleurs me font mout souvent
 10 *lermer par leur faus mesdis;*
merci, ma dame [gentis.]

398.

XXXII.

Gra - ci - eu-set-te, la très dou-ce Gil - le-te, Dex
 vous doint très bon jour, Dex vous doint très bon jour.
 A-mé vous ai en foi et a - me-rai, a-mé vous ai
 en foi et a - me-rai, se je sai qu'en-vers moi ai - ez
 cuer vrai, se je sai qu'en - vers moi ai - ez cuer vrai.
 Pour ee, dou-cet-te, la très plai-sant Gil-let-te, Dex
 vous doint très bon jour, la très plai-sant Gil -

397,₁₁ *In hs.* dame etc.



Gracieusette,
la très douce Gillete,
Dex vous doint très bon jour,
Dex vous doint très bon jour.

5 Amé vous ai en foi
et amerai,
amé vous ai en foi
et amerai;
se je sai qu'envers moi
10 aiez cuer vrai,
se je sai qu'envers moi
aiez cuer vrai.

Pource, doucette,
la très plaisant Gillette,
15 Dex vous doint très bon jour,
la très plaisant Gillette,
Dex [vous doint très bon jour.]

399.

XXXIII.

1.

fol. 60a]

Gracieuse, faitisse et sage,
Jeune, a cors gent et dous visage
Lés a Paris,
La plus belle n'ama Paris.
5 Hé Dex! je te proi que garis
Soit de tout blasme

398, 17 *hs.* Dex etc.

A touz jours més son cors et s'ame.
 Je proi pour li cum pour ma dame
 Que j'aim en foi, et en suivant



2.

C'est raisons que la doie amer,
 Car gente et douce est, sanz amer,
 Dont n'ai mespris,
 Se je sui d'elle amer espris,
 15 Car m'onneur en croist et mes pris,
 Et plains d'envie
 Estoie ains c'usasse la vie
 D'elle desirer a amie.
 Or sai que d'amer est:



3.

Voire, mes or changent li ver,
 Car je m'en vois contre l'iver
 En terre estrange.
 Fortune ainsi pour touz se vange.
 25 Las! je fais très doulereus change,
 Quant departir
 M'esteut d'elle; vers quel part tir,
 Miex me vauroit par mi partir.
 Dés ore més pou me pris:



399,19 *hs.* d'amer n'est.

4.

E cuer! comment peus tu durer
Ne le congié prendre endurer?

C'est mau gré tien.

Guerredonné te sera bien,

35 Quer a ma dame te lés sien;

La demourras;

A li te doing, tu t'i dourras;

Allieurs ne peuz ne ne pourras,

Car si bonne est et sanz clamour

α



40 Que mon cuer en son com - mant

β



li lés par a - mour.

5.

fol. 60b]

Gage li lés de revenir

Tel que [il] me fet souvenir

D'elle tous jours.

Ce m'abregera mes lons jours

45 Et fera briés mes granz sejours

Qui sont amer

A moi qui me voi affamer

De merci, si me veil clamer

Du mal qui me fait empirer:

α



50 Il me point et si me bles - ce,

β₁



le dous mau d'a - mer, si que par fi -

399,42 *hs.* Tel qui me (— 1); 45 *hs.* Et fera griés mes mes granz sejours (+ 1).



6.

Se je soupir, c'est bien raisons:
 Elle estoit de pés ma maisons
 Et mes confors.
 Ore a nullui ne me confors,
 55 Ainçois joie m'est desconfors.
 Dont qu'elle vieingne,
 Chose ne me plaist qui m'avieingne,
 Quar s'ainsi est qu'il me sovieingne
 D'elle, tout m'est let, e, mi!



7.

J'ai mau requis: ne veil pitié,
 Quar le bien que j'ai d'amitié
 S'amanrriroit,
 Quar amours de moi s'en riroit,
 65 Et qui me het si s'en riroit,
 Car de merci
 Ne puis gouter, donc cuer merci
 Ai, s'elle l'a que je merci
 De la douce vie



399,68 *hs.* Ai celle la.

8.

Ses amans fui, a regarder
 Son douz vis; dés lors vos garder
 La belle née,
 Puis la servi ge mainte anée,
 75 Si que d'elle me fu donnée
 S'amour par grace.

fol. 60c]

Las! or ne sai je que je face,
 Quant je ne puis vëoir sa face
 Qui de biauté n'a pareille:



9.

La douce plaisant ramembrance
 D'elle me fait grant alegiance,
 Car il m'est vis
 Souvent que voie son dous vis
 85 Presentement; lors sui ravis
 Et sent tel joie
 Que je n'entens a riens que j'oie.
 Touz jours ainsi vivre voudroie,
 S'en dirai, puis qu'i[l] m'en souvient:

399,80 *hs.* c'en esmerveille.

10.

A la foiz sui eu grief penssée,
 Qu'on dit pour longue demourée:
 Chang'on ami.

Ce penser est très grief a mi;
 95 Souvent me fait le cors blesmi;
 A vous m'en plaing,
 Car certes pour ce, se loing maing,
 De bien amer point ne me faing;
 Pour ce vous pri, dame jolie:

α



100 *Ne vueil-liez entr'oub-li - er moi, qui vous aing*

β



sanz fo - li - e.

11.

Nepourquant, par le vrai autel!
 Se vo vouloir savoie autel
 Com fas le mien,
 Ne me soussiroie de rien.

105 Las, qu'ai je dit? il vaut miex bien
 Plus la moitié.
 Ma dame, n'en soiez courciée;
 Ç'a fait pensée desvoiée
 Qui si me destraint, si vous proi:

α



110 *Pour Dieu, par-don - nés le moi.*

399,92 *hs.* Que on dit; 108 *hs.* S'a fait.

12.

fol. 60 d]

Et je vous crëans bonnement
 Que je, le plus prochénement
 Qu'onques pourrai,
 Retournerai ne demourrai
 115 Plus; si se le fas, je mourrai,
 Car nus deduis
 N'ai, ainz sui si com vilains vuis
 De rechignier nuit et jour dui.
 Et je a vous pens si igaument



120 *Que nul - le part du - rer ne puis*



sanx vous que j'aim très loi - al-ment.

13.

Il n'i pert pas, biaux dous amis,
 Ainz croi que vostre cuer a mis
 Allieurs s'entente.
 Une autre amez, espoir, plus gente;
 125 Ce me doulouse et me tourmente.
 Hé, demourée!
 Grief m'es, et au mauvés agrée,
 Et a celle de li amée.
 Quant le voir savoir pourrai,



130 *Bien croi que de duel mour - rai.*

14.

Que je die voir, bien apert,
 Quer au partir le cors apert
 De retourner

Aviés; or voi bestourner

135 Vo vouloir; amours destourner
 De ce vous fait.

Lasse! que vous ai je meffait?
 Vostre estoie en dit et en fait.

Mort, prens moi, c'est ma pensée:



140 Je croi qu'il m'a ou - bli - é [e].

15.

Nepourquant, quant de moi parti,
 A pou que son cuer ne parti
 Pour le depart.

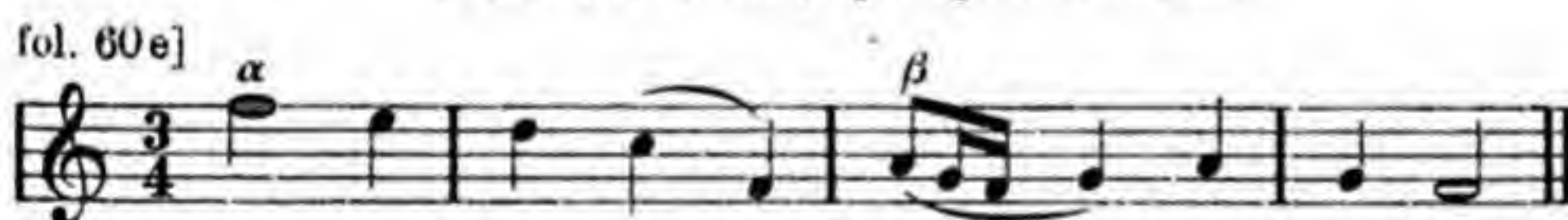
Lors me mena a une part

145 Et me dist: „S'ore me depart,
 No compaignie

Ne sera l'amour departie;

Tost reverrai, ma douce amie.“

Lors dis a lui, qui qu'il ennuie:



150 A - lez, que Dieu vous con - dui - e.

16.

Au cuer oi lors si grant douleur
 Que j'en perdi toute coulour,
 Ne puis de bouche

399, 124 *hs.* Amés: 149 *hs.* Lors dis a qui qui qu'il ennuie.
 Genrich, Rondeaux.

23

Ne poi dire: „Adieu, m'amour douce“,
 155 Nient plus que se fusse une souche,
 Si atournée
 Fu et a deul abandonnée
 Pour celi qu'aim plus que riens née,
 Si bel qu'autre ami ne ferai.

α



160 *J'ai bel a - mi cointe et gai,*

β



qu'A - mours a qui sui don - né - e

γ



veult que l'aim, si l'a - me - rai.

17.

C'est droiz, il est biaux et faitiz,
 S'a cors gracieux et traitiz
 Et douce chiere,
 Loiauté, senz, maniere chiere,
 165 Debonnaire a touz, ne pas chiere.
 Ne m'en puis plaindre.
 Bien m'amoit touz jours et sanz faindre,
 S'en dirai — ne m'en puis ref[r]aindre,
 Puis qu'autre ami mon cuer n'a mie:

α



170 *Par les sainz Dieu, je sui s'a - mi - e.*

18.

Voire, més je remaing chetive,
 Si qu'il me desplait estre vive

Et aim la mort.
 Li esloigniers me point et mort;
 175 Fortune a moi grever s'amort,
 Et pour c'est, las!
 Mon cuer triste et pensis. Ha! Las!
 Ne li plaist joie ne soulas;
 Pour tel manierette



19.

fol. 60f] Ou vostre amour est amanrrie,
 Ou la moie est bien enforcie,
 Car je d'anoi
 Sens orendroit plus c'onques n'oi.
 185 Le temps m'est grief, se de vous n'oi
 En bien parler.
 Frans cuers, avanciez vous d'aler.
 Lors me verrés rire et baler.
 L'espoir qu'encor vous voie et joie



20.

Mon cuer en plus ne se deporté;
 D'autre part il se desconforte;

399, 176 *hs.* Et pour ce est las.

23*

Car en doutance
 Est, amis, que n'aiez nuisance.
 195 Plus i pense qu'a ma grevance;
 Plus curieus
 En est, fin cuer dous gracieus,
 Aussi languit il pour nous deus.
 A vous pense adés, et l'atent



21.

S'onques eustes nul meschief
 D'amours, savoir povez le grief
 Et le martire
 Qu'au cuer ai; tel ne le puis dire,
 205 Mellé de duel mortel et d'ire;
 Quant je m'avise
 Que vostre cuer si po me prise
 Qui souloit estre d'autre guise,
 A po que n'en muir de mort dure:



22.

Ainsi languis, ne pour tourmente
 Qu'onques souffrisse n'oi entente
 Qu'a vous cherir,

N'autre je n'aim ne ne desir,
 215 N'onques ne changa mon desir,
 Tant par amours
 Vous aim et ai fait par mains jours.
 Pour ce me sont griés vouz sejours,
 Que d'autrui n'ai envie:

fol. 61 a] α

220 Se j'en mens, Dex m'en - voit touz jours mes -

chief et lon - gue vi - e.

23.

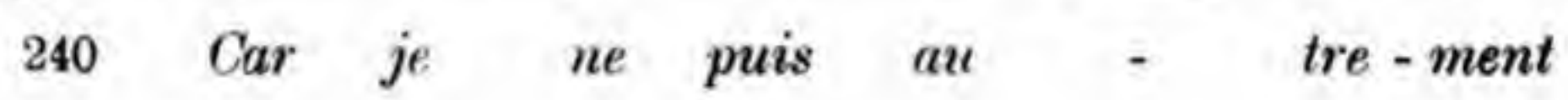
Et puisque je sui en tel point,
 Dieu proi qu'aussi vous mette a point
 Prochénement;
 Lors sarez que mon cuer ne ment
 225 Qui si se plaint piteusement,
 Car miex voudroie
 Que mort nous .ij. mëist a voie
 Qu'une autre amée de vous voie,
 Voire moi souffrir assommer

α

230 A ce - li que je n'os nom-mer.

24.

Je requier Amours en ma fin
 Par qui j'ai servi de cuer fin,
 Non paoureux,



XXXIV.

5 En chantant d'un nouveau hoquet,
M'alai jouer



400.4 *hs.* mours; 9 *hs.* mort de.



2.

fol. 61 b]

Dormi voire et songai .í. songe
 Tel que toutes foiz mon frain ronge,
 Qu'il m'en souvient.
 Il me plot tant qu'il le convient.
 15 Encor m'esmerveil je d'ou vient
 Tieus visions; '
 Quer avis m'ert que lisions
 Biaux diz, et gais chans disions.
 Et s'ot chascun sa compaignette



3.

Sus la violette estions,
 Faisans joieuses questions.
 Lors dis: „Si sommes
 Trois belles dames et trois hommes.
 25 Entrons u bois cueillir des pommes,
 Se bon vous semble,
 Deus et deus, ne pas touz ensemble.“
 Ce dit, li un de l'autre s'emble,
 Et tantost avec la plus belle



4.

Branchu estoient tout li arbre
La vi manoirs fais de fin marbre

.....

Tout estoit mien a mon avis,
35 Et s'avoie adés vis a vis
Celle qu'amoie,
Tout a mon vouloir com l'amoie.
Ma dame et m'amour la clamoie
Lors chantames au revenir:



5.

Voire flouri et boutoné
Et de rosiers environné
Et de flourettes
Indes, jaunes, rouges, blanchettes
45 Et de toutes les manierettes
D'herbes qui naissent,
Et tous les oisiaus qui s'en paissent,
Ne ne veil que leurs chans abaissent.
Puis dirai a ceus qu'ai amé:

fol. 61 c]

50 *J'o - i le rou-si-gnol chan-ter des - sus le raim u*
bois qui re - ver - di - e souz une en-
te flou - ri - e.

6.

Flori chant faisoit la mesange,
 Le tarin encor plus estrange
 Et l'aloëtte
 Et le pinçon et la fauvette,
 55 Le chardonnerel, la moëtte
 Et l'arundelle,
 L'estournel et la tourterelle,
 Chascuns la son chant renouvelle.
 J'en juge et dis: Vois orendroit;

60 *Le plus jo-lis chans qui soit, c'est du rou-*
si - gnol - let, qui bien y en - ten - droit.

7.

En droit midi je m'esveillai
 Par leurs chans, lors me merveillai
 Ou pouoie estre,
 Car je, n'a destre n'a senestre,

65 Ne vi que dains et biches pestre
Et autres bestes.

Lors huchai: „Biaus seignours, ou estes?“
Failli me sont deduit et festes;
Jamés si aise ne serai.



8.

Ceus qui o moi erent venu,
Si s'en estoient revenu
Vers la cité,

Pour aucune nécessité,
75 Et j'en querant les, visité
Loins mainte place.

fol. 61 d] En vain fu. Lors tournai ma face
Vers la cité, suivant leur trace,
Et en pensant mon frain rongoie;



9.

En joie estoie ainsi ravis
En la douceur de mon avis.
En tel pensée

En mon chemin ai esgardée
 85 Dame très digne d'estre amée;
 Car de biauté
 Je li donnai la roiauté.
 Dés lors mon cuer en loiauté
 De moi pour li je congiéai.



train - ne, quant com - men - cié ai.

10.

He, Dex! com seroit plain d'amer
 Qui se pourroit tenir d'amer
 Tel jouvencelle
 Qui a mon gré plus qu'autre est belle.
 95 Ma joie en li se renouvelle;
 C'est droiz plaisance.
 En moi a pourtrait sa samblance
 Très doucement par sa puissance;
 Par ce, de vouloir avivant,



11.

Elle a si gracieus viaire
 Qu'onques en ville ne viaire
 N'en nulle terre,
 En France, voir n'en Engleterre
 105
 Si très plaisant.

Ce me fera coi et taisant,
S'amour ne truis secours faisant
A moi qui la proi sans clamour:

110 *Venez m'a-ju - dar, a-mou-ret-tes hé! ha!*
fol. 61 e] β_1 β_2
ve - nez moi se-cour-re, fine a - mour! ve - nez m'a
ju - dar, bonne a - mour!

12.

Car je ne sui pas souffisans
Que mon vueil li soie disans
Selonc raison.
Aprés tournai vers vo maison
115 Et m'aisai selonc la saison
Du temps joli,
Pensant au bien fait cors poli
Qui mon cuer a si amoli
Que sanz li ne pris riens que j'oie:

120 Car de li vient tou - te ma joi - e.

13.

Nul mal n'ai, fors d'ardant desir,
En tant que n'ai se que desir;
Més un espoir
Ai dous, car j'é de li espoir
125 Merci qu'encor arai, espoir.
Ce me semont

D'aler partout, en val, en mont,
 Ou celle est par qui mi euil m'ont
 Espris d'amoureuse pointure

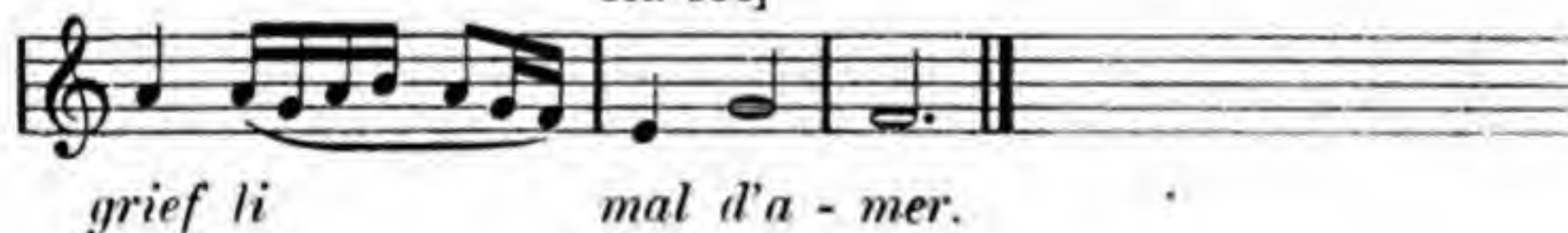


14.

De ma nourreture sanz faille!
 Or ne me puis tenir que n'aille
 La ou el maint
 Et li requerre qu'elle m'aint.
 135 A ce faire ai pensé jour maint.
 Lors m'en alai
 Et tant fis que j'a li parlai
 Et dis: „Dame, pour vous m'alai;
 Pour Dieu, sanz vous point diffamer,



fol. 61 f]



15.

Amer sont; mes ainçois me prengne
 La mort, que j'envers vous mespreigne,
 Ne que je vueille

400, 137 *hs.* que je a (+1).

Que vo cors par moi los acueille
 145 Par le quel d'onneur se despeuille.

Miex aim amer
 Touz jours et de joie affamer,
 Sanz moi vëoir ami clamer.

Ainsi vous aim et vous hounour:

α *β*

150 Ma da - me, je ne vueil mi-e a - voir

γ

vostre a - mour, se n'i gar-dés vostre hon - nour.

16.

Bien vëez que sui vrais sougis
 A mon maintien, car je rougis,
 Quant vous remir,
 Et palis; lors m'esteut gemir
 155 Et, tant vous redous, tout fremir,
 Si que j'a paine
 Vous puis demontrer ma grief paine;
 Més au plus que je puis m'en paine,
 Puis qu'ainsi sui entalentés:

α *β*

160 A - més moi, dou - ce dame, a - mex.

et je fe - rai vous rou - len - lés.

400,156 *hs.* que je a (+ 1); 157 *hs.* demontrer.

17.

— „Biau sire, puis que vous m'amez,
 Mon sen devroit estre blasmez,
 Se vous hëoie.
 Je vous aim — qui voudra, si l'oie;
 165 Ne me chaut s'a aucun annoie —
 D'autel maniere
 Com les autres d'amour legiere.
 A nul ne me plaist estre fiere
 Pour deserte ne pour renon:



170 *Je n'a-me-rai nul hom, s'a ma vo - len - té non.*

18.

Quant j'oi son vouloir escouté,
 Je m'en alai, quar la douté
 Comme ma dame,
 Si qu'elle n'eüst pour moi blasme
 175 Sanz raison ne vilain diffame.
 Lors au partir
 Dis a celle: „Vers quel part tir,
 Vous amerei sanz departir.
 Adieu, de bon cuer, sanz amer;



180 *Ma da-me, bon jour vous doint Dex et cou-ra-*



ge de moi a - mer.

400,169 *hs. Ser.*

19.

Au departir fui mout pensis,
 Puis devins net et agensis
 Tout pour li plaire,
 Et estoie a touz debonnaire,
 185 De maintien simple et debonnaire,
 Et en sa voie
 Par touz les lieux ou la savoie,
 Pour le grant desir que j'avoie,
 Aloie, et c'est chose certaine:

α β



190 *Je vois vou-len-tiers ou j'ai-me; pe-tit d'a-choi-*



son m'i mai-ne.

20.

Si font toutes gens, au voir dire;
 Pour ce d'eus ne doit nuls mesdire,
 Ce les escuse,
 Et amours qui ainsi les use.
 195 Lors un jour, si com l'en se ruse,
 Si bien m'avint
 Après ce, .XVI. jours ou vint,
 Que seule la vi. Lors me vint
 Hardemens de dire: „Jennette,

α β fol. 62 b]



200 *Bon-ne-ment m'a-gré - e vous a-mer, blon-*



det-te, dou-cet-te, sa-vou-reu-set-te.

21.

Autre je n'aim ne n'amerai.
 Pour ce chetif me clameraï,
 Se ne puis plaïre
 A vous, ma dame debonnaire,
 205 Et si sui prest touz jours de faire
 Voustre plaisir
 Ou toust, ou tart, ou a lesir,
 Ainsi me veust Amours saisir.
 Pour ce sanz mal et sanz envie,



22.

— „Biau sire, qui musart vous clame
 Fait bien, qui voulez que vous aime
 Seul et cherisse.
 Je me dous que mal ne fëisse
 215 Et que blasme ni aquëisse.
 Riens n'en ferai.
 Més honte te pourchaceraï,
 Se plus m'en parlés, et serai
 A mon pover en ton contraire.



23.

Je respondi: „Si grief conjé
 N'ot onques amoureux com j'é.

Gennrich, Rondeaux.

24

Comment peut c'estre?
 De male heure vins en cest estre.
 225 Las! de quelle heure po je nestre?
 E! douce chose,
 Mon veil ne puis dire ne n'ose,
 Ains [s]i languis, très noble rose,
 Pour vous; merveille est comment dure.



24.

— „C'est par vous. Pour ce j'ai raison.
 Si serai j'en toute saison,
 Car mariée
 Sui a celi qui bien m'agrée,
 235 Ne d'autre amer n'arai pensée
 fol. 62c] Jour de ma vie.
 Miex me plairoit estre ravie
 Morte de Paris en Pavie,
 Ne je ne changerai ma vie



25.

— „Dame, voulez vous que languisse
 Et que, pour vous amer, fenisse
 De mort cruieuse?

400,223 In *hs.* ce estre; 230 Der 2. Takt steht in Nr. 357 einen Ton höher.

Las! vous semblez si amoureuse.
 245 Pour Dieu, soiez vers moi piteuse,
 Car en prison
 Tenez mon cuer sans mesprison.
 La gent cruieuse po prise on.
 Pour quoi donc, puisque se savez,



26.

— „E! plus estes plains de mensonges,
 Vous hommes, que ne soit uns songes,
 Et vous plaigniez
 Et si bien mal avoir faigniez.
 255 Face Dex tiex gens mahagniez;
 Car il deceuvent
 Les jeunes fames, et deceuvent
 Leurs vouldoirs, quant il s'aparçoivent
 Que nice sunt pour tel pensée.



27.

Trouvée l'ai par mariage
 En bel et gracieux et sage
 Et raisonnable,

24*

Plaisant, jolif et amiable,
 265 Et a touz gens e[s]t agréable
 Qui m'atalente.
 N'est droiz qu'a autre amer m'assente,
 Puisque j'aim personne si gente.
 Pour s'amour, sanz penser folie,

fol. 62e] α

270 Touz les jours de ma ri - e se -

rai gaië et jo - li - e.

28.

Jolie dame bien doit plaire,
 Més Dex doint anui et contraire
 A la persone
 Qui souvent s'amour tost et donne.
 275 Mal ait qui a li s'abandonne!
 Tout ensement
 Courtois sunt au commencement,
 Puis plains de faus apensement
 Pour telle gent qui fauce [et] ment,

α

280 L'en dit que j'aim fau - ce - ment.

Nachtrag.

B. Rondeaux aus der Hs. Paris, Bibl. nat. fonds franç.
nouv. asqu. 10 036.

39 a.

Or en-tre mais et la sai-sons, a-lons, a-lons, si
pas-tur-rons! que les fleurs nais-sent et buis-sons en bon
gain. A-lons, a-lons, si pas-tur-rons en do-tain!

Or entre mais et la saisons,
alons, alons, si pasturrons!
que les fleurs naissent et buissons
en bon gain.

5 *Alons, alons, si pasturrons
en dotain!*

Sonnez Ruben, sonnez Symon!
Alons, [alons, si pasturrons!]
si faisons coillir aus moutons
10 le fin sain.

*Alons, [alons, si pasturrons
en dotain!]*

39 a,7 hs. Sonet R.

Dou songeor nos destornons,
alons, [alons, si pasturrons!]
 15 nos li vendrons, se nos poons,
 son atain.
Alons, [alons, si pasturrons
 en dotain!]

Ne vaut ses songes ·íj· boutons,
 20 *alons, [alons, si pasturrons!]*
 qu'il nel conpert, se nos poons,
 son atain.
[Alons, alons, si pasturrons
 en dotain!]

39 a, 19 *In hs.* bouton.

Alphabetisches Liederverzeichnis.

Wie in der Ausgabe, so sind auch im Liederverzeichnis die Schreibweisen der Hss. beibehalten worden. Um das Auffinden der einzelnen Lieder zu erleichtern und um nicht gleiche Begriffe infolge ihrer verschiedenen Schreibart zu trennen, z. B. silz von cilz oder sis von cis oder cant von kant und quant, ist die Einordnung sinngemäß erfolgt, so, als ob den Wörtern zentralfranzösische Schreibung innewohnte; cant, kant sind also beispielsweise unter quant eingeordnet.

Die mit * versehenen Stücke haben Notation, die kursiv gedruckten Stücke beginnen mit dem Refrain, die in [] gesetzten Refrains sind hinzugefügt worden, fehlen in der Hs. also am Anfang.

Alle mit Refrain beginnenden Stücke, mit Ausnahme der Rondeaux, sind auch nach der ersten Zeile der ersten Strophe aufgeführt.

	Nummer	Seite
*Aäliz main se leva	9	6
*Abundance de felonnie	373	314
*A Dieu comant amouretes	70	60
*Agniaus dous, agnias gentis, agniaus sans tache	310	254
*Aÿ, Amours, tant me dure	357	292
*Aimmi! aimmi! aimmi Diex	34	22
*[Enmi! brunette jolie]	259	213
Enmi! dame, je vos ains	127	93
Aymi, Dieus! aymi! aymi	109	86
[Enmi! je muer des jolis malx d'ameir]	298	246
Ains ke fuxe mariée	236	192
*A jointes mains vous proi	75	65
A la belle me comant	153	104
A la bouchete m'amie	330	273
Alegiex moi ma grevance	299	247
*Alons commenchiez la feste	65	50
*Amereis mi vous, cuers dous	38	26
Amouretes m'ont navré	334	275
Amours ait bone aventure	233	187
*Amors a cui je me rant pris	212	165
Amors an la cui bailie	282	233
*Amours, au vrais cuers commune	369	309

	Numer	Seite
*Amours, cent mille merciz	370	311
Amors, de vos malz	175	126
* <i>Amours et ma dame aussi</i>	73	63
[<i>Amors graci hautement</i>]	262	217
*Amors m'ait an sa bailie	235	190
Amors m'ait fait adrecier	160	110
Amors m'apprent a amer, c'est mout bone vie	227	181
Amors m'apprent a amer lai millour c'on puist troveir	239	195
Amors m'aprant a chanter	192	145
Amors me fait espireir	165	115
Amors me font languir	271	224
* <i>Amours me maint u cuer</i>	41	30
<i>Amors me met en voie</i>	155	106
Amors m'ansaigne a ameir	226	180
Amors m'ont fait mon vivant	157	108
Amors m'ont mis en lour lais	299	247
<i>Amours ne m'ont pas guerpi</i>	97	80
* <i>Amors ne se donne, mais elle se vant</i>	167	117
Amours par sa signourie	191	144
*Amours, que vous ai meffait	372	313
Amors cui je voil servir et amer	180	132
Amors qui m'ait en la voie	161	111
Amours qui m'ont pris si me font chanteir	225	179
Amours qui sor tout ait poixance	219	175
Amors qui tant ait pooir	156	107
Amors qui tout puet doneir	252	208
<i>Amours sont perdues</i>	86	75
*Amours, trop vous doi cherir	374	315
*Amour, voulés vous acorder	371	312
* <i>A touz jours, sanz remanoir</i>	358	294
<i>Au cuer les ai, les jolis malz</i>	152	104
Aucune[s] dame[s] font samblant	221	176
Aucune gent vont dixant	170	121
<i>Aucuns d'ameir ce bobance</i>	293	242
Aucuns sont qui ont anvie	284	235
*A[u] dous tens ke violettes	259	213
* <i>A vous, douce debonnaire</i>	368	307
<i>Arrai aligement</i>	162	112
 <i>Baixiés moi, belle plaixans et graciouse</i>	 199	 152
Belle Aliz mainz se leva	22	12
*Belle com loiaus amans	382	325
Bele Enmelos, pour vous cant	20	11

	Nummer	Seite
Belle et bone mi proie	291	241
* <i>Belle et noble, a bonne estrainne</i>	380	324
* <i>Bele Ysabelot m'a mort</i>	55	44
* <i>Bergeronnete, douche baisselete</i>	83	72
<i>Bergeronnete, très douce compaignete</i>	243	199
* <i>Biaus Diex, porrai je venir</i>	39	27
[<i>Biaus mentiens me fait anamer</i>]	203	156
Biaulteiz et sans et vaillance	168	119
Biautez, bontez, douce chiere	347	282
<i>Bien croi qu'ele m'ocirra</i>	336	276
* <i>Bien doit joie demener</i>	32	19
[<i>Bien doit merci recovreir</i>]	156	107
Bien est raisons ke je soie	245	200
<i>Bien me puis vanter</i>	184	136
* <i>Bien se lace</i>	376	317
* <i>Bien se pëust apercevoir</i>	381	324
* <i>Biétris est mes delis</i>	375	316
[<i>Bon, bon, bon, bon, va burelidon</i>]	200	158
<i>Boin fait ameir par amors</i>	232	187
* <i>Bonne amourete</i>	79	67
Bone amour me fait chanter et demeneir joie	164	114
Bone amor me fait chanter cui jai loiaulment servi	199	152
* <i>Bonne Amour me rent</i>	378	320
Bone amor qui m'ait norrit	290	240
Bone aventure ait amors	216	171
<i>Bonnement m'agrée</i>	379	322
Bone volenteit ke j'ai	275	227
* <i>Bontés, sen, valours et pris</i>	377	318
[<i>Brunette plaisans, par amors vos pri</i>]	269	223
* <i>Car par vous je sui esprise</i>	386	331
Certes nuns ne ce doit fieir	278	229
* <i>C'est desoz l'olive en mi les prés</i>	5	4
* <i>C'est la bouche. Et quant amis</i>	376	317
* <i>C'est la fins, koi que nus die</i>	49	37
C'est la jus a la fontaine	27	14
C'est la jus desoz l'olive, — <i>Or la voi venir, m'amie</i> —	25	14
C'est la jus desoz l'olive, <i>Robins enmaine s'amie</i>	6	5
C'est la jus en la praële	10	7
* <i>C'est la jus en la roi pré</i>	35	22
* <i>C'est la jus en mi le[s] pré[s]; c'est la fins, je veul amer</i>	49	37
* <i>C'est la gieus en mi les prez, — J'ai amors a ma volenté</i>	18	10
C'est la gieus, la gieus q'en dist en ces prez	17	9

	Numer	Seite
*C'est la jus par desous l'olive	33	21
C'est la jus c'on dist és prés	21	11
[<i>C'est li malx, li malx d'ameir qui nos prent</i>]	258	212
C'est tot la gieus el glaioloi	4	4
C'est trop dure compaignie	188	140
Chansonete m'estuet faire	270	223
Chansonette vos dirai	222	177
* <i>Chapelet de venque</i>	307	253
Chascuns chante de Thierit	200	153
Chascuns dist por cui je chanz	249	204
<i>Chascuns se doit esbaudir</i>	342	278
* <i>Silx a cui je suis amie</i>	235	190
Sis qui contre mal bien rent	263	218
<i>Cilx qui me tient por joli</i>	249	204
[<i>Coment c'amors crueilment se maintaigne</i>]	268	222
*Comment que pour l'eloignance	383	327
Constumier suix de chanteir	189	141
Dame a cui j'ai tot donei	172	124
<i>Dame, a cui m'otroie</i>	202	155
<i>Dame, bien me doveroie</i>	209	162
<i>Dame bone et saige</i>	135	96
[<i>Dame, boin grei vos savroie</i>]	161	111
Dame cortoise et biens saichans	203	156
<i>Dame debonaire</i>	129	94
<i>Dame d'onour m'ait an voie</i>	245	200
<i>Dame d'onor qui valeis tant</i>	218	173
<i>Dime, ert il tox jors issi</i>	338	276
<i>Dame, gardeis vous de mantir</i>	217	172
* <i>Dame gracieuse et belle</i>	389	336
Dame, il n'est dolors en terre ne en meir	258	212
* <i>Dame, or suis traïs</i>	72	62
* <i>Dame, par vo dous regart</i>	390	337
Dame plainne de bonteï	198	151
[<i>Dame, por Deu n'ocïeis pas lou vostre ami</i>]	214	169
* <i>Dame, pour men lonc sejour</i>	43	32
<i>Dame, cui je ne puis vëoir</i>	133	95
Dame cui je n'oz nomer	228	183
<i>Dame cui nomeir</i>	226	180
<i>Dame cui vuel obeïr</i>	201	154
Dame saige et antandive	158	108
* <i>Dame, se par bien amer</i>	363	300
* <i>Dame, s'i[l] vous vient a gré, alegiex les maus que trai</i>	393	339

	Nummer	Seite
<i>Dame, s'i[l] vous vient an grei souvigne vous de mes malx</i>	172	124
* <i>Dame, vo regars m'ont mis en la voie</i>	387	333
<i>[Dame, vos suis et serai]</i>	265	220
<i>Dame, vos vairs oil[s] me font</i>	123	92
* <i>D'amour qui n'est bien celée</i>	388	335
<i>De bien servir et ameir</i>	176	127
<i>Deduzans suis [je]</i>	230	185
* <i>De gracieuse dame amer</i>	384	329
<i>De grant volantei jolie</i>	195	148
<i>De jolie volanteit</i>	253	208
* <i>De la grant joie d'amours</i>	385	329
* <i>De ma dame vient</i>	47	36
<i>De mai droite norriture</i>	261	217
<i>De tout mon cuer bone amour servirai</i>	179	131
<i>De[s] lors ke j'acointai amors</i>	354	289
<i>Des or[e] maix avons asseis</i>	173	124
<i>Des ore mais me doi je maintenir</i>	179	131
<i>Des pues ke je premiers pensai</i>	186	139
<i>Despuez ke je so ameir</i>	296	244
<i>De vrai cuer humeliant</i>	277	228
<i>Dieus, a cui moi porei plaindre</i>	201	154
* <i>Diex, comment porroie sans cheli durer</i>	77	66
* <i>Diex, comment pourrai savoir la volenté</i>	311	257
<i>Duex confonde mesdizans</i>	248	203
* <i>Diex d'Amours, pour coi ne muir</i>	36	24
<i>Deus, Deus, Deus, Deus, doneis honor a seus</i>	237	193
<i>Dues, en un praelét estoie</i>	163	113
<i>Dieus, j'ai amei et ain ancor</i>	176	127
<i>[Dieus, je n'i puis durer]</i>	271	224
<i>Dius! li miens cuers n'i durra ja</i>	305	252
<i>Diex nous doinst temprement trouver</i>	324	270
* <i>Diex, quant la verrai</i>	394	340
* <i>Dieus soit en cheste maison</i>	81	69
<i>Diex! trop demeure mes amis, sa demourée m'ocirra</i>	328	272
<i>Diex! trop demeure mes amis; tart m'est que le revoie</i>	321	270
<i>Dieus! vex les ci les doux brax [m'amie]</i>	101	82
* <i>Dis tans plus qu'il ne faudroit flours</i>	395	341
* <i>Donne moy de ton pain bis</i>	65	50
<i>Dont sont, qui sont</i>	250	205
* <i>Douce Amour, confortex moi</i>	386	331
<i>Douce dame, a vostre voloir</i>	224	179
* <i>Douce dame debonaire</i>	356	291
* <i>Douce dame, je vous pri</i>	391	338

	Nummer	Seite
*Douce dame cui j'aim tant	169	120
*Douce desirrée	392	339
*Douce et de tout noble afaire	364	301
Douce Margot, je vos pri	274	226
*Douche ki m'avés saixi	51	39
[Dous Dex, si ne sai ke faire]	207	160
*Dous Jhesus, pour vostre amour	37	25
D'une fine amour sans fauceir	114	88
[E ai! Ke ferei?]	195	148
Elle est de tous biens garnie	210	163
En bone amor ai	121	90
*En chantant me veul complaindre	361	298
Ancor un chaipelet ai	140	98
An dame plaixans d'onor	210	163
[An espoir d'avenir]	291	241
An espoir d'avoir lai joie	265	220
*En ma dame ai mis mon cuer	108	85
En melancolie ai pris	207	160
An mon chanteir me reconfort	154	105
En riant, cuer dous	120	90
[Ensi doit amans ovreir]	160	110
*Ainsi doit entrer en ville	329	272
*Ainssi doit on aler	87	75
[Ansi vait qui aime jolietement]	220	176
*Einsi va, qui amours	353	287
Anuis meslez a contraire	349	284
Anver[s] fauce amor ai un chant trovei	187	140
Anvoixiez suis et chantans	260	216
Escouteis! je vos dirai	232	187
*Est il donc drois k'amours mi laissent	48	36
Est il paradis, amie	104	83
Et por ceu avoir doi je	254	209
*Et que me demand[ez vous], amis mign[os]	312	259
[Et si ne sai]	283	234
[Faites ansi se vireli]	270	223
*Fauvel est mal asseigné	359	294
[Fi, fauce amor, fi! Fi, je vos reni]	187	140
*Fi maris, de vostre amour	71	61
*Fi, mesdisans esragié	396	343
Fine amour me semont de chanteir	280	231
*Fines amouretes ai	69	57

	Nummer	Seite
* <i>Fins cuers ne se doit repentir</i>	331	273
* <i>Fortune par mon desroy</i>	360	295
* <i>Graciëuse, faitisse et sage</i>	399	346
<i>Graciouzement suis pris</i>	303	250
* <i>Graciëusette</i>	398	345
* <i>Graciëus temps est, quant rosier</i>	400	358
* <i>Guilleurs me font mout souvent</i>	397	344
* <i>Hareu! coument mi mainterrai</i>	46	35
<i>[Hairo crieir puis, kant je n'ai]</i>	288	238
<i>[Haro, Deus, emi!]</i>	175	126
<i>Hareu! je ne cuidai mie</i>	92	78
* <i>Hareu! li maus d'amer</i>	68	57
<i>Hé! aloete</i>	340	277
<i>Hé! biaux cuers doux</i>	94	79
<i>E, bone amourette</i>	227	181
* <i>E! dame jolie</i>	178	129
* <i>Hé, Deus! chele m'a traï</i>	306	252
<i>Hé, Deus! j'ai trové</i>	103	82
<i>Hé, Deus! quant vandra</i>	105	83
* <i>Hé, Diex! quant verrai</i>	76	65
<i>E, Deus! ke porai je faire</i>	132	95
* <i>E, Dex! or ne voi je mie</i>	122	91
<i>Hailais! com est endormis</i>	204	157
* <i>Helas! j'ai failli a joie</i>	367	305
<i>Helais! je chante et bien voi</i>	294	243
<i>Helais! je ne me vant mie</i>	297	246
<i>Elais! se j'ai chantei</i>	183	135
* <i>Helas! tant vi de mal[e] eure</i>	313	262
<i>[E! Mergot, belle au gent cors]</i>	274	226
<i>Hé, mesdisans! Deus vos puisse honir</i>	93	78
* <i>Hé mi! enfant</i>	62	48
<i>Hé! que me demande li miens amis</i>	113	87
* <i>Hé! reveille toi, Robin</i>	57	46
<i>Hé! trikedondainne, trikedondainne</i>	354	289
<i>Honis soie je lou jour</i>	297	246
<i>Honis soit li jones hons</i>	244	200
<i>Ier matin je me levai</i>	230	185
<i>Il ait teil an ceste rue cui j'ain bien</i>	255	210
<i>Il ait teil en cest païs qui ait belle amie</i>	257	211
<i>Il i ait vraie ochoison</i>	134	95

	Nummer	Seite
<i>J'ai ameit biens sans fauceir</i>	116	89
<i>J'ai ameit et amerai</i>	141	98
<i>J'ai ameit, plus n'amerxai</i>	142	98
<i>[J'ai bel amin cointe et gai]</i>	170	121
* <i>J'ai bele dame amée</i>	317	266
* <i>J'ai desir de vëoir</i>	314	263
<i>J'ai donné mon euer joli</i>	96	80
<i>J'ai esté chantans, jolis</i>	350	285
<i>J'ai esteit clers moult long[u]ement</i>	194	146
<i>J'ai ëu commandement</i>	352	287
* <i>J'ai fait nouveletement amie</i>	60	47
<i>J'ai main[t] jour de cuer amei</i>	264	219
<i>J'ain bien et si suis amée</i>	223	178
<i>J'aim bien loiaument</i>	343	279
<i>[J'ain dame anvoixie]</i>	165	115
<i>J'ains dame jolie</i>	136	96
<i>J'ain la brunette sans orguel</i>	126	93
<i>J'ain par amors et si ne sai</i>	221	176
<i>J'aim par amours pour amander</i>	100	81
<i>J'ain sans faire faus samblant</i>	246	201
<i>J'ain simplete anvoixie</i>	173	124
<i>J'ai mis mes eus an esgart</i>	118	89
* <i>J'ai mon cuer del tout abandoné</i>	30	17
<i>J'ai par mainte fois failli</i>	196	149
* <i>J'ai pensée a tel i a</i>	309	253
<i>J'ai trop long[u]ement esteit</i>	244	200
<i>J'ai un dous comancement</i>	184	136
<i>[J'ai un mal si dous qu'il m'ocist]</i>	296	244
<i>J'ai un pansé amorous</i>	91	78
* <i>Jamais ne serai saous</i>	42	31
* <i>Ja n'avrés deduit de moi</i>	29	16
<i>J'ancomans ma chansonette cointe et amerouze</i>	238	194
* <i>Jai ne lairai por mon mari ne die</i>	147	100
<i>[Jai ne me repentirai]</i>	275	227
* <i>Ja n'ert nus bien assenés</i>	31	18
<i>Je chans en espoir joli</i>	177	128
<i>Je chant d'un amerous talent</i>	267	221
* <i>Je canterai, faire le doi</i>	45	34
* <i>Je croi bien ne garirai mie</i>	335	275
<i>Je doins mon cuer a mon ami</i>	320	269
<i>Je fu de bone heure née</i>	223	178
<i>Je me doi bien resjoir</i>	302	250
<i>Je me duel, amie, des dous malx ke j'ai</i>	225	179

	Nummer	Seite
Je me levai ier matin droit au point doujour	231	186
Je mercie amours	254	209
Je me suix moult long[u]ement	211	164
Je morrai des malz d'amours	273	225
* <i>Je muir, je muir d'amourete</i>	66	54
* <i>Je ne chaindrai mais</i>	58	46
*Je ne fu onkes ëurous	251	206
*Je ne li ai rienz meffait	151	102
<i>Je ne [li] deffendrai mie</i>	85	75
*[<i>Je ne puis sans amor durer</i>]	212	165
Je ne sai coment nomeir	279	230
<i>Je ne sai cele part aler</i>	337	276
[<i>Je ne senti onkes fors mal</i>]	289	239
[<i>Je n'os a celi parleir</i>]	213	168
<i>Je n'ox a m'amie pairleir</i>	240	196
*[<i>Je pert tot lou sant de moi</i>]	169	120
Je suis an esmai, ma dame, sovent	269	223
Je suix de haute amor	162	112
Je suix espris doucement	174	125
[<i>Je suis li povres Gaterés</i>]	257	211
*Jeune et belle et gracieuse	395	341
<i>Joie ait qui joie demenra</i>	325	271
<i>Jointes mains, ma douce dame</i>	344	279
<i>Joliement</i>	99	81
<i>Jolie ne suix je pas</i>	216	171
* <i>Jolietement mi tient li mal d'amer</i>	56	45
*Jolis sanz raison clamer	365	302
* <i>J'oy les clés Marion sonner</i>	65	50
 <i>La biautei de m'amie</i>	 197	 150
<i>Lai blondette saigette que j'ain</i>	256	211
<i>Lai merci Deu, j'ai ataint</i>	145	99
<i>Lai saigette blondette m'ait</i>	228	183
La jus desouz les floretes	26	14
La jus desoz la raimé	1	3
*La jus desouz l'olive	11	7
La premiere foiz que ma dame vi	339	277
<i>Larges et amerouxés</i>	253	208
[<i>La très saigette blondete m'ait</i>]	157	108
L'autre jour je chevachioie	243	199
L'autre jour moi chivachioie	250	205
L'autrier par une anjornée	166	116
<i>La vie menrai jolie</i>	206	159

	Numer	Seite
<i>Les malx d'amors santi ai</i>	198	151
* <i>Li dous regars de me dame</i>	67	55
<i>Li hons fait folie</i>	188	140
<i>Li jorx m'a trové, hé</i>	112	86
* <i>Li solaus qui en moi luist est mes deduis</i>	312	259
<i>Li très dous pencers jantis</i>	215	170
<i>Li très dous panceirs ke j'ai</i>	229	184
* <i>Loial amour ait très bonne aventure</i>	387	333
<i>Loialment con fins amis</i>	294	243
* <i>Lonc temps de cuer sanz meffaie</i>	364	301
<i>Lonc tens servi ai sans avoir merci</i>	139	97
<i>Ma dame de cui je vos chans</i>	218	173
<i>Ma dame, je vos aime plus ke nuns hons</i>	222	177
[<i>Ma dame m'ait ranfuxeit</i>]	278	229
<i>Main se leva bele Aëliz, — Dormex, jalous, ge vous en pri</i>	3	4
* <i>Main se leva bele Aëliz, mignotement la voi venir</i>	2	3
<i>Main se leva bielle Aëlis, — Nus ne fu plus loyalx amis</i>	319	269
* <i>Main se levoit Aëliz, — Cui lairai ge mes amors</i>	7	5
<i>Main se levoit la bien fete Aëliz</i>	8	6
[<i>Mal li vaigne et Deus malëur lou dont</i>]	234	189
<i>Ma merë ot non Elaine</i>	19	11
<i>Mandei[r] ne vos ai ozei</i>	202	155
[<i>Ma pencee</i>]	280	231
* <i>Margot, Margot, greif sunt li mau d'amer</i>	24	12
<i>Maris, cant plus mi destraigniez</i>	150	102
<i>Mauberjon s'est main levée</i>	12	8
<i>Merci, dame, ou je morrai</i>	255	210
<i>Mercis, je vos proi, fin[s] cuers doz</i>	214	169
<i>Mes cuers aime, et si ne daigne</i>	146	100
* <i>Mes cuers est emprisonés</i>	28	15
<i>Me[s]dixant por moi grever</i>	213	168
<i>Mesdixant, c'an tient a vos</i>	236	192
<i>Mespansans sont a mon preu</i>	131	94
[<i>Navrei m'ait la belle qui mon cuer pris ait</i>]	180	132
* <i>Navrex sui prés du cuer sanz plaie</i>	335	275
[<i>Ne jai pour lour janglerie</i>]	284	235
* <i>Ne me blameis mie</i>	59	47
<i>Ne m'i bateis mie</i>	166	116
[<i>Ne m'obliez, douce amie</i>]	277	228
* <i>N'en puis ma grant joie celer</i>	40	28
<i>Ne serai très lie de cuer</i>	326	271
* <i>Non veul mari</i>	61	47

	Nummer	Seite
*Nos sire Noueus	81	69
Novellement m'ait apris	242	198
<i>Nus ne set qu'est douce dolors</i>	339	277
* <i>Nus n'iert ja jolis</i>	102	82
[<i>O, certes, o, douchette, o</i>]	238	194
On dist an apert	182	133
On dist ke j'ain fa[u]cement	246	201
[<i>On dit c'amors est joie</i>]	267	221
On dit c'an amor franchise	193	146
<i>On dit ke trop suis jone</i>	247	202
<i>On doit bien aler liement</i>	327	271
* <i>Onques an ameir loialment</i>	251	206
Onkes jor de ma vie	217	172
Onques jour ne me vantai	289	239
Onques mais de chanson faire	276	227
Onkes mais ne so, de voir	283	234
<i>Onques mes n'oi a mon gré</i>	333	274
Onkes mais n'o oquixon	272	225
Onkes ne fu si hardis	229	184
Onkes ne so c'amors eüst pooir	298	246
<i>Or ai ge trop dormi</i>	89	76
Orandroit mues c'onkes mais sai	224	179
Orendroit plus c'onkes mais	256	211
*Or entre mais et la saisons	39 a	373
* <i>Or est Baiars en la pasture</i>	74	63
Or est raisons, et si l'acorde drois	268	222
* <i>Or la truix trop durete</i>	185	137
Or manderai m'amiete	69	57
Or n'est il teil vie	159	109
<i>Or n'i serai plus amiete</i>	88	76
[<i>Or voille amors que servie</i>]	171	123
<i>Ovrex moi l'uis, bele très douce amie</i>	111	86
Pancis d'amour au tens paiscour	247	202
<i>Par fa[u]te de leaultei</i>	182	133
<i>Par mes eus, lais! mal mis' me suis</i>	128	93
Par un pré chevauche	13	8
<i>Po me mervail, se fa[u]ce m'ait failli</i>	144	99
Plus amerous c'onkes mais	262	217
Point ameir ne souloie	155	106
Ponce m'ait point, dés ke je vix	300	248
<i>Ponce m'ait point ci poins si point</i>	300	248

	Nummer	Seite
[<i>Por ceu chans et pri</i>]	260	216
Por ceu se je suix brunete	181	133
* <i>Porchier miex estre ameroie</i>	355	290
<i>Por Deu, car ne m'oblieis</i>	149	101
<i>Por Dieu, dame, ne m'oblieis</i>	115	88
<i>Pour ennuy ne por contraire</i>	346	281
* <i>Por li chanson ferai</i>	241	197
<i>Por mon tans useir liement</i>	137	96
Por nul meschief que je sante	285	236
[<i>Por coi dons ne s'apert a ma dame mercis</i>]	281	232
* <i>Por coi me bait mes maris</i>	151	102
<i>Por coi me regardent si oil</i>	130	94
* <i>Pour s'amour ai en douleur lonc temps esté</i>	311	257
[<i>Praigne vous pitié de mi</i>]	159	109
* <i>Prendés i garde, s'on mi regarde</i>	50	38
Prés d'un boix et lo[i]us de gent	292	241
<i>Pris m'ont, cleire brunete</i>	174	125
* <i>Providence la senée</i>	360	295
<i>Puez c'a vos ai faillit, brunete</i>	148	101
Puez ke bone amor ait en soi	281	232
<i>Pues ke li malx d'ameir est vie</i>	186	139
<i>Puez ne m'i volt oïr ma dame</i>	219	175
<i>Qu'ai je forfet</i>	106	83
Cant je fu petite garce	237	193
Quant je ving an ceste ville	220	176
Kant li vilains vait a marchiét	152	104
<i>Cant remir</i>	190	142
* <i>Que demandex vos</i>	16	9
* <i>Que ferai, biau sire Dieus</i>	53	42
* <i>Qui grieve ma cointise</i>	345	279
<i>Qui loialment welt ameir</i>	117	89
<i>Qui me ferait droit d'amor, je m'an voil plaindre</i>	124	92
*[<i>Qui me rendroit mon aigniel et mon damache</i>]	310	254
[<i>Ki puet eslire</i>]	194	146
[<i>Ralons a la balerie</i>]	282	233
<i>Revenex, [or] revenex</i>	323	270
* <i>Riens ne vous vaut</i>	63	48
* <i>Robins m'aime, Robins m'a</i>	82	71
<i>Sa biele boucete par un très dous ris</i>	304	252
<i>Saige blondette, vos biauteit</i>	239	195

	Nummer	Seite
S'aligement ne puis troveir	288	238
S'amor oquixon	190	142
S'amor venist a plesir	340	277
*Se de secours pou ne point	366	304
Se fortune m'ait mostreit	301	249
Se j'ai ma poinne perdue	209	162
Se j'ain et sers loialment	266	221
Si j'ain sans pancer folie	208	161
* <i>Se je chant et sui envoisiés</i>	318	267
Se je chans moins ke ne suel	171	123
Se je n'ai sovent coraige	248	203
<i>Se je sui en lointain païs</i>	332	274
*Se j'onques a mon vivant	362	299
<i>Se li max d'amer m'assaut</i>	98	81
Se mesdixans m'ont repris	205	158
Si ne m'an doit nuns hons blamer	197	150
Se nulz doit por bien amer	348	283
* <i>Ses très dous regars</i>	44	33
*C'il est un viellars pansus tezis devant	167	117
S'il ke de joie n'ont cure	206	159
<i>Soiez liéz, et menex joie</i>	351	286
* <i>Soufrés, maris, et si ne vous anuit</i>	52	40
*Sovant me voix conplaignant	178	129
Sor la rive de mer	14	8
Sur la rive de la mer	23	12
Tant ai mal, ni puis dureir	286	236
Tant ai servi sans fauceir	287	237
<i>Tant con je fu dexiroux</i>	138	97
* <i>Tant con je vivrai</i>	80	68
<i>Tant que j'aie amours avoec moi</i>	322	270
[<i>Tout ansi vait qui aime jolietement</i>]	220	176
* <i>Toute seule passerai le vert boscage</i>	95	79
<i>Toute vostre gent</i>	341	278
Tout la gieus sor rive mer	15	8
<i>Tout mon vivant servirai loialment amors</i>	125	92
<i>Trés douce dame, aiez de moi merci</i>	143	99
<i>Trés dous amis, je lou vos di</i>	181	133
* <i>Trop ai esté lonc tans mus</i>	316	266
* <i>Trop desir a vëoir</i>	78	67
<i>Trop mi demoinne li malx da'mer</i>	231	186
<i>Trop mi destraint amorette, ke ferai</i>	242	198
<i>Trop mi destraint l'amor Biautrix</i>	241	197

	Nummer	Seite
<i>Trop mi destrent li malx dont point</i>	183	135
<i>Trop mi resgardex, amie, sorant</i>	110	86
* <i>Trop por outrecuidiés me tains</i>	185	137
[<i>Tuit biens sont en Alixon</i>]	233	187
* <i>Tuit cil qui sunt enamourat</i>	54	43
<i>Tuit li cordeliers de France</i>	293	242
* <i>U despit des envieus</i>	315	265
<i>Un dous regairs sans folage</i>	295	244
<i>Voist an lai qui n'aimme mie</i>	119	90
* <i>Vous arez la druerie</i>	90	77
[<i>Vos ki lou boin tenz aveiz</i>]	292	241
* <i>Vos n'alez mie si com je fax</i>	107	84
* <i>Vous ne li sariés mener</i>	308	253
<i>Vos ne saveiz k'elle moi fist</i>	240	196
<i>Vos qui ameiz, je vos fais a savoir</i>	234	189
<i>Vostre douz viaire cler</i>	84	74
* <i>Vo vair oel m'ont espris</i>	64	48



05-14 STD



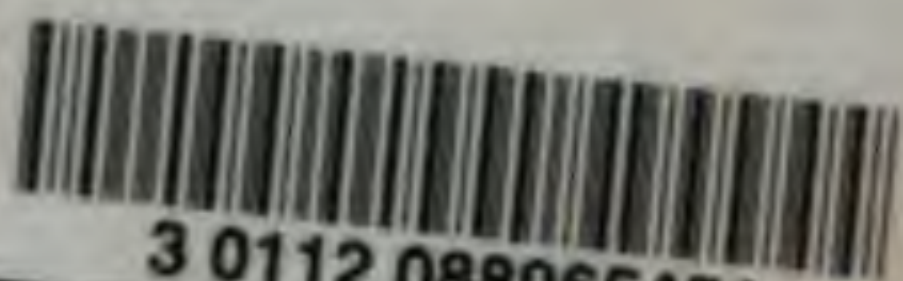
www.colibri.it



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT
URBANA-CHAMPAIGN

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
R08 033 C001 v.43(1921)
(Publicationen).



3 0112 088965451